

**UNIVERSITAT DE VALÈNCIA**  
**FACULTAD DE FILOLOGÍA, TRADUCCIÓN Y**  
**COMUNICACIÓN**

**Departamento de Filología Española**

**VOCES NO ESPAÑOLAS UTILIZADAS**  
**EN LA PRENSA ESCRITA DEL PARAGUAY**

Tesis doctoral

Presentada por

**Domingo Adolfo Aguilera Jiménez**

Dirigida por

**Dr.<sup>a</sup> Milagros Aleza Izquierdo**

**(Universitat de València)**

**Dr. Alejandro Fajardo Aguirre**

**(Universidad de la Laguna)**

Programa de doctorado *D1501 Estudios Hispánicos Avanzados*

Valencia, 2013

## ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	5
I. EL BILINGÜISMO PARAGUAYO	9
1.1. El guaraní en el <i>DRAE</i>	10
1.1.1. Guaranismos o tupismos no marcados	22
1.2. El guaraní en el castellano paraguayo	27
1.2.1. Género y número	28
1.2.2. Simplificación y reducción de significados	
1.2.3. Préstamos de ida y vuelta	31
1.2.4. Fórmulas de cortesía y creencias folclóricas	32
1.2.5. Otros morfemas generadores de giros	33
1.2.6. Otras expresiones	41
II. VOCES NO ESPAÑOLAS UTILIZADAS EN LA PRENSA ESCRITA DEL PARAGUAY	45
2.1. Lenguaje y prensa	
2.2. Los préstamos: marco conceptual	46
2.3. Propuestas de la Real Academia Española	48
2.4. Metodología	50
2.5. El analizador de textos <i>AESPY</i>	51
2.6. Los diccionarios de consulta	56
2.7. Las entradas	57
2.8. Cuadro de resumen de los préstamos	62
2.8.1. Ámbitos de uso de los préstamos de las tres primeras lenguas prestadoras	63
2.8.2. Las secciones de mayor incidencia de los préstamos	

2.9. Listado de los préstamos	64
2.9.1. Primera parte: voces incorporadas por la Real Academia Española	
2.9.2. Segunda parte: voces no incorporadas por la Real Academia Española	252
III. CONCLUSIONES	363
IV. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	365
4.1. Libros y otros materiales en papel	
4.2. Materiales digitales de Internet	371
V. ANEXOS	379
5.1. Las combinaciones ortográficas no españolas, según Pratt (1980: 119-128)	
5.2. Cantidad de formas contenidas en el corpus, en total y por sección	382
5.3. Lista de los préstamos por parte y orden alfabético	383
5.4. Los préstamos por cantidad y lengua de procedencia	389
5.5. Ámbitos de uso de los préstamos de las tres primeras lenguas prestadoras	397
5.6. Estudio de las voces reconocidas por la Real Academia Española	407
5.6.1. Los préstamos según cantidad total de ocurrencias en el corpus y sección de mayor incidencia	
5.6.2. Anglicismos, galicismos y guaranismos por sección de mayor incidencia	417
5.7. Estudio de las voces no reconocidas por la Real Academia Española	426
5.7.1. Los préstamos según cantidad total de ocurrencias en el corpus y sección de mayor incidencia	
5.7.2. Anglicismos, galicismos y guaranismos por sección de mayor incidencia	435

VI. ABREVIATURAS 444

VII. SIGNOS Y SÍMBOLOS 448

## INTRODUCCIÓN

Paraguay es un país de baja densidad poblacional en comparación con cualquier país europeo; sin embargo, posee una alta diversidad étnica y cultural. En este país existen alrededor de veinte comunidades indígenas, algunas de cuyas lenguas, como la *mby'a*, *pái tavyterã*, *ava guarani* y *ache*, comparten con el guaraní paraguayo el mismo tronco Tupí-Guaraní. Por otra parte, la población paraguaya registra gran cantidad de inmigrantes, sobre todo provenientes de países europeos y orientales, la mayoría de los cuales conserva en sus colonias o agrupaciones locales sus respectivos usos, costumbres y lenguas. En este contexto, es importante señalar que la comunidad de radicados que más ha crecido en las últimas décadas es la brasileña.

Hace apenas unas décadas, Paraguay no había diseñado una política lingüística oficial hacia las lenguas habladas en el país, incluido el castellano, lengua de uso oficial *per se* desde la época colonial española. La lengua guaraní, de uso mayoritario en Paraguay, fue reconocida lengua nacional por primera vez en la Constitución de 1967. Y en la Carta Magna posterior (1992), vigente hasta hoy, es reconocida como lengua oficial junto al castellano, y las lenguas indígenas son declaradas patrimonio cultural de la Nación.

Desde la década de los setenta, la lengua guaraní se ha enseñado en las escuelas como materia curricular. A mediados de los noventa, tras la promulgación de la Constitución actual, el Ministerio de Educación inició una serie de reformas curriculares implementando la educación bilingüe castellano-guaraní; es decir, todos los niños que tuvieran como lengua materna cualquiera de las dos oficiales debían ser alfabetizados en ella.

Desde que se realizó dicha implantación, los sucesivos gobiernos no han podido generar nuevos avances en las reformas, lo que representa un estancamiento casi completo, y sin que podamos valorar con claridad cuáles han sido los logros o los factores susceptibles de mejora. Esta misma situación acusan las lenguas indígenas; además, estas no cuentan oficialmente con la promoción de uso fuera de las comunidades de hablantes.

Un evento sociológico e institucional relevante ha sido la reciente creación de la Secretaría de Políticas Lingüísticas del Paraguay, en adelante SPL, a través de la Ley de lenguas. Creada con rango de Ministerio, ha empezado a funcionar en el año 2012 y tiene a

su cargo todo lo concerniente a la investigación y uso de las lenguas del país. Una de las primeras acciones de la SPL ha sido la constitución de la Academia de la Lengua Guaraní, (Guarani Ñe'ẽ Rerekua Pavẽ), una de las primeras instituciones dedicadas a una lengua de origen americano. Otra importante tarea ha sido iniciar la obtención del Corpus de Referencia de la Lengua Guaraní y del Corpus de Referencia del Español Paraguayo, que se están desarrollando dentro de la SPL. Cabe señalar que algunos ejemplos de uso del castellano paraguayo que incluimos en el presente trabajo son primicias de este corpus.

La Academia de la Lengua Guaraní es una entidad creada gracias al desarrollo de la Ley de lenguas, y tiene por objetivo establecer la normativa del idioma en sus aspectos ortográfico, gramatical, lexicológico, semántico y discursivo. Esta institución ha comenzado a funcionar con un plantel inicial de 15 miembros, seleccionados a través de concurso público de títulos, méritos y aptitudes. El número total de académicos establecido por la ley es de 30 y la incorporación de los restantes se realizará a través del mismo procedimiento. El autor del presente trabajo es uno de los quince elegidos para integrar la primera lista de académicos.

### **Objetivos**

La investigación realizada en esta Tesis desarrolla en sentido inverso el trabajo realizado por el mismo autor como Memoria de Máster, titulada «Influencias de la lengua española sobre el guaraní hablado en Paraguay», y presentada en esta misma Universidad en 2010. Numerosos trabajos de investigación, especialmente los realizados por el profesor español Germán de Granda desde 1970, han puesto de manifiesto la presencia de préstamos del guaraní y de otras lenguas en el castellano hablado en Paraguay. Todos estos estudios han servido de base teórica para esta Tesis, y al mismo tiempo suscitaron una cuestión nueva en el autor, cual es la posibilidad de medir, con las herramientas modernas disponibles hoy día, el grado de influencia que pueden tener en el léxico del castellano paraguayo todas las demás lenguas, especialmente el guaraní, con el que mantiene contacto desde hace más de cinco siglos.

Para ello, considerando por un lado el reconocimiento creciente que se otorga al lenguaje de la prensa y de la literatura como una variedad funcional representativa del

idioma, y por otro, la relativa facilidad de acceder a textos digitalizados de considerable volumen gracias a los diarios publicados en Internet, hemos colectado un corpus exclusivo para este trabajo, que contiene más de doce millones de formas, procedentes de textos del diario *Abc Color* –el de mayor tirada en Paraguay–, publicados entre los años 2010 y 2012 en formato digital. Para identificar y aislar las voces ajenas al español utilizadas en los textos hemos desarrollado el *Analizador del español de Paraguay (AESPY)*, un programa informático diseñado para calcular la densidad y el contexto de uso de los préstamos, además de otras prestaciones. A partir de este corpus hemos desarrollado los objetivos principales de este trabajo, que enumeramos a continuación:

a) Determinar cuantitativamente las voces no españolas utilizadas en el castellano paraguayo actual desde la prensa escrita.

b) Establecer las lenguas de mayor caudal léxico en el castellano hablado en Paraguay, con sus ámbitos de uso.

c) Comparar la influencia de las lenguas extranjeras frente a las nacionales.

d) Distinguir las secciones periodísticas en función de la frecuencia de uso de los préstamos y de las lenguas de origen.

En cuanto a la estructura organizativa hemos dividido este trabajo en dos capítulos principales. En el primero se presenta una caracterización general del bilingüismo paraguayo actual señalando la influencia del guaraní en el léxico del español estándar, y, a nivel local, los préstamos lexicales y gramaticales provenientes del mismo idioma. Para ello hemos contabilizado y reproducido los tupismos y guaranismos reconocidos por la Real Academia Española en la última edición de su *Diccionario*, y, por otra parte enlistamos algunas voces que, aun provenientes del tronco Tupí-Guaraní, no son marcadas como tales en el diccionario oficial de la lengua. En cuanto a los fenómenos atribuibles al contacto, se presenta una descripción de los más relevantes, aportando algunos ejemplos de uso aparecidos en la prensa, y los demás, provenientes como primicia del Corpus de Referencia del Español Paraguayo, como se ha indicado arriba. Asimismo, se señala la presencia del guaraní en la toponimia de gran parte de Sudamérica, a más de su importancia en la clasificación de los seres vivos, junto a las lenguas clásicas, el griego y el latín.

En el Capítulo II se desarrolla el tema central de la Tesis, que es el estudio de las voces no españolas utilizadas en la prensa escrita paraguaya. Se inicia con una introducción sobre el lenguaje y la prensa, luego se presenta el marco conceptual de la investigación, donde se determinan los criterios metodológicos establecidos y las herramientas desarrolladas para la ejecución del trabajo. Asimismo, ofrecemos las orientaciones propuestas por la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española sobre los extranjerismos en la *Ortografía de la lengua española*.

Finalmente, presentamos el listado de los préstamos, compuesto de 623 entradas en total, provenientes mayoritariamente del inglés, seguido del francés y, en tercer lugar, del guaraní, además de varias otras lenguas. En la primera parte de este apartado presentamos los préstamos incorporados por la Real Academia Española, 340 en total, a través de su *Diccionario de la Lengua Española*, edición 22ª, y el *Diccionario Panhispánico de Dudas*, sin considerar la antigüedad o la adaptación ortográfica de los vocablos. En cada entrada se reproduce el artículo de uno de los diccionarios citados de la RAE, y se ofrecen otras informaciones sobre el uso de las palabras en el corpus. En la segunda parte del capítulo se consignan los préstamos más nuevos, 283 en total, que no están incorporados por la RAE. Los artículos de estas entradas están elaborados conforme el modelo de la Academia y a partir de los diccionarios de las lenguas fuentes, algunos impresos, y otros, la mayoría, disponibles en Internet.

Tras el estudio cuantitativo realizado se muestran las conclusiones más relevantes de nuestra investigación de acuerdo con los objetivos formulados (capítulo III). Por último, se ofrecen las referencias bibliográficas de las obras, tratados y estudios que han sido consultados para el trabajo (capítulo IV), así como una serie de Anejos específicos donde se muestran *in extenso* los cuadros de los cálculos, ordenados conforme el desarrollo de la Tesis.



## I. EL BILINGÜISMO PARAGUAYO

Si bien algún especialista niega que las características del castellano paraguayo se deban a influencias de la lengua guaraní (Alvar, 2001: 27), nosotros afirmamos que el castellano paraguayo no se puede abordar sin tener en cuenta el bilingüismo local, donde ambas lenguas están en contacto desde los inicios mismos de la colonia española, hace más de cinco siglos. Pues como señala Palacios (2010: 37) «los cambios lingüísticos inducidos por contacto se dan bidireccionalmente en un proceso dinámico entre las lenguas en contacto implicadas».

Según las referencias históricas, a lo largo del periodo colonial, la población paraguaya fue monolingüe en guaraní, reservándose el español solo para la administración pública y una pequeña minoría (Meliá, 1992: 105-107). Estos datos coinciden con los registrados en los tiempos modernos, como el censo de 1992, en el que se reportaba un 37% de monolingües en guaraní (Aguilera Jiménez, 2011: 53). En la actualidad, los guaraní hablantes representan el 27% de la población total del Paraguay, los guaraní bilingües, 33%, y los castellano bilingües, 26% (Meliá, 2009).

Dietrich (1995: 203-216) reconoce la influencia mutua entre guaraní y castellano, y considera que el guaraní paraguayo ha tenido y sigue teniendo sus repercusiones de sustrato y adstrato lingüístico en el castellano hablado en Paraguay y en la antigua zona guaraníca, las provincias de Misiones y Corrientes, Argentina. Incluso admite la posición secundaria del castellano frente al guaraní (cf. Meliá, 1988b: 39-49). Como prueba de este arraigo poco profundo, que incluye niveles de educación secundaria, propone los siguientes rasgos:

- las múltiples interferencias sintácticas del guaraní en el castellano paraguayo;
- el desconocimiento de muchos lexemas castellanos;
- la no muy fuerte inclinación a juegos de palabras y empleos metonímicos de palabras castellanos;
- la frecuente falta de congruencia entre género y número en el sintagma nominal;
- la falta de atención a la *consecutio temporum*, tanto en el indicativo como en el subjuntivo;

–interferencias fonéticas del guaraní, en la realización del fonema: /f/ = [f], /j/ = [dʒ], o /r/ = [r] en posición inicial o intervocálica.

Si embargo, la castellanización está avanzando de forma masiva y rápida en los últimos tiempos, tanto que en la actualidad y según una medición reciente, los padres que fueron monolingües en guaraní con los hijos, hablan ahora solo el español con los nietos (Verón, 2011). La evidencia de los cambios nos obliga a revisar algunas tesis ortodoxas, no muy antiguas, como las que afirmaban que Paraguay fuera «un país monocultural, con diglosia total, funcional, fuerte, estable y no conflictiva» (Granda, 1991, *apud* Corvalán, 1992), o que ningún paraguayo nacido y educado en el país ignore el guaraní, esta última, opinión de Bertil Malmberg (1970: 253-285, *apud* Granda, 1988: 21-61), cuestionada por Granda (*ibíd.*).

### 1.1. El guaraní en el *DRAE*

El guaraní, como muchas de las lenguas indígenas de América, ha sido un importante generador de voces nuevas en la lengua española y otras europeas (Morínigo, 1990: 27-28; Meliá, 1992: 109), empezando por la gran cantidad de toponimias de su extensa área, hoy asiento de países como Brasil, Argentina, Uruguay, Paraguay y Bolivia. En la actualidad hay un considerable caudal léxico de origen guaraní reconocido oficialmente por la Real Academia Española. Igualmente, la nomenclatura tradicional de la lengua guaraní ha servido para la clasificación universal de muchas especies de animales y plantas (Bertoni, 1940: 148-149). Este autor (1857-1927), naturalista, antropólogo y botánico de origen suizo, radicado en Paraguay hasta su muerte en Brasil, escribía (1940: 150) «es posible que sea en la botánica que los guaraníes alcanzaran un conocimiento más perfecto», y que la lengua guaraní es la que ha dado, después del griego y del latín, más nombres a la nomenclatura científica de los seres vivientes (1940: 150, 153).

La vigésima segunda edición del *Diccionario* de la Real Academia Española (*DRAE*) presenta en total 110 palabras marcadas como guaranismos o tupismos, según un conteo realizado para este trabajo de tesis. A continuación reproducimos la lista.

**abatí.** (Del guar. *abatí*). 1. m. *Á.* *guar.* → maíz (|| planta gramínea).

**acutí.** (De or. guar.). 1. m. *Am. p. u.* → agutí. [1. m. Mamífero roedor de una familia afín a la del cobayo. Especies propias de América Central y Meridional, desde México y las Antillas hasta el norte de la Argentina, viven en regiones de bosque].

**agace.** (De or. guaraní). 1. adj. Se dice del indio americano que vivía en la desembocadura del río Paraguay. U. t. c. s. 2. adj. Perteneciente o relativo a estos indios.

**aguaí.** (Del guar. *aguá*, achatado, e *í*, pequeño). 1. m. Nombre de varias especies de plantas del Chaco, del Paraguay y de la Mesopotamia argentina, pertenecientes a la familia de las Sapotáceas, cuya madera se utiliza con fines industriales, y cuyo fruto se emplea para hacer confituras. 2. m. Fruto de estas plantas.

**aguapé.** (Del guar. *aguapeî*). 1. m. *NE Arg.* → camalote (|| planta gramínea).

**aguará.** (De or. guar.). 1. m. *NE Arg. y Ur.* Cánido suramericano de largas patas y pelambre en forma de crin. Su coloración general es amarillo rojiza, y negra en el hocico, patas y crines. Vive en espacios abiertos con abundante vegetación, donde desarrolla sus hábitos nocturnos y solitarios.

**aguaraibá.** (De or. guar.). 1. m. *Arg.* → turbinto. [(De *terebinto*). 1. m. Árbol de América Meridional, de la familia de las Anacardiáceas, con tronco recto, corteza resquebrajada y ramas colgantes; hojas compuestas de hojuelas lanceoladas siempre verdes, flores pequeñas, blanquecinas, en panojas axilares, y fruto en bayas redondas de corteza rojiza y olor de pimienta. Da buena trementina y con sus bayas se hace en América una bebida muy grata].

**amambaiense.** (Del topónimo guar. *Amambai*). 1. adj. Natural de Amambái. U. t. c. s. 2. adj. Perteneciente o relativo a este departamento del Paraguay.

**ananás.** (Del port. *ananás*, y este del guar. *naná*). 1. m. Planta exótica, vivaz, de la familia de las Bromeliáceas, que crece hasta unos siete decímetros de altura, con hojas glaucas, ensiformes, rígidas, de bordes espinosos y rematados en punta muy aguda; flores de color morado y fruto grande en forma de piña, carnoso, amarillento, muy fragante, succulento y terminado por un penacho de hojas. 2. m. Fruto de esta planta.

**apereá.** (De or. guar.). 1. m. *NE Arg. y Ur.* Mamífero roedor que alcanza unos 25 cm de longitud, con cabeza grande, extremidades cortas y cuerpo robusto, sin cola y cubierto de pelaje grisáceo.

**ara<sup>2</sup>.** (De or. guar.). 1. m. *Am.* Nombre de varias aves parleras como el papagayo, la cotorra, el periquito, etc.

**aragüirá.** (Del guar. *ara*, día, luz, y *güirá*, pájaro). 1. m. Pájaro de la Argentina, de lomo rojizo y pecho y copete de color rojo.

**arasá.** (De or. guar.). 1. m. *NE Arg. y Ur.* → guayabo (|| árbol mirtáceo). 2. m. *Á. guar. y Ur.* → guayaba (|| fruto).

**ayacuá.** (Del guar. *aña qua*). 1. m. desus. Diablo pequeño e invisible que algunas generaciones de indios argentinos se imaginaban armado de arco, y a cuyas heridas atribuían sus dolencias.

**ayúa.** (Voz guar.). 1. f. Árbol de América, de la familia de las Rutáceas, de madera blanda, que se raja con facilidad y está cubierta de púas, hojas compuestas de hojuelas lanceoladas, dentadas, verdosas, algo vellosas por el envés y en número impar. Tiene flores pequeñas y fruto compuesto de cinco cápsulas unidas por la parte inferior y rojas cuando están maduras. Se emplea en construcción y en medicina.

**caaminí.** (Del guar. *caá*, hierba, y *mirí*, pequeña, en polvo). 1. m. *NE Arg.* Variedad de yerba mate, elaborada, bien molida, sin palillos.

**caburé.** (De or. guar.). 1. m. Búho pequeño que habita en zonas boscosas del Paraguay y de la Argentina, al que se le atribuyen poderes sobrenaturales. Mide unos 18 cm de longitud y su plumaje es de color pardo grisáceo a rojizo, salvo en la parte ventral, donde es blancuzco con rayas oscuras.

**camambú.** (Del guar. *camambú*, ampolla). 1. m. Planta silvestre americana, de la familia de las Solanáceas, de flor amarilla, que da un fruto pequeño, redondo, blanco y muy dulce.

**camarú.** (De or. guar.). 1. m. Árbol del Brasil y otros países de América del Sur. Se le llama también roble de Orán, porque su madera se parece a la del roble, así como su corteza se parece a la quina, y se emplea como medicamento.

**cambará.** (De or. guar.). 1. m. Árbol de América del Sur, frondoso, de hoja discolora, verde y blanca y flor blanca diminuta. Su corteza se emplea como febrífugo.

**camoatí.** (Del guar. *caba*, avispa, y *atí*, reunión). 1. m. *Arg.* y *Ur.* Nombre común a varias especies de himenópteros, que forman enjambres numerosos cuyos nidos penden de los árboles. Producen una miel oscura y algo áspera. 2. m. *Arg.* y *Ur.* Nido de estos insectos.

**capicatí.** (Del guar. *capií catí*, pasto oloroso). 1. m. Planta ciperácea americana cuya raíz, muy aromática y de sabor cálido y acre, sirve para fabricar un licor especial en el Paraguay.

**capororoca.** (Del guar. *caá* y *pororog*, hierba que estalla). 1. m. *NE Arg.* y *Ur.* Árbol de la familia de las Mirsináceas, de tronco empinado, ramas altas y hojas de color verde oscuro que, arrojadas al fuego, estallan ruidosamente.

**capuera.** (Del port. *capueira*, y este del guar. *caapuán*, matorral). 1. f. *Á. guar.* Parte de selva desbrozada para el cultivo.

**caracará.** (De or. guar., onomat. del canto de esta ave). 1. m. *Arg.* y *Hond.* → carancho (|| ave falconiforme).

**caracú.** (De or. guar.). 1. m. *Arg., Chile, Par.* y *Ur.* Tuétano de los animales, en particular vacunos. 2. m. *Arg., Chile, Par.* y *Ur.* Hueso que lo contiene.

**caraguatá.** (De or. guar.). 1. f. *Am.* Especie de agave o pita del Río de la Plata y otros lugares de América. Es buena planta textil. 2. f. *Am.* Filamento producido por esta planta textil.

**carau** o **carauí.** (Voz guar.). 1. m. Ave zancuda, muy frecuente en la Argentina, el Paraguay y el Uruguay, de unos 70 cm de longitud, pico largo, corvo y alas grandes. Su plumaje general es pardo, con blanco en el cuello y parte superior en el dorso.

**carayá.** (De or. guar.). 1. m. *Arg., Bol., Col.* y *Par.* → mono aullador.

**carurú.** (De or. guar.). 1. m. Planta americana de la familia de las Amarantáceas, como de medio metro de altura, que sirve para hacer lejía.

**catinga.** (De or. guar.). 1. f. Olor que algunas personas exhalan al transpirar. 2. f. Olor desagradable e intenso que emana de aglomeraciones de personas. 3. f. *Am.* Olor fuerte y desagradable propio de algunos animales y plantas.

**cay.** (De or. guar.). 1. m. *Arg.* y *Par.* → mono capuchino.

**cayena.** (Del tupí *quiynha*, con infl. de *Cayena*, capital de la Guayana francesa). 1. f. Especia muy picante extraída del guindillo de Indias. 2. f. *Ven.* Planta de las Malváceas, que se cultiva en los jardines por sus flores vistosas, generalmente rojizas o rosadas.

**chiricote.** (De or. guar.). 1. m. *Arg.* Ave de cabeza y cuello gris azulado, pecho de color ocre canela y abdomen negro. Vive a orillas de lagunas y esteros.

**cuatí.** (De or. guar.). 1. m. *Arg.* y *Col.* → coatí. [1. m. Mamífero carnívoro plantígrado, americano, de cabeza alargada y hocico estrecho con nariz muy saliente y puntiaguda, orejas cortas y redondeadas y pelaje largo y tupido. Tiene uñas fuertes y encorvadas que le sirven para trepar a los árboles].

**cumarú.** (De or. guar.). 1. m. *Am. Cen.* Árbol gigantesco de la familia de las Papilionáceas, de madera laborable, pero más conocido por su fruto, que es una almendra grande utilizada en perfumería y de la que se hace también una bebida alcohólica.

**cumbarí.** (Voz guar.). 1. m. *Arg.* → ají cumbarí. [1. m. rur. *Arg.* Arbusto de la familia de las Solanáceas, de unos 80 cm de altura, cuyo fruto rojo y muy picante se emplea como condimento. 2. m. *Arg.* Fruto de esta planta].

**curí.** (Del guar. *curii*). 1. m. *Am. Mer.* Árbol gimnospermo de la clase de las Coníferas, resinoso, de tronco recto y elevado, con ramas que salen horizontalmente y luego se encorvan hacia arriba, y de hojas cortas, recias y punzantes. Su fruto es una piña grande, con piñones también grandes y comestibles.

**curuguá.** (De or. guar.). 1. m. *Am. Mer.* Enredadera que da un fruto amarillo y negro semejante a la calabaza, de unos 30 cm de longitud, y aromática, que comunica su aroma a los objetos que en ella se ponen, pues su cáscara sirve de vasija.

**curupay.** (Voz guar.). 1. m. *NE Arg.* y *Ur.* Árbol de la familia de las Leguminosas, de unos 25 m de altura y madera dura y roja. Por su corteza rica en tanino es empleado en curtiembre.

**curuvica.** (Del guar. *curuví*, fragmento, trozo, y el suf. dim. esp. *-ica*). 1. f. *NE Arg. y Par.* Fragmento diminuto que resulta de la trituración de una piedra, y, por ext., de cualquier otro material sólido.

**guabirá.** (Del guar.). 1. m. *Arg., Bol. y Par.* Árbol grande, de tronco liso y blanco, hojas aovadas con una espina en el ápice y fruto amarillo del tamaño de una guinda.

**guabiyú.** (De or. guar.). 1. m. *Arg. y Par.* Árbol de la familia de las Mirtáceas, de propiedades medicinales, hojas carnosas, verdinegras, fruto comestible, dulce, negro, del tamaño de una guinda. 2. m. *Arg. y Par.* Fruto de este árbol.

**guaraná.** (De or. amer.; cf. *guaraní*). 1. f. *Am. Cen., Bol. y Par.* Arbusto de la familia de las Sapindáceas, con tallos sarmentosos de tres a cuatro metros de longitud, hojas persistentes y alternas, flores blancas y fruto capsular ovoide, de tres divisiones, cada una con su semilla del tamaño de un guisante, color negro por fuera y almendra amarillenta, que después de tostada se usa para preparar una bebida refrescante y febrífuga. 2. f. *Am. Cen., Bol. y Par.* Pasta preparada con semillas de esta planta, cacao y tapioca. 3. f. *Par.* Bebida gaseosa hecha de esta pasta.

**guaraní.** (Del guar. *abá guariní*, hombre de guerra). 1. adj. Se dice del individuo de un pueblo que, dividido en muchas parcialidades, se extendía desde el Amazonas hasta el Río de la Plata. U. t. c. s. 2. adj. Perteneciente o relativo a este pueblo. 3. m. Lengua hablada hoy en el Paraguay y en regiones limítrofes, sobre todo en la provincia argentina de Corrientes. 4. m. Unidad monetaria del Paraguay.

**guazubirá.** (De or. guar.). 1. m. *Arg. y Ur.* Cérvido de color castaño oscuro, de unos 70 cm de alzada, que vive oculto en la espesura de montes y matorrales, especialmente serranos. El macho tiene dos pequeños cuernos puntiagudos y sin ramificaciones que crecen verticales hacia arriba.

**irupé.** (Voz guar.). 1. m. *Arg.* → victoria regia. [1. f. *Am. Mer.* Planta ninfeácea que crece en las aguas tranquilas. Es de enorme tamaño, ya que una sola planta llega a ocupar una superficie de 100 m<sup>2</sup>. Tiene hojas anchas y redondas que alcanzan hasta 2 m de diámetro y grandes flores blancas con centro rojo].

**itapuense.** (Del topónimo guar. *Itapua*). 1. adj. Natural de Itapúa. U. t. c. s. 2. adj. Perteneciente o relativo a este departamento del Paraguay.

**jacarandá.** (Del guar. *yacarandá*). 1. m. Árbol ornamental americano de la familia de las Bignoniáceas, de gran porte, con follaje caedizo y flores tubulares de color azul violáceo.

**kaaguaseño, ña.** (Del topónimo guar. *Ka'aguasu*). 1. adj. Natural de Kaaguasú. U. t. c. s. 2. adj. Perteneciente o relativo a este departamento del Paraguay.

**kaakupeño, ña.** (Del topónimo guar. *Ka'akupe*). 1. adj. Natural de Kaakupé. U. t. c. s. 2. adj. Perteneciente o relativo a esta ciudad, capital del departamento de Cordillera, en el Paraguay.

**kaasapeño, ña.** (Del topónimo guar. *Ka'asapa*). 1. adj. Natural de Kaasapá. U. t. c. s. 2. adj. Perteneciente o relativo a esta ciudad del Paraguay o a su departamento.

**kanindeyuense.** (Del topónimo guar. *Kanindeju*). 1. adj. Natural de Kanindeyú. U. t. c. s. 2. adj. Perteneciente o relativo a este departamento del Paraguay.

**macá.** (Del guar. *macang*). 1. m. *Arg.* y *Ur.* Nombre común de varias especies de Palmípedas de las zonas lacustres, que se caracterizan por la ausencia de plumas caudales, por tener el pico recto y largo y nadar con el cuello erguido y perpendicular a la superficie del agua.

**mamboretá.** (Voz guar.). 1. m. *Arg.* y *Ur.* Nombre genérico de varias especies de insectos carnívoros de la misma familia que la mantis religiosa. Se caracterizan por tener el cuerpo muy fino, de color verdoso, la cabeza triangular, el primer segmento del tórax muy largo y movable y patas anteriores prensiles, con las que cazan y devoran otros insectos.

**mandí.** (Voz guar.). 1. m. Especie de bagre de la Argentina, de unos seis decímetros de longitud y de carne comestible.

**mangangá.** (Del guar. *mamangá*). 1. m. *Arg.*, *Bol.* y *Ur.* Insecto himenóptero de cuerpo grueso y velludo que al volar produce un característico zumbido fuerte y prolongado. Vive solitario en troncos o cañas, o gregario en nidos subterráneos. 2. m. *Arg.*, *Par.* y *Ur.* Persona fastidiosa por su continua insistencia.

**manguruyú.** (Voz guar.). 1. m. Pez muy grande de los ríos y arroyos de la Argentina, el Brasil y el Paraguay. Es de color pardo barroso, sin escamas, cabeza enorme, ojos pequeños y excelente carne comestible.



**maraca.** (Del guar. *mbaracá*). 1. f. Instrumento musical suramericano, que consiste en una calabaza con granos de maíz o chinas en su interior, para acompañar el canto. Actualmente se hace también de metal o materiales plásticos. U. m. en pl. 2. f. *Ant.* → sonajero. 3. f. *Chile.* Juego de azar que se juega con tres dados que, en vez de puntos, tienen figurados un sol, un oro, una copa, una estrella, una luna y un ancla. 4. f. despect. vulg. *Chile.* → prostituta. 5. f. despect. vulg. *Chile.* → lesbiana. 6. f. coloq. *Cuba.* Billeto o moneda de un peso.

**maracaná.** (Voz guar.). 1. m. *Arg.* Especie de papagayo, guacamayo.

**matete.** (Del guar. *mateté*, conjunto de cosas muy unidas). 1. m. *Arg.* y *Ur.* Confusión, desorden de cosas o de ideas. 2. m. *Arg.* y *Ur.* Mezcla de sustancias deshechas en un líquido formando una masa inconsistente.

**micuré.** (Del guar. *mbicuré*). 1. m. Marsupial americano, de aproximadamente 40 cm de longitud, cola de igual tamaño, y cabeza voluminosa, de hocico largo y puntiagudo. Entre su pelambre, lanosa y basta, de coloración variable según las especies, sobresalen abundantes cerdas largas y fuertes.

**murucuyá.** (Del guar. *mburucuyá*). 1. f. *Á. guar.* → pasionaria. [(De *pasión*, por la semejanza que parece existir entre las diferentes partes de la flor y los atributos de la Pasión de Jesucristo). 1. f. Planta originaria del Brasil, de la familia de las Pasifloráceas, con tallos ramosos, trepadores y de 15 a 20 m de largo, hojas partidas en tres, cinco o siete lóbulos enteros y con dos largas estípulas, flores olorosas, axilares, de 6 a 7 cm de diámetro, con las lacinias del cáliz verdes por fuera, azuladas por dentro, y forma de hierro de lanza, y corola de filamentos de color púrpura y blanco. 2. f. Flor de esta planta].

**ñacurutú.** (Voz del guar.). 1. m. *Á. guar.* y *Ur.* Ave nocturna, especie de lechuza, de color amarillento y gris, uñas y pico corvos. Es domesticable.

**ñandú.** (Del guar. *ñandú*, avestruz y araña). 1. m. Ave corredora americana, muy veloz, que habita las grandes llanuras, se alimenta de plantas e insectos y anida, como el avestruz, en depresiones del terreno.

**ñandubay.** (Voz del guar.). 1. m. Árbol americano de la familia de las Mimosáceas, de madera rojiza muy dura e incorruptible.

**ñandutí.** (Del guar. *ñandutî*, araña blanca). 1. m. *Am. Mer.* Encaje blanco, muy fino, originario del Paraguay, que imita el tejido de una telaraña.

**ñapindá.** (Del guar. *añapindá*, de *aña*, diablo, y *pindá*, anzuelo). 1. m. *NE Arg. y Ur.* Planta trepadora con agujones cortos y ganchosos en las ramas y raquis, flores amarillentas reunidas en espigas cilíndricas que se agrupan en racimos, y fruto en legumbres de hasta diez centímetros de longitud.

**ñeembukeño, ña.** (Del topónimo guar. *Ñe'embuku*). 1. adj. Natural de Ñeembukú. U. t. c. s. 2. adj. Perteneiente o relativo a este departamento del Paraguay.

**ombú.** (Del guar. *umbú*). 1. m. Árbol de América Meridional, de la familia de las Fitolacáceas, con la corteza gruesa y blanda, madera fofa, copa muy densa, hojas alternas, elípticas, acuminadas, con pecíolos largos y flores dioicas en racimos más largos que las hojas.

**pacú.** (De or. guar.). 1. m. *Arg. y Par.* Pez de agua dulce, de forma oval, que puede alcanzar los 80 cm de longitud. Su carne es comestible.

**paraguay.** (Del guar. *Paraguay*, nombre del río y del país, y este de *pará*, mar, *gúa* o *guara*, oriundo, o de *paraguã*, corona de plumas, e y, río). 1. m. Papagayo del Paraguay, de plumaje verde, manchado de amarillo en el cuerpo, de azul y rojo en las alas, encarnado en la parte anterior de la cabeza, azul y ceniciento junto a los oídos y anaranjado en el colodrillo.

**patí.** (De or. guar.). 1. m. *Arg. y Ur.* Pez grande de río, de color gris azulado con manchas oscuras. 2. m. *C. Rica.* Especie de empanada rellena de carne o papas.

**payé.** (De or. guar.). 1. m. *NE Arg. y Par.* → hechizo (|| práctica de los hechiceros). 2. m. *NE Arg.* → talismán.

**pecarí.** (De or. guar.). 1. m. *Am. Mer.* → saíno. [(Quizá de *saín*). 1. m. Mamífero paquidermo, cuyo aspecto es el de un jabato de seis meses, sin cola, con cerdas largas y fuertes, colmillos pequeños y una glándula en lo alto del lomo, de forma de ombligo, que segrega una sustancia fétida. Vive en los bosques de la América Meridional y su carne es apreciada].

**petunia.** (Del fr. *petun*, y este del tupí *petỹ*, tabaco). 1. f. Planta de la familia de las Solanáceas, muy ramosa, con las hojas aovadas y enteras, y las flores en forma de embudo, grandes, olorosas y de diversos colores. 2. f. Flor de esta planta.

**pirincho.** (Del guar. *piririta*). 1. m. *Arg.*, *Par.* y *Ur.* Ave cuculiforme muy común, de unos 35 cm de longitud, de color pardo veteadado en el dorso, y ocre moteado en el resto del plumaje, con una banda negra y otra blanca en el extremo de las plumas caudales. Es insectívora y depredadora de nidos y habita en parques, jardines y lugares abiertos, formando pequeñas bandadas.

**pororó.** (De or. guar.). 1. m. *Á. guar.* y *Ur.* Rosetas de maíz.

**saguaipé.** (De or. guar.). 1. m. *Arg.* y *Ur.* → duela (|| gusano trematodo).

**sarandí.** (De or. guar.). 1. m. *Arg.* y *Ur.* Nombre genérico de varias especies de arbustos perennes que crecen en las márgenes de ríos, arroyos y esteros, muchas veces sumergidos. Tienen ramas flexibles, flores pequeñas y hojas lanceoladas.

**sariá.** (De or. guar.). 1. f. *Arg.* → chuña (|| ave).

**sariama.** (De or. guar.). 1. f. *Arg.* Ave zancuda, de cuello largo, de color rojo sucio. Tiene un copete pequeño y destruye las sabandijas.

**suruví.** (Del guar. *suruví*, *surubí*). 1. m. *Arg.*, *Bol.*, *Par.* y *Ur.* → surubí. [1. m. Pez teleósteo de río, de gran tamaño, cuya piel es de color general pardusco con distintas tonalidades y su carne, amarilla y compacta. Habita la cuenca del Plata].

**tacurú.** (De or. guar.). 1. m. *Arg.*, *Bol.* y *Ur.* Especie de hormiga, propia de la región chaqueña. 2. m. *NE Arg.*, *Bol.* y *Ur.* Nido sólido y resistente en forma de montículo de hasta dos metros y medio de altura, que hacen las hormigas o las termitas de sus excrementos amasados con tierra y saliva.

**tamanduá.** (De or. guar.). 1. m. → oso hormiguero.

**tanga<sup>2</sup>.** (Voz tupí). 1. m. Prenda de baño que por delante cubre solo la zona genital y por detrás consiste en una cinta estrecha.

**tapera.** (Del guar. *tapera*). 1. f. *Am. Mer.* Conjunto de ruinas de un pueblo. 2. f. *Am. Mer.* Habitación ruinoso y abandonada.

**tararira**<sup>2</sup>. (Voz de or. tupí o guar.). 1. f. *Arg.* y *Ur.* Pez común de agua dulce, de carne comestible, de forma alargada y color gris pizarra, agrisado hacia los flancos, que alcanza los 60 cm de longitud. Es veloz, agresivo e ictiófago voraz.

**taropé**. (De or. guar.). 1. m. Planta acuática de la familia de las Ninféáceas, especie de nenúfar de hojas grandes.

**tarumá**. (De or. guar.). 1. m. *Á. guar.* Nombre de dos árboles de la familia de las Verbenáceas, de seis metros de altura, corteza gris y flores lilas uno y de hasta doce metros y maderable el otro.

**tataré**. (De or. guar.). 1. m. *Arg.* Árbol grande, de la familia de las Leguminosas, cuya madera amarilla se utiliza en ebanistería y en la construcción de barcos. De su corteza se extrae una materia tintórea.

**tatú**. (De or. guar.). 1. m. *Arg., Bol., Par.* y *Ur.* U. para denominar diversas especies de armadillo.

**tayuyá**. (De or. guar.). 1. m. *Arg.* Enredadera de la familia de las Cucurbitáceas, de flores pequeñas. Al igual que la raíz, su fruto rojizo o amarillento se emplea en medicina popular.

**tereré**. (De or. guar.). 1. m. *Á. guar.* y *Ur.* Infusión de yerba mate que comúnmente se sirve fría.

**teyú**. (De or. guar.). 1. m. *Arg.* y *Par.* Especie de lagarto de unos 45 cm de longitud, verde por el dorso, con dos líneas amarillas a cada lado y una serie de manchas negras.

**timbó**. (De or. guar.). 1. m. *Arg.* y *Par.* Árbol leguminoso muy corpulento, cuya madera se utiliza para hacer canoas.

**tipoi**. (De or. guar.). 1. m. *Á. guar.* y *Bol.* Túnica larga, generalmente de lienzo o algodón, con escote cuadrado y mangas muy cortas.

**urubú**. (Voz guar.). 1. m. *Par.* → zopilote. [(Del náhuatl *tzopilotl*). 1. m. *Am. Cen.* y *Méx.* Ave rapaz diurna que se alimenta de carroña, de 60 cm de longitud y 145 cm de envergadura, de plumaje negro irisado, cabeza y cuello desprovistos de plumas, de color gris pizarra, cola corta y redondeada y patas grises. Vive desde el este y sur de los Estados Unidos hasta el centro de Chile y la Argentina].

**urucú**. (Del guar.). 1. m. *Arg.* y *Par.* → bija (|| árbol).

**urunday.** (Del guar.). 1. m. *Arg.* Árbol de la familia de las Anacardiáceas, que alcanza 20 m de altura. Su madera es de color rojo oscuro, se emplea en ebanistería y en la construcción de casas y buques. 2. m. *Arg.* Madera de este árbol.

**urutaú.** (Del guar. *urutaú*). 1. m. *NE Arg. y Bol.* → cacuy. [1. m. *Arg.* Ave nocturna de unos 30 cm de longitud, de color plumizo, pico corto y ojos negros con los párpados ribeteados de amarillo].

**vacaraí.** (De *vaca*, y el guar. *ra'y*, hijo, cría). 1. m. *NE Arg.* Ternero nonato, que ha sido extraído del vientre de la madre al tiempo de sacrificarla.

**viraró.** (Voz guar.). 1. m. *Arg. y Ur.* Planta de la familia de las Bignoniáceas. 2. m. *Arg. y Ur.* Árbol de las Polygonáceas, de considerable porte, corteza gris oscura y flores de color rojizo amarillento.

**yacaré.** (De or. guar.). 1. m. *Am. Mer.* → caimán (|| reptil emidosaurio).

**yaguané.** (Del guar. *yaguané*, zorrino, por la coloración del pelaje). 1. adj. *Arg. y Ur.* Dicho de un animal vacuno, y ocasionalmente de un animal caballar: Que tiene el pescuezo y los costillares de color diferente al del lomo, barriga y parte de las ancas. U. t. c. s. 2. m. *Arg.* → mofeta (|| mamífero carnívoros). 3. m. *Arg.* → piojo (|| insecto hemíptero).

**yaguar.** (Del guar. *yaguar*). 1. m. → jaguar. [(De *yaguar*). 1. m. Felino americano de hasta dos metros de longitud y unos 80 cm de alzada, pelaje de color amarillo dorado con manchas en forma de anillos negros, garganta y vientre blanquecinos, que vive en zonas pantanosas de América, desde California hasta Patagonia].

**yaguareté.** (Del guar. *yaguar*, jaguar, y *eté*, verdadero). 1. m. *Arg., Par. y Ur.* → jaguar.

**yapú.** (De or. guar.). 1. m. *Arg.* Especie de tordo.

**yarará.** (Del guar.). 1. f. *Am. Mer.* Culebra venenosa que sobrepasa el metro de longitud y cuya coloración es parda, con manchas más oscuras que alternan sobre el dorso y los flancos.

**yataí.** (Del guar. *yataí*). 1. m. *NE Arg. y Ur.* Planta de la familia de las Palmas, cuyo estípite alcanza de ocho a diez metros de altura, y las hojas, de dos y medio a tres metros de longitud. Estas son pinadas, curvas y rígidas, con folíolos ensiformes y el raquis bordeado

de espinas punzantes. Da frutos del tamaño de una aceituna, de los que se obtiene aguardiente. Las yemas terminales son comestibles y se las utiliza como alimento para el ganado. Con los estípites se hacen postes telegráficos y con las fibras de las hojas se tejen sombreros.

### 1.1.1. Guaranismos o tupismos no marcados

Hay varias entradas en el *DRAE* que provienen igualmente de la lengua guaraní o tupí, pero no son marcadas o lo están con imprecisiones u omisiones importantes. Para este trabajo hemos investigado el origen de estas palabras y hemos confirmado su vigencia en la lengua guaraní desde el siglo XVII en muchos casos. He aquí la lista.

**caiguá:** los *kaingúá* constituyen uno de los pueblos de la familia indígena Tupí-Guaraní, extendida en gran parte del territorio sudamericano (Schaden, 1998: 18)

**capibara** o **carpincho:** *kapi'yva* en el guaraní moderno (Ortiz Mayans, 1997: 547, s. v. *Capi-îvâ*); es uno de los primeros guaranismos en el español, registrados en la obra *Historia general y natural de las Indias*, de Gonzalo Fernández de Oviedo (1555, apud Morínigo, 1990: 28; 98-99).

**capitá:** nombre de un pájaro, cuya forma etimológica es *akã pytã* (*akã*, cabeza; *pytã*, rojo, ja), cardenilla o *Paroaria capitata* (Asociación Guyra Paraguay, 2010: 7).

**caníbal, caríbal, caribe** y su derivado **caribear:** basado en la obra *Histoire d'un voyage fait en la terre du Brésil* (1556-1558), Morínigo (1990: 28-29) afirma que el origen de esta raíz es tupí o guaraní de la costa del Brasil, aunque en español se tomó en préstamo de una de las lenguas antillanas.

**cario,-a, carioca:** *cario* es el nombre con que se llamaron a sí mismos los guaraníes de Río de Janeiro; por eso se llaman hoy *cariocas* a los nacidos en esa ciudad (Morínigo, 1990: 20).

**catiguá:** nombre de una planta registrado en los diccionarios guaraníes modernos (Peralta y Osuna, 1950: 40, s. v. *CATIGUÁ*; Ortiz Mayans, 1997: 548, s. v. *Catiguá*). También se usa en el guaraní de Corrientes, Argentina (Dacunda Díaz, 1989: 36, s. v. *Catiguá*).

**chajá:** nombre de un pájaro zancudo que figura en todos los diccionarios guaraníes modernos (Peralta y Osuna, 1950: 49, s. v. *CHAHÁ*; Guasch y Ortiz, 1986: 535, s. v. *chahâ*; Ortiz Mayans 1997: 555, s. v. *Chajhá*; Dacunda Díaz, 1989: 43, s. v. *Cha-hä* y *Chajá*).

**chiripá:** como *taparrabo* está registrado en Peralta y Osuna (1950: 50, s. v. *CHIRIPÁ*), Guasch y Ortiz (1986: 537, s. v. *chiripa*), Ortiz Mayans (1997: 556, s. v. *Chiripá*), Dacunda Díaz (1989: 45, s. v. *Chiripá*).

**cururú:** como *sapo* está registrado desde Montoya (2011 [1639]: 282, s. v. *kururu*<sup>1</sup>), Restivo (1893 [1722]: 488, s. v. *Sapo*), Peralta y Osuna (1950: 48, s. v. *CURURÚ*), Guasch y Ortiz (1986: 614, s. v. *kururu*), Ortiz Mayans (1997: 554, s. v. *Cururú*), Dacunda Díaz (1989: 42, s. v. *Cururú*). También figura en el tupí antiguo (Drumond, 1953: 113, s. v. *Sapo*), y en el tupí moderno (Boudin, 1966: 108, s. v. *Kururu*); forma parte del léxico del guaraní *mby'a* (una de las variantes de la familia Tupí-Guaraní) (Dooley, 2006: 94, s. v. *kururu*), y del léxico Parintintín de Brasil, otra variedad de la misma familia (Betts, 1981: 81-82, s. v. *kururu*).

**eirá:** como *gato montés* figura en Peralta y Osuna (1950: 54, s. v. *EIRÁ*), Ortiz Mayans (1997: 558, s. v. *Eirá*).

**guapurú:** en guaraní el nombre de la fruta es *yvapuru* (Bertoni, 1940: 46, s. v. *Ihvapurû*; Peralta y Osuna, 1950: 179, s. v. *ÏVAPURU*; Guasch y Ortiz, 1986: 793, s. v. *yvapuru*; Ortiz Mayans, 1997: 566, s. v. *Ïvapuru*).

**samuhú:** nombre del palo borracho (Bertoni, 1940: 59, s. v. *Samuhû*; Peralta y Osuna, 1950: 130, s. v. *SAMU'U*; Ortiz Mayans, 1997: 638, s. v. *Samu-u*).

**suindá:** está registrado en Montoya como *lechuza* (2011 [1639]: 515, s. v. *suinda*), igualmente en Peralta y Osuna (1950: 133, s. v. *SUINDÁ*), Ortiz Mayans (1997: 640, s. v. *Suindá*).

**suirirí** o **sirirí:** nombre común de varias aves. Se registra en guaraní desde Montoya (2011 [1639]: 515, s. v. *su'iriri*), Peralta y Osuna (1950: 133, s. v. *SUIRIRÍ* y *SURIRÍ*), Ortiz Mayans (1997: 640, s. v. *Suirirí*).

**tacuara, tacuaral:** *tacuara* como *caña* registra Montoya (2011 [1639]: 525, s. v. *takua*<sup>2</sup> (-r-)), Restivo (1893 [1722]: 155, s. v. *Caña*), Peralta y Osuna (1950: 136, s. v.

TACUARA), Guasch y Ortiz (1986: 752: s. v. *takuára*), Ortiz Mayans (1997: 641, s. v. *Tacuá*<sup>2</sup>).

**tucán:** voz guaraní registrada en Montoya (2011 [1639]: 595, s. v. *tukã*), Bertoni (1940: 112, s. v. *Tukâ*), Guasch y Ortiz (1986: 774, s. v. *tukâ*); también en el tupí moderno (Boudin, 1966: 271: s. v. *Tukan*), y en el guaraní correntino (Dacunda Díaz, 1989: 174, s. v. *Tucá*).

**tucura:** como *langosta* el portugués adoptó la forma *tucura* del tupí antiguo, sin variación (Drumond, 1952: 146, s. v. *Gafanhoto*); en el tupí moderno es *tukur* (Boudin, 1966: 271, s. v. *Tukur*). En el guaraní paraguayo se registra como *tuku* en Montoya (2011 [1639]: 595, s. v. *tuku*<sup>1</sup> (-r-)), Peralta y Osuna (1950: 152, s. v. *TUCÚ*), Guasch y Ortiz (1986: 774, s. v. *tuku*), Ortiz Mayans (1997: 649, s. v. *Tucú*).

**ubajay:** en guaraní *yvahái* (*yva*, fruta; *háí*, agrio, gria). Del género de los *Myrcianthes*, de la familia de las Mirtáceas (Bertoni, 1940: 46, s. v. *Ihváhái*); su nombre científico es *Hexachlamys edulis* (Universidad Católica de Asunción, 2002: 233). Está registrado en los diccionarios guaraníes modernos (Peralta y Osuna, 1950: 178, s. v. *ÏVAHÁI*; Ortiz Mayans, 1997: 566, s. v. *Îvajháí*).

**yaguarundi o jaguarundi:** está registrado en Montoya como *raposillo* (2011 [1639]: 196-197, s. v. *jagua*<sup>1</sup> (-r-)), Peralta y Osuna (1950: 161, s. v. *YAGUARUNDÏ*), Guasch y Ortiz (1986: 573, s. v. *jaguarundy*), Ortiz Mayans (1997: 655, s. v. *Yaguarundî*). También se usa en el guaraní correntino (Dacunda Díaz, 1989: 184, s. v. *Yaguarundî*).

**yuquerí:** Montoya lo registra como «árbol de la zarzamora» (2011 [1639]: 219, s. v. *jukeri*); también Restivo (1893 [1722]: 544, s. v. *Zarza*), Peralta y Osuna (1950: 173, s. v. *YUKERÍ*), Guasch y Ortiz (1986: 592, s. v. *jukeri*), Ortiz Mayans (1997: 663, s. v. *Yukerí*).

A continuación reproducimos las mismas palabras tal cual las consigna el *DRAE*.

**caiguá.** 1. adj. Se dice del indio de América Meridional que habitaba en los montes del Uruguay, Paraná y Paraguay. U. t. c. s.

**capibara.** 1. f. Arg. y Perú. → carpincho.

**capitá.** 1. m. Am. Mer. Pájaro de cuerpo negro y cabeza de color rojo encendido.

**caribal.** (De *caribe*). 1. adj. → caníbal (|| salvaje de las Antillas). U. t. c. s.



**caribe.** 1. adj. Se dice del individuo de un pueblo que en otro tiempo dominó una parte de las Antillas y se extendió por el norte de América del Sur. U. t. c. s. 2. adj. Perteneciente o relativo a este pueblo. 3. adj. *P. Rico, R. Dom. y Ven.* Picante, que excita el paladar. *Ají caribe.* 4. adj. *P. Rico y R. Dom.* → picante (|| que muerde). *Hormiga caribe.* 5. m. Lengua de los caribes, dividida en numerosos dialectos. 6. (Por alus. a los indios de la provincia de Caribana). m. Hombre cruel e inhumano. 7. m. *Col. y Ven.* → piraña (|| pez). 8. m. *Ven.* Persona astuta, vivaz, agresiva.

**caribear.** 1. tr. coloq. *Ven.* Ejercer dominio sobre alguien. 2. tr. coloq. *Ven.* Engañar con astucia o picardía.

**cario, ria.** 1. adj. Natural de la Caria. U. t. c. s. 2. adj. Perteneciente o relativo a esta antigua región de Asia Menor. 3. adj. *Am.* → guaraní.

**carioca.** 1. adj. Natural de Río de Janeiro. U. t. c. s. 2. adj. Perteneciente o relativo a esta ciudad del Brasil o a su provincia.

**carpincho.** 1. m. *Am.* Roedor americano de hábitos acuáticos, que alcanza el metro y medio de longitud y llega a pesar más de 80 kg. Tiene la cabeza cuadrada, el hocico romo y las orejas y los ojos pequeños. Su piel se utiliza en peletería.

**catiguá.** 1. m. Árbol de la familia de las Meliáceas, de doce a catorce metros de altura, propio de la provincia de Corrientes, en la Argentina.

**chajá.** (Voz onomat.). 1. m. *Arg., Bol., Par. y Ur.* Ave zancuda de más de medio metro de longitud, de color gris claro, cuello largo, plumas altas en la cabeza y dos púas en la parte anterior de sus grandes alas. Anda erguida y con lentitud, y lanza un fuerte grito. Se domestica con facilidad.

**chiripá.** 1. m. Prenda exterior de vestir que usaron los gauchos de la Argentina, Río Grande del Sur, en el Brasil, el Paraguay y el Uruguay, y que consistía en un paño rectangular que, pasado por la entrepierna, se sujetaba a la cintura. 2. m. *Arg. y Ur.* Pañal que se pone a los niños.

**cururú.** 1. m. Batracio del orden de los Anuros, propio de América tropical, que tiene los dedos libres en las extremidades torácicas y palmeadas las abdominales. La hembra de

este animal lleva los huevos sobre el dorso, donde permanecen, en alvéolos formados por hipertrofia de la piel, hasta alcanzar su completo desarrollo.

**eirá.** 1. m. *NE Arg.* Animal carnívoro de la familia de los Mustélidos, que alcanza poco más de un metro de longitud, con patas relativamente largas y pelaje corto, liso y de color pardo oscuro. Se alimenta de pequeños mamíferos y de miel.

**guapurú.** 1. m. *Bol.* → hierba mora.

**jaguarundí.** 1. m. *Par.* Felino americano de pelaje color café rojizo o negro opaco, que habita en sabanas, selvas húmedas y bosques, desde Arizona hasta el norte de la Argentina.

**samuhú.** 1. m. *Arg. y Par.* Palo borracho rosado.

**sirirí.** (De or. onomat.). 1. m. *Arg.* Nombre que reciben diversos patos de vasta distribución en el continente americano.

**suindá.** 1. m. *Arg., Par. y Ur.* Ave del orden de las Estrigiformes, de 38 cm de longitud, cabeza grande, pico corto, curvo y filoso, plumaje dorsal ocre pardo, con manchas blanquecinas y cara blanca y oscura alrededor de los ojos. Construye su nido en el suelo.

**suirirí.** (De or. onomat.). 1. m. *Arg.* → sirirí.

**tacuara.** 1. f. *Arg., Bol., Chile, Par. y Ur.* Planta gramínea, especie de bambú de cañas huecas, leñosas y resistentes, que alcanzan los doce metros de altura. Se usó para fabricar astiles de lanzas.

**tacuaral.** 1. m. *Arg.* Terreno poblado de tacuaras.

**tucán.** (Voz de los indígenas del Brasil). 1. m. Ave americana trepadora, de unos tres decímetros de longitud, sin contar el pico, que es arqueado, muy grueso y casi tan largo como el cuerpo, con cabeza pequeña, alas cortas, cola larga, y plumaje negro en general y de colores vivos, comúnmente anaranjado y escarlata en el cuello y el pecho. Se domestica fácilmente.

**tucura.** (Del port. brasileño *tucura*). 1. m. *Arg. y Ur.* → langosta (|| insecto).

**ubajay.** 1. m. *Arg.* Árbol de la familia de las Mirtáceas, de ramaje abundante, hojas estrechas, aovadas, puntiagudas, y fruto comestible algo ácido, de piel vellosa y de pulpa amarilla. 2. m. *Arg.* Fruto de este árbol.

**yaguarundi.** (De *Felis yaguaroundi*, su nombre científico). 1. m. *Arg.* y *Hond.* → jaguarundi.

**yuquerí.** 1. m. *Arg.* Arbusto espinoso de la familia de las Mimosáceas, con fruto semejante a la zarzamora.

## **1.2. El guaraní en el castellano paraguayo**

Como afirmábamos más arriba, en el Paraguay actual los guaraní hablantes representan el 27% de la población total. Si bien en otros países latinoamericanos existe, asimismo, un elevado número de monolingües en una lengua indígena (López Morales, 2009: 75), la situación del guaraní paraguayo es distinta por el hecho de que se trata de una lengua indígena hablada por una sociedad no indígena (Meliá, 1988a: 240), o lengua nacional y oficial «de un Estado no indígena» (Villagra-Batoux, 2002: 32). Paraguay alberga actualmente alrededor de veinte lenguas aborígenes –también están las de las colonias de inmigrantes de muy variado origen– habladas por los respectivos grupos, distribuidos en todo el territorio del país (Meliá, 2004).

En este apartado aislamos algunas expresiones del castellano paraguayo atribuibles a la influencia del guaraní. Generalmente estos giros se deben a la gran cantidad de morfemas existentes en la lengua local, que no encuentran equivalentes en castellano (cf. Granda, 1997: 203-204), y a partir de allí o son traducidos por palabras cuyo significado convencional se altera, o sencillamente se utilizan sin traducir en el habla.

Las particularidades del castellano paraguayo en cuanto a género y número de los sustantivos se pueden atribuir a la influencia de la lengua guaraní, como se verá en los ejemplos de análisis.

Como ha quedado descrito más arriba, no todos los fenómenos del castellano paraguayo se deben a la influencia del guaraní. Muchos usos lingüísticos son compartidos en la mayoría de los países latinoamericanos. Incluso, Granda ya llamaba la atención sobre los «falsos guaranismos» (1988: 274), entre los cuales existen construcciones del español antiguo calcadas en guaraní en épocas pasadas, y que en la actualidad son reacuñadas en el castellano paraguayo. También se dan los préstamos de ida y vuelta (Gómez Capuz, 1998:

83), es decir, palabras cuyos significados han sido alterados en guaraní y luego son reintroducidas al castellano.

### **1.2.1. Género y número**

En Paraguay es común ver textos escritos en carteles callejeros como *¡fuerza, juventud lambareño!*, *gaseosa bien helado*, *cabinas telefónica habilitado*; o escuchar expresiones como *sinvergüenzo*, *cuesta tres millón*, *compré dos camisa*, *tiene tres auto*. Inclusive en productos alimenticios de fabricación industrial hay inscripciones donde el adjetivo no concuerda con el género del producto. Por ejemplo, en algunos envases de yerba mate se lee *producido y envasado por...* o *elaborado por*.

Si bien puede haber coincidencia con la forma del español hispanoamericano en estos rasgos, hay características de la lengua guaraní que implican directamente estos campos de la construcción (cf. Granda, 1988: 242-248). El guaraní prehispánico no marcaba género de forma sistemática, sino a partir de su contacto con el español (Morínigo, 1990: 111). Asimismo, para marcar el plural en guaraní se emplean morfemas invariables como *-joa* (plural de verbos), *-eta (ita)* y *-kuéra* para los sustantivos.

### **1.2.2. Simplificación y reducción de significados**

En el intenso contacto guaraní-castellano existe un bilingüismo generalizado de la población en distintos grados (mucho más incipiente a nivel popular), con predominio del guaraní como primera lengua. Muchas veces el grado mayor o menor de competencia en cada lengua no depende de los niveles socioculturales de los hablantes, lo cual, probablemente, hace que para un observador no paraguayo sea «un mundo de sorpresas» (Alvar, 2001: 17).

Sostenemos con algunos autores que muchos de los rasgos del bilingüismo paraguayo se deben a una estrategia de los hablantes «de hacer más liviana la carga cognitiva que implica recordar y usar dos o más sistemas lingüísticos diferentes», según la psicología cognitiva, en la que incluso se habla de «estrés lingüístico» (Silva-Corvalán, 2001: 272).

En este apartado nos ocupamos de una manifestación atribuible a estos hechos, que consiste en expresiones traducidas al castellano en las que la palabra principal implicada

tiene más de un significado, sin embargo, se reduce a uno solo en la traducción, generalmente el primero que tiene el vocablo. Como resultado, se crean expresiones más o menos extrañas a la estructura del español estándar. Varias de ellas se usan sin diferenciación diastrática. He aquí algunos ejemplos.

*Arrima todo por mí* (toda la culpa me echa a mí). La raíz *mboja* (“arrima”) significa ‘arrimar, fijar, pegar; atribuir, inculpar, levantar; acercar, aproximar; contagiar’ (Guasch y Ortiz, 1986: 648, s. v. *(a)mboja*<sup>1</sup> y *(a)mboja*<sup>2</sup>).

*Esa gente no necesita* (esa gente es pudiente). El verbo *kotevẽ* (“necesita”) puede traducirse como ‘necesitar, precisar’ (Guasch y Ortiz, 1986: 606-607, s. v. *(ai)kotevê*), y en negativo *noikotevêi* significa ‘ser pudiente’.

*Fue a sentirle a un enfermo* (fue a visitar a un enfermo). La raíz *ñandu* (“sentirle”) significa ‘araña’, y como verbo, ‘sentir, experimentar sensaciones, percibir, oír, percibir ruidos o sonidos, sentir dolor (corporal o espiritual); presentir o barruntar el porvenir; averiguar el estado de una persona enferma, visitarla’ (Guasch y Ortiz, 1986: 668, s. v. *ñandu* y *(a)ñandu*).

*Le mezquina* (lo/la valora y cuida mucho). El sustantivo *takate’y* (“mezquina”) que forma la raíz del verbo *(che)rakate’y* (‘ser mezquino, na’) puede significar ‘tacañería, avaricia, miseria, mezquindad; interés, cuidado’ (Guasch y Ortiz, 1986: 752, s. v. *takate’y*).

*Comió bien mucho* (comió bastante). *Duerme más bien ahora* (duerme mejor ahora). *Está demasiado bien* (está muy bien). *Le retó bien grande* (lo/la retó merecidamente mucho). *Vino bien y no le pregunté* (vino, y no aproveché la ocasión para preguntárselo/la). La raíz *porã* (“bien”) significa ‘hermoso, sa, lindo, da, bello, lla; bastante, suficiente’ (Guasch y Ortiz, 1986: 714, s. v. *porã*). Se puede combinar con toda clase de calificativos, y de esta forma se diversifica más aún su significado.

*Le sentí mucho* (me dio mucha lástima). El verbo *mbyasy* (“sentí”) puede traducirse como ‘sentir, dolerse, compadecerse’ (Guasch y Ortiz, 1986: 658, s. v. *(a)mbyasy*).

*Me recuerdo de vos* (me acuerdo de ti). En guaraní la raíz *mandu’a* (“me recuerdo”) puede traducirse por ‘memoria, recuerdo’; y como verbo *(che)mandu’a*, ‘acordarse’ y ‘recordar’ (cf. Guasch y Ortiz, 1986: 622, s. v. *mandu’a* y *(che)mandu’a*).

*Nos pusimos por él entre tres* (lo enfrentamos entre tres). La raíz *ñemoĩ* (“nos pusimos”) puede significar ‘ponerse, ser puesto, ta, ser establecido, da, ordenado, da o mandado, da’ (Guasch y Ortiz, 1986: 673, s. v. *(a)ñemoĩ*).

*Se fue en Asunción* (se fue a Asunción). La posposición *-pe* (“en”) tiene varios significados: es característica de segunda persona plural; sufijo de impersonal; ‘ese’, ‘el’; ‘en’; ‘con’ (instrumento); como adjetivo puede ser ‘ancho, cha’; también indica gerundio en algunos casos (Guasch y Ortiz, 1986: 703, s. v. *pe<sup>1</sup>*, *pe<sup>2</sup>*, *pe<sup>3</sup>*, *pe<sup>4</sup>*, *pe<sup>5</sup>* y *pe<sup>6</sup>*). Expresiones similares al ejemplo citado también se documentan en Buenos Aires (Aleza Izquierdo y otros, 2010: 201).

*Se hace demasiado* (es muy engreído, da). En guaraní la raíz verbal *jejapo* (“se hace”) significa ‘hacerse, ser hecho, cha, fingir; ser engreído, da, orgulloso, sa, pagado, da de sí mismo, ma’ (Guasch y Ortiz, 1986: 581, s. v. *(a)jejapo*).

*Venía muy fuerte con su vehículo* (venía velozmente en su vehículo). La radical *hatã* (“fuerte”) puede traducirse como adjetivo, ‘duro, ra, veloz, rápido, da’ (Guasch y Ortiz, 1986: 552, s. v. *hatã*); como verbo predicativo *(che)ratã* significa ‘ser duro, ra, veloz, rápido, da’. En la forma absoluta (*tatã*) es sustantivo y significa ‘dureza, resistencia’ (Guasch y Ortiz, 1986: 756, s. v. *tatã*).

*Voy a alzar mi ropa* (tenderé a secar la ropa que estoy lavando). Los significados del verbo *(a)hupi* (“alzar”) son ‘levantar, hacer subir; ser padrino [o madrina de alguien]’, y como sustantivo, ‘verdad’ (Guasch y Ortiz, 1986: s. v. *(a)hupi* y *hupi*).

*Ella entra sopa, y yo, tallarín* (ella aporta sopa, y yo, tallarín, una comida hecha con carne y fideos). La raíz *ke* (“entra”) tiene función sustantiva y significa ‘sueño, sueños, ensueño’; como verbo areal *(a)ke* es ‘dormir’; como aereal *(ai)ke*, ‘reposar, holgar; pernoctar; descuidarse; entrar, penetrar, introducirse’ y ‘colaborar’. También tiene función de prefijo y sufijo (Guasch y Ortiz, 1986: 603, s. v. *ke<sup>1</sup>*, *[a]ke<sup>2</sup>*, *[ai]ke<sup>3</sup>*, *[ai]ke<sup>4</sup>* y *ke<sup>5</sup>*).

*¡Cuidado!, se puede caer por tu cabeza* [algún objeto] (¡cuidado!, puede caerse y golpearte en la cabeza). *Dijo por él que es bueno* (dijo de él que es bueno). *La llave está por el auto* (la llave del auto está puesta). *Reacciona por él* (reacciona contra él, lo ataca). *Se recuesta por mí* (quiere andar a mi costa). *Rehe* (“por”) es una posposición causal,

equivalente de las preposiciones ‘por’, ‘a’ (complemento directo), ‘en’ y ‘de’ del español (cf. Guasch y Ortiz, 1986: 735, s. v. *rehe*<sup>1</sup> y *rehe*<sup>2</sup>).

*Andate más* (córrete más o correte más). *Ya no le encontré más* (ya no volví a encontrarlo, la). *Yo tengo más mucho que de vos* (yo tengo más que tú/vos). *Ve* (“más” y “mucho”) es ‘sufijo de comparativo *más*; sufijo como adverbio de cantidad, sufijo de negación con adverbios y pronombres; expletivo que no se traduce al español; [sufijo] con significado de repetición; con numerales se traduce por *los, las*’ (Guasch y Ortiz, 1986: 785, s. v. *ve*<sup>1</sup>, *ve*<sup>2</sup>, *ve*<sup>3</sup>, *ve*<sup>4</sup>, *ve*<sup>5</sup> y *ve*<sup>6</sup>).

*Se descompone de balde* (se descompone fácilmente). *Se plaguea de balde* (se queja inútilmente). *Vino de balde* (vino y no pudo hacer nada). *Réi*, átono, es prefijo de segunda persona singular con los verbos aireales. Como sufijo tónico significa ‘gratis, de balde; porque sí, sin más, sin razón; desocupado, da; inútil, inútilmente; por nada’ (Guasch y Ortiz, 1986: 736, s. v. *rei* [átono *réi-*], *rei* [tónico]).

*Se sacó su brazo* (se luxó un brazo). En guaraní *nohẽ* (*guenohẽ*) significa ‘sacar (lo oculto), extirpar, sacar de la vista, afuera, retirar, guiar’ (Guasch y Ortiz, 1986: 660, s. v. *(a)nohê*); también ‘luxar’.

### 1.2.3. Préstamos de ida y vuelta

En el castellano paraguayo existen los denominados «préstamos de ida y vuelta» (cf. Gómez Capuz, 1998: 83), es decir, palabras prestadas inicialmente del castellano, y que más tarde son reacuñadas en él con significado o morfología alterados. A veces puede tratarse de préstamos antiguos del español conservados en guaraní (Granda, 1988: 274; Aguilera Jiménez, 2011: 80-88). Generalmente esto ocurre con algunos verbos a los cuales las voces gramaticales del guaraní les cambian de significado, incluso de tipo, en relación con el original castellano (Aguilera Jiménez, 2011: 34-36). A continuación algunos ejemplos.

*Farreó por mí* (me engañó). En guaraní *(a)farrea* (farrear) también es ‘engañar’.

*Le prendió uno* (le dio un golpe). En guaraní el verbo *(a)prende* (prender) significa ‘golpear’, que se reacuña en el castellano.

*Se fue aquello(s) lado(s)* (se fue para aquel lado). En guaraní se dan casos de reduplicación como parte del proceso de hibridización de la lengua en contacto con el español (Aguilera Jiménez, 2011: 120-122). Uno de esos casos es el par *gotyo-lado* ('hacia'), que parece influir en la pluralización de *lado* en el ejemplo citado.

*Se gusta de ella* (está enamorado de ella). En guaraní (*a*)*jegusta* (morfema de voz reflexiva *je* y *gusta*<gustar) significa 'enamorarse, flirtear, festejar'.

*Se juega por el pueblo* (se maltrata al pueblo). El verbo *jehuga* (*je* reflexivo y *huga*<jugar) tiene significado de 'maltratar reiteradamente, abusar'.

*Vino a rematar por nosotros* (vino a desahogarse los nervios en nosotros). En guaraní el verbo (*a*)*rremata* (rematar) tiene esta acepción.

#### **1.2.4. Fórmulas de cortesía y creencias folclóricas**

En el castellano paraguayo existen traducciones literales de fórmulas de cortesía y de algunas creencias folclóricas expresadas en guaraní. A continuación algunos ejemplos.

'*Andá vení*' o '*Vayan a venir*'. Es traducción literal de *tereho eju*, *tapeho peju*, que equivalen a 've y vuelve enseguida/andá y volvé enseguida', 'vayan y vuelvan enseguida' en el español estándar.

'*Me sopló el viento*'. Es traducción literal de *chepeju yvytu*, que refleja la creencia popular según la cual el soplo del viento puede provocar algún tic nervioso más o menos repentino y duradero, o algún dolor.

'*Remedio yuyo*', '*remedio caliente*', '*remedio frío*'. En Paraguay existe una extensa gama de hierbas a las que la sabiduría popular atribuye propiedades medicinales. Algunas se creen con efectos "calóricos" (*pohã aku*) y otros "refrescantes" o "fríos" (*pohã ro 'ysã*) para el organismo humano.

'*Vamos pue(s)*'. En guaraní *jahápy*<sup>1</sup>, una fórmula que se dice cuando una persona se cruza con otra, amiga o conocida. El equivalente es '¡adiós!' o 'hasta luego'.

'*Voy a ir a venir*'. Es calco de la expresión de despedida *aháta aju*, equivalente de 'vuelvo enseguida' del español general, o el '¡hasta ahora!' del español peninsular.

---

<sup>1</sup> Esta fórmula de saludo –*Jahápy*. –*Āgaitéma* (–Vente conmigo. –Ya enseguida) es una de las más antiguas que existen en guaraní. Ya está registrada por Anchieta (1595: 68, 175), en lengua tupí de Brasil.



‘¿Y después?’ Es traducción literal del saludo informal ¿*ha upéi?*, equivalente de ‘¿cómo van las cosas?’.

### 1.2.5. Otros morfemas generadores de giros

Muchos de estos morfemas no poseen contenido nocional en la oración (Morínigo, 1990: 117) y funcionan como elementos validadores del mensaje (Granda, 1997: 194-204; Palacios, 2010: 44-45). «Marcan, primordialmente, el grado de validez gnoseológica y también ontológica, del mensaje emitido por el hablante» (Granda, 1997: 203-204). Como afirmamos más arriba, no tienen equivalentes directos en el español, dado que esta es una lengua que no expresa morfosintácticamente (al menos no de modo sistemático y general) la categoría de la validación del grado de verdad del enunciado (Granda, 1997: 204). Algunos de estos morfemas se usan sin traducir en el castellano paraguayo.

Para ilustrar el uso de estas formas, a continuación presentamos algunos giros del castellano paraguayo que las contienen. Por una mayor claridad explicativa, señalamos en ellos el patrón guaraní (patr. guar.), la traducción hiperliteral de la expresión (trad. hip.) y su equivalente en el castellano estándar (cast. est.). Todos los ejemplos citados son del Corpus de Referencia del Español Paraguayo, proyecto de la Secretaría de Políticas Lingüísticas del Paraguay. Los que no pertenecen a este corpus son señalados.

***gua’u***: función fictiva; expresa la falsedad real del dato transmitido, aparentalmente considerado como cierto. Generalmente se usa sin traducir.

*Está arrepentido gua'u ahora.*

Patr. guar. (patrón guaraní): *Omyasy gua ’u ko ’ãga. O-mbyasy-gua ’u-ko ’ãga.*

Trad. hip. (traducción hiperliteral): *Prefijo verbal de tercera persona<sup>2</sup>-arrepentirse-prefijo de función fictiva-ahora.*

Cast. est. (castellano estándar): *Ahora se arrepiente, y solo en apariencia.*

***-gui (-hegui)***: equivale a la preposición *de* con pronombres; o a veces hace función de complemento circunstancial de causa.

*No se puede dormir de vos.*

---

<sup>2</sup> Los prefijos verbales de tercera persona son iguales tanto en singular como en plural.

Patr. guar.: *Ndaikatúí jake ndehgui. Nda-ikatú-i-ja-ke-nde-hegui.*

Trad. hip.: *Prefijo de negación-poder-sufijo de negación-prefijo verbal de primera persona plural-dormir-ti-de.*

Cast. est.: Tú no dejas dormir (vos no dejás dormir).

*Prestó de mí.*

Patr. guar.: *Oiporu chehegui. Oi-poru-che-hegui.*

Trad. hip.: *Prefijo verbal de tercera persona-prestar-mi-de.*

Cast. est.: Me lo/la pidió prestado, da.

*Se perdió de mí.*

Patr. guar.: *Okañy chehegui. O-kañy-che-hegui.*

Trad. hip.: *Prefijo verbal de tercera persona-perder-mi-de.*

Cast. est.: Se me perdió.

***katu***: a veces enfatiza la expresión como en los imperativos, o puede usarse como «intensificador en frases enunciativas» (Granda, 1988: 175-176). Se traduce como ‘si que’, o a veces se usa sin traducir en frases; puede combinarse con algunos otros morfemas similares (*ma*, ‘ya’, *voi*, “luego”).

*Hizo ya luego si que.*

Patr. guar.: *Ojapóma voi katu. O-japó-ma-voi-katu.*

Trad. hip.: *Prefijo verbal de tercera persona-hacer-ya-luego-si que.*

Cast. est.: Ya lo hizo, a pesar de todo.

***ko’ãga (ãga, ãgaitémo)***: *ko’ãga* equivale a ‘ahora, hoy, esta vez’ (Guasch y Ortiz, 1986: 607, s. v. *ko’ãga*); su variante *ãga* significa ‘más tarde, más adelante’. Puede combinarse con otros morfemas, conforme los ejemplos.

*Ahora nomás te [lo] vamos a comprar.*

Patr. guar.: *Ãgante jajoguáta ndéve. Ãga-nte-ja-joguá-ta-ndé-ve.*

Trad. hip.: *Ahora-solamente-prefijo verbal de primera persona plural-comprar-sufijo verbal de futuro perfecto-ti-a.*

Cast. est.: Ya te lo/la compraremos más adelante.

*Ahora recién se está despertando.*

Patr. guar.: *Ko 'ãga ramo opáy hína. Ko 'ãga-ramo-o-páy-hína.*

Trad. hip.: *Ahora-recién-prefijo verbal de tercera persona-despertarse-sufijo de presente continuo.*

Cast. est.: *Por fin ahora se está despertando.*

*Ahorita si era ella...*

Patr. guar.: *Ãgaitémo ha'e ra'e... Ãga-ité-mo-ha'e-ra'e...*

Trad. hip.: *Ahora-verdadero, ra-sufijo desiderativo-él/ella-sufijo verbal de pasado...*

Cast. est.: *Si acaso fuese él/ella...*

*Después(s) nomá(s) ahora...*

Patr. guar.: *Upéinte ãga... Upéi-nte-ãga...*

Trad. hip.: *Después-solamente-más adelante.*

Cast. est.: *Más adelante...*

***mante (-nte)***: equivale al adverbio ‘solamente’ (Guasch y Ortiz, 1986: 622, s. v. *mante*). Al castellano se traduce como “nomás”, con los matices que se ven en los ejemplos.

*Después nomás....*

Patr. guar.: *Upéinte. Upéi-nte.*

Trad. hip.: *Después-solamente.*

Cast. est.: *Mejor después...*

*Eso nomás ya.*

Patr. guar.: *Pévantema. Péva-nte-ma.*

Trad. hip.: *Ese, sa, so-solamente-ya.*

Cast. est.: *Ya es suficiente.*

*Te digo nomás.*

Patr. guar.: *Ha'énte ningo ndéve. Ha-'é-nte-ningo-ndé-ve.*

Trad. hip.: *Prefijo verbal de primera persona singular-decir-solamente-sufijo de función constativa-ti-a.*

Cast. est.: No te lo/la digo en serio.

**-mi:** es un ‘sufijo de atenuación, sorpresa, familiaridad o intimidad’; también significa ‘pobre, por favor, un poco’; además es ‘sufijo átono verbal de pasado’ (Guasch y Ortiz, 1986: 626, s. v. *mi*<sup>1</sup> y *mi*<sup>2</sup>). Es ‘el vocablo que se repite más veces al día en todos los ámbitos del Paraguay y regiones guaraní-parlantes’ (ibíd). Asimismo, se puede combinar con casi todos los demás morfemas similares. Se traduce al castellano como “un poco”.

*Mirá un poco.*

Patr. guar.: *Emañami. E-maña-mi.*

Trad. hip.: *Prefijo verbal imperativo de segunda persona singular-mirar-un poco.*

Cast. est.: Mira, por favor (mirá, por favor).

*Traé un poco a nosotros...*

Patr. guar.: *Erumi ñandéve. E-ru-mi-ñandé-ve.*

Trad. hip.: *Prefijo verbal imperativo de segunda persona singular-traer-un poco-nosotros, tras-a.*

Cast. est.: Nos lo/la traes, por favor (nos lo/la traés, por favor).

*Vamos a tomar un poco tu agua.*

Patr. guar.: *Ja’umi nde y. Ja-’u-mi-nde-y.*

Trad. hip.: *Prefijo verbal de primera persona plural-tomar-un poco-tu-agua.*

Cast. est.: Por favor, invítame con un poco de agua (por favor, invítame con un poco de agua).

*Vení un poco.*

Patr. guar.: *Ejumi. E-ju-mi.*

Trad. hip.: *Prefijo verbal imperativo de segunda persona singular-venir-un poco.*

Cast. est.: Ven, por favor (vení, por favor).

**ndaje (-je):** función reportativa; indica la verosimilitud del dato transmitido y su procedencia de información recibida indirectamente, bien a través de un relato personal oral, bien de la tradición o la fama (o, en la actualidad, de los medios de comunicación).

Coincide con el *dizque* de las zonas andinas, con influencia quechua-aymará (Aleza Izquierdo y otros, 2010: 173). Se usa mucho sin traducir.

*Quisieron asaltarla ndaje*<sup>3</sup>.

Patr. guar.: *Oasaltase ndaje ichupe hikuái. O-asalta-se-ndaje-ichupe-hikuái.*

Trad. hip.: *Prefijo verbal de tercera persona singular-asaltar-sufijo volitivo–dicen que–a él/ella–ellos.*

Cast. est.: Según versiones no confirmadas, quisieron asaltarla.

***niko (ningo, nio, -ko, -ngo)***: tiene función constativa y expresa la certeza objetiva del dato sin implicación personal del hablante. Generalmente se usa sin traducir.

*Asíko es.*

Patr. guar.: *Upéichako. Upéicha-ko.*

Trad. hip.: *Así-sufijo de función constativa.*

Cast. est.: Pues así es.

***nipo (nimbo), pipo***: función injerencial; marca la información transmitida como deducida (con probabilidad pero sin certeza) de otros datos conocidos, bien directa o indirectamente. En combinación con el sufijo verbal *ra'e (nipo ra'e)* se traduce al castellano paraguayo como “había sido”.

*Viniste había sido.*

Patr. guar.: *Reju nimbo ra'e. Re-ju-nimbo-ra'e.*

Trad. hip.: *Prefijo verbal de segunda persona singular-venir–prefijo de función injerencial–sufijo verbal de pasado.*

Cast. est.: Viniste, y yo no lo sabía.

El sufijo combinado con *mba'e (mba'e nimbo>mba'émbo)* se usa mucho sin traducir. «*El fulano fue identificado como Feliciano Romero Rodríguez (42), buscado por “Manipulación de graficaciones técnicos” mba'émbo*»<sup>4</sup>.

---

<sup>3</sup> Diario Popular, 15.12.11.

<sup>4</sup> Diario Popular, 11.02.11.

**nunga:** función aproximativa; sugiere un dato no totalmente exacto, solo similar en alguna o algunas notas al referente aducido. A veces se traduce como ‘medio’ (adverbio de modo) o se usa sin traducir. «...le comió el chupacabras nunga, que anda por las noches»<sup>5</sup>.

**-pa (-paite):** la posposición *-pa* (*-mba* con nasales) tiene varias funciones en guaraní; la que implica algunos giros del castellano paraguayo es la de ‘compleción, acabamiento o perfección’, muy usada con verbos (Guasch y Ortiz, 1986: 699, s. v. *pa*<sup>4</sup>). Generalmente se combina con el sufijo de superlativo *-ite*.

*Amaneció todo ya.*

Patr. guar.: *Ko'ẽmbáma. Ko'ẽ-mbá-ma.*

Trad. hip.: Amanecer-totalidad-ya.

Cast. est.: Ya es completamente de día.

*Habla todo de balde.*

Patr. guar.: *Oñe'ẽmba rei. O-ñe'ẽ-mba-rei.*

Trad. hip.: Prefijo verbal de tercera persona-hablar-totalidad-de balde.

Cast. est.: Habla sin razón.

*Le pegó todito mal.*

Patr. guar.: *Oinupã vaipaite ichupe. Oi-nupã-vai-pa-ite-ichupe.*

Trad. hip.: Prefijo verbal de tercera persona-pegar-mal-totalidad-completamente-a él/ella.

Cast. est.: Lo/la molió a golpes.

*Le salió todito.*

Patr. guar.: *Osẽmbaite ichupe. O-sẽ-mba-ite-ichupe.*

Trad. hip.: Prefijo verbal de tercera persona-salir-totalidad-completamente-a él/ella.

Cast. est.: Se encontró con él/ella inesperadamente.

*Para eso está todo.*

Patr. guar.: *Upevarã oĩmba. Upeva-rã-o-ĩ-mba.*

---

<sup>5</sup> Diario *Popular*, 14.02.08.

Trad. hip.: Ese, sa, so-*futuro de sustantivo–prefijo verbal de tercera persona-estar-totalidad*.

Cast. est.: Si es para lo que quiere, puede.

*Se emocionó todito mal.*

Patr. guar.: *Oñe'emosiona vaipaite. O-ñe-'emosiona–vai-pa-ite.*

Trad. hip.: *Prefijo verbal de tercera persona-morfema de voz reflexiva-emocionarse–mal-totalidad-completamente.*

Cast. est.: Se emocionó intensamente.

*Te pillé todito.*

Patr. guar.: *Ropillapaite. Ro-pilla-pa-ite.*

Trad. hip.: *Prefijo verbal de segunda persona singular-sorprender-totalidad-completamente.*

Cast. est.: Te sorprendí completamente.

*Ya creciste todo.*

Patr. guar.: *Rekakuapáma. Re-kakuapá-ma.*

Trad. hip.: *Prefijo verbal de segunda persona singular-crecer-totalidad-ya.*

Cast. est.: Ya eres adulto, ta.

*Ya llega todo el año nuevo.*

Patr. guar.: *Oguahẽmbaitéma año pyahu. O-guahẽ-mba-ité-ma–año–pyahu.*

Trad. hip.: *Prefijo verbal de tercera persona-llegar-totalidad-completamente-ya–año–nuevo.*

Cast. est.: Ya está muy cerca el año nuevo.

**-rã:** es un 'sufijo nominal de futuro, que puede acompañar a cualquier sustantivo, fenómeno muy típico del guaraní, cuyos sustantivos pueden y deben indicar el tiempo' (Guasch y Ortiz, 1986: 735, s. v. *rã*<sup>1</sup>). Se traduce al castellano paraguayo como "para".

*No tengo para mi pasaje.*

Patr. guar.: *Ndachepasaherãi. Nda-che-pasahe-rã-i.*

Trad. hip.: *Prefijo de negación-mi-pasaje-para-sufijo de negación.*

Cast. est.: No tengo dinero para pagarme el pasaje.

*Quiero para mi auto nuevo.*

Patr. guar.: *Aipota che áuto pyahurã. Ai-pota-che-áuto-pyahu-rã.*

Trad. hip.: *Sufijo verbal de primera persona singular-desear-mi-auto-nuevo-para.*

Cast. est.: Quiero un auto nuevo.

**voi:** tiene función asertiva y expresa la certeza del dato transmitido con implicación personal del hablante en el conocimiento del mismo. Se traduce como “luego”. Puede combinarse con otros morfemas, con los que adquiere distintos matices de significación, como vemos en los ejemplos.

*Él nomás luego era.*

Patr. guar.: *Ha'énte voi kuri. Ha'é-nte-voi-kuri.*

Trad. hip.: *Él/ella-nomás-luego-sufijo verbal de pasado.*

Cast. est.: Indudablemente era él/ella.

*Es feo nomás luego.*

Patr. guar.: *Ivai voínte. I-vai-voí-nte.*

Trad. hip.: *Prefijo verbal de tercera persona-feo, a-luego-nomás.*

Cast. est.: Es irremediablemente feo, a.

*No escucho luego.*

Patr. guar.: *Nahendúi voi. N-a-hendú-i-voi.*

Trad. hip.: *Prefijo de negación-prefijo verbal de primera persona singular-escuchar-sufijo de negación-luego.*

Cast. est.: No lo escuché, ciertamente.

*No querés luego nada vos.*

Patr. guar.: *Mba'eve voi ndereipotái nde. Mba'eve-voi-nde-rei-potá-i-nde.*

Trad. hip.: *Nada-luego-prefijo de negación-prefijo verbal de segunda persona singular-querer-sufijo de negación-tú.*

Cast. est.: Tú no quieres nada (vos no querés nada). Se dice en sentido irónico a quien pide demasiado.



### 1.2.6. Otras expresiones

*Anda demasiado bien.*

Patr. guar.: *Oiko porãiterei. Oi-ko-porã-iterei.*

Trad. hip.: *Prefijo verbal de tercera persona-andar-bien-demasiado.*

Cast. est.: Anda muy bien.

*Anda por su cabeza.*

Patr. guar.: *Oiko iñakãre. Oi-ko-iñ-akã-re.*

Trad. hip.: *Prefijo verbal de tercera persona-andar-su-cabeza-por.*

Cast. est.: Se maneja a su antojo.

*Cuando eso.*

Patr. guar.: *Upéramo guare. Upéramo-guare.*

Trad. hip.: *Cuando-pasado de sustantivos.*

Cast. est.: Entonces.

*Demasiado mucho habló mal por mí.*

Patr. guar.: *Hetaiterei oñe'ẽ vai cherehe. Heta-iterei-o-ñe'ẽ-vai-che-rehe.*

Trad. hip.: *Mucho-demasiado-prefijo verbal de tercera persona-hablar-mal-mi-por.*

Cast. est.: Muchísimo habló mal de mí.

*Desde que yo me siento...*

Patr. guar.: *Che añeñandu guive. Che-a-ñe-ñandu-guive.*

Trad. hip.: *Yo-prefijo verbal de primera persona singular-morfema de voz reflexiva-sentir-desde.*

Cast. est.: Desde que tengo conciencia.

*Ese que sabemos.*

Patr. guar.: *Ku jaikuaáva. Ku-jai-kuaá-va.*

Trad. hip.: *Ese, sa, so-prefijo verbal de primera persona plural-conocer-que.*

Cast. est.: Ese a quien tú (vos) y yo conocemos.

*Grande grande son.*

Patr. guar.: *Tuichaicha* [tuicha tuicha]. *Tuicha-icha*.

Trad. hip.: Grande-grande.

Cast. est.: Son grandes.

*Grosero que andás.*

Patr. guar.: *Mba 'e tie 'ỹ reikóva. Mba 'e-tie 'ỹ-rei-kó-va.*

Trad. hip.: Persona-grosera-prefijo verbal de segunda persona singular-andar-que.

Cast. est.: ¡Eres (sos) un grosero (una grosera)!

*Hay que viene.*

Patr. guar.: *Oĩ oíva. O-ĩ-o-ú-va.*

Trad. hip.: Prefijo verbal de tercera persona-haber-prefijo verbal de tercera persona-venir-que.

Cast. est.: Alguien viene.

*Le perjudicó grande.*

Patr. guar.: *Operhudika tuicha ichupe. O-perhudika-tuicha-ichupe.*

Trad. hip.: Prefijo verbal de tercera persona-perjudicar-grande-a él/ella.

Cast. est.: Lo/la perjudicó en gran medida.

*Mario y eso dijeron....*

Patr. guar.: *Mario umíva he 'i... Mario-umí-va-he- 'i...*

Trad. hip.: Mario-ese, sa, so-que-prefijo verbal de tercera persona-decir.

Cast. est.: Mario y sus compañeros dijeron.

*Me duele mi cabeza.*

Patr. guar.: *Che cheakārazy. Che-che-akā-rasy.*

Trad. hip.: Yo-mi-cabeza-dolor.

Cast. est.: Me duele la cabeza.

*Meto mi hijo en el colegio.*

Patr. guar.: *Amoinge che ra 'y koléhiope. A-mo-inge-che-ra 'y-koléhio-pe.*

Trad. hip.: Prefijo verbal de primera persona singular-morfema de la voz. coactiva-entrar-mi-hijo (es distinto cuando lo dice el hombre o la mujer)-colegio-en.

Cast. est.: Solvento los estudios de mi hijo.

*No da gusto.*

Patr. guar.: *Ndaigústoi. Nda-i-gústo-i.*

Trad. hip.: *Prefijo de negación-prefijo verbal-gusto-sufijo de negación.*

Cast. est.: Es desagradable.

*No sirve comer eso.*

Patr. guar.: *Ndovaléi ja 'u péva. Nd-o-valé-i-ja- 'u-péva.*

Trad. hip.: *Prefijo de negación-prefijo verbal de tercera persona-valer-sufijo de negación-prefijo verbal de primera persona plural-comer-ese, sa, so.*

Cast. est.: No conviene comer eso.

*Qué mucho me voy a reír por ustedes.*

Patr. guar.: *Hetaitépa apukáta penderehe aína. Heta-ité-pa-a-puká-ta-pende-rehe-aína.*

Trad. hip.: *Mucho-demasiado-sufijo ponderativo-prefijo verbal de primera persona singular-reír-sufijo de futuro perfecto-ustedes-por-sufijo de presente continuo.*

Cast. est.: ¡Cuánto me reiré de ustedes! La construcción *qué mucho* tiene en CORDE más de seiscientas ocurrencias, en CREA, solo tres (consulta: 01.01.12).

*Salió a decirle....*

Patr. guar.: *Osẽ he 'i ichupe... O-sẽ-he- 'i-ichupe...*

Trad. hip.: *Prefijo verbal de tercera persona-salir-prefijo verbal de tercera persona-decir-a él/ella.*

Cast. est.: Le dijo... (repentina o sorpresivamente).

*Tiene cola de paja.*

Patr. guar.: *Huguái kapi 'i. H-uguái-kapi 'i.*

Trad. hip.: *Su-cola-paja.*

Cast. est.: Se siente aludido, da. La expresión *cola de paja* tiene doce ocurrencias en CORDE, desde 1561; en CREA, tres (consulta: 08.01.12).

*Vení mirá.*

Patr. guar.: *Eju emaña. E-ju-e-maña.*

Trad. hip.: *Prefijo verbal imperativo de segunda persona singular-venir-prefijo verbal imperativo de segunda persona singular-mirar.*

Cast. est.: Ven a mirar (vení a mirar).

*Vení vamos.*

Patr. guar.: *Eju jaha. E-ju-ja-ha.*

Trad. hip.: *Prefijo verbal imperativo de segunda persona singular-venir-prefijo verbal de primera persona plural-ir.*

Cast. est.: Acompáñame (acompañame).

*Yo ya otra vez.*

Patr. guar.: *Che jevýma. Che-jevý-ma.*

Trad. hip.: Yo-de nuevo-ya.

Cast. est.: Soy yo nuevamente.

## II. VOCES NO ESPAÑOLAS UTILIZADAS EN LA PRENSA ESCRITA DEL PARAGUAY

### 2.1. Lenguaje y prensa

Cada día en las páginas de los diarios, revistas, boletines, programas de televisión, radio o, en los últimos años, Internet, corren océanos de palabras (Fernández Fernández, 2004: 35), siempre con el afán de informar, formar y entretener al mayor número posible de espectadores (Rivadeneira Prada, 1991: 47, 130; Gutiérrez San Miguel y otros, 2010: 4). La lengua y las normas, de por sí cambiantes de forma natural (Gómez Torrego, 2009: 57), en su relación con la prensa han sido abordadas en numerosísimos estudios especializados en los últimos decenios. Este incesante tráfico de palabras, ideas, actitudes e intereses parece haber creado una fuerza centrífuga en la lengua, con un objetivo estandarizante, nivelador (Aguilera, 1992: 48), diferenciándose –si no oponiéndose– de la tendencia natural de variación de las lenguas, de por sí dialectalizante (cf. López Morales, 2009: 78-83). De este modo, surge un léxico –«la porción de la lengua menos característica» (Alarcos Llorach, 1989: 63)– y un sistema de comunicación donde nada es imposible: un dinamismo nunca antes conocido de las lenguas que afecta la misma evolución lingüística, anula la diferenciación de estratos lingüísticos y toda jerarquía (Lázaro Carreter, 1987: 31-32).

La prensa internacional es la más representativa en este esfuerzo por nivelar el lenguaje, restando al máximo posible de su léxico toda forma de localismo (López Morales, 2009: 78). En este sentido, este autor expone en su citado trabajo un estudio realizado recientemente en Hispanoamérica:

Una de esas investigaciones sobre los medios, esta vez hecha por el mexicano Raúl Ávila, demostró sin lugar a dudas que el léxico utilizado en CNN en español era el general en un 99,25%, lo que dejaba un escasísimo 0,75% para palabras de origen local, y que el Canal de Noticias Internacional manejaba el 98% de vocablos de uso general. Las conclusiones finales de este y otros estudios paralelos indican que un espectador de televisión en Hispanoamérica oye un máximo de 25 localismos por cada 10.000 palabras de la lengua general (López Morales, 2009: 82).

Sin embargo, hay que señalar que esta tendencia simplificadora de la lengua no es solo obra de la «formidable eficacia» de los medios de comunicación (Lázaro Carreter, 1987: 31), sino que tuvo un predecesor, quizá mucho más sutil, que son los diccionarios de

la lengua. Estos han sido históricamente un gran nivelador de formas dialectales. En este sentido, podemos afirmar que mucho antes que la prensa las evitara, el diccionario ha sido un pionero en identificar palabras de variedades dialectales y traducirlas a formas estandarizadas.

## **2.2. Los préstamos: marco conceptual**

Los préstamos son un fenómeno tan antiguo que su origen podría remontarse al del mismo lenguaje. La primera referencia a ellos se registra en el diálogo *Crátilo*, del filósofo griego Platón (Gómez Capuz, 1998: 104). En el presente trabajo nos centramos sobre el fenómeno de los préstamos en el castellano hablado en Paraguay, ya hayan sido adaptados o los más recientes, los extranjerismos. Asumimos la idea de que en general los préstamos no son invasores, sino que acuden porque se los llama (Lázaro Carreter, 1987: 35), es decir, la necesidad ha sido siempre la gran importadora de léxico. No obstante, estudios más recientes señalan dos mecanismos importantes a través de los cuales una lengua fuente influye sobre otra receptora: el préstamo implica agentividad de la lengua receptora, mientras que la imposición, la agentividad de la lengua fuente (Van Coetsem, 1988; Winford, 2005).

Las motivaciones para adoptar los préstamos están más bien relacionadas con las condiciones generales de los hablantes –según individuo, sociedad y época– y no con una exigencia intrínseca de la lengua (Estornell Pons, 2009: 148). Los motivos fundamentales para los hechos de préstamo son, en primer lugar, los referenciales, bajo los cuales se prestan términos de otras lenguas para designar nuevos elementos que aparecen en el entorno. En segundo lugar se encuentran las motivaciones subjetivas, donde entran en juego una serie de elementos más aleatorios pero igualmente importantes, que van desde la originalidad, el prestigio personal o el lujo, hasta la ignorancia y la afectación (Lázaro Carreter, 2001: 19-20; Fernández Fernández, 2004: 29; Gómez Capuz, 2004: 14-15; Rodríguez Fernández, 2008: 136-140; Estornell Pons, 2009: 157-158).

Una de las propiedades fundamentales de los préstamos es, sin duda, la integración, cuyo proceso es siempre gradual y no se produce al mismo ritmo en los diferentes niveles lingüísticos (Gómez Capuz, 1998: 214). En general, este tipo de préstamo se opone a los

llamados occasionalismos o unidades léxicas que denominan realidades pasajeras y desaparecen con ellas (Fernández Fernández, 2004: 29; Janssen, 2008: 72; Estornell Pons, 2009: 44). Hasta su integración total en la lengua de adopción, un préstamo suele acusar la asimilación gráfica, fónica, gramatical y semántica, proceso en el cual la primera etapa suele caracterizarse por una inestabilidad y anarquía reflejadas en todo tipo de cambios fonéticos y gráficos esporádicos, como metátesis, disimilación, asimilación, aféresis, acentuación (Pratt, 1980: 123; Gómez Capuz, 1998: 38, 221; Aleza Izquierdo, 2006: 281-283).

En el español hispanoamericano, aparte de las voces de lenguas indígenas diversas, se ha señalado la influencia de lusismos, galicismos, italianismos, anglicismos, así como contacto de subcódigos del español, traducido en andalucismos, voces canarias, del nordeste peninsular (Aragón, Navarra, Cataluña o Valencia) y términos de marinería, incluso arcaísmos léxicos (Aleza Izquierdo y Enguita Utrilla, 2002: 237-253, 265). Igualmente, a América llegaron muchísimas lenguas africanas, como el quicongo, el quinbundú, el yoruba, el calabar, el igbo, el efé y el arcano, que se mantuvieron hasta la segunda generación de los hablantes africanos (Sánchez Méndez, 2003: 227).

En la actualidad, debido a la hegemonía mundial de los Estados Unidos de América, el inglés americano es el idioma de mayor influencia en todo el mundo (Alfaro, 1948: 100; Alvar Ezquerro 2003; Sánchez Méndez, 2003: 454; Fernández Fernández, 2004: 32; Lan, 2004: 17-23; Aleza Izquierdo, 2006: 326; Kotříková, 2008), y mucho más acentuada en Latinoamérica, que «desde México hasta Tierra del Fuego es una inmensa colonia económica de los EE.UU.» (Pratt, 1980: 53). Incluso se habla del inglés como «de lengua de occidente, rango que el latín ostentaba en tiempos pasados» (Medina López, 1996: 9). Aparte de los anglicismos, en el castellano paraguayo confluyen préstamos provenientes de varias otras lenguas, algunas indígenas, y del portugués brasileño, cuya presencia en Paraguay es importante, más aún en las últimas décadas (Granda, 1988: 366-405).

En la adopción de estos préstamos en el español de Hispanoamérica y, por ende, en el de Paraguay, parece prevalecer la vía oral, lo cual da una tendencia de pronunciación más cercana a la original (cf. Gómez Capuz, 1998: 198, 231; 2004: 15), y un uso más fugaz, menos estable. En este sentido, por otra parte, cabe resaltar que en general hay una

tendencia a traducir los préstamos desde dentro de la lengua. Por ejemplo, palabras como *printer*, *mouse*, *split-system*, muy de moda hace dos décadas, se van remplazando por *impresora*, *ratón* y *sistema split* en la actualidad.

El papel difusor de la prensa en cuanto a los préstamos es innegable, más todavía en lo referente a los anglicismos, muchos de los cuales son considerados internacionalismos, es decir, unidades léxicas usadas y comprendidas en cualquier lengua (Gómez Capuz, 1998: 78, 80; Muñoz Martín y Valdivieso Blanco, 2004: 445-478). Una de las secciones periodísticas donde se advierte una mayor facilidad de penetración, difusión y abuso de los anglicismos es el deporte (Lázaro Carreter, 1987: 39; Lope Blanch, 1993: 141; Arroyo Almaraz, 2008: 168), lo cual queda corroborado en este trabajo de tesis.

### **2.3. Propuestas de la Real Academia Española**

La nueva *Ortografía de la lengua española*, publicada por la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española (RAE-AALE, 2010c) ofrece una perspectiva completa sobre los préstamos, proponiendo los criterios generales de adaptación de los mismos. En este sentido, las academias reconocen por un lado «el peso de la tradición ortográfica heredada» (RAE-AALE, 2010c: 22) para el caso de los términos más antiguos en el castellano, y por otro, para los extranjerismos propone pautas de adaptación basadas en el sonido y la ortografía propios del español. A continuación presentamos un resumen de las recomendaciones de la RAE-AALE sobre la adaptación de algunos grafemas extraños al sistema fonético y ortográfico del castellano (2010c: 22-179; 598-618).

Las grafías *b* y *v*: se mantienen en la mayoría de los préstamos la forma etimológica. Por ejemplo: *club*, *esnob*, *leitmotiv*, *molotov*.

Las grafías *g* y *j* en representación del fonema /y/: en los préstamos en que la *j* y *g* se usan en representación del fonema /y/, se recomienda remplazar las grafías por la correspondiente del español. Si no, se mantiene la ortografía original, escribiendo la palabra en cursiva como extranjerismo. Por ejemplo: *mánayer* o *manager*, *yúmp*er o *jumper*, *yúnior* o *junior*.



La grafía *k*: tradicionalmente se ha optado por remplazarla en los préstamos por la *q* o la *c*. En términos de incorporación más reciente, sin embargo, se opta por mantenerla. Por ejemplo: *kamikaze*, *aikido*, *búnker*.

La secuencia gráfica *ll*: los extranjerismos con esta grafía, con idéntico sonido a la *l*, se recomienda escribirlos con esta. Por ejemplo: *gril* (<*grill*), *balotaje* (<*ballotage*), *a capela* (<*a cappella*).

Las grafías *m* y *n*: exceptuando algunos apellidos, se aplica a los extranjerismos la regla que prescribe escribir *m* ante la *b* y la *p*. Por ejemplo: *lumpemproletariado* (del alemán *Lumpenproletaria*), *Brandemburgo* (en alemán *Brandenburg*), *brandemburgués*, *Camberra* (del inglés *Canberra*), *camberrano*.

La grafía *q*: los anglicismos con *qu*, como *quark* y *quasar*, se han adaptado con «cu+vocal», y pasan a escribirse *cuark* y *cuásar*.

La secuenciación «s inicial + consonante»: cuando un extranjerismo la contiene, se adapta al español agregando una *e* inicial. Por ejemplo: *escáner* (<*scanner*), *estatus* (<*status*), *estándar* (<*standard*).

El dígrafo *sh*: en algunos casos se reemplaza por *ch*, como en *champú* (<*shampoo*); cuando la grafía se mantiene, debe escribirse la palabra como extranjerismo, en cursiva, como *flash*, *show*, *shopping* y otras, salvo en topónimos o nombres de personas y sus derivados. Ejemplo: *Washington* (*washingtoniano*), *Shakespeare* (*shakespeariano*).

La grafía *w*: forma parte del abecedario español desde 1969 (Giménez Folqués, 2011: 82), quizá por ello en algunos préstamos más antiguos era reemplazada por *v*, como en *vagón* (del inglés *wagon*). En la actualidad los préstamos la conservan. Por ejemplo: *wéltter*, *sándwich*.

La grafía *z* ante *e*, *i*: se mantiene en algunos préstamos, como *nazi*, *frízer*, *zapelín*; en otros tiene uso indistinto con *ce* y *ci*, en *cinc/zinc*, *magacín/magazín*.

Las terminaciones con *-age/-aje*: algunas voces del francés terminadas en *-age* (áz) se reemplazan por *-aje* (áje). Ejemplos: *garaje* (<*garage*), *camuflaje* (<*camouflage*), *colaje* (<*collage*).

Las terminaciones con *-ing*: se reemplazan por *-in*, como en *cáterin* (<*catering*), *esmoquin* (<*smoking*), *campin* (<*camping*).

Las voces terminadas en -y precedidas de consonante: esta forma no es propia de la lengua castellana, por lo que los préstamos que la contienen se escriben con -i. Por ejemplo: *derbi* (<*derby*), *penalti* (<*penalty*), *poni* (<*pony*).

Las consonantes dobles: salvo contadas excepciones, se simplifican a una, como en *adenda* (<*addenda*), *somier* (<*sommier*), *suní* (<*sunni*).

## 2.4. Metodología

El objetivo de esta sección es identificar y cuantificar las voces no españolas utilizadas en la prensa escrita paraguaya, representada en este caso por el diario *Abc Color*, de Asunción. Hemos elegido este periódico por ser el de mayor tirada entre los impresos en lengua castellana estándar. En Asunción se imprimen, igualmente, diarios en *yopará*, es decir, un dialecto donde se alternan el guaraní y el castellano en los mismos hechos de habla (Aguilera Jiménez, 2011: 124-134).

De los textos digitales de este diario, publicados entre 2010 y 2012, hemos conformado un corpus de 12.241.194 (doce millones doscientos cuarenta y un mil ciento noventa y cuatro) formas. En la recopilación y ordenamiento de los textos hemos respetado las secciones fijas del diario, que son nueve en total: Deportes (DEP), Economía (ECO), Espectáculos (ESP), Interior (INT), Internacionales (INTN), Locales (LOC), Policiales (PLC), Política (PLT), Sociales (SOC).

Para determinar el carácter neológico de las unidades léxicas, Cabré (1993: 445) propone cuatro parámetros: la diacronía → una unidad es neológica si ha aparecido en un periodo reciente; la lexicografía → la no aparición en los diccionarios; la inestabilidad sistemática → signos de inestabilidad formal (morfológicos, gráficos) o semántica; y la psicología → una unidad es neológica si los hablantes la perciben como una unidad nueva.

Sin embargo, para esta investigación hemos simplificado los criterios y registramos todos los préstamos que hemos podido aislar con la ayuda de un buscador informático, desarrollado para el efecto (ver apartado 2.5), sin considerar la antigüedad de uso o la adaptación morfológica de los mismos en el sistema castellano (ver apartados 2.6 y 2.7).

Nuestro análisis de los préstamos se ha basado fundamentalmente en la frecuencia de aparición y la dispersión de las palabras en el corpus (cf. Guerra Salas, 2009: 448), así

como en el grado de integración de los mismos, propuesto por Clyne (1967; 1972: 14-19; 1980: 642). Este autor señala, además, algunos hechos que caracterizan una etapa más avanzada de la integración: por ejemplo, que el préstamo concorra sin ninguna palabra nativa, la frecuencia de uso y la posibilidad de combinación con formantes nativos en formaciones híbridas.

### **2.5. El analizador de textos *AESPY***

Para extraer los vocablos del corpus, hemos tomado como base el protocolo de combinaciones ortográficas no españolas propuesto por Chris Pratt (1980) (ver *V. ANEXOS I*), aplicado a un analizador informático de textos, que hemos denominado *AESPY* (*Analizador del español de Paraguay*). Este programa fue desarrollado por un ingeniero de la Universidad Católica “Nuestra Señora de la Asunción”<sup>6</sup>, a pedido del autor de esta tesis y bajo su coordinación. Aparte de la búsqueda automática que hemos realizado a través de este programa, hemos tenido que efectuar una búsqueda manual paralela, porque muchas palabras no españolas no tienen sílabas extrañas al sistema fonético castellano (por ejemplo, *manguruyú*, *macoña*, etc.). Para esta búsqueda redujimos el corpus a un lexicón.

El *AESPY* cuenta con una interfaz, donde se despliega un menú de tareas, que pasamos a explicar con la ayuda de imágenes.

---

<sup>6</sup> Licenciado Raúl Orué.

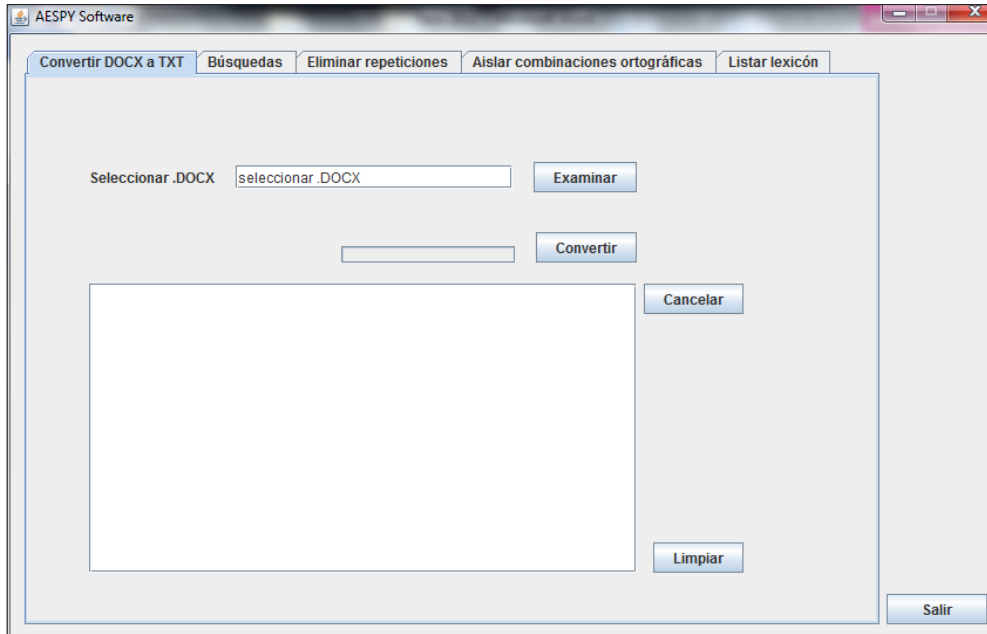


Gráfico 1

a) Convertir *DOCX* a *TXT*: los documentos archivados en *Word* son convertidos a *TXT* o texto plano de solo lectura, para poder ser procesados en el *AESPY*.

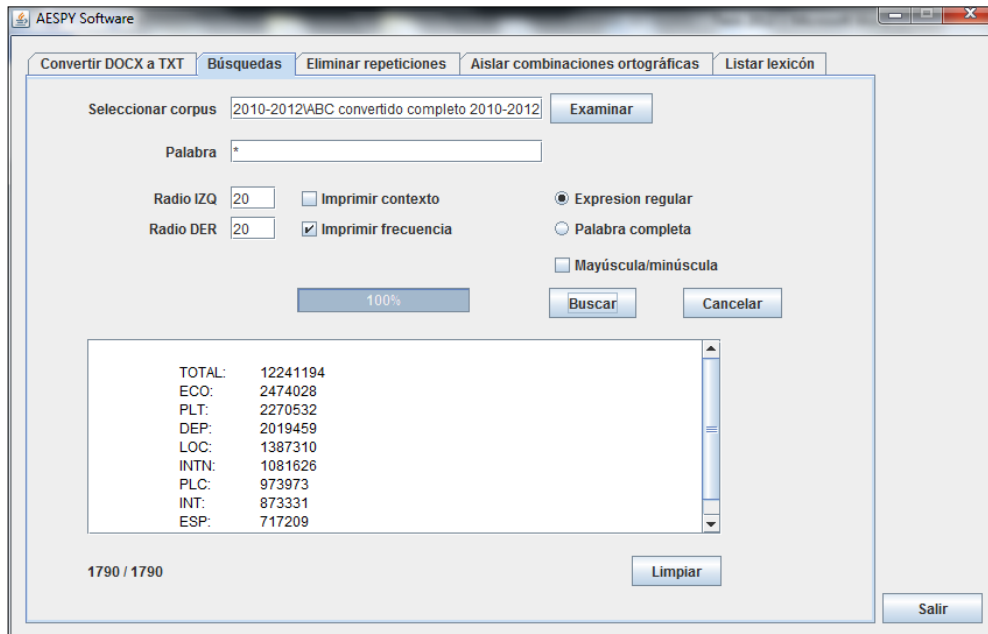


Gráfico 2

b) Búsquedas: una vez convertidos los textos a formato *TXT*, se pueden ejecutar las siguientes tareas:

-Determinar la cantidad total de palabras o formas contenidas en el corpus, y su distribución según las secciones del diario.

Así, tenemos en total 12.241.194 (doce millones doscientos cuarenta y un mil ciento noventa y cuatro) palabras en todo el corpus, cuya distribución por sección se imprime abajo.

-Buscar el contexto de uso de un vocablo en el corpus. Por ejemplo, la palabra *show*, cuyos contextos de empleo se imprimen en la ventana, con la sección del diario donde ocurre cada uno de ellos. De aquí elegimos los ejemplos de uso que van en el listado de los préstamos (Gráfico 3).

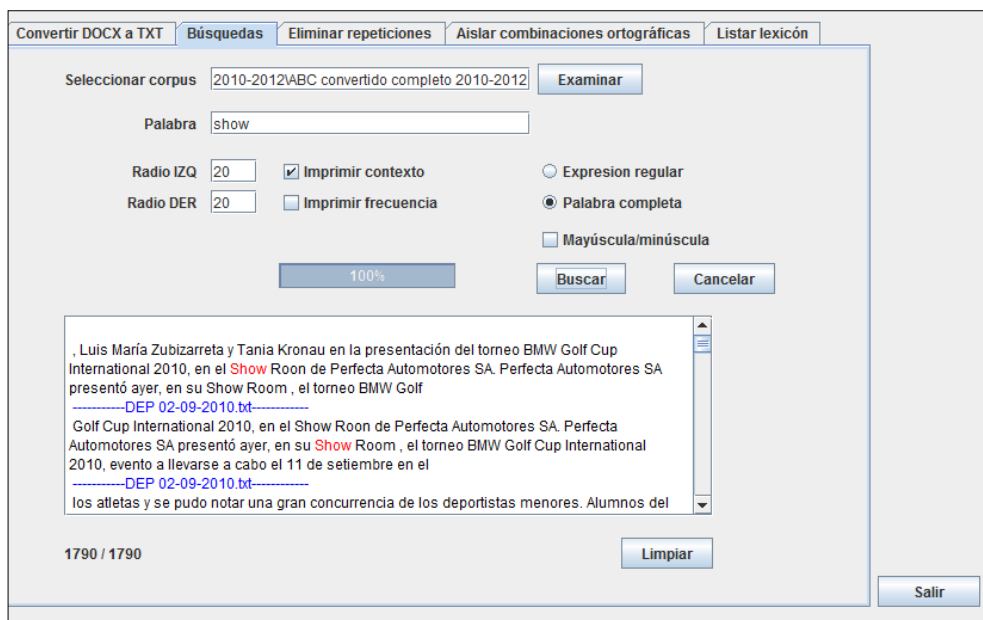


Gráfico 3

Para averiguar la cantidad de ocurrencias que tiene la palabra *show* en todo el corpus, se cliquea en *Imprimir frecuencia*.

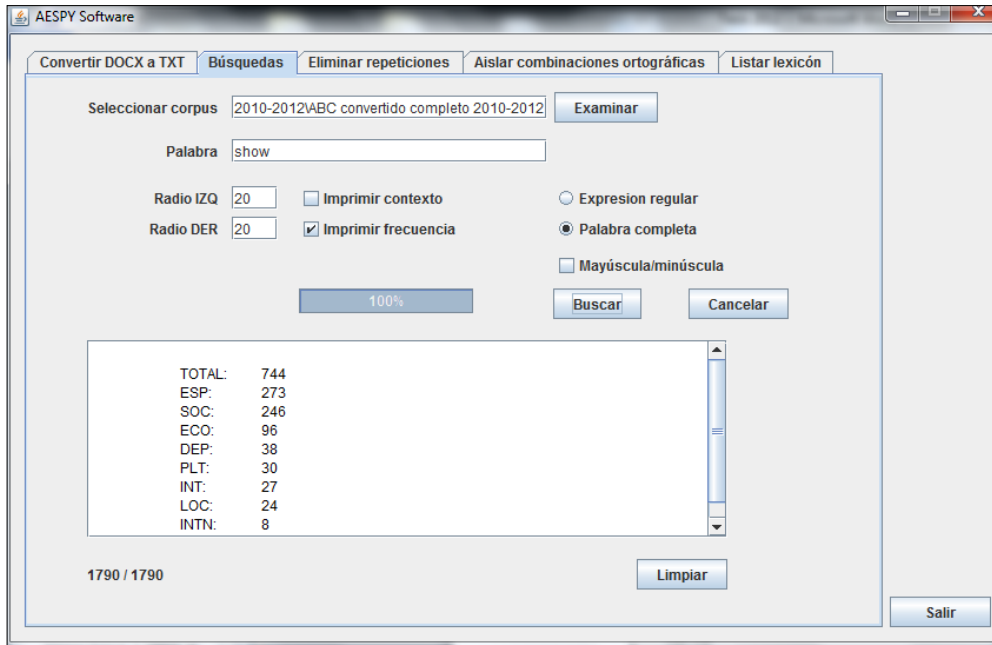


Gráfico 4

Así, tenemos que la palabra *show* tiene en el corpus 744 ocurrencias en total, distribuidas en las secciones del diario.

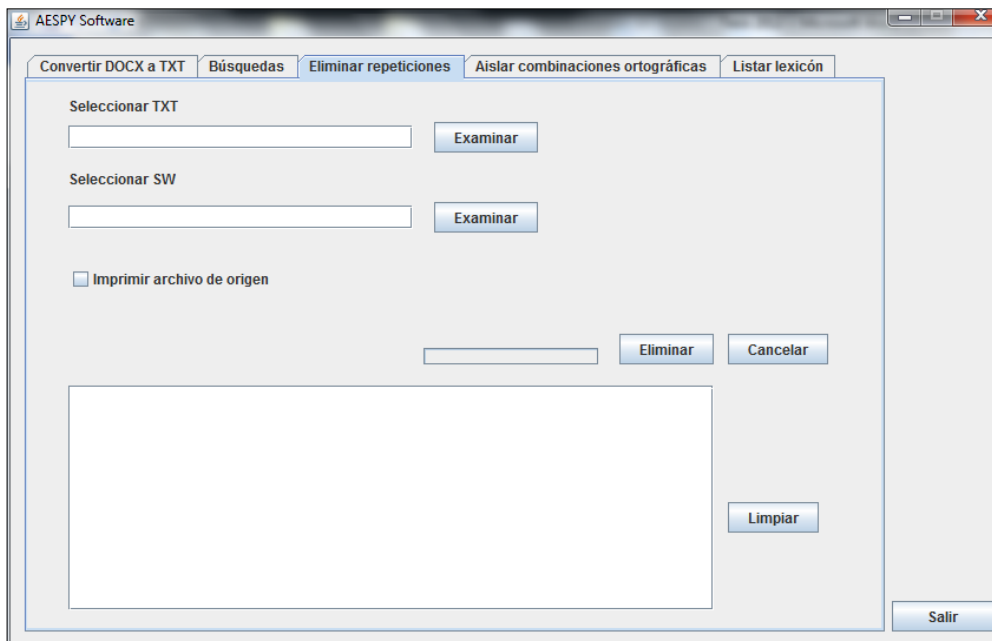


Gráfico 5

c) Eliminar repeticiones: mediante esta opción se pueden eliminar palabras o frases que no forman parte de las noticias del diario, pero que, sin embargo, están insertas en el texto de forma repetida. Por ejemplo, guías para el usuario, enlaces, etc.

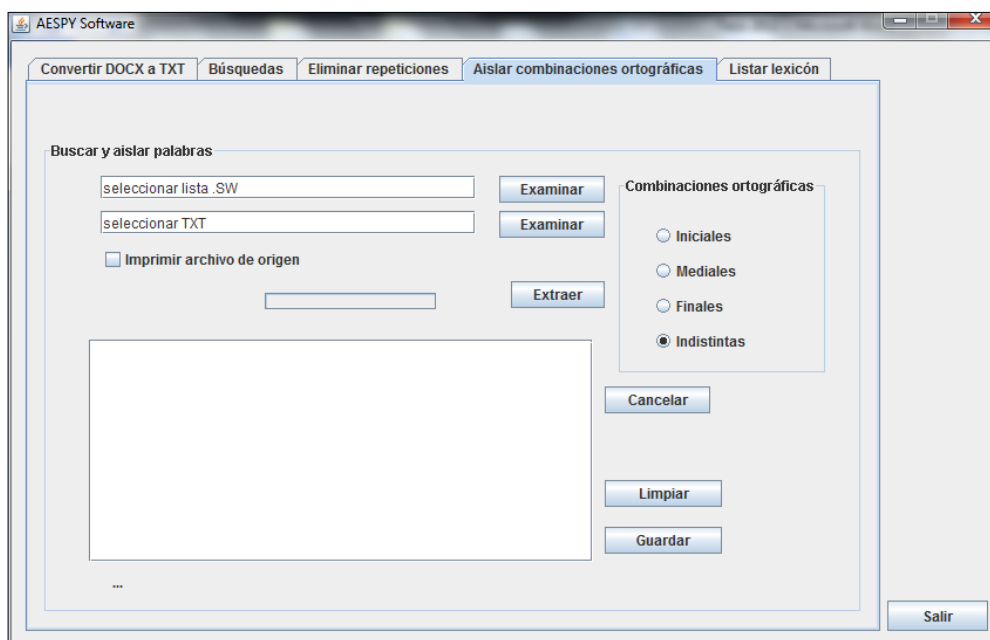


Gráfico 6

d) Aislar combinaciones ortográficas: permite buscar y enlistar las palabras que contienen las combinaciones ortográficas no españolas.

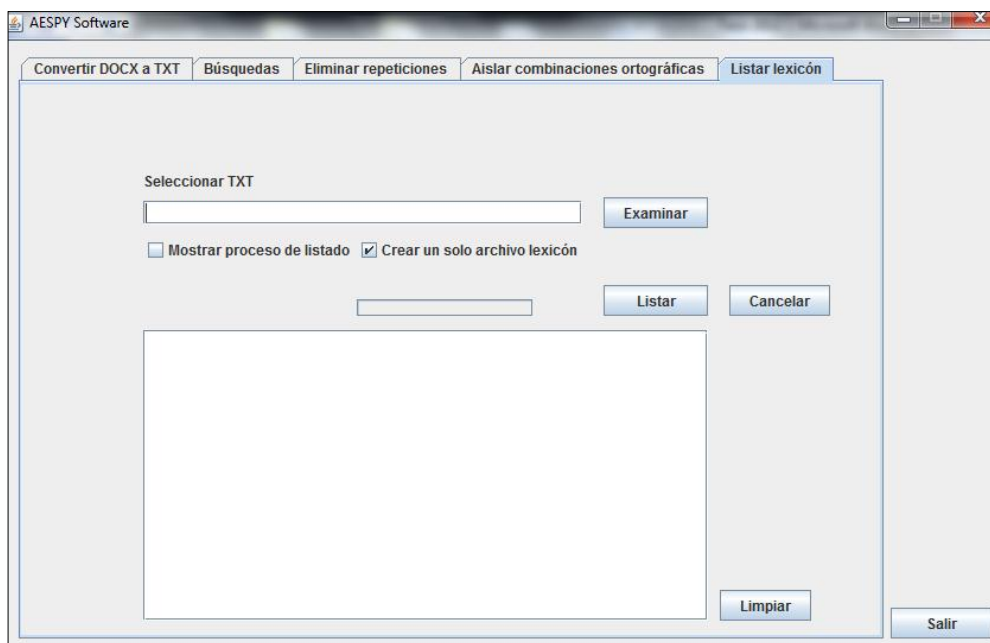


Gráfico 7

d) Listar lexicón: esta opción permite hacer un lexicón de todo el corpus (o parte de él), en un único listado.

## **2.6. Los diccionarios de consulta**

Finalmente, clasificamos los préstamos en dos grupos, sin considerar la antigüedad de uso, la adaptación ortográfica o la lengua de origen de los mismos. No obstante, elaboramos cuadros donde se cuantifican los préstamos por lengua de origen y ámbitos de uso, que figuran en los anexos (capítulo V). En la primera parte se consignan las voces extranjeras reconocidas por la Real Academia Española a través de sus diccionarios: la vigésima segunda edición del *Diccionario de la Real Academia Española (DRAE)* y el *Diccionario Panhispánico de Dudas (DPD)*. Hemos optado por la versión digital disponible en Internet de ambos diccionarios, de una parte porque es más fácil el manejo de los textos en esta modalidad, y de otra, porque el *DRAE* ya presenta avances de la décima tercera edición, en su versión en línea.

En la segunda parte se registran las voces no reconocidas por la Academia. Para traducirlas utilizamos varios diccionarios, la mayoría en línea, que se citan en las referencias bibliográficas.



## 2.7. Las entradas

a) Las entradas se corresponden con unidades léxicas, ya sean simples o compuestas, o que se escriben con guion y forman una unidad, como *e-mail*, *free-lance* o *prêt-à-porter*. Los compuestos sintagmáticos en la lengua de origen se mencionan solo cuando ocurren como variantes. Por ejemplo, *call center* (centro de llamadas) o *chipa guasu* (una torta de maíz) se citarán como información complementaria bajo la voz *call* y *chipá*, respectivamente.

En general, hemos seguido los procedimientos lexicográficos de la RAE.

b) Un préstamo se consigna como entrada, si reúne en el corpus un mínimo de tres ocurrencias como palabra común y en una misma acepción. No se incluyen nombres propios de personas o palabras procedentes de ellos, como *diésel*, *watt*, etc., salvo derivaciones híbridas que se originan a partir de una marca registrada, como *twittear* (de Twitter). Asimismo, las siglas y los acrónimos, como *radar*, *cedé*, *devedé*, etc., no se incluyen. Tampoco se consignan los latinismos crudos o palabras provenientes del griego, por ser este y el latín formantes del español.

c) En las entradas reconocidas por la RAE se reproduce el artículo completo del diccionario, cambiando solo algunas partes de él: las muestras de uso que presentan se remplazan por las del corpus, las remisiones a otros artículos se marcan con el signo → y no se desarrollan (salvo casos necesarios, marcados entre corchetes), no se incluyen las locuciones, se borran las negritas y algunas remisiones entre paréntesis del *DPD*.

d) Cuando un préstamo aparece como entrada en ambos diccionarios de la RAE, reproducimos la que presenta mayor información.

e) Las acepciones de las entradas no reconocidas por la RAE se consignan por orden alfabético y en letras negritas.

**casting** o **cásting**. *DPD*: *casting*. → castin. Adaptación gráfica propuesta para la voz inglesa *casting* [...] **a**) m. Cierta modalidad de pesca deportiva [...]

f) El origen de un préstamo se atribuirá a su étimo inmediato, es decir, a la lengua de la cual se toma la palabra, y no su fuente última, que puede ser otra lengua. Por ejemplo,

*campus*: es de origen latino, pero ha entrado al español por influjo del inglés. O la voz *correlí*, que se considera guaranismo aunque sea una fonetización de *correligionario*, *ria*.

g) Cuando una entrada de nuestro listado coincide ortográficamente con la del *DRAE* o *DPD*, se omite esta última, para evitar la repetición. Por ejemplo:

**campus**. *DPD*: ‘Conjunto de terrenos y edificios pertenecientes a una universidad’. Se trata de un latinismo tomado del inglés [...]

Pero cuando la entrada no coincide con la del *DRAE*, se consigna esta. Ejemplo:

**béisbol**. *DPD*: béisbol o beisbol. ‘Deporte en el que los jugadores han de recorrer ciertos puestos o bases de un circuito [...]

h) Cada entrada se somete al conteo automático del analizador *AESPY*, y el resultado se reproduce al final del artículo. El buscador incluye la cantidad total de frecuencias de la palabra buscada en el corpus y la distribución de ellas en las secciones del diario. Ejemplo:

**aikido** o **akido**. *DRAE*: aikido. (Del jap. *aikido*, de *ai* 'juntos', *ki* 'espíritu' y *dō* 'camino'). 1. m. Arte marcial de origen japonés en el que se utiliza la energía del atacante [...]

Distr. de frec. [distribución de frecuencias]:

TOTAL: 8  
DEP: 8  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

En el conteo se incluyen las formas singular y plural de cada entrada, y si esta es un verbo, todas las formas conjugadas del mismo. Asimismo, en la búsqueda pueden ocurrir casos de polisemia, lo cual se obvia en el conteo global. Por ejemplo, la palabra *penal* puede tratarse de la pena máxima en el fútbol o un instituto penal. Igualmente, el préstamo puede emplearse como nombre propio o en construcciones en la lengua prestadora, lo que no se discrimina en el conteo final.

i) Si la entrada tiene variantes, estas se ordenan según la cantidad de ocurrencias decreciente verificada en el corpus. Por ejemplo, en la entrada *bufé*, *bufet* o *buffet*: la primera forma concentra la mayor cantidad de ocurrencias en el corpus, por tanto, es la que

se buscará en el *AESPY*. Las demás variantes también se cuantificarán si superan las cinco apariciones en el corpus. En este caso, cada variante se señalará. Ejemplo:

**bufé, bufet o buffet.** *DPD*: bufé. ‘Conjunto de platos calientes y fríos dispuestos sobre una mesa [...]

Distr. de frec. (*bufé*):

TOTAL: 79  
SOC: 77  
ECO: 1  
DEP: 1  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
ESP: 0

*bufet*:

TOTAL: 54  
SOC: 47  
ECO: 4  
LOC: 3  
INT: 0  
INTN: 0  
DEP: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
ESP: 0

*buffet*:

TOTAL: 33  
SOC: 26  
ECO: 4  
DEP: 3  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
ESP: 0

En caso de que el número de frecuencias sea igual en dos variantes, el orden se establece por índice alfabético.

Cuando es necesario, la lengua de origen o la forma etimológica de una entrada se escriben entre paréntesis antes del desarrollo del artículo. Ejemplos:

**ace.** (Voz ingl.). **a)** m. En tenis, saque ganador o tanto directo de saque [...]

**caraguatá o karaguata.** (En guar. *karaguata*). *DRAE*: caraguatá. (De or. guar.) [...]

Cuando no se señala la forma etimológica, es porque la entrada coincide con ella.

Ejemplo:

**ka'avove'i.** (Voz guar.). **a** m. Laurel cuyas ramas sirven para el pesebre folclórico paraguayo [...].

j) En todas las entradas reconocidas por la RAE, los ejemplos de uso, extraídos del corpus, se consignan en cursiva y entre comillas latinas al final de los artículos, con marca, entre paréntesis, de la sección del diario de donde provienen y de la fecha de publicación de la noticia.

**bádminton** o **badminton.** *DPD:* bádminton. La voz inglesa *badminton* ('deporte que se juega con raquetas ligeras') [...] «*José Baldessari es un entusiasta del bádminton, deporte poco conocido y practicado en nuestro país, pero precisamente el objetivo de este deportista es cambiar esta situación* [...]» (DEP 10.11.10).

En las entradas no reconocidas los ejemplos van al final de cada acepción. Ejemplo:

**birdie.** [...] **a**) En el golf, embocamiento de la bola con un golpe menos del par del hoyo. «*Archer [...], de 39 años, firmó una tarjeta final de 70 impactos [...] tras conseguir cuatro 'birdies' (hoyos 2, 7, 11 y 18) y dos 'bogey's' (8 y 13) [...]*» (DEP 12.03.12). **b**) Nombre de una categoría de competencia en el mismo deporte. «*Sebastián Patiño, en águila varones, y Viviana Prette, en birdie niñas, se alzaron el domingo con el triunfo [...]*» (DEP 25.08.10) [...]

Si en los textos extraídos del corpus para la muestra de uso se presentan algunos errores de redacción, estos se corrigen. Asimismo, se desarrollan algunas siglas de instituciones nacionales, como ANDE (Administración Nacional de Electricidad), no así las de entidades internacionales, como la Unesco, que se presumen conocidas en forma general. Igualmente, en algunos casos se da información adicional entre corchetes, para contextualizar mejor la cita de uso. Ejemplo:

**box.** *DPD:* 1. Del inglés *to box* ('boxear'), se emplea en muchos países de América para designar el deporte de lucha [...] «*"Fantástica carrera, Seb", felicitó Chris Horner, director del equipo a [Sebastian] Vettel [piloto de autos de la Fórmula Uno] desde el box*» (DEP 08.11.10).

k) Cuando el *DRAE* presenta entradas dobles, se opta por la forma cuyo significado se comprueba en el corpus. Por ejemplo:

**tare'yi.** *DRAE:* tararira<sup>2</sup>. (Voz de or. tupí o guar.). 1. f. *Arg.* y *Ur.* Pez común de agua dulce, de carne comestible, de forma alargada y color gris pizarra, agrisado hacia los flancos, que alcanza los 60 cm de

longitud. Es veloz, agresivo e ictiófago voraz. «*Quieren que campesinos se dediquen a pescar tare 'yí*» (ECO 10.08.10).

Si se trata de una misma raíz con dos entradas en el *DRAE*, se desarrolla la primera y se cita la segunda (ejemplo: *murucuyá* y *burucuyá*, provenientes de *mburukuja*).

l) Si un préstamo ocurre solo en un compuesto híbrido, se lo consigna primero como lema con su correspondiente traducción al español, y luego en la locución, sustituyendo la palabra principal por una virgulilla (~). Ejemplo:

**jurú.** (Voz guar., boca). **poncho ~. a)** m. En política, posición intermedia entre la derecha y la izquierda [...]

m) Cuando una abreviatura que no sea de la RAE se emplea por primera vez, se desarrolla entre corchetes. Ejemplo:

**aimara, aymara o aimará.** *DPD:* aimara. ‘De un pueblo indígena que habita la región del lago Titicaca’ [...] «*Hay que descolonizar la historia*”, *sugirió en su ponencia Félix Cárdenas, indio aimara y viceministro de Descolonización de Bolivia, en la segunda jornada del Foro Internacional Bicentenario, que culmina hoy*» (ESP 19.08.10). Pl. u. [plural usado] en el corpus *aimaras, aymaras*.

n) De algunas entradas se señalan el plural, los derivados y los compuestos que presentan en el corpus. En términos que no presentan combinaciones extrañas al sistema silábico del castellano, como *billón*, *bolchevique* o *zar*, el plural no se indica; o cuando el ejemplo de uso ya lo contiene. Estos accidentes se citan siempre al final de los artículos, como información adicional. Ejemplo:

**blog.** *DPD:* *blog.*→ bitácora. ‘Armario, junto al timón, donde está la brújula’ [...] «*La dramaturgia y puesta en escena corresponde a Julio Molina y para quienes deseen conocer el blog de la obra pueden ingresar a <http://www.curupaty-elmapanoesunterritorio.blogspot.com/>. [...]*» (ESP 05.01.11). Pl., der. y comp. u. [plural, derivados y compuesto usados] en el corpus *blogs; blogósfera, bloguero, ra, bloggero, ra; microblog*. Der. en la leng. de or. u. [derivado en la lengua de origen usado] en el corpus *blogger*.

ñ) El diccionario guaraní que utilizamos como fuente de consulta no presenta marcas de género ni de categorías de los lemas; las que llevan los préstamos fueron agregadas por el autor de esta tesis. Por ejemplo:

**guasú o guazú.** (Voz guar., *guasú*). **a)** adj. Grande [...]

o) Cuando se marcan los anglicismos no se especifica si proceden del inglés británico o del norteamericano. Igualmente, los portuguesismos, si provienen del portugués europeo o del brasileño.

p) Las entradas marcadas como seudovoces son las que no han podido ser confirmadas en un diccionario de la lengua de origen. Por ejemplo: *motoqueiro*, *ra* no está registrado en los diccionarios consultados para este trabajo de tesis.

q) La lengua guaraní se considera la variedad hablada mayoritariamente en Paraguay. Cuando se trata de alguna variedad indígena, se especifica.

r) No todas las denominaciones de parcialidades indígenas son autóntimas, es decir, a veces poseen nombres que la sociedad no indígena se los ha conferido. No obstante, todos los nombres genéricos de pueblos indígenas se consideran válidos y provenientes de las respectivas lenguas habladas por las comunidades. La escritura con inicial mayúscula de algunos nombres de etnias se considera una variante. Ejemplo: *Maká* o *maká*.

## 2.8. Cuadro de resumen de los préstamos

El total de préstamos que hemos extraído del corpus representa 623 vocablos. Los tres primeros lugares ocupan el inglés, con 49,2%, seguido del francés, con 16,6%, y el guaraní, con 13,0%. El cuadro resumen se reproduce a continuación (la lista numerada de los términos, transcritos tal como figuran en las entradas y por lengua de procedencia, se puede ver en V. ANEXOS 4).

TOTAL: 623 palabras		
Lengua de origen	Cantidad de palabras en el corpus	Porcentaje del total
Inglés	307	49,2%
Francés	104	16,6%
Guaraní	81	13,0%
Otras lenguas indígenas	18	2,8%
Italiano	19	3,0%
Portugués	19	3,0%
Árabe	16	2,5%
Japonés	15	2,4%
Alemán	8	1,2%
Lenguas africanas	6	0,9%
Ruso	4	0,6%
Sánscrito	3	0,4%
Catalán	2	0,3%

Chino	2	0,3%
Coreano	2	0,3%
Persa	2	0,3%
Polinesio	2	0,3%
Aimara	1	0,1%
Antillano	1	0,1%
Genovés	1	0,1%
Gitano	1	0,1%
Maorí	1	0,1%
Neerlandés	1	0,1%
Noruego	1	0,1%
Provenzal	1	0,1%
Quechua	1	0,1%
Sueco	1	0,1%
Tailandés	1	0,1%
Valenciano	1	0,1%
Vascuence	1	0,1%

Cuadro 1

### **2.8.1. Ámbitos de uso de los préstamos de las tres primeras lenguas prestadoras**

Hemos elaborado un cuadro de resumen de los ámbitos de uso de los préstamos de las tres primeras lenguas de mayor caudal léxico en el corpus (ver V. ANEXOS 5).

Del total de los anglicismos (307), los tres primeros ámbitos de mayor concentración de los préstamos son los deportes, 24,4%, los espectáculos (arte, cine, música, pintura, danza, teatro y afines), 14,0%, y la tecnología (electrónica, informática, comunicación, Internet), 10,4%.

De los galicismos (104) el campo de la alimentación (comidas, bebidas y afines) reúne 23,0% de los préstamos, los espectáculos (arte, cine, música, pintura, danza, teatro y afines), 14,4%, y la moda y afines, 11,5%.

De los guaranismos (81) el 34,5% se da en torno de la persona: características físicas y morales, tratamiento, relacionamiento, etnias, partes del cuerpo humano; el 33,3% en el campo de los seres vivos (animales y plantas) y agua; en el ámbito de la alimentación (comidas, bebidas y afines), 13,5%.

### **2.8.2. Las secciones de mayor incidencia de los préstamos**

La sección Deportes ocupa el tercer lugar en cantidad de palabras contenidas en el corpus, por debajo de Economía y Política (ver V. ANEXOS 2); sin embargo, 142 préstamos

del total (un 22,7%) ocurren con mayor frecuencia en el bloque deportivo, por encima de todas las demás secciones (ver V. ANEXOS 6.1 y 7.1). Igualmente, la incidencia más alta de anglicismos se da en este apartado, 99 del total (307), que representa 15,8%.

Por su parte, la mayor frecuencia de los galicismos ocurre en la sección Sociales: 43 del total (104), que constituye 41,3%. Y en cuanto a los guaranismos, estos ocurren mayoritariamente en Política, 23 del total (81), que significa 28,3% (ver V. ANEXOS 6.2 y 7.2).

## 2.9. Listado de los préstamos

### 2.9.1. Primera parte: voces incorporadas por la Real Academia Española

#### A

**affaire** o **affair**. *DPD: affaire*. Voz francesa que se emplea ocasionalmente en español con el sentido de ‘negocio o asunto ilícito o escandaloso’ y ‘relación amorosa irregular’. En español puede sustituirse, en el primer caso, por términos como *caso*, *asunto* o *escándalo*; y, en el segundo, por *aventura (amorosa)* o, más coloquialmente, *lío*. En el español medieval y clásico existió el término *afer* con el sentido de ‘asunto, negocio o quehacer’; es voz hoy desaparecida, pero que bien pudiera recuperarse como adaptación gráfica moderna del galicismo. «*El último affaire data de 2009, cuando un control rutinario detectó el robo de 3.100 unidades de billetes de G. 50.000*» (ECO 10.03.12).

Distr. de frec.:

TOTAL: 4  
ECO: 2  
ESP: 2  
DEP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0



**aikido** o **akido**. *DRAE*: aikido. (Del jap. *aikido*, de *ai* 'juntos', *ki* 'espíritu' y *dō* 'camino'). 1. m. Arte marcial de origen japonés en el que se utiliza la energía del atacante para vencerlo. «*A continuación se realizará una exhibición de aikido [...]*» (DEP 15.10.10).

Distr. de frec.:

TOTAL: 8  
DEP: 8  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**aimara**, **aymara** o **aimará**. *DPD*: aimara. 'De un pueblo indígena que habita la región del lago Titicaca'. Referido a persona, se emplea frecuentemente como sustantivo. También como sustantivo designa la lengua hablada por este pueblo. El plural es *aimaras*, y no hay razón para usarlo como invariable: *los aimara*. Aunque a veces se emplea la forma aguda *aimará*, la forma mayoritaria y preferible es la llana *aimara* [aimára], que es, además, la usada en los países andinos donde se ubican estas comunidades indígenas. Se desaconseja la grafía *aymara*, por no ajustarse a las reglas ortográficas del español actual. «*“Hay que descolonizar la historia”, sugirió en su ponencia Félix Cárdenas, indio aimara y viceministro de Descolonización de Bolivia, en la segunda jornada del Foro Internacional Bicentenario, que culmina hoy*» (ESP 19.08.10). Pl. u. [plural usado] en el corpus *aimaras, aymaras*.

Distr. de frec.:

TOTAL: 8  
INTN: 5  
PLT: 2  
ESP: 1  
INT: 0  
ECO: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
DEP: 0  
SOC: 0

**airbag**. *DPD*: Voz tomada del inglés *air bag* o *air-bag*, que designa el dispositivo de seguridad para los ocupantes de un automóvil consistente en una bolsa que se infla en caso

de colisión violenta. En español debe decirse [airbág], acomodando su pronunciación a su grafía. Su plural es *airbags*. Como alternativas al anglicismo existen el calco *bolsa de aire* y las traducciones *cojín de aire* y *colchón de aire*. «*El dispositivo de airbag de la camioneta de [Mirtha] Maidana Lugo se activó y evitó que esta, su custodio y su sobrino resultaran con heridas más graves*» (PLC 30.08.10).

Distr. de frec.:

TOTAL: 6  
ECO: 4  
PLC: 2  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
DEP: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**amateur.** *DPD: amateur.* 1. Voz francesa (pron. [amatér]) que se usa con cierta frecuencia en español con el sentido de ‘[persona] que realiza una actividad por placer, no de modo profesional ni remuneradamente’ y, en especial, ‘[deportista] que practica un deporte sin recibir por ello remuneración directa’. También significa, en referencia a una actividad o a una categoría deportiva, ‘de aficionados’. Se opone, pues, a *profesional*. Se recomienda sustituirlo, en lo posible, por las expresiones españolas *aficionado* (o *de aficionados* o *para aficionados*, cuando se refiera a una actividad o a una categoría deportiva) y *no profesional*. 2. Este galicismo ha dado lugar al derivado *amateurismo* (pron. [amateurísmo]), que significa ‘condición de aficionado o no profesional’ y ‘práctica no profesional de una actividad o de un deporte’. «*La golfista amateur paraguaya Milagros Chaves [...] se alzó ayer con la 15ª edición del Pars Junior Golf de los Estados Unidos [...]*» (DEP 01.01.11). Pl. y der. u. [plural y derivado usados] en el corpus *amateurs; amateurismo*.

Distr. de frec.:

TOTAL: 118  
DEP: 113  
ESP: 2  
LOC: 2  
SOC: 1  
ECO: 0  
INT: 0  
INTN: 0

PLC: 0  
PLT: 0

**apartheid.** *DPD:* *apartheid*. Voz neerlandesa que significa ‘apartamiento, separación’ y que en afrikáans —variedad del neerlandés que se habla en Sudáfrica— adquirió el sentido específico de ‘segregación racial’. Solo es aceptable el empleo del extranjerismo crudo —que debe escribirse con resalte tipográfico y pronunciarse [apartheid], con hache aspirada— para referirse al sistema político discriminatorio implantado en la República de Sudáfrica de 1948 a 1994. No debe extenderse su uso a otros contextos, pues en español existen términos como *racismo*, *discriminación* o *segregación*, perfectamente equivalentes. «[Nelson] *Mandela fue liberado en 1990 y elegido, cuatro años más tarde, como el primer presidente negro de Sudáfrica, al quedar abolido el apartheid*» (INTN 19.07.10). Comp. u. [compuesto usado] en el corpus *antiapartheid*.

Distr. de frec.:

TOTAL: 8  
DEP: 2  
ESP: 2  
INTN: 2  
LOC: 1  
PLT: 1  
INT: 0  
PLC: 0  
ECO: 0  
SOC: 0

**argel.** *DRAE:* (Del ár. hisp. *\*arǧál*, y este del ár. clás. *arǧal*). 1. adj. Dicho de un caballo o de una yegua: Que solamente tiene blanco el pie derecho, de donde algunos entienden que es malo y que trae mala suerte a quien monta en él. U. t. c. s. 2. adj. *Á. guar.* Dicho de una persona o de una cosa: Que no tiene gracia ni inspira simpatía. U. t. c. s. 3. adj. *Par.* Dicho de un caballo: Mañoso y considerado de mala suerte. U. t. c. s. «“*No hay asientos, falta de todo y el guardia es argel*”, señaló Noelia Cabrera» (LOC 14.10.10). Der. u. [derivado usado] en el corpus *argelería*.

Distr. de frec.:

TOTAL: 3  
PLT: 2  
LOC: 1  
DEP: 0  
ECO: 0  
ESP: 0

INT: 0  
INTN: 0  
PLC: 0  
SOC: 0

**average.** *DPD:* *goal average.* → golaveraje. Adaptación gráfica de la expresión inglesa *goal average*, que significa, en ciertos deportes, especialmente en el fútbol, ‘diferencia de tantos marcados y recibidos, que se utiliza para deshacer el empate entre equipos con el mismo número de puntos en la clasificación’. Se pronuncia [golaberáje] y debe escribirse con *j*, como corresponde a las palabras españolas con esta terminación; por ello, no se considera válida la grafía *golaverage*, aunque esté gráficamente más próxima al étimo inglés, y tampoco resulta aceptable la expresión híbrida *gol average*. Aunque se admite el uso del anglicismo adaptado, se recomienda usar con preferencia la expresión española *diferencia (de goles, puntos, tantos, etc.)*, de sentido equivalente. «*Antes del encuentro marcado para el 29 de agosto, entre Paraguay y Uruguay, los charrúas tenían un average de 1,21 con 5 partidos ganados y 1 perdido [...]*» (DEP 29.08.10).

Distr. de frec.:

TOTAL: 4  
DEP: 4  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**ayatolá** o **ayatola.** *DPD:* ‘Alta autoridad religiosa chií’. La forma aguda *ayatolá* es la que refleja la pronunciación etimológica árabe y la usada mayoritariamente en España; su plural es *ayatolás*. En la mayor parte de América se emplea como voz llana: *ayatola* [ayatóla], pl. *ayatomas*. «*El líder supremo de la Revolución iraní, ayatolá Alí Jamenei, instó ayer a las milicias de voluntarios islámicos “Basij” a combatir [...]*» (INTN 25.10.10). Pl. u. en el corpus *ayatolás*.

Distr. de frec.:

TOTAL: 22  
INTN: 22  
ECO: 0  
ESP: 0

INT: 0  
DEP: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**ayoreo, a o Ayoreo.** *DRAE*: 1. adj. Se dice del individuo de un pueblo amerindio originario de la región boliviana de Chiquitos. U. t. c. s. 2. adj. Perteneiente o relativo a los ayoreos. 3. m. Lengua de los ayoreos. «*Un grupo de ancianos ayoreos partió ayer a la zona de Teniente Pico, departamento de Boquerón, donde quieren reasentarse y reencontrarse con la vida del monte*» (INT 06.08.10). Pl. u. en el corpus *ayoreos (ayoreas), ayoreo, Ayoreo*.

Distr. de frec. (*ayoreo, a*):

TOTAL: 131  
INT: 90  
LOC: 27  
PLT: 10  
ECO: 4  
INTN: 0  
ESP: 0  
PLC: 0  
DEP: 0  
SOC: 0

*Ayoreo*:

TOTAL: 31  
INT: 21  
LOC: 5  
ESP: 2  
PLT: 2  
ECO: 1  
DEP: 0  
PLC: 0  
INTN: 0  
SOC: 0

## **B**

**bádminton o badminton.** *DPD*: bádminton. La voz inglesa *badminton* (‘deporte que se juega con raquetas ligeras’) ha conservado en su adaptación al español la pronunciación esdrújula etimológica, por lo que debe escribirse con tilde. Es incorrecta la grafía *badmington*, que no es ni inglesa ni española. «*José Baldessari es un entusiasta del*

*bádminton, deporte poco conocido y practicado en nuestro país, pero precisamente el objetivo de este deportista es cambiar esta situación [...]» (DEP 10.11.10).*

Distr. de frec.:

TOTAL: 3  
DEP: 3  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**ballet.** *DPD:* *ballet.* 1. Voz francesa (pron. [balé]) que significa ‘danza clásica’ y ‘compañía que interpreta este tipo de danza’. Por tratarse de un extranjerismo crudo, debe escribirse con resalte tipográfico. Su plural es *ballets*. 2. Aunque es palabra asentada en el uso internacional con su grafía originaria, puede adaptarse fácilmente al español en la forma *balé* (pl. *balés*). «*El Ñandutí de Oro [premio mayor del Festival Nacional del Ñandutí, de Itauguá] fue para el ballet Virgen del Rosario, de la profesora Karen Núñez, cuyos integrantes representaron estampas de la tradición y vidas itaugüeñas*» (ESP 05.03.12). Pl. y comp. u. [plural y compuesto usados] en el corpus *ballets; preballet*.

Distr. de frec.:

TOTAL: 426  
ESP: 376  
SOC: 16  
INT: 12  
LOC: 8  
ECO: 7  
DEP: 5  
INTN: 2  
PLT: 0  
PLC: 0

**barman.** *DPD:* 1. Voz tomada del inglés *barman*, que significa ‘persona que sirve bebidas alcohólicas en la barra de un bar, generalmente especializada en la preparación de combinados’. Es un préstamo útil, ya que su significado no coincide exactamente con el de la voz tradicional española *camarero*, de sentido más general, pues así se denomina también a la persona encargada de servir las mesas de un bar o un restaurante. En Centroamérica, México o Colombia, este anglicismo alterna en el uso con la voz tradicional

*cantinero*. En Estados Unidos y Puerto Rico se emplea a veces, con este sentido, la voz angloamericana *bartender*, cuyo uso se desaconseja, en favor de *barman*, por razones de unidad. 2. El plural, en español, debe ser *bármanes*. Así pues, han de evitarse el plural invariable *los barman*, el plural inglés *barmen* y el falso plural inglés *barmans*. 3. Aunque esta palabra incluya en su forma la voz inglesa *man* ('hombre'), se recomienda usarla en español como sustantivo común en cuanto al género; por tanto, si es una mujer quien desempeña este oficio, debe decirse *la barman*, evitando el uso del falso femenino inglés *barwoman* (en inglés, la mujer que sirve en la barra de un bar se denomina *barmaid*). «Citó, por ejemplo, que hay casos de ingenieros trabajando como barman en un bar, y que ahora buscan un puesto en su especialidad» (ECO 01.08.10). Pl. u. en el corpus *barmans*.

Distr. de frec.:

TOTAL: 6  
SOC: 4  
LOC: 1  
ECO: 1  
INT: 0  
INTN: 0  
DEP: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
ESP: 0

**básquetbol, básquet, basket o basketball.** *DPD*: básquetbol o basquetbol. La voz inglesa *basketball* ('baloncesto') se ha adaptado gráficamente en el español americano con dos acentuaciones, ambas válidas. La forma esdrújula *básquetbol* mantiene la pronunciación etimológica y es la más extendida en el uso; pero también se emplea, especialmente en México, la forma aguda *basquetbol* [basquetból]. El acortamiento *básquet*, igualmente válido, ha de escribirse con tilde por ser palabra llana acabada en consonante distinta de *-n* o *-s*. Se desaconsejan, por su menor uso, las gráficas semiadaptadas *básketbol* (o *basketbol*) y *básket*, que mantienen la *-k-* etimológica. La adaptación gráfica del anglicismo convive en América con el calco *baloncesto*, única forma usada en España. «El básquetbol paraguayo despidió ayer a un soldado incansable, que [...] se dedicó totalmente a este hermoso deporte» (DEP 06.01.12). Der. y comp. u. [derivados y compuestos usados] en el corpus *basquetbolista* o *basquebolista*, *basquettero*, *ra*; *antibásquetbol*, *minibásquetbol*.

Distr. de frec.:

TOTAL: 289  
DEP: 281  
ECO: 2  
ESP: 2  
INT: 2  
LOC: 1  
PLT: 1  
PLC: 0  
INTN: 0  
SOC: 0

**bechamel.** *DPD:* bechamel, *béchamel*, bechamela. → besamel. La voz francesa *béchamel* ('salsa hecha con harina, leche y mantequilla') se ha adaptado al español en las formas *besamel* y *bechamel*, ambas válidas. Es preferible la primera, pues refleja mejor la pronunciación etimológica. Existen también las variantes *besamela* y *bechamela*, muy poco usadas. «*También hay salsa de tomate, bechamel, boloñesa, apesto, con especias y otros, sin obviar las variedades de nueces de macadamia [...]»* (ECO 27.07.10).

Distr. de frec.:

TOTAL: 6  
ECO: 5  
SOC: 1  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
DEP: 0

**beige o beis.** *DPD:* *beige*. → beis. La voz francesa *beige* (pron. [béʒ]), que significa '[color] castaño claro', se ha adaptado en el español de España en la forma *beis*. Es invariable en plural. En América no se emplea esta adaptación, sino que se utiliza únicamente la voz extranjera, con su grafía y pronunciación originarias. «*Las tres personas viajaban en una camioneta marca Toyota Hilux, color beige, chapa AYA 750 [...]»* (PLC 29.11.10).

Distr. de frec.:

TOTAL: 10  
PLC: 6  
SOC: 4  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0



LOC: 0  
DEP: 0  
PLT: 0  
ECO: 0

**béisbol.** *DPD:* béisbol o beisbol. ‘Deporte en el que los jugadores han de recorrer ciertos puestos o bases de un circuito, en combinación con el lanzamiento de una pelota desde el centro de dicho circuito’. La voz inglesa *baseball* se ha adaptado al español con dos acentuaciones, ambas válidas. La forma *béisbol*, que conserva la acentuación llana etimológica, es la usada en España y gran parte de América, mientras que en países como México, Guatemala, Colombia, Venezuela, Cuba y la República Dominicana se prefiere la forma aguda *beisbol* [beisból]. Existe también el calco *pelota base*, que en varios países de América, especialmente en el área caribeña, se usa reducido a *pelota*. «*Él es moreno igual que yo, su abuelo era indio, mi abuelo también, en la estatura nos parecemos, a los dos nos gusta el béisbol [...]*» (INTN 08.02.12).

Distr. de frec.:

TOTAL: 8  
INTN: 5  
DEP: 3  
ESP: 0  
INT: 0  
ECO: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**best seller** o **bestseller.** *DPD:* *best seller*. → superventas. Término aconsejado en sustitución del inglés *best seller* (‘libro o disco de gran éxito y mucha venta’). «*Los asistentes disfrutaron del nuevo rodaje protagonizado por la actriz Julia Roberts, el cual está basado en el best seller de las memorias de Elizabeth Gilbert “Eat, pray, love”*» (SOC 08.11.10). Pl. u. en el corpus *best sellers*.

Distr. de frec.:

TOTAL: 9  
ESP: 6  
INTN: 1  
LOC: 1  
SOC: 1  
DEP: 0  
ECO: 0  
INT: 0

PLC: 0  
PLT: 0

**bijouterie** o **bisutería**. *DRAE*: bisutería. (Del fr. *bijouterie*). 1. f. Industria que produce objetos de adorno, hechos de materiales no preciosos. 2. f. Local o tienda donde se venden dichos objetos. 3. f. Estos mismos objetos de adorno. «*La miss lleva una gran variedad de ropas, zapatos, bijouterie, un traje típico de ñandutí y un traje de gala del diseñador Salvador Mas*» (SOC 19.12.10).

Distr. de frec.:

TOTAL: 17  
SOC: 8  
LOC: 5  
ECO: 2  
ESP: 2  
INTN: 0  
DEP: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
INT: 0

**billón**. *DPD*: Voz procedente del francés *billion*, ‘un millón de millones (10<sup>12</sup>)’. Es inaceptable su empleo en español con el sentido de ‘mil millones’, que es el que tiene la palabra *billion* en el inglés americano. Para este último sentido, debe emplearse la voz *millardo*, procedente también del francés, o la equivalencia española *mil millones*. «*El primer objetivo logrado por la conducción militar es el aumento del presupuesto que de unos G. 760.000 millones este año irá a 1 billón 50 mil millones en el 2011*» (PLT 22.12.10).

Distr. de frec.:

TOTAL: 458  
ECO: 411  
INTN: 33  
PLT: 9  
LOC: 4  
PLC: 1  
DEP: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
SOC: 0

**blister** o **blíster**. *DPD*: blíster. Voz tomada del inglés *blister (pack)*, ‘envase consistente en una lámina sobre la que va pegada una cubierta de plástico transparente con cavidades en las que se alojan los distintos artículos’. En español debe escribirse con tilde

por ser voz llana terminada en consonante distinta de *-n* o *-s*. Su plural es *blísteres*. «[Dr.<sup>a</sup> Laura] Duarte dijo que en la reunión participaron todas las firmas oferentes y que llegaron a un supuesto acuerdo para la provisión de dicho remedio [Tacrolimus] en blister de 6 comprimidos para adelante» (LOC 13.10.10).

Distr. de frec.:

TOTAL: 3  
LOC: 3  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
DEP: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**blog.** *DPD*: *blog.* → bitácora. ‘Armario, junto al timón, donde está la brújula’. Se emplea a menudo en la locución *cuaderno de bitácora*, ‘libro en que se apunta el rumbo, la velocidad, las maniobras y demás accidentes de la navegación’. A partir de esta expresión, se ha tomado la voz *bitácora* para traducir el término inglés *weblog* (de *web* + *log(book)*; abreviado, *blog*), que significa ‘sitio electrónico personal, actualizado con mucha frecuencia, donde alguien escribe a modo de diario o sobre temas que despiertan su interés, y donde quedan recopilados asimismo los comentarios que esos textos suscitan en sus lectores’. La equivalencia (*cuaderno de*) *bitácora* se halla bastante difundida en español y traduce con precisión el término inglés *log(book)*. Para hacer más explícita su vinculación con Internet (como hace el inglés *weblog*), podría usarse el término *ciberbitácora* o, como ya hacen algunos, *ciberdiario*; no obstante, este último término tiene el inconveniente de que también se emplea como equivalente de *periódico digital*. «*La dramaturgia y puesta en escena corresponde a Julio Molina y para quienes deseen conocer el blog de la obra pueden ingresar a <http://www.curupayty-elmapanoesunterritorio.blogspot.com/>. [...]» (ESP 05.01.11). Pl., der. y comp. u. [plural, derivados y compuesto usados] en el corpus *blogs*; *blogósfera*, *bloguero*, *ra*, *bloggero*, *ra*; *microblog*. Der. en la leng. de or. u. [derivado en la lengua de origen usado] en el corpus *blogger*.*

Distr. de frec.:

TOTAL: 44  
INTN: 25

LOC: 7  
ESP: 4  
PLT: 3  
DEP: 2  
INT: 1  
ECO: 1  
SOC: 1  
PLC: 0

**blues.** *DPD: blues.* 1. Voz inglesa (pron. [blús]) que designa la forma musical propia del folclore de los afronorteamericanos y, también, cada una de las canciones que pertenecen a este tipo de música. Por tratarse de un extranjerismo crudo, debe escribirse con resalte tipográfico. Es invariable en plural. 2. Aunque es palabra asentada en el uso internacional con su grafía originaria, puede adaptarse fácilmente al español en la forma *blus* (pl. *bluses*). Esta adaptación ha dado ya derivados, como el adjetivo *blusero*, que significa ‘de(l) blus’. Este mismo derivado, usado como sustantivo, designa al intérprete de esta música, por lo que equivale al anglicismo *bluesman*. «“*La orquesta del Titanic*” [disco de los músicos Joan Manuel Serrat y Joaquín Sabina] *incluye, además, colaboraciones tan especiales, como la de Alexandrito Sanz, que hace un solo de blues, o la de Antonio Carmona, que se apunta con el cajón*» (ESP 08.02.12). Pl. y der. u. en el corpus *blues; bluesero, ra.*

Distr. de frec.:

TOTAL: 11  
ESP: 10  
SOC: 1  
DEP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
ECO: 0

**bolchevique.** *DRAE:* Artículo enmendado. Avance de la vigésima tercera edición. (Del fr. *bolchevique*, y este del ruso *bolshevik*; literalmente ‘uno de la mayoría’). 1. adj. Se dice de los componentes de la facción mayoritaria y más radical del Partido Socialdemócrata ruso, que eran seguidores de Lenin. U. t. c. s. 2. adj. Perteneciente o relativo al bolchevismo. 3. adj. Seguidor del comunismo soviético. U. t. c. s. 4. adj.

Partidario del bolchevismo. U. t. c. s. «*El triunfo de la revolución bolchevique obligó a matemáticos, ingenieros, catedráticos y militares a abandonar Rusia*» (PLT 19.10.10).

Distr. de frec.:

TOTAL: 5  
INTN: 2  
PLT: 2  
SOC: 1  
INT: 0  
DEP: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
ECO: 0  
ESP: 0

**bonus.** (Forma ingl.). *DRAE*: Artículo nuevo. Avance de la vigésima tercera edición.

1. m. *Econ.* Prima vinculada, en el ámbito económico o empresarial, al logro de determinados objetivos. «“[...] *usar la tecnología en el deporte es un bonus. Puede ser algo que debería contemplar el fútbol*”» (DEP 01.07.10).

Distr. de frec.:

TOTAL: 4  
DEP: 2  
ECO: 1  
ESP: 1  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**boom** o **bom.** *DPD*: *boom*. → bum. 1. Interjección onomatopéyica utilizada para imitar el ruido de un golpe o de una explosión. 2. Adaptación gráfica de la voz inglesa *boom* (‘estruendo, estallido’), usada con el sentido de ‘éxito o auge repentino de algo’. Su plural es *bums*. «*El “boom” que significó la habilitación de la avenida Costanera y las playas sobre el Paraná genera una corriente de turistas y oportunidades de negocios a hoteles, restaurantes y supermercados*» (INT 08.02.12).

Distr. de frec.:

TOTAL: 26  
ECO: 15  
INTN: 3  
INT: 2  
ESP: 2  
LOC: 2

DEP: 1  
SOC: 1  
PLT: 0  
PLC: 0

**bouquet** o **buqué**. *DPD*: bouquet, *bouquet*. → buqué. Adaptación gráfica de la voz francesa *bouquet*, ‘aroma de un vino’; y ‘pequeño ramo de flores’. Su plural es *buqués*. No son admisibles formas híbridas como *buquet* o *bouqué*, que no son ni francesas ni españolas. «*La novia lució un traje en tono blanco bordado de piedras traído por ella misma de Nueva York. El ramo consistió en un bouquet de rosas en tonos blanco y fucsia, con gipsófilas, preparado por Carlos González*» (SOC 18.07.10).

Distr. de frec.:

TOTAL: 9  
SOC: 9  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
DEP: 0

**boutique**. *DRAE*: *boutique*. (Voz fr.). 1. f. Tienda de ropa de moda. 2. f. Tienda de productos selectos. «*En el marco de un brindis se realizó la inauguración de la boutique Preta, sita en Bruno Guggiari esquina Aztecas*» (SOC 20.09.10).

Distr. de frec.:

TOTAL: 49  
SOC: 34  
ECO: 8  
PLC: 6  
LOC: 1  
INTN: 0  
DEP: 0  
ESP: 0  
PLT: 0  
INT: 0

**box**. *DPD*: 1. Del inglés *to box* (‘boxear’), se emplea en muchos países de América para designar el deporte de lucha entre dos púgiles. Aunque se documenta ya en la primera mitad del siglo XX, se recomienda usar con preferencia la forma *boxeo*, mayoritaria en América y única conocida en España. 2. Del inglés *box* (‘caja’), se emplea en español con

diversos sentidos: a) En una cuadra o hipódromo, ‘compartimento para un solo caballo’. b) En un circuito de carreras, ‘zona destinada a la asistencia técnica de los vehículos en carrera’. c) En un hospital, ‘compartimento reservado a los enfermos ingresados en urgencias o que necesitan estar aislados’. d) En diversos establecimientos, ‘compartimento para ofrecer atención individualizada’. Con este sentido es preferible emplear voces españolas como *compartimento*, *cabina*, *apartado*, *reservado*, etc. e) En el béisbol, ‘montículo donde se sitúa el lanzador para realizar los lanzamientos’. f) Es supefluo y rechazable su empleo en lugar de las expresiones españolas *apartado* (o *casilla*) *postal* o *de correos*. 3. El plural es *boxes*. «*Como se diría en el box, estaba en la lona*» (DEP 06.09.10). Der. u. en el corpus *boxeo*, *boxeador*, *ra*, *boxístico*, *ca*. «*A propósito, en el rubro Stud, la laureada caballeriza Santa Anita, propiedad de Juan Carlos González Román, un año más tuvo en sus boxes a la mayor cantidad de pingos ganadores*» (DEP 27.12.10). «*“Fantástica carrera, Seb”, felicitó Chris Horner, director del equipo a [Sebastian] Vettel [piloto de autos de la Fórmula Uno] desde el box*» (DEP 08.11.10).

Distr. de frec.:

TOTAL: 14  
 DEP: 10  
 ECO: 2  
 SOC: 2  
 INT: 0  
 INTN: 0  
 LOC: 0  
 PLC: 0  
 PLT: 0  
 ESP: 0

**bufé, bufet o buffet.** *DPD*: bufé. ‘Conjunto de platos calientes y fríos dispuestos sobre una mesa para que cada persona se sirva a su gusto’. Es adaptación gráfica de la voz francesa *buffet* (‘aparador’). Su plural es *bufés*. Aunque comparte etimología con la palabra *bufete* (‘despacho de abogado’ y ‘escritorio con cajones’), no debe confundirse con ella. «*Compartieron el bufé internacional preparado por Clarita Bogado Catering, y la mesa de dulces de Lunch Peña*» (SOC 28.02.12). Pl. y der. u. en el corpus *bufés*; *bufetera*.

Distr. de frec. (*bufé*):

TOTAL: 79  
 SOC: 77  
 ECO: 1  
 DEP: 1

INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
ESP: 0

*bufet:*

TOTAL: 54  
SOC: 47  
ECO: 4  
LOC: 3  
INT: 0  
INTN: 0  
DEP: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
ESP: 0

*buffet:*

TOTAL: 33  
SOC: 26  
ECO: 4  
DEP: 3  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
ESP: 0

**bumerán, boomerang o búmeran.** *DPD:* búmeran o bumerán. La voz inglesa *boomerang* ('arma arrojadiza que, cuando no da en el blanco, vuelve al punto de partida') se ha incorporado al español con dos acentuaciones, ambas válidas. En varios países americanos, como la Argentina, México o el Ecuador, se conserva la pronunciación esdrújula etimológica, que debe representarse en español con la grafía *búmeran*; en cambio, en España y otras partes de América es más frecuente la pronunciación aguda que refleja la grafía *bumerán*. No debe usarse la forma híbrida *boomerang*, que no es ni inglesa ni española. La forma esdrújula es invariable en plural: *los búmeran*; el plural de la forma aguda es *bumeranes*. «*Temen que la nueva ley se convierta en un bumerán para el sector y revierta los espacios que han logrado hasta hoy en los diferentes partidos políticos*» (LOC 01.07.10).

Distr. de frec.:

TOTAL: 4



LOC: 3  
INTN: 1  
ESP: 0  
INT: 0  
DEP: 0  
ECO: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**búnker.** *DPD:* ‘Pequeña construcción defensiva’ y, en especial, ‘refugio blindado, por lo general subterráneo, para protegerse de los bombardeos’. Es voz tomada del alemán *Bunker*. En español debe escribirse con tilde por ser palabra llana terminada en consonante distinta de *-n* o *-s*. Su plural es *búnkeres*. Se desaconseja, por minoritaria, la grafía *búnquer*. «*La vivienda de “Cabeludo” [sobrenombre del presunto narcotraficante Adrián Alex Mauricio Lima] estaba a punto de convertirse en un búnker, con un sistema de circuito cerrado con más de quince cámaras*» (PLC 21.08.10). Pl. u. en el corpus *búnkers*.

Distr. de frec.:

TOTAL: 31  
ECO: 22  
INTN: 4  
DEP: 2  
PLT: 2  
PLC: 1  
LOC: 0  
INT: 0  
ESP: 0  
SOC: 0

**burgomaestre.** *DRAE:* (Del al. *Bürgermeister* 'alcalde'). 1. m. Primer magistrado municipal de algunas ciudades de Alemania, los Países Bajos, Suiza, etc. «*Eveling Trejo, la esposa de [Manuel] Rosales [político venezolano], es la candidata de la coalición opositora Mesa de la Unidad Democrática (MUD) a la alcaldía de Maracaibo, mientras que la opción oficialista es el ex burgomaestre de esa capital Giancarlo Di Martino*» (INTN 05.12.10).

Distr. de frec.:

TOTAL: 4  
INTN: 3  
PLT: 1  
ESP: 0  
INT: 0  
DEP: 0  
LOC: 0

PLC: 0  
ECO: 0  
SOC: 0

**business** o **bussines**. *DPD: business*. 1. Voz inglesa cuyo uso es innecesario en español por existir, con plena vigencia, los equivalentes *negocio* o *actividad comercial*. Es igualmente superfluo el uso de la adaptación gráfica *bisnes*. 2. *business class*. Se recomienda traducir esta expresión, que se refiere a un tipo de pasaje aéreo, por *clase preferente* o *clase ejecutiva*. «Allí se presentará lo último de las tendencias en lo que corresponde a asesoramiento de imagen, maquillaje, business y moda, periodismo y moda, producción fotográfica y panel debate» (SOC 15.11.10). Comp. u. en el corpus *agrobusiness*.

Distr. de frec.:

TOTAL: 41  
ECO: 28  
SOC: 6  
LOC: 4  
ESP: 1  
PLT: 1  
INTN: 1  
PLC: 0  
DEP: 0  
INT: 0

**bypass**, **by-pass** o **by pass**. *DPD: by-pass*. → *baipás*. 1. Adaptación gráfica propuesta para la voz inglesa *by-pass*, ‘conexión artificial realizada quirúrgicamente para salvar la obstrucción de una vena o arteria’. Su plural es *baipases*. Por su arraigo entre los profesionales de la medicina, se admite el uso del anglicismo adaptado, aunque existen equivalentes españoles como *punte (aorto)coronario* o *derivación (aorto)coronaria*. 2. También se emplea el anglicismo, en el ámbito de las obras públicas, con el sentido de ‘vía que rodea un núcleo urbano’ y ‘tubería o canal para desviar una corriente de agua u otro fluido’. Es preferible, en estos casos, el uso de los equivalentes españoles (*vía de circunvalación* o (*canal de derivación*), respectivamente. «El monarca [emperador Akihito de Japón], de 78 años, intervenido recientemente por un *bypass* cardíaco, reconoció que a causa del accidente en Fukushima Dai-ichi, los habitantes de “zonas de peligro” perdieron casas y medios de subsistencia» (INTN 12.03.12). «[Julio] Mendoza [presidente de la Cámara Paraguaya de la Vivienda (Capavi)], dijo que el problema de la INC [Industria

Nacional del Cemento] *está en el hecho de que es una planta sumamente antigua y existe una sola línea de producción, sin la posibilidad de by-pass, por lo que cuando una máquina se paraliza, esto afecta a toda la producción»* (ECO 25.09.10).

Distr. de frec. (*bypass*):

TOTAL: 7  
LOC: 5  
INTN: 1  
ESP: 1  
INT: 0  
ECO: 0  
DEP: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

*by-pass*:

TOTAL: 6  
ECO: 3  
LOC: 1  
PLC: 1  
PLT: 1  
INTN: 0  
DEP: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
SOC: 0

*by pass*:

TOTAL: 5  
PLC: 4  
DEP: 1  
SOC: 0  
ECO: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
ESP: 0  
PLT: 0  
INT: 0

## C

**cachet.** *DPD: cachet.* → caché. 1. Adaptación gráfica de la voz francesa *cachet*, usada en español con los sentidos de ‘distinción o elegancia’; y ‘cotización o remuneración de un artista’. En ambos casos es masculino, por lo que no debe confundirse con el uso, como sustantivo femenino, del adjetivo *caché*. Su plural es *cachés*. Aunque se admite el

uso del galicismo adaptado, no hay que olvidar que existen términos españoles equivalentes, como *elegancia* o *distinción*, para el primer sentido, y *cotización*, para el segundo. 2. Se usa en informática, como adjetivo invariable, para referirse a la memoria de rápido acceso, situada entre el procesador y la memoria principal. También se emplea como sustantivo femenino. En este caso, es voz tomada del inglés *cache (memory)*, con acentuación aguda por influjo del galicismo *caché*. En español se usan también, con este sentido, las expresiones *antememoria* o *memoria intermedia*. «*El partido Argentina-Brasil (1-0), que obligó a un desembolso cercano a los 3 millones de dólares por el cachet de ambas selecciones, buscó posicionar a Qatar con vistas a la votación de la FIFA del 2 de diciembre por las sedes de los Mundiales de 2018 y 2022*» (DEP 18.11.10).

Distr. de frec.:

TOTAL: 3  
ESP: 2  
DEP: 1  
ECO: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**caddie.** DPD: *caddie, caddy*. → *cadi*. Adaptación gráfica propuesta para la voz inglesa *caddie* o *caddy*, ‘persona que lleva los palos a un jugador de golf’. Su plural es *cadis*. «*El Carlos Franco Country y Golf Club de Arroyos y Esteros, presidido por Carlos Franco, organizó un torneo de golf entre sus funcionarios administrativos, de cancha, caddies y periodistas por motivo de despedida del presente año*» (DEP 23.12.10).

Distr. de frec.:

TOTAL: 15  
DEP: 15  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**cairel.** *DRAE:* (Del cat. *cairell*). 1. m. Cerco de cabellera postiza que imita al pelo natural y lo suple. 2. m. Guarnición que queda colgando a los extremos de algunas ropas, a modo de fleco. 3. m. Entre peluqueros, hebras de seda a las que han afianzado el pelo con que forman después la cabellera, cosiéndola a la red. 4. m. Trozo de cristal que adorna candelabros, arañas, etc. 5. m. *Méx.* → tirabuzón (|| rizo de cabello en forma de espiral). «[...] *la novia eligió para el día de su boda un vestido romántico y moderno [...] En sus manos, portó un ramo de rosas con caireles*» (SOC 11.03.12).

Distr. de frec.:

TOTAL: 5  
 SOC: 5  
 ECO: 0  
 ESP: 0  
 INT: 0  
 INTN: 0  
 LOC: 0  
 PLC: 0  
 PLT: 0  
 DEP: 0

**camping** o **cámping.** *DPD:* *camping.* → campin. Adaptación gráfica propuesta para la voz inglesa *camping*, ‘zona acotada en que está permitido acampar y que cuenta con diversas instalaciones y servicios’ y ‘actividad que consiste en acampar en este tipo de lugares’. Su plural debe ser *cámpines*. La voz *campin* se considera un anglicismo lícito, ya que el término español *campamento*, que podría funcionar como equivalente, se usa para referirse más específicamente al militar, al juvenil o al montado por cualquier persona o grupo de personas en lugar despoblado, sin infraestructura previa. Para referirse a la actividad, existe el equivalente español *campismo*; aunque es un término más genérico que *campin*, pues puede referirse también a la acampada libre. El adjetivo o sustantivo derivado es *campista*. «*La lámpara puede ser utilizada en lugares donde no llega la energía eléctrica o bien como luz de emergencia en casos de cortes de la electricidad. Este equipo es de gran utilidad para los amantes del camping, caza, pesca o para uso en áreas rurales*» (ECO 16.02.12).

Distr. de frec.:

TOTAL: 38  
 ESP: 13  
 ECO: 10

INT: 7  
DEP: 2  
PLC: 2  
PLT: 2  
INTN: 1  
LOC: 1  
SOC: 0

**campus.** *DPD:* ‘Conjunto de terrenos y edificios pertenecientes a una universidad’. Se trata de un latinismo tomado del inglés, que comenzó a usarse en español a mediados del siglo XX. Es invariable en plural. «*Los talleres se desarrollarán en el campus de la Universidad en San Lorenzo*» (ECO 24.01.12).

Distr. de frec.:

TOTAL: 164  
LOC: 52  
ECO: 34  
DEP: 26  
INT: 16  
ESP: 15  
PLC: 13  
PLT: 4  
SOC: 3  
INTN: 1

**camuflaje.** *DRAE:* (Del fr. *camouflage*). 1. m. Acción y efecto de camuflar. [camuflar. (Del fr. *camoufler*). 1. tr. *Mil.* Disimular la presencia de armas, tropas, material de guerra, barcos, etc., dándoles apariencia que pueda engañar al enemigo. 2. tr. Disimular dando a algo el aspecto de otra cosa]. «*Entre los elementos hallados había cuadernos, libros, radiotransmisores, varios uniformes con camuflaje, además de utilería para supervivencia y enseres domésticos*» (PLT 28.09.10). Der. u. en el corpus *camuflado, da*.

Distr. de frec.:

TOTAL: 11  
PLT: 7  
INT: 1  
INTN: 1  
PLC: 1  
ECO: 1  
LOC: 0  
DEP: 0  
ESP: 0  
SOC: 0

**canapé.** *DRAE:* (Del fr. *canapé*). 1. m. Escaño con el asiento y el respaldo acolchado. 2. m. Soporte acolchado sobre el que se coloca el colchón. 3. m. Porción de pan o de

hojaldre cubierta con una pequeña cantidad de comida que se suele servir como aperitivo. «Luego los presentes compartieron un bufé con variado menú internacional, que incluyó delicias mexicanas, pastas y canapés acompañados de tragos» (SOC 01.12.10).

Distr. de frec.:

TOTAL: 5  
SOC: 4  
PLT: 1  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
DEP: 0  
ECO: 0

**capanga.** *DRAE:* (Del port. brasileño *capanga*). 1. m. *Á. guar., Bol. y Ur.* Persona que cumple las funciones de capataz, conduciéndose, a veces, con violencia. «En el 2013 el electorado podrá castigar a la ANR [Asociación Nacional Republicana] si los capangas insisten en incluir a sus amigos en las listas del Congreso por el solo hecho de tener dinero» (PLT 08.02.12).

Distr. de frec.:

TOTAL: 15  
PLC: 8  
PLT: 5  
INT: 2  
DEP: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
ECO: 0  
ESP: 0  
SOC: 0

**capó.** *DPD:* Adaptación gráfica de la voz francesa *capot*, ‘cubierta del motor del automóvil’. Su plural es *capós*. «“Tiene carrocería de construcción ligera, en arquitectura inteligente de aluminio y acero con aletas, puertas, tapa del maletero y capó del motor de aluminio [...]”» (ECO 28.02.12).

Distr. de frec.:

TOTAL: 3  
DEP: 1  
ECO: 1  
INTN: 1  
INT: 0  
ESP: 0

LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**capuera.** *DRAE:* (Del port. *capueira*, y este del guar. *caapuán*, matorral). 1. f. *Á. guar.* Parte de selva desbrozada para el cultivo. «[...] *Ulisses Rodrigues Teixeira afirmó con total ligereza que su propiedad estaba compuesta de 7.000 hectáreas de pastos, 8.000 hectáreas de capuera (kokuere), y el resto, monte degradado [...]*» (PLT 02.07.10).

Distr. de frec.:

TOTAL: 3  
PLT: 2  
PLC: 1  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
DEP: 0  
ECO: 0  
SOC: 0

**caraguatá o karaguata.** (En guar. *karaguata*). *DRAE:* caraguatá. (De or. guar.). 1. f. *Am.* Especie de agave o pita del Río de la Plata y otros lugares de América. Es buena planta textil. 2. f. *Am.* Filamento producido por esta planta textil. «*En sus puestos tienen además casitas con techo de paja, juegos de pesebre, flor de caraguatá, panes de pasto y todo lo necesario para armar el tradicional pesebre*» (LOC 15.12.10).

Distr. de frec.:

TOTAL: 4  
LOC: 3  
ECO: 1  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
DEP: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**carnet o carné.** *DPD:* *carnet*, carnetización, carnetizar. → carné. 1. Adaptación gráfica de la voz francesa *carnet*, ‘tarjeta que acredita la identidad de su propietario o su pertenencia a una asociación, o que lo faculta para ejercer ciertas actividades’. Su plural es *carnés*. 2. En algunos países de América, como Colombia, Venezuela o Bolivia, ha



comenzado a circular en los últimos años el verbo *carnetizar*, con el significado de ‘proveer [a alguien] de carné’, así como el derivado sustantivo *carnetización*. Se trata de usos no tradicionales rechazados por la norma culta de esas zonas, por lo que se recomienda seguir empleando las expresiones habituales en español en estos casos, como *proveer de carné*, *expedir el carné*, *hacer el carné*, etc. «[...] *el Instituto Nacional de Protección a las Personas con Discapacidad [...] deberá expedir de forma gratuita un carnet o constancia de discapacidad [...]*» (LOC 18.10.10). Pl. u. en el corpus *carnets*, *carnés*.

Distr. de frec. (*carnet*):

TOTAL: 35  
 PLT: 10  
 PLC: 7  
 LOC: 6  
 DEP: 4  
 INT: 3  
 ECO: 2  
 SOC: 2  
 ESP: 1  
 INTN: 0

*carné*:

TOTAL: 10  
 PLC: 3  
 PLT: 3  
 LOC: 2  
 INT: 1  
 DEP: 1  
 ESP: 0  
 ECO: 0  
 INTN: 0  
 SOC: 0

**cártel.** *DPD*: cartel<sup>2</sup> o cártel. ‘Organización ilícita que trafica con drogas o con armas’ y ‘convenio entre empresas para evitar la competencia’. Procede del alemán *Kartell* [kartél]. En español son válidas tanto la acentuación etimológica aguda *cartel* (pl. *carteles*), mayoritaria en el conjunto del ámbito hispánico, como la llana *cártel* (pl. *cárteles*), si bien se recomienda la primera. Puesto que se trata de un nombre común, debe escribirse con inicial minúscula: *el cartel de Cali*. «*Un total de veintisiete sicarios del cártel de Los Zetas murieron ayer en un enfrentamiento con el Ejército mexicano [...]*» (INTN 03.09.10). Pl. u. en el corpus *cárteles*.

Distr. de frec.:

TOTAL: 62

INTN: 49  
PLT: 9  
DEP: 2  
PLC: 1  
ECO: 1  
LOC: 0  
INT: 0  
ESP: 0  
SOC: 0

**casete** o **cassette**. *DPD*: casete. 1. Adaptación gráfica de la voz francesa *cassette*, ‘cajita de plástico que encierra una cinta magnética para el registro y reproducción de sonidos o imágenes u otro tipo de datos’ y, por extensión, en amplias zonas del ámbito hispánico, ‘aparato grabador y reproductor de casetes’. Con el primer sentido, es válido su uso en ambos géneros. Con el segundo sentido, solo se emplea en masculino. En masculino se utiliza también como acortamiento coloquial de *radiocasete*. Su plural es *casetes*. Se desaconseja, por minoritaria, la adaptación *caset*. Son inadmisibles formas híbridas como *cassette* o *cassete*, que no son ni francesas ni españolas. 2. La adaptación *casete* forma parte de los compuestos siguientes: a) *Pasacasete*. En el Río de la Plata, ‘aparato grabador y reproductor de casetes’. Es masculino. b) *Radiocasete*. ‘Aparato electrónico que consta de una radio y un casete’. Se usa solo en masculino. c) *Videocasete*. En masculino, ‘aparato para grabar y reproducir cintas de video (o vídeo)’; y, como sustantivo de ambos géneros, ‘cinta de video’. 3. El derivado femenino *casetera* se usa en diversos países americanos, como Colombia, México, la Argentina o Chile, con el sentido de ‘aparato grabador y reproductor de casetes’. Este derivado ha dado lugar, a su vez, al compuesto *videocasetera* (‘aparato grabador y reproductor de cintas de video’). «*La Asociación de residentes paraguayos en Sidney, Australia, donó al hogar de niños Bethel [...] un lavarropas y secarropas automáticos y un equipo de radio y reproductor de casete y CD [...]*» (INT 28.09.10). Pl. u. en el corpus *casetes, cassettes*.

Distr. de frec.:

TOTAL: 4  
ESP: 2  
INT: 1  
LOC: 1  
ECO: 0  
INTN: 0  
DEP: 0  
PLC: 0  
PLT: 0

SOC: 0

**casting** o **cásting**. *DPD: casting.* → castin. Adaptación gráfica propuesta para la voz inglesa *casting*, ‘proceso de selección del reparto de una película o de los participantes en un espectáculo’. Su plural debe ser *cástines*. «*La producción realiza un casting con actores similares que interpretan las mismas canciones que se difunden en el programa*» (ESP 15.08.10). **a)** m. Cierta modalidad de pesca deportiva. «*En esta competencia se podrá conformar nuevos equipos (diferentes a los de pesca) atendiendo que desde este año el casting fue separado de la pesca, en lo referente a la puntuación*» (DEP 17.07.10). Comp. u. en el corpus *precasting*, *simulcásting* (carrera de caballos transmitida en directo por televisión).

Distr. de frec. (*casting*):

TOTAL: 54  
DEP: 47  
ESP: 5  
SOC: 2  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
ECO: 0

*cásting*:

TOTAL: 13  
DEP: 10  
ESP: 3  
ECO: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**catering** o **cattering**. *DPD: catering.* → cáterin. Adaptación gráfica propuesta para la voz inglesa *catering*, ‘servicio de suministro de comidas y bebidas a aviones, trenes, colegios, etc.’. Es invariable en plural: *los cáterin*. «*La comisión directiva está presidida por el presidente del club, Guido Giralda Velázquez, y sus demás miembros entregarán medallitas de oro recordatorias, y MC recepciones se encargará del catering*» (SOC 07.09.10).

Distr. de frec.:

TOTAL: 63  
SOC: 58  
ECO: 4  
LOC: 1  
INT: 0  
INTN: 0  
DEP: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
ESP: 0

**chabola.** *DRAE:* (Del vasco *txabola*, y este del fr. *géôle*). 1. f. → cabaña (|| construcción rústica). 2. f. Vivienda de escasas proporciones y pobre construcción, que suele edificarse en zonas suburbanas. «*Gran parte del parque, que está rodeado de asentamientos precarios (chabolas) y urbanizaciones de vecinos de ingresos medios a bajos, ha sido dividido en parcelas [...]*» (INTN 13.12.10).

Distr. de frec.:

TOTAL: 3  
INTN: 3  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
DEP: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**chalet.** *DPD:* *chalet*. → chalé. Adaptación gráfica de la voz francesa *chalet*, ‘edificación de una a tres plantas, con jardín, destinada a vivienda unifamiliar’. Aunque todavía es frecuente, más en América que en España, el uso de la grafía original *chalet* (pl. *chalets*), resulta preferible la forma adaptada, cuyo plural es *chalés*. La otra adaptación posible, *chalete*, no ha cuajado en el uso culto y se emplea solo en el habla coloquial, normalmente con intención humorística. «*La familia que quiera pasar un fin de semana en el lugar [una escuela agrícola de Ñeembucú] puede elegir el chalet para su alojamiento o el camping al aire libre*» (INT 08.11.10).

Distr. de frec.:

TOTAL: 5  
ESP: 2  
INT: 2

INTN: 1  
ECO: 0  
DEP: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**chamán.** *DRAE:* (Del fr. *chaman*, y este del tungús *šaman*). 1. m. Hechicero al que se supone dotado de poderes sobrenaturales para sanar a los enfermos, adivinar, invocar a los espíritus, etc. «*Nos reunimos con él [José Mourinho, entrenador del club de fútbol Real Madrid, España] a través de un intermediario en un lugar secreto*», dijo Mzee Makthub, un chamán de reconocido prestigio que suele aconsejar a políticos y autoridades del fútbol de la región» (DEP 19.07.10). Der. u. en el corpus *chamanismo*, *chamánico*, *ca.*

Distr. de frec.:

TOTAL: 3  
DEP: 2  
ESP: 1  
ECO: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**champiñón o champignon.** *DRAE:* champiñón. (Del fr. *champignon*). 1. m. Nombre común a varias especies de hongos agaricáceos, algunos de los cuales son comestibles. 2. m. *Chile.* Seta comestible. «*Los ingredientes [...] son: 500 g de carne de soja, 500 g de tomate en cubos, 400 g de puré de tomate, 500 g de zanahoria rallada, 6 cucharadas de aceite, 400 g de champiñones en fetas, 400 g de aceitunas verdes en fetas, y 1 litro (o menos) de crema de leche*» (LOC 01.01.11). Pl. u. en el corpus *champiñones* o *champignonnes* (no u. en sing. [no usado en singular]).

Distr. de frec.:

TOTAL: 8  
ECO: 6  
LOC: 1  
SOC: 1  
INT: 0  
INTN: 0  
DEP: 0  
PLC: 0  
PLT: 0

ESP: 0

**chasis** o **chassis**. *DPD*: chasis o chasis. Adaptación gráfica de la voz francesa *châssis*, ‘armazón o bastidor, especialmente el de un vehículo de motor’. En España y amplias zonas de América se usa la forma llana *chasis* (pron. [chásis]); pero en México, el área centroamericana y algunos países de América del Sur, se emplea la forma aguda *chasís*, que conserva la acentuación etimológica. La forma *chasis* permanece invariable en plural, mientras que el plural de *chasís* es *chasises*. No es aceptable la grafía *chassis*, que no es ni francesa ni española. «*El número de chasis que le corresponde es WBYD21053149, y el de la serie del motor es SXV100217424*» (PLC 05.03.12). Pl. u. en el corpus *chasis*.

Distr. de frec.:

TOTAL: 38  
PLC: 28  
ECO: 5  
INT: 2  
LOC: 1  
DEP: 1  
PLT: 1  
INTN: 0  
ESP: 0  
SOC: 0

**chat**. Voz tomada del inglés *chat* (‘charla’), que significa ‘conversación entre personas conectadas a Internet, mediante el intercambio de mensajes electrónicos’ y, más frecuentemente, ‘servicio que permite mantener este tipo de conversación’. Es voz masculina y su plural es *chats*. Es anglicismo asentado y admisible, aunque se han propuesto sustitutos como *cibercharla* o *ciberplática*. Está igualmente asentado el uso del verbo derivado *chatear*, ‘mantener una conversación mediante el intercambio de mensajes electrónicos’. Pl. y der. u. en el corpus *chats; chatear*.

Distr. de frec.:

TOTAL: 7  
INTN: 3  
LOC: 2  
DEP: 1  
ESP: 1  
PLC: 0  
ECO: 0  
INT: 0  
PLT: 0

SOC: 0

**chef** o **cheff**. *DPD*: chef. Voz tomada del francés *chef* ('jefe'), que se emplea en español con los sentidos de 'jefe de cocina de un restaurante' y, especialmente, 'cocinero profesional de grandes dotes y reconocido prestigio'. Es común en cuanto al género (*el/la chef*). Su plural es *chefs*. «*El chef oficial es Pablo Pappalardo, y esa noche preparó un menú denominado 'avant premier' [...]*» (SOC 11.03.12). Pl. u. en el corpus *chefs*.

Distr. de frec. (*chef*):

TOTAL: 98  
SOC: 76  
LOC: 14  
DEP: 3  
ECO: 2  
INT: 2  
ESP: 1  
PLC: 0  
PLT: 0  
INTN: 0

*cheff*:

TOTAL: 7  
SOC: 4  
ESP: 1  
PLT: 1  
DEP: 1  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
ECO: 0  
INT: 0

**chic**. *DPD*: Voz tomada del francés *chic*, que significa, como sustantivo, 'elegancia o distinción' y, como adjetivo, 'elegante y a la moda'. Aunque, como en francés, tiende a usarse como adjetivo invariable, se recomienda el plural *chics*. «*Diseños sofisticados, casuales y chic engalanaron la pasarela de Moda Mariscal primavera-verano*» (SOC 07.11.10). Comp. u. en el corpus *superchic, ultrachic*.

Distr. de frec.:

TOTAL: 18  
SOC: 18  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0

PLT: 0  
DEP: 0

**chiíta, chíí** o **chiíta**. *DPD*: chiíta. → chíí. ‘Del chiismo, rama del islamismo que considera a Alí sucesor de Mahoma’ y, normalmente como sustantivo, ‘partidario del chiismo’. Se escribe con tilde por ser voz aguda acabada en vocal. El plural asentado en la lengua culta es *chiíes*. Es igualmente válida la forma *chiíta*, que debe escribirse sin tilde por tratarse de una palabra llana acabada en vocal. No son admisibles en español las grafías con *sh-* inicial, debidas al influjo del inglés: *shií, shiíta*. «El 22 de diciembre, una serie de ataques con bombas en zonas predominantemente chiíes de la capital iraquí causaron la muerte de 72 personas» (INTN 06.01.12). Pl. u. en el corpus *chiítas, chiíes* y *chiítas*.

Distr. de frec. (*chiíta*):

TOTAL: 12  
INTN: 11  
PLT: 1  
ESP: 0  
INT: 0  
DEP: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
ECO: 0  
SOC: 0

*chií*:

TOTAL: 10  
INTN: 10  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
DEP: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

*chiíta*:

TOTAL: 6  
INTN: 6  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
DEP: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0



**chip.** *DPD*: 1. Voz tomada del inglés *chip*, que significa, como sustantivo masculino, ‘placa diminuta de material semiconductor que incluye un circuito integrado’. Su plural, así como el de las voces que la contienen, como *biochip* y *microchip*, se forma añadiendo una -s: *chips*, *biochips* y *microchips*. 2. También se emplea, como adjetivo, para referirse a las patatas fritas al estilo inglés, esto es, cortadas en rodajas muy finas y, especialmente, a las de fabricación industrial. «Igualmente, en la casa de Nimio Cardozo [supuesto guerrillero] se encontró un chip que contenía numerosas fotografías y vídeos de corta duración [...]» (PLT 17.09.10). Pl. y comp. u. en el corpus *chips*; *microchips*.

Distr. de frec.:

TOTAL: 45  
 ECO: 12  
 PLT: 11  
 PLC: 8  
 INT: 6  
 DEP: 3  
 INTN: 2  
 LOC: 2  
 SOC: 1  
 ESP: 0

**chipa** o **chipá.** (En guar. *chipa*). *DRAE*: chipá. 1. m. *Á. guar.* Torta de harina de maíz o mandioca y queso. «La empresa ganadora es de Benjamín Aceval (Km. 44) y en los dos años de existencia ya logró caracterizarse por la producción de chipa y miel de caña» (ECO 01.09.10). Pl. y der. u. en el corpus *chipás*; *chipita*, *chipero*, *ra*. Comp. en la leng. de orig. u. [compuestos en la lengua de origen usados] en el corpus *chipa guasu*, *chipa guazú*, *chipá guasu* o *chipá guazú* (una torta de maíz), *chipa lopi* (una clase de chipá) y *chipa so’o* (torta de maíz con relleno de carne).

Distr. de frec. (*chipa*):

TOTAL: 22  
 ECO: 8  
 SOC: 6  
 INT: 5  
 LOC: 3  
 INTN: 0  
 ESP: 0  
 PLC: 0  
 PLT: 0  
 DEP: 0

*chipá*:

TOTAL: 13

LOC: 8  
ECO: 3  
INT: 1  
ESP: 1  
INTN: 0  
DEP: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**chofer** o **chófer**. *DPD*: 1. ‘Persona cuyo oficio es conducir automóviles’. Ambas acentuaciones son válidas. La forma aguda *chofer* [chofér] (pl. *choferes*) —acorde con la pronunciación del étimo francés *chauffeur*— es la que se usa en América. En España se emplea la forma llana *chófer* (pl. *chóferes*). 2. Por su forma, es común en cuanto al género: *el/la chofer*. Es raro, pero admisible, el femenino *choferesa*. «[...] *Percio Duarte, consejero del sector choferes, había dicho que la nueva licitación para adjudicar el servicio en otras zonas se haría en marzo [...]*» (*ECO* 06.01.12). Comp. u. en el corpus *chofer-cobrador*.

Distr. de frec.:

TOTAL: 716  
PLC: 195  
LOC: 187  
PLT: 158  
INT: 66  
ECO: 66  
INTN: 12  
DEP: 12  
ESP: 10  
SOC: 10

**chutar**. *DPD*: *chutar(se)*. Del inglés *to shoot* (‘disparar’), este verbo se usa con dos sentidos en español: a) En el lenguaje futbolístico, ‘lanzar fuertemente el balón con el pie, normalmente hacia la meta contraria’. En algunos países de América, especialmente en Chile, usan la variante *chutear*, que ha dado incluso el derivado *chuteador* (‘futbolista’ y ‘bota del futbolista’). No debe usarse la forma semiadaptada *shotear*, creada a partir del inglés *shot* (‘disparo’). El anglicismo está perdiendo terreno en favor de equivalentes más propiamente españoles, como *disparar*, *tirar*, *lanzar* o, en algunos países americanos, *patear*, que resultan siempre preferibles. Para designar la acción de chutar, existen los sustantivos masculinos *chut* (pl. *chuts*) y *chute* (pl. *chutes*). b) En España, en la jerga de los drogadictos, significa ‘inyectar(se) [droga]’. En este caso, el sustantivo que designa la acción del verbo es únicamente *chute*. «*No figuraba en el listado de “penaleros”, sin*

*embargo, pidió chutar, el técnico le concedió la oportunidad y, finalmente, el tiro se transformó en gol» (DEP 04.07.10).*

Distr. de frec.:

TOTAL: 4  
DEP: 3  
PLT: 1  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
ECO: 0  
SOC: 0

**click** o **clíc**. *DPD: click*. → clic. 1. Onomatopeya usada para reproducir un sonido seco y breve, generalmente metálico. También se usa, en informática, con el sentido de ‘pulsación que se hace en alguno de los botones del ratón de una computadora u ordenador’. Su plural es *clics*. No debe usarse en español la grafía inglesa *click*. 2. Para designar la acción consistente en pulsar alguno de los botones del ratón, se emplea normalmente la locución *hacer clic*. Su uso está más extendido y es más recomendable que el de las formaciones recientes *clicar* y *cliquear*. «*A partir de ahora, con solo ingresar a su página web, www.mariscallopez.com.py, podés adquirir tus cheques regalo. ¡Tan simple como un click!*» (SOC 24.12.10).

Distr. de frec.:

TOTAL: 22  
ECO: 10  
ESP: 6  
SOC: 4  
LOC: 2  
INTN: 0  
DEP: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
INT: 0

**club**. *DPD: Voz tomada del inglés club*, ‘sociedad fundada por un grupo de personas con intereses comunes’ y ‘lugar donde se reúnen los miembros de estas sociedades’. Se introdujo a comienzos del siglo XIX y es anglicismo asentado. Desde el inicio, el plural ha vacilado entre la forma *clubs*, coincidente con el plural inglés, y la forma *clubes*, derivada de la regla tradicional que prescribía el plural en *-es* para las palabras acabadas en

consonante. Ambos plurales se consideran válidos; consecuentemente, se admiten las dos formas para los compuestos que contienen esta voz: *aeroclubs* o *aeroclubes*, *cineclubs* o *cineclubes*, *teleclubs* o *teleclubes* y *videoclubs* o *videoclubes*. «*El acto de lanzamiento del nuevo movimiento se realizará en el club 24 de Mayo de Ypacaraí [...]*» (PLT 24.02.12). Pl. y comp. u. en el corpus *clubes*; *aeroclub*, *cineclub*, *interclub*.

Distr. de frec.:

TOTAL: 5736  
DEP: 4061  
SOC: 710  
ESP: 243  
LOC: 237  
ECO: 133  
PLT: 114  
PLC: 98  
INT: 78  
INTN: 62

**cóctel** o **coctel**. *DRAE*: cóctel o coctel. (Del ingl. *cock-tail*). 1. m. Bebida compuesta de una mezcla de licores a la que se añaden por lo común otros ingredientes. 2. m. Reunión o fiesta donde se toman estas bebidas, generalmente por la tarde. 3. m. Mezcla de cosas diversas. «*La exposición fruto-artesanal tendrá una duración de cinco semanas para que la ciudadanía pueda disfrutar de las frutillas y sus derivados como tartas, cócteles, licores, jugos*» (INT 09.08.10). «*Nita Doldán Navarro celebró su cumpleaños en compañía de sus amigas, en un cóctel, en su residencia*» (SOC 12.01.12). «*[Conrad] Murray [le] había administrado [a Michael Jackson] antes un cóctel de sedantes y analgésicos para ayudarlo a combatir su problema de insomnio*» (INTN 05.01.11).

Distr. de frec. (*cóctel*):

TOTAL: 147  
SOC: 126  
PLT: 6  
INTN: 5  
LOC: 3  
ECO: 2  
ESP: 2  
DEP: 2  
INT: 1  
PLC: 0

*coctel*:

TOTAL: 6  
SOC: 5

PLT: 1  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
DEP: 0  
ECO: 0

**collage.** *DPD:* *collage.* → colaje. Adaptación gráfica propuesta para la voz francesa *collage*, ‘técnica pictórica consistente en pegar sobre lienzo o tabla materiales diversos’ y ‘obra realizada con esta técnica’. Aunque se documenta también la adaptación *colage*, debe preferirse la grafía con *-j-* por analogía con el resto de las voces francesas terminadas en *-age* que se han incorporado al español, y que se han adaptado siempre con la terminación *-aje* (pron. [áje]): *bagaje, bricolaje, masaje*, etc. «*Tras un debut en el marco del surrealismo mágico a la Joan Miró, pero con una tendencia a experimentar técnicas y materiales que lo acompañarán toda su vida, como el collage y el uso de maderas quemadas, [Antoni] Tàpies no tarda en sumarse a los grupos de vanguardia [...]*» (ESP 08.02.12). Pl. u. en el corpus *collages*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 4  
ESP: 3  
PLT: 1  
DEP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
ECO: 0  
SOC: 0

**cómic** o **comic.** *DPD:* cómic. Voz tomada del inglés *comic*, ‘secuencia de viñetas con desarrollo narrativo’ y, más frecuentemente, ‘libro o revista que contiene esas viñetas’. Su plural es *cómics*. En español, ambas formas, singular y plural, deben escribirse con tilde. Aunque es anglicismo asentado y aceptable, no hay que olvidar que existen equivalentes españoles como *tira cómica, historieta, muñequito(s)* [Cuba], *comiquita(s)* [Ven.] o *monitos* [Méx.]. En España existe además el término *tebeo* (‘revista de viñetas narrativas, especialmente la dirigida a los niños’). «*La 41ª edición de la feria del cómic de San Diego,*

*Comic-Con, concluyó ayer con la constatación de que los superhéroes están más de moda que nunca [...]»* (ESP 26.07.10). Pl. u. en el corpus *cómics*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 3  
ESP: 2  
INTN: 1  
DEP: 0  
INT: 0  
ECO: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**complot.** *DPD*: 1. Voz tomada del francés *complot*, ‘conjuración o conspiración de carácter político o social’. Su plural es *complots*. Aunque a veces se usa la adaptación *compló* (pl. *complós*), se considera preferible mantener la *-t* final etimológica, de acuerdo con la pronunciación mayoritaria. Si bien es galicismo de ya larga tradición en nuestro idioma (se documenta desde principios del siglo XIX), no hay que olvidar que existen términos españoles de sentido similar, como *conspiración*, *confabulación*, *conjuración* o *intriga*. 2. Ha formado el derivado *complotar(se)*, que significa ‘confabularse o tramar una conjura, por lo general con fines políticos’, y se usa más en América que en España. El participio *complotado* se emplea a menudo como sustantivo, con el sentido de ‘persona que toma parte en un complot’. Para este último sentido, existe también, aunque se usa menos, la voz *complotista*. «*Dos iraníes sospechosos de estar implicados en una serie de explosiones en el centro de Bangkok fueron inculcados ayer, al tiempo que un tercer implicado fue detenido en Malasia, en un caso que los servicios secretos tailandeses describen como un complot dirigido contra diplomáticos israelíes*» (INTN 16.02.12). Pl. y der. u. en el corpus *complots; complotar, complotado, da*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 26  
INTN: 14  
PLT: 6  
ESP: 2  
SOC: 2  
INT: 1  
LOC: 1  
PLC: 0  
DEP: 0

ECO: 0

**confit.** *DRAE*: Artículo nuevo. Avance de la vigésima tercera edición. (Del fr. *confit*).  
1. m. Carne guisada, generalmente de pato, cerdo o pavo, que se conserva en su propia grasa. «Los platos de fondo consistirán en: salmón rosado del Pacífico con crocante de polenta, Portobelos grillé, confit de tomates y suave salsa de humita (Chile), de Javier González y André Magon [...]» (SOC 23.07.10). Pl. y der. u. en el corpus *confites*; *confitería*, *confitero*, *ra*, *confitado*, *da*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 3  
SOC: 3  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
DEP: 0

**confort.** *DPD*: 1. Aunque existen desde antiguo en español el verbo *confortar* (‘dar ánimo, vigor o consuelo’) y el adjetivo *confortable* (‘que conforta o anima’), el sustantivo masculino *confort* se introdujo a mediados del siglo XIX a través del francés, con el sentido de ‘comodidad o bienestar material’. En consecuencia, el adjetivo *confortable* pasó también a significar, desde ese momento, ‘que proporciona confort o comodidad’. Aunque se trata de un galicismo asentado, no hay que olvidar que existen en español voces sinónimas como *comodidad* o *bienestar*. 2. En español *confort* es palabra aguda (pron. [konfórt]), como su étimo francés; así pues, deben evitarse tanto la grafía anglicada *comfort* como la pronunciación llana [kónfort]. 3. No debe usarse la forma *disconfort* como sinónimo de *incomodidad*, *molestia* o *malestar*, como se hace a veces por influjo del inglés *discomfort*. «Hasta entonces continuarán los trabajos de mejoramiento en la organización de los servicios, proyecto encarado con el objetivo de brindar confort y seguridad a los turistas y visitantes» (INT 16.02.12). Der. y comp. u. en el corpus *confortable* (*confortablemente*); *desconfort*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 41  
ECO: 23

LOC: 10  
SOC: 5  
INT: 1  
DEP: 1  
ESP: 1  
PLC: 0  
PLT: 0  
INTN: 0

**container.** *DPD: container.* → contenedor. ‘Recipiente de grandes dimensiones destinado al almacenamiento y transporte de mercancías o al depósito de residuos diversos’. La existencia de esta voz española hace innecesario el uso de la voz inglesa *container*, así como el de su adaptación *contéiner*. «*Es una embarcación especialmente para ríos de muy bajo calado, con una capacidad de alrededor de 350 containers [...]*» (ECO 12.07.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 4  
ECO: 2  
PLT: 2  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
DEP: 0  
SOC: 0

**convoy.** *DRAE:* (Del fr. *convoi*). 1. m. Escolta o guardia que se destina para llevar con seguridad y resguardo algo por mar o por tierra. 2. m. Conjunto de los buques o carruajes, efectos o pertrechos escoltados. 3. m. → tren (|| medio de transporte). 4. m. Vinagreras para el servicio de la mesa. 5. m. coloq. Séquito o acompañamiento. «*[...] más de 30 camiones del Estado se abocaron desde el domingo al traslado de los carperos hasta la reserva natural. El convoy fue llevado por el gobernador de San Pedro, José “Pakova” Ledesma [...]*» (PLT 28.02.12). «*Un pescador está desaparecido con su canoa desde el sábado último. Se presume que fue atropellado por algún convoy de barcaza en el río Paraguay*» (PLC 08.07.10). «*[Juan Pablo] Schiavi [secretario de Transporte argentino] dijo que “la incógnita del accidente está en los 40 metros finales” del recorrido del convoy y precisó que “desde las 02:45 locales (del miércoles) en adelante no tenemos ningún*



*reporte de que hubiera habido fallas en el sistema de freno”» (INTN 24.02.12). Pl. u. en el corpus convoyes.*

Dist. de frec.:

TOTAL: 52  
ECO: 43  
INTN: 7  
PLC: 1  
PLT: 1  
DEP: 0  
LOC: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
SOC: 0

**córner** o **corner**. *DPD*: Voz tomada del inglés *corner*, que significa, en el fútbol, ‘salida del balón por la línea de meta, tras haber tocado en un jugador del equipo que defiende esa meta, y que provoca el saque del equipo atacante desde la esquina correspondiente del campo’ y ‘saque que se efectúa tras un córner’. Su plural debe ser *córneres*. Para designar el saque, son más recomendables las expresiones españolas *saque de esquina* [Esp.] y *tiro de esquina* [Am.]. «[...] se plasmó en un marcador de 3-0 en ese lapso, tras dos servicios del uruguayo [Walter] López desde la izquierda [...] tras un córner» (DEP 05.03.12).

Dist. de frec.:

TOTAL: 33  
DEP: 33  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**crack** o **crak**. *DPD*: *crack*. → *crac*. 1. Voz onomatopéyica con que se imita el sonido de algo que se quiebra. No debe usarse para ello la grafía *crack*, ajena al sistema gráfico español. 2. Se recomienda utilizar también la grafía *crac* para adaptar la voz inglesa *crack*, usada en español con los sentidos de ‘cocaína tratada, que se consume en pequeños cristales o piedrecitas que crujen al quemarse’ y ‘deportista o artista de extraordinaria calidad’. Es preferible, no obstante, emplear en lo posible equivalencias españolas, como *cocaína en*

*piedra*, para la droga, y *fuera de serie*, *número uno*, *as* o *fenómeno*, para el deportista o artista destacado. 3. En español se usa también la voz *crac* con el significado de ‘quiebra financiera o comercial’. No debe usarse para ello la voz inglesa *crack*, ya que, además de no ser española, tampoco es el término correcto en inglés, lengua en la que, con este sentido, se usa *crash* y no *crack*. No hay que olvidar, en todo caso, el sinónimo español *quiebra*. 4. El plural de *crac*, para todos los sentidos, es *cracs*. «Una operación policiaca que busca arrebatar a consumidores y traficantes de crack una de las principales áreas del centro de São Paulo conocida como “Crackolandia” genera protestas de grupos de derechos humanos [...]» (INTN 18.01.12). «“No pasó nada”, respondió ayer Juan Román Riquelme, el crack de Boca Juniors [club argentino de fútbol], en medio de fuertes rumores de que el DT [director técnico] Julio Falcioni había renunciado por una fuerte discusión con el jugador [...]» (DEP 16.02.12). Pl. y comp. u. en el corpus *cracks*; *anticrack*, *minicrack*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 144  
 PLC: 65  
 DEP: 34  
 LOC: 29  
 INTN: 9  
 INT: 5  
 ECO: 1  
 PLT: 1  
 ESP: 0  
 SOC: 0

**crepe, crepé, crêpe, creppe** o **creppé**. *DPD*: crepe. 1. Voz tomada del francés *crêpe*, ‘tortita frita en sartén, hecha de harina, huevo y leche’. Su plural es *crepes*. Es válido su uso en ambos géneros, aunque se recomienda mantener el género femenino etimológico. No debe confundirse con el sustantivo masculino *crepé* (‘tejido y goma rugosos’). También es válida, aunque se usa menos, la adaptación *crep* (pl. *creps*), basada en la pronunciación del étimo francés. En países como México, el Ecuador o Colombia se usa también la variante *crepa*, que es siempre femenina. En varios países de América, especialmente en el Cono Sur, se emplea más habitualmente el término masculino *panqueque* (adaptación del ingl. *pancake*). 2. Para designar el establecimiento donde se hacen y venden crepes, debe emplearse la voz *crepería*. «El menú preparó el restaurante Talleyrand que fue bufet

*americano para los adultos y para los jóvenes, papas fritas, crepes y lomitos» (SOC 11.03.12). «Geraldinne [Dessire Person Resquín, una novia] lució una confección exclusiva de la tienda española Pronovias, que se destacaba por la finura y elegancia del diseño confeccionado en un delicado encaje y con detalle de crepé en el pecho, además de un tocado de pedrerías y un ramo de rosas blancas» (SOC 22.08.10).*

Dist. de frec.:

TOTAL: 9  
SOC: 5  
ECO: 4  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
DEP: 0

**crochet.** *DPD: crochet.* → croché. Adaptación gráfica de la voz francesa *crochet* (‘gancho’), que se usa con dos sentidos en español: a) ‘Labor de punto que se hace con aguja de gancho’. Aunque se admite el uso del galicismo adaptado, no hay que olvidar que su equivalente español es *ganchillo*. b) En boxeo, ‘golpe dado de abajo arriba con el brazo en forma de gancho’. Con este sentido es preferible usar el equivalente español *gancho*. «También varias personas de esta ciudad se dedican a trabajos manuales, como el *crochet*, la pintura, las creaciones artísticas en madera y las muy apreciadas *guampas* revestidas de *aluminio*» (INT 15.12.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 12  
LOC: 5  
SOC: 4  
INT: 2  
ESP: 1  
INTN: 0  
DEP: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
ECO: 0

**cyber** o **cíber.** *DPD: cyber-.* → ciber-. 1. Elemento compositivo prefijo, creado por acortamiento del adjetivo *cibernético*, que forma parte de términos relacionados con el mundo de las computadoras u ordenadores y de la realidad virtual: *ciberespacio*,

*cibernauta*, etc. Se recomienda su uso en la creación de nuevos términos pertenecientes al ámbito de las comunicaciones por Internet, lo que permite sustituir por voces propias numerosos anglicismos que circulan hoy en español. Debe evitarse su escritura con la grafía anglicada *cyber-*. 2. En muchos casos, el sentido que aporta este elemento compositivo puede expresarse mediante el adjetivo *electrónico* pospuesto al sustantivo correspondiente: *mensaje electrónico, buzón electrónico, comercio electrónico*, etc. **a)** m. Área destinada a brindar servicios de Internet. «*El Shopping Mariano tiene 105 locales comerciales que cubren diferentes rubros, como moda, accesorios y calzados para damas [...] Así como bazar, librería, peluquería, telefónicas móviles, informática, financiera, cooperativa, pet shop, farmacia, cyber [...] (ECO 30-10-2010). Pl. y comp. u. en el corpus cibernauta, ciberactivista, ciberataque, cibercensura, ciberdefensa, ciberdelito, ciberdisidente, ciberejército, ciberespacio, cyber-guerra o ciberguerra, ciberinvasión, cibernauta, ciberpirata, ciberseguridad, cybercafé.*

Dist. de frec.:

TOTAL: 10  
 ECO: 6  
 SOC: 2  
 LOC: 1  
 ESP: 1  
 INTN: 0  
 DEP: 0  
 PLC: 0  
 PLT: 0  
 INT: 0

## D

**debut.** *DPD:* Voz tomada del francés *début*, ‘primera actuación en público de un artista o un deportista, o primera presentación de un espectáculo’. Su plural es *debuts*. Se desaconseja, por minoritaria, la adaptación *debú*. Es galicismo de larga tradición en español, que ha dado derivados como *debutar* o *debutante*, aunque no hay que olvidar que existen términos españoles equivalentes, como *estreno* o *presentación*. «*Camila Giangreco Címpiz tuvo un buen debut en el Uruguay Bowl de tenis, correspondiente a la Gira Cosat*» (DEP 28.02.12). Pl. y der. u. en el corpus *debuts; debutar, debutante*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 261  
 DEP: 170  
 SOC: 71  
 ESP: 16  
 INTN: 1  
 PLC: 1  
 PLT: 1  
 ECO: 1  
 LOC: 0  
 INT: 0

**derby** o **derbi**. *DPD*: *derby*. → *derbi*. Adaptación gráfica de la voz inglesa *derby*, usada en España con los sentidos de ‘prueba hípica, especialmente la que se celebra anualmente y en la que corren ejemplares de pura sangre de tres años de edad’ y, más habitualmente, ‘encuentro deportivo entre equipos de la misma región o con gran rivalidad’. Su plural es *derbis*. Aunque por su arraigo en el español de España se admite el uso del anglicismo adaptado, no debe olvidarse la existencia de la equivalencia *clásico*, frecuente en el español americano. «*Argentina volverá a jugar [al fútbol] el 17 de noviembre ante Brasil, en esperado derby sudamericano, que se realizará en Qatar*» (DEP 09.10.10).

Dist. de frec. (*derby*):

TOTAL: 26  
 DEP: 25  
 INTN: 1  
 ESP: 0  
 INT: 0  
 ECO: 0  
 LOC: 0  
 PLC: 0  
 PLT: 0  
 SOC: 0

*derbi*:

TOTAL: 17  
 DEP: 17  
 ECO: 0  
 ESP: 0  
 INT: 0  
 INTN: 0  
 LOC: 0  
 PLC: 0  
 PLT: 0  
 SOC: 0

**despresurización.** *DRAE*: 1. f. Acción y efecto de despresurizar. [presurizar. (Del ingl. *to pressurize*). 1. tr. Mantener la presión atmosférica normal en un recinto, independientemente de la presión exterior, como en la cabina de pasajeros de un avión]. «*El director en Paraguay de la compañía aérea boliviana [Aerosur], Jorge Díaz de Bedoya, confirmó que hubo problemas en pleno vuelo y la aeronave tuvo una despresurización*» (PLC 25.07.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 3  
LOC: 2  
PLC: 1  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
DEP: 0  
ECO: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**disc jockey, discjokey o discjockey.** *DPD*: *disc jockey*. → disyóquey. Adaptación gráfica propuesta para la expresión inglesa *disc jockey*, ‘persona que selecciona y pone discos en una fiesta, discoteca o programa de radio’. Es común en cuanto al género: *el/la disyóquey*. Su plural es *disyoqueis*. Existe también la forma española *pinchadiscos*, aunque hoy no es frecuente su empleo, al menos para designar al disyóquey profesional. «*La fiesta tuvo lugar en el Sheraton, cuya decoración fue de Óscar Guccione [...] El grupo musical Megabeat y el DJ Papo Encina animaron el ambiente*» (SOC 05.03.12). Pl. u. en el corpus *disc jockeys*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 3  
ESP: 2  
SOC: 1  
DEP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
ECO: 0

**doping o dopping.** *DPD*: *doping*. → dopaje. 1. ‘Administración de sustancias estimulantes para potenciar el rendimiento del organismo con fines competitivos’. Se ha

creado a partir del verbo *dopar* (del ingl. *to dope* ‘drogar’) y es el término que debe usarse en español como equivalente de la voz inglesa *doping*. 2. Existe, asimismo, el adjetivo invariable *antidopaje*, que significa ‘destinado a evitar el dopaje’: *controles antidopaje*. Es el equivalente español del término inglés *antidoping*. «*Zinedine Zidane* [jugador francés de fútbol] *quedó ayer apuntado bajo sospechas de doping cuando jugaba en Juventus, de Italia, según nuevas revelaciones de Jean-Pierre Paclet, uno de los médicos de la selección francesa que ganó el Mundial 98*» (DEP 26.08.10). Comp. u. en el corpus *antidoping* o *antidóping*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 16  
 DEP: 15  
 ECO: 1  
 ESP: 0  
 INT: 0  
 INTN: 0  
 LOC: 0  
 PLC: 0  
 PLT: 0  
 SOC: 0

**dossier.** *DPD: dossier.* → *dosier*. Adaptación gráfica de la voz francesa *dossier*, ‘conjunto de documentos sobre un asunto que se guardan juntos’. Su plural es *dosieres*. Pueden usarse también los equivalentes españoles *expediente* o *carpeta*. «*En Cosquín confluyen más de trescientos periodistas de todo el mundo que ya han solicitado el dossier de Paraguay, y también se ha confirmado la transmisión en directo de doce canales de televisión de América Latina*» (ESP 05.01.11). Pl. u. en el corpus *dossiers*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 16  
 INTN: 8  
 PLT: 3  
 ECO: 2  
 ESP: 2  
 LOC: 1  
 INT: 0  
 PLC: 0  
 DEP: 0  
 SOC: 0

**drapeado, da.** *DRAE: drapeado.* (Del part. de *drapear*). 1. m. Acción y efecto de drapear. [drapear. (Del fr. *draper*). 1. tr. Colocar o plegar los paños de la vestidura, y, más

especialmente, darles la caída conveniente. U. t. c. prnl.]. «*La novia lució espléndida y optó para el día de su boda por un estilo romántico que consistió en un vestido strapless de amplia falda, confeccionado en organza, bordado y drapeado*» (SOC 12.03.12). Comp. u. en el corpus *semidrapeado*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 64  
SOC: 64  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
DEP: 0

**dúplex** o **duplex**. *DPD*: dúplex. Voz procedente del adjetivo latino *duplex*, que significa ‘doble’. Como adjetivo o como sustantivo masculino, se emplea modernamente con los significados de ‘[sistema técnico de comunicaciones] que permite transmitir y recibir información simultáneamente’, sentido tomado del francés; y ‘[piso o apartamento] de dos plantas unidas por una escalera interior’, sentido tomado del inglés norteamericano. Debe escribirse con tilde por ser voz llana terminada en consonante distinta de *-n* o *-s*. Es invariable en plural: *los dúplex*. «*En el inmueble se construyeron cuatro dúplex, que están alquilados*» (PLC 01.01.11).

Dist. de frec.:

TOTAL: 26  
PLC: 17  
PLT: 5  
ECO: 4  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
DEP: 0  
ESP: 0  
SOC: 0

## E

**mail, e-mail** o **email**. *DPD*: *mail*. → *e-mail*. Término inglés que significa ‘sistema de transmisión de mensajes o archivos de un terminal a otro a través de redes informáticas’,



‘dirección para la recepción de mensajes enviados mediante este sistema’ y ‘mensaje así enviado’. Su uso —así como el de su abreviación *mail*— es innecesario, por existir alternativas en español en todos estos casos. La más frecuente en el uso es el calco *correo electrónico*, válido para todos los sentidos señalados. Su abreviatura es *c. e.* Para referirse a la dirección, pueden emplearse también las expresiones *dirección electrónica* o *dirección de correo electrónico*; y, para el mensaje, *mensaje electrónico*. También son válidos los términos *cibercorreo*, *ciberdirección* y *cibermensaje*. Resulta inadmisibles la adopción del recurso inglés consistente en utilizar una *e* (abreviatura extrema de *electronic*) a modo de sufijo o prefijo en español. «[Ignacio] Galeano, el [jinete] entrenador, manifestó, *mail* mediante, que “Fabrizio ya realizó sus primeros recorridos con su caballo Caderico y mostró que solo le faltan algunos pequeños ajustes para debutar con su nuevo montado”» (DEP 16.07.10). Pl. u. en el corpus *mails*, *e-mails*, *emails*.

Dist. de frec. (*mail*):

TOTAL: 53  
DEP: 16  
LOC: 16  
SOC: 9  
PLT: 4  
ESP: 3  
ECO: 2  
INT: 1  
PLC: 1  
INTN: 1

*e-mail*:

TOTAL: 22  
DEP: 8  
LOC: 4  
ESP: 3  
PLT: 3  
ECO: 2  
INTN: 1  
SOC: 1  
INT: 0  
PLC: 0

*email*:

TOTAL: 20  
LOC: 7  
ESP: 5  
DEP: 5  
ECO: 2  
SOC: 1  
INT: 0

PLC: 0  
PLT: 0  
INTN: 0

**escáner.** *DPD:* 1. Adaptación gráfica de la voz inglesa *scanner*, que significa, en electrónica, ‘dispositivo óptico que reconoce caracteres o imágenes’ y, en medicina, ‘aparato que produce una representación visual de secciones del cuerpo’, ‘prueba realizada con este aparato’ y ‘resultado de esta prueba’. Su plural es *escáneres*. Para referirse al dispositivo óptico se emplea en ocasiones la expresión *lector óptico (de caracteres)*. El aparato médico se llama también *escanógrafo*. 2. Sobre esta adaptación se ha creado el verbo *escanear* (‘pasar [algo] por un escáner’). «*En la ocasión se instalaron dieciséis cámaras, catorce fijas y dos móviles, que cubren todo el perímetro y la entrada principal, seis molinetes para el ingreso de visitas y dos escáneres para la revisión de los paquetes*» (PLC 12.01.12). Pl. y der. u. en el corpus *escáneres; escanear, escaneado, da*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 47  
ECO: 23  
INTN: 14  
PLT: 5  
PLC: 4  
LOC: 1  
ESP: 0  
INT: 0  
DEP: 0  
SOC: 0

**eslogan o slogan.** *DPD:* *eslogan*. Adaptación gráfica de la voz inglesa *slogan*, ‘lema publicitario o político’. El plural debe ser *eslóganes*, no *eslógans*. «*Bajo el eslogan “Rompe la noche” se inaugura mañana, sábado 7, en San Bernardino, a partir de las 23:00, la discoteca Kankoon [...]*» (SOC 06.01.12). Pl. u. en el corpus *eslóganes*.

Dist. de frec. (*eslogan*):

TOTAL: 49  
ECO: 17  
SOC: 12  
PLT: 8  
DEP: 5  
ESP: 3  
INTN: 2  
LOC: 2  
INT: 0  
PLC: 0

*slogan*:

TOTAL: 19  
ECO: 9  
PLT: 6  
LOC: 2  
INT: 1  
SOC: 1  
ESP: 0  
PLC: 0  
DEP: 0  
INTN: 0

**esquí.** *DPD*: Adaptación gráfica de la voz noruega *ski*, ‘patín largo para deslizarse por la nieve’ y ‘deporte practicado con estos patines’. Para el plural son válidas las formas *esquíes* (hoy mayoritario) y *esquíes*. «Una aventurera británica, Felicity Aston, anunció ayer que se ha convertido en la primera mujer en cruzar la Antártida a esquí en solitario [...]» (INTN 24.01.12). Pl., der. y comp. u. en el corpus *esquíes; esquiar, esquiador, ra; motoski*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 7  
SOC: 3  
ESP: 1  
INTN: 1  
PLC: 1  
ECO: 1  
LOC: 0  
INT: 0  
PLT: 0  
DEP: 0

**estándar, standard, standar o estándar.** *DPD*: estándar. Adaptación gráfica de la voz inglesa *standard*. Debe escribirse con tilde por ser palabra llana acabada en consonante distinta de *-n* o *-s*. Como adjetivo significa ‘que sirve como modelo, patrón o referencia’. Como sustantivo es masculino y se usa con los significados de ‘nivel’, referido a calidad, y ‘modelo o patrón’. En ambos casos, aunque como adjetivo no es infrecuente su uso con plural invariable, se recomienda el plural *estándares*. «En el momento de la habilitación de la máquina desalinizadora, se aclaró que parte de las obras continuaría hasta lograr la optimización de su uso, dentro de los estándares requeridos [...]» (PLT 09.02.11). Pl. y der. u. en el corpus *estándares o standards; estandarizar, estandarización, estandarizado, da*.

Dist. de frec. (*estándar*):

TOTAL: 143  
 ECO: 69  
 LOC: 21  
 PLT: 18  
 INTN: 13  
 ESP: 7  
 SOC: 6  
 PLC: 4  
 INT: 3  
 DEP: 2

*standard:*

TOTAL: 63  
 ECO: 30  
 DEP: 10  
 SOC: 9  
 LOC: 5  
 ESP: 5  
 INTN: 2  
 PLT: 1  
 PLC: 1  
 INT: 0

**estatus** o **status**. *DPD*: estatus. ‘Estado de una cosa dentro de un marco de referencia’ y ‘posición social’. Es adaptación gráfica de la voz inglesa *status* (del lat. *status* ‘estado o condición’). Es invariable en plural: *los estatus*. Es anglicismo arraigado y aceptable, aunque no deben olvidarse términos españoles equivalentes como *condición*, *posición*, *estado*. «Formar una mesa de trabajo con los empresarios y productores ganaderos, a fin de recuperar el estatus sanitario de país libre de aftosa con régimen de vacunación, y repuntar las exportaciones de carne, prometió ayer a la prensa el nuevo presidente del Senacsa [Servicio Nacional de Calidad y Salud Animal], doctor Félix Otazú [...]» (ECO 24.01.12). Pl. u. en el corpus *estatus*.

Dist. de frec. (*estatus*):

TOTAL: 81  
 ECO: 40  
 INTN: 15  
 PLT: 11  
 LOC: 8  
 ESP: 2  
 SOC: 2  
 PLC: 1  
 DEP: 1  
 INT: 1

*status*:

TOTAL: 10

PLT: 3  
PLC: 2  
LOC: 2  
ECO: 1  
ESP: 1  
INT: 1  
INTN: 0  
DEP: 0  
SOC: 0

**estrés.** *DPD:* Adaptación gráfica de la voz inglesa *stress*, ‘tensión provocada por situaciones agobiantes y que origina reacciones psicósomáticas’. Su plural, poco usado, es *estreses*. De la adaptación española derivan el verbo *estresar(se)* (‘causar, o sufrir, estrés’) y el adjetivo *estresante* (‘que causa estrés’). No deben usarse grafías con *s-* líquida, como *stres*, *stresante* o *stresar*. «*Es mi opinión que la gente en general está estresada, malhumorada, y eso trae serias consecuencias a toda la sociedad y a las familias, y una de las causas es el estrés del tránsito vehicular, que nos vuelve a todos locos*» (ECO 11.03.12). Der. u. en el corpus *estresar*, *estresado*, *da*, *estresante*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 92  
ECO: 31  
LOC: 29  
INTN: 12  
SOC: 7  
PLT: 5  
DEP: 4  
ESP: 2  
INT: 1  
PLC: 1

**express** o **exprés.** *DPD:* *exprés.* Adaptación gráfica de la voz inglesa, y también francesa, *express*, que se usa en español, como adjetivo invariable, con los sentidos siguientes: a) Dicho de una olla o de una cafetera, ‘que funciona a presión, permitiendo acortar el tiempo de cocción’. Referido a olla, es sustituible por la locución adjetiva *de presión* (y no *a presión*). b) Dicho del café, ‘preparado con una cafetera *exprés*’. Con este sentido es preferible el uso de la forma *expreso* (pl. *expresos*), que admite también su uso como sustantivo. c) Dicho de un tipo de tren de viajeros, ‘que circula de noche y solo se detiene en las principales estaciones del trayecto’. Con este sentido es preferible el uso de la forma *expreso* (pl. *expresos*), que admite también su uso como sustantivo. También se aplican los adjetivos *exprés* o *expreso* al autobús que realiza su trayecto sin paradas

intermedias. d) Referido a un servicio de correos, de transporte o de envío de mercancías, ‘rápido o urgente’. Puede sustituirse por la forma *expreso* (pl. *expresos*), que también admite su uso como sustantivo para designar el propio envío. «De acuerdo con el informe, dos de cada tres víctimas de secuestro pertenecen a la clase media o media-baja, y en más de 80% de los casos las personas fueron liberadas el mismo día, una modalidad criminal conocida como “secuestro exprés”» (INTN 23.08.10). Pl. u. en el corpus *exprés*.

Dist. de frec. (*express*):

TOTAL: 21  
ECO: 9  
SOC: 5  
INTN: 4  
DEP: 1  
PLC: 1  
ESP: 1  
INT: 0  
PLT: 0  
LOC: 0

*exprés*:

TOTAL: 8  
PLC: 5  
INTN: 1  
ECO: 1  
PLT: 1  
DEP: 0  
LOC: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
SOC: 0

## F

**fan.** *DPD*: 1. Voz tomada del inglés *fan*, acortamiento de *fanatic*, que se usa, como sustantivo común en cuanto al género (*el/la fan*), con el sentido de ‘admirador o seguidor entusiasta de alguien’ o ‘aficionado entusiasta de algo’. Es anglicismo asentado, a pesar de que existen palabras españolas que, en la mayoría de los casos, pueden sustituirlo, como *admirador*, *seguidor*, *aficionado*, *forofo*, *hinch*a (en deportes de equipo, especialmente en fútbol), *incondicional*, *entusiasta* o, incluso, *fanático*. 2. Aunque está generalizado el uso del plural inglés *fans*, se recomienda acomodar esta palabra a la morfología española y usar *fan*es para el plural, igual que ocurre en *flan*, pl. *flanes* o *yen*, pl. *yenes*. «Además dejó que

*los fans se encarguen de tomar la posta del show, dejando que canten hasta que termine»* (ESP 12.03.12). Pl. u. en el corpus *fans, fanes*. Comp. en la leng. de orig. u. en el corpus *fan page* o *fanpage* ('página de fan').

Dist. de frec.:

TOTAL: 48  
SOC: 17  
ESP: 12  
DEP: 9  
INTN: 4  
PLT: 3  
ECO: 2  
LOC: 1  
INT: 0  
PLC: 0

**favela.** *DRAE*: (Del port. brasileño *favela*). 1. f. Am. Barraca, chabola. «*La brasileña María das Graças Foster, la primera mujer que dirigirá la gigante Petrobras [Petróleo Brasileiro], combina su amplio conocimiento de la petrolera con un carácter de hierro que empezó a forjar desde que, siendo una niña, trabajaba en las favelas de Río de Janeiro para ayudar a su familia»* (INTN 24.01.12).

Dist. de frec.:

TOTAL: 102  
INTN: 86  
PLC: 6  
PLT: 5  
ESP: 2  
LOC: 1  
INT: 1  
ECO: 1  
DEP: 0  
SOC: 0

**filme** o **film.** *DPD*: film(e). → película. Esta voz española significa, entre otras cosas, 'obra cinematográfica'. Es, por tanto, la que ha de usarse con preferencia en español, y así ocurre en la lengua general. No obstante, entre los críticos cinematográficos se emplean con frecuencia los términos *film* (pl. *films*) y *filme* (pl. *filmes*) —procedentes del inglés *film*—, que se consideran también válidos, pues han dado derivados como *filmar*, *filmico*, *filmografía*, *filmoteca*, etc. Las formas anglicadas están asimismo en la base de los términos *microfilm(e)* ('película que contiene microfotografías') y *television(e)* ('película para ser proyectada por televisión'), ambos incorporados ya al español. De las dos variantes, se

prefieren las formas hispanizadas con *-e*: *filme*, *microfilme* y *telefilme*. «En la ocasión se proyectará el filme “El vientre de un arquitecto”, de Peter Greenaway, y se lanzará un libro dedicado a las películas que se han exhibido en el ciclo» (ESP 12.03.12). Pl., der. y comp. u. en el corpus *filmes*, *films*; *filmar* (*filmación*, *filmado*, *da*, *filmando*), *filmador*, *ra*, *filmadora*; *filmoteca*, *filmografía*, *microfilmación*, *microfilmadora*.

Dist. de frec. (*filme*):

TOTAL: 155  
ESP: 136  
INTN: 5  
DEP: 4  
SOC: 4  
PLT: 3  
ECO: 3  
PLC: 0  
INT: 0  
LOC: 0

*film*:

TOTAL: 29  
ESP: 23  
SOC: 2  
ECO: 1  
INT: 1  
LOC: 1  
PLT: 1  
INTN: 0  
PLC: 0  
DEP: 0

**flash.** DPD: *flash*. 1. Voz inglesa (pron. [flásh]) que se usa en español con los sentidos de ‘aparato que, mediante un destello, da la luz precisa para hacer una fotografía instantánea’ y ‘destello emitido por este aparato’. En el lenguaje periodístico significa ‘noticia breve emitida con carácter urgente’. Su plural es *flashes*. 2. Aunque es palabra asentada en el uso internacional con su grafía originaria, puede adaptarse fácilmente al español en la forma *flas* (pl. *flases*). «Rodeado de las cámaras y acosado por los flashes, [Óscar] González Daher [senador paraguayo] declaró que estando solamente dieciséis senadores presentes, se levantaba la sesión» (PLT 17.09.10). «También se prevé la emisión durante todo el día de flashes informativos y noticieros deportivos» (DEP 16.11.10). **a)** Por extensión, evento que ocurre por breve tiempo. «Además, compartieron momentos fotográficos con sus compañeras de Las Teresas [un colegio religioso], bailaron el



*tradicional vals con sus padres y recordaron flashes de la niñez de cada una con imágenes fotográficas que iban pasando en la pantalla gigante durante el trascurso de la fiesta»* (SOC 31.10.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 29  
DEP: 14  
SOC: 8  
PLT: 4  
LOC: 2  
ECO: 1  
ESP: 0  
PLC: 0  
INT: 0  
INTN: 0

**folclore, folklore, folk o folcklore.** *DPD:* folclore. Adaptación gráfica de la voz inglesa *folklore*, ‘conjunto de costumbres, tradiciones y manifestaciones artísticas de un pueblo’. Existe también la variante *folclor*, más usada en América que en España. Esta voz ha dado derivados como *folclórico* y *folclorista*. Son también válidas las formas que conservan la *-k-* etimológica: *folklor(e)*, *folklórico* y *folklorista*. «[...] *se escucharon canciones como “Secreto de amor”, “Selección de sucesitos peruanos”, guaranias y polcas, así como músicas populares nuestras y del folclore latinoamericano»* (SOC 24.02.12). Der. y comp. u. en el corpus *folclorista, folclórico, ca* o *folklórico, ca*. Comp. en la leng. de orig. u. en el corpus *folk-pop, folk-rock*.

Dist. de frec. (*folclore*):

TOTAL: 130  
ESP: 87  
LOC: 22  
SOC: 11  
ECO: 5  
PLT: 3  
INT: 1  
DEP: 1  
INTN: 0  
PLC: 0

*folklore:*

TOTAL: 17  
ESP: 8  
LOC: 5  
ECO: 3  
DEP: 1  
INTN: 0

INT: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**freelance** o **free-lance**. *DPD: free lance*. Expresión inglesa que, referida a un profesional, especialmente un periodista, un fotógrafo o un traductor, significa ‘que trabaja por cuenta propia y vende sus trabajos a una empresa o a un medio de comunicación’. Se recomienda emplear, en su lugar, las expresiones españolas *independiente*, *autónomo* o *por libre*. «*Podrán participar de este concurso todas las agencias de publicidad, anunciantes, estudios creativos y de diseño, creativos freelance, productores de filmes [...]»* (ECO 24.08.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 4  
ECO: 4  
DEP: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**freezer**, **frízer** o **freezzer**. *DPD: freezer*. → frízer. Adaptación gráfica propuesta para la voz inglesa *freezer*, ‘electrodoméstico para congelar y conservar alimentos’. Su plural debe ser *frízeres*. Por su arraigo en varios países americanos, especialmente en la Argentina, se admite el empleo del anglicismo adaptado, aunque no debe olvidarse que el equivalente español es *congelador*, voz de uso general en España y que el español americano no desconoce. «*Los responsables de las casas fueron identificados como Saida Benítez, en cuya vivienda se encontraron diecisiete piezas de surubí en un freezer, más otros quince ejemplares de la misma especie [...]»* (PLC 11.12.10). **estar en el freezer**. a) loc. verb. Dicho de un asunto: estar congelado. «*Alfredo Mazacotte [jugador de fútbol], una de las figuras de Tacuary, vio el partido de ayer ante Sol desde la gradería. Su caso está en el freezer porque el volante quiere renovar su contrato con el club en mejores condiciones salariales [...]»* (DEP 12.03.12). Pl. u. en el corpus *freezers*, *frízers*.

Dist. de frec. (*freezer*):

TOTAL: 26

PLT: 10  
ECO: 6  
DEP: 5  
LOC: 3  
PLC: 2  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
SOC: 0

*frízer:*

TOTAL: 6  
LOC: 2  
ECO: 1  
ESP: 1  
DEP: 1  
PLC: 1  
INT: 0  
INTN: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**fueloíl, fueloil** o **fuel**. *DPD:* fueloil. La expresión inglesa *fuel oil* (‘combustible líquido derivado del petróleo, que se destina normalmente a la calefacción’) se ha incorporado al español escrita en una sola palabra: *fueloil*. Esta es la forma preferida en el español americano, pero es igualmente válida la abreviación *fuel*, forma preferida en España, donde se usa también el calco *fuelóleo*. No debe usarse en español la grafía en dos palabras o con guion intermedio: *fuel-oil*. «*Petropar* [Petróleos Paraguayos] *compró, en forma directa, para la INC* [Industria Nacional del Cemento] *de Monte Alegre SA 30.000 m<sup>3</sup> de fueloíl, por US\$ 29.610.000*» (ECO 08.02.12). Comp. u. en el corpus *ecofuel*.

Dist. de frec. (*fueloíl*):

TOTAL: 259  
ECO: 241  
LOC: 14  
INT: 3  
PLT: 1  
INTN: 0  
ESP: 0  
PLC: 0  
DEP: 0  
SOC: 0

*fueloil:*

TOTAL: 10  
ECO: 10  
DEP: 0  
ESP: 0

INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**full.** *DPD: full-time.* → tiempo. 1. Para las expresiones inglesas *full-time* ('con jornada completa o con dedicación exclusiva'), *half-time* ('con media jornada') y *part-time* ('con dedicación parcial o no exclusiva'), existen los equivalentes españoles *a o de tiempo completo*, *a o de medio tiempo* y *a o de tiempo parcial*, respectivamente. Las locuciones encabezadas por la preposición *a* son las más usadas en el conjunto del ámbito hispánico, aunque en amplias zonas de América, especialmente en México, se prefieren las que van encabezadas por *de*. Menos recomendable es el empleo de estas locuciones sin preposición, práctica frecuente en algunas zonas de América, probablemente por influjo del inglés, lengua en la que las expresiones equivalentes no llevan preposición. La existencia de estas locuciones hace innecesario el empleo en español de los anglicismos *full-time*, *half-time* y *part-time*. 2. *dar o tener tiempo*. Ambas construcciones se emplean para expresar la noción de 'ser suficiente el tiempo de que se dispone, para hacer algo' y van siempre seguidas de un infinitivo o un nombre de acción precedidos de preposición. La primera, *dar tiempo*, se construye siempre en tercera persona del singular y el complemento que la sigue va introducido por las preposiciones *a* o *de*; la segunda, *tener tiempo*, lleva sujeto personal, de manera que se conjuga en todas las personas y su complemento va introducido por las preposiciones *de* o *para*. «*Los chicos del San José también entrenaron a full ayer, previo al debut en el certamen continental de básquetbol*» (DEP 27.07.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 34  
DEP: 14  
ECO: 9  
PLT: 7  
ESP: 2  
LOC: 1  
SOC: 1  
PLC: 0  
INTN: 0  
INT: 0

**fútbol** o **futbol**. *DPD*: 1. ‘Deporte de equipo que se juega con un balón que no puede tocarse con la mano ni los brazos’. La voz inglesa *football* se ha adaptado al español con dos acentuaciones, ambas válidas. La forma *fútbol*, que conserva la acentuación llana etimológica, es la de uso mayoritario en España y en la mayor parte de América. En México y el área centroamericana se usa la aguda *futbol* [futból]. Deben evitarse pronunciaciões vulgares como [fúlbol] o [fúrbol]. Tampoco es propia del habla culta la forma *fóbal*. 2. Existe también el calco *balompié*, que no ha gozado de mucha aceptación entre los hablantes y suele emplearse casi siempre por razones estilísticas, para evitar repeticiones en el discurso. «*En un año electoral se le presenta al Gobierno la posibilidad de tener los derechos exclusivos de la televisión del fútbol paraguayo [...]*» (PLT 08.02.12). Der. y comp. u. en el corpus *futbolista*, *futbolito*, *futbolístico*, *ca* (*futbolísticamente*), *futbolero*, *ra*; *extrafutbolístico*, *ca*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 4423  
DEP: 4040  
PLT: 70  
ECO: 69  
INTN: 63  
SOC: 57  
LOC: 44  
PLC: 35  
INT: 28  
ESP: 17

## G

**gánster**. *DPD*: Adaptación gráfica de la voz inglesa *gangster*, ‘miembro de una banda organizada de malhechores’. Su plural es *gánsteres*. Ha dado derivados como el sustantivo *gansterismo* (‘comportamiento propio del gánster’) y el adjetivo *gansteril* (‘de los gánsteres’). No deben usarse grafías con la secuencia etimológica *-ngs-*, de difícil articulación en español. «*Rolo Santos, quien fue guardaespaldas del más temido gánster radicado en Cuba en la primera mitad del siglo XX, es ahora un anciano que observa pasivo el triunfo de la Revolución Cubana*» (ESP 23.08.10). Pl. y der. u. en el corpus *gánsteres*; *gansteril*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 3  
 ESP: 2  
 INTN: 1  
 DEP: 0  
 INT: 0  
 ECO: 0  
 LOC: 0  
 PLC: 0  
 PLT: 0  
 SOC: 0

**garaje** o **garage**. *DPD*: garaje. ‘Local donde se guardan automóviles’ y ‘taller de reparación de vehículos’. Es adaptación gráfica de la voz francesa *garage*. Aunque en amplias zonas de América se emplea a menudo el extranjerismo crudo, con su grafía y pronunciación originarias (*garage*, pron. [garáz]), no hay razón para que esta palabra quede excluida del proceso de adaptación seguido por las voces francesas terminadas en *-age* que se han incorporado al español, y que se han adaptado siempre con la terminación *-aje* (pron. [áje]): *bagaje*, *brebaje*, *menaje*, etc. «“Los frentistas se quejan por la gran cantidad de piedras que se depositan frente a sus casas, cerrándoles el paso, porque ya no pueden ingresar a sus garajes o estacionar frente a sus domicilios” [...]» (LOC 08.02.12).

Dist. de frec. (*garaje*):

TOTAL: 44  
 PLC: 21  
 LOC: 8  
 PLT: 4  
 INTN: 3  
 ECO: 3  
 ESP: 2  
 SOC: 2  
 DEP: 1  
 INT: 0

*garage*:

TOTAL: 24  
 SOC: 15  
 ESP: 5  
 LOC: 3  
 ECO: 1  
 INTN: 0  
 DEP: 0  
 PLC: 0  
 PLT: 0  
 INT: 0

**gasoil** o **gasoil**. *DPD*: gasoil. La expresión inglesa *gas oil* (‘combustible líquido, derivado del petróleo, que se usa en los motores diésel’) se ha incorporado al español escrita en una sola palabra: *gasoil*. En España, además de *gasoil*, se usa también el calco *gasóleo*. No debe usarse en español la grafía en dos palabras o con guion intermedio: *gas-oil*. «*En cuanto al gasoil común, importado mayoritariamente por Petropar [Petróleos Paraguayos], aumentó el 19 de enero pasado, de G. 5.600 a G. 5.860 por litro (4,6%)*» (ECO 05.03.12).

Dist. de frec.:

TOTAL: 764  
ECO: 691  
LOC: 31  
INT: 18  
PLC: 16  
PLT: 7  
INTN: 1  
ESP: 0  
DEP: 0  
SOC: 0

**gay**. *DPD*: Voz tomada del inglés *gay*, que significa, como adjetivo, ‘homosexual’ o ‘de (los) homosexuales’ y, como sustantivo masculino, ‘hombre homosexual’. Aunque entre los hispanohablantes está extendida la pronunciación inglesa [géi], en español se recomienda adecuar la pronunciación a la grafía y decir [gái]. Su plural debe ser *gais*, y no *gays*. Se desaconseja su uso como adjetivo invariable, frecuente por influjo del inglés. «*Si bien el Papa no mencionó abiertamente el matrimonio gay ni la adopción de niños por parte de parejas homosexuales, la Iglesia Católica sigue empeñada en combatir la tendencia creciente [...]*» (INTN 10.03.12). Pl. y comp. u. en el corpus *gays*; *gay-lésbico*, *ca*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 140  
INTN: 83  
LOC: 37  
ECO: 8  
DEP: 5  
PLT: 4  
ESP: 2  
INT: 1  
PLC: 0  
SOC: 0

**gentleman.** *DPD:* *gentleman*. Voz inglesa (pron. [yéntelman]) que se usa ocasionalmente en español para designar al hombre educado y de porte elegante. Con este sentido genérico es anglicismo innecesario, que debe sustituirse por la voz española *caballero*. Solo está justificado el empleo de la voz inglesa en referencia al típico caballero inglés. Como extranjerismo crudo conserva, en ese caso, su grafía y pronunciación originarias, y debe escribirse con resalte tipográfico. La expresión inglesa *gentlemen's* (o *gentleman's*) *agreement* ha de traducirse en español por *pacto de caballeros* o *pacto entre caballeros*. «*Luego de los primeros meses de incertidumbre y decepciones (había derrochado ingenuamente mucho tiempo y dinero para convertirse, según sus palabras, en un gentleman inglés), se atuvo desde entonces a una vida estricta y a un trabajo severo*» (ESP 30.11.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 3  
 ESP: 2  
 LOC: 1  
 DEP: 0  
 INT: 0  
 INTN: 0  
 ECO: 0  
 PLC: 0  
 PLT: 0  
 SOC: 0

**glamour.** *DPD:* glamor, glamoroso -sa, *glamour*. → glamur. Adaptación gráfica propuesta para la voz inglesa *glamour*, introducida en español a través del francés, que significa ‘encanto sofisticado’. El adjetivo derivado es *glamuroso* (‘que tiene glamur’). También es admisible el uso de *glamor*, variante formal que existe también en inglés. Su derivado, *glamoroso*, se prefiere a *glamuroso* en el español de América. Debe evitarse la forma híbrida *glamouroso*. «*Distinción y glamour caracterizan a las mujeres elegantes que asisten a las fiestas de boda*» (SOC 28.02.12). Der. y apóc. u. [derivados y apócope usados] en el corpus *glamoroso, sa* o *glamouroso, sa; glam*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 78  
 SOC: 72  
 INT: 3  
 DEP: 1  
 PLT: 1  
 ESP: 1



LOC: 0  
PLC: 0  
ECO: 0  
INTN: 0

**glasé** o **glacé**. *DPD*: glasé. 1. Adaptación gráfica de la voz francesa *glacé* ('brillante'), que en español se usa, como sustantivo masculino, con los sentidos de 'tafetán de mucho brillo'; y, en repostería y confitería, 'jarabe hecho de azúcar glas y otros ingredientes, con el que se recubren algunos dulces y que forma sobre ellos una película transparente'. Para este último sentido también puede usarse la voz *glaseado*, del participio de *glasear*, verbo creado a partir del galicismo. 2. Es innecesario usar el galicismo *glasé* para referirse, como adjetivo, al alimento recubierto de un baño de azúcar o de cualquier otra sustancia que le da aspecto brillante, pues existen los equivalentes *glaseado* (no *glaceado*), *confitado* y *escarchado* (este último solo referido a frutas), que son participios, respectivamente, de *glasear*, *confitar* y *escarchar*. 3. La expresión francesa *marron glacé* puede sustituirse por su equivalente español *castaña confitada*. 4. La palabra *glasé* no debe usarse como adjetivo para referirse al azúcar pulverizado que se usa en repostería, pues la adaptación correcta del francés es *azúcar glas*. «[un taller] será los martes de 15:00 a 17:00, durará cuatro meses, sumando 16 clases, con este contenido: variedades de flores de azúcar, en glasé, pastillaje, pasta de goma, flores alambradas y chatas, confección de arreglos» (LOC 28.02.12).

Dist. de frec.:

TOTAL: 10  
SOC: 9  
LOC: 1  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
DEP: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
ECO: 0

**gol** o **goal**. *DRAE*: Artículo enmendado. Avance de la vigésima tercera edición. gol. (Del ingl. *goal*, meta). 1. m. En el fútbol y otros deportes, entrada del balón en la portería. 2. m. *Esp*. Graderío situado detrás de la portería. «*Guillermo Beltrán* [jugador de fútbol] *estuvo solo seis minutos en la cancha y ya hizo su primer gol con la casaca azulgrana*»

(DEP 05.03.12). Der., aum. y comp. u. [derivados, aumentativo y compuesto usados] en el corpus *golero, ra, golear, goleador, ra, goleado, da, goleada; golazo; autogol*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 1184  
DEP: 1098  
PLC: 60  
ECO: 11  
PLT: 6  
INTN: 4  
INT: 3  
LOC: 1  
SOC: 1  
ESP: 0

**golf.** *DRAE*: golf. (Del ingl. *golf*). 1. m. Juego de origen escocés, que consiste en impeler con un palo especial una pelota pequeña para introducirla en una serie de hoyos abiertos en un terreno extenso cubierto ordinariamente de césped. Gana el jugador que hace el recorrido con el menor número de golpes. «*Un exitoso torneo de golf “Patrón-Caddie” realizó el último fin de semana la comisión de golf del Carlos Franco Country y Golf Club de Arroyos y Esteros [...]»* (DEP 24.01.12). Der. y comp. u. en el corpus *golfista, golfístico, ca (golfísticamente); minigolfista*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 884  
DEP: 689  
SOC: 125  
LOC: 25  
ECO: 14  
ESP: 13  
PLT: 9  
PLC: 8  
INTN: 1  
INT: 0

**gourmet.** *DPD*: *gourmet*. → gurmé. Adaptación gráfica propuesta para la voz francesa *gourmet*, '[persona] que gusta de comer y beber exquisitamente'. Como sustantivo, es común en cuanto al género: *el/la gurmé*. Como adjetivo, significa también, referido a cosa, 'exquisito o propio de un gurmé'. Su plural es *gurmés*. Aunque de sentido próximo, no es voz sinónima de *gastrónomo* ('experto en gastronomía'). «*Tres décadas atrás vino de visita al Paraguay [el dueño de un restaurán francés] y decidió instalarse aquí. Así comienza esta historia de sabor y buen gourmet...*» (ECO 05.01.11). «*Las*

*demandas de tilapia del mercado chileno, donde el pescado criado es considerado un producto gourmet, podrían ser atendidas por Paraguay»* (ECO 24.09.10). Pl. u. en el corpus *gourmet* o *gourmets*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 34  
SOC: 24  
ECO: 5  
LOC: 4  
DEP: 1  
INTN: 0  
ESP: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
INT: 0

**grafito, grafiti** o **graffitti**. *DPD*: grafiti. → grafito. 1. Con el sentido de ‘inscripción o dibujo hecho en una pared’, es adaptación de la voz italiana *graffito*, popularizada en español a través del inglés. Aunque menos usada que *grafiti*, es la forma más correcta desde el punto de vista etimológico. 2. El uso frecuente del plural italiano *graffiti* ha dado lugar a que en español se emplee la adaptación *grafiti* con sentido singular. Se trata de un caso análogo al de *espagueti* y se considera válido, debido a su extensión. Su plural es *grafitis*. 3. Cuando el texto ha sido pintado, y no realizado mediante incisión, puede sustituirse el extranjerismo por la voz española *pintada*, aunque su uso, muy frecuente en España y no desconocido en América, no está generalizado en todo el ámbito hispánico. En Venezuela se emplea, con este sentido, la voz *pinta*. «*Los grafitis están últimamente de moda en nuestro país, los colores vivos se convirtieron en una atracción simbólica donde los jóvenes vienen expresando con dibujos importantes reivindicaciones de la lucha social [...]*» (LOC 09.02.11). Pl. y der. u. en el corpus *grafitis* o *graffittis*; *grafitero*, *ra*.

Dist. de frec. (*grafito*):

TOTAL: 11  
ESP: 5  
INTN: 3  
SOC: 2  
LOC: 1  
ECO: 0  
DEP: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
INT: 0

*grafiti:*

TOTAL: 11  
LOC: 4  
PLT: 2  
INT: 1  
INTN: 1  
DEP: 1  
ECO: 1  
SOC: 1  
ESP: 0  
PLC: 0

**grill.** *DPD:* *grill.* Voz inglesa que se usa en español con los sentidos de ‘utensilio de cocina, en forma de rejilla metálica, que se coloca sobre el fuego para asar alimentos’ y ‘restaurante donde se preparan asados de este tipo’. Es anglicismo innecesario, pues con ambos sentidos existe el equivalente español *parrilla*. Tampoco es necesario su empleo con el sentido de ‘dispositivo situado en la parte superior del horno, que sirve para gratinar los alimentos’, cuyo equivalente español es *gratinador*. «*El domingo 2 de enero habrá grill especial de año nuevo, almuerzo bufet con los mejores cortes de carne a la parrilla, bufet de ensaladas [...]*» (SOC 01.01.11).

Dist. de frec.:

TOTAL: 16  
SOC: 13  
ECO: 2  
DEP: 1  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
ESP: 0

**gua'i.** (Guaranización de *guaireño*, ña). *DRAE:* *guaireño*<sup>2</sup>, ña. 1. adj. Natural de Guairá. U. t. c. s. 2. adj. Perteneciente o relativo a este departamento del Paraguay. «*Fuerte, veloz, retacón [...] corría [Edelmiro Arévalo, jugador de fútbol] por la banda derecha de la defensa de Olimpia, club al que llegó desde el club Estero Bellaco de Villarrica junto con la selección “gua'i” que en 1950 ganó el campeonato nacional Interligas*» (DEP 18.10.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 11  
SOC: 4

LOC: 2  
PLC: 2  
ESP: 2  
PLT: 1  
ECO: 0  
DEP: 0  
INT: 0  
INTN: 0

**guaicurú** o **guaikuru**. (En guar. *guaikuru*). *DPD*: guaicurú. ‘De cierto grupo de pueblos amerindios que habitan entre los ríos Paraguay y Paraná’. Referido a persona, se emplea frecuentemente como sustantivo. También como sustantivo designa la familia de lenguas hablada por estos pueblos. El plural preferido en la lengua culta es *guaicurúes*. No debe usarse como invariable: *los guaicurú*. «*Luego de la misa, se realizó la procesión con el acompañamiento musical de los guaicurúes, con los tambores y la armónica, que pusieron ritmo con un estilo único y peculiar*» (INT 25.07.10). Son llamados también *Toba Qom, toba, toba qom* o *qom*. Pl. u. en el corpus *guaicurúes*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 15  
INT: 15  
ECO: 0  
ESP: 0  
DEP: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**guaraní** o **guarani**. (En guar. *guarani*). *DPD*: guaraní. ‘De un pueblo indígena americano que se extendía desde el Amazonas al Río de la Plata y hoy pervive en algunas zonas de América del Sur, especialmente en el Paraguay’. Referido a persona, se emplea frecuentemente como sustantivo. También como sustantivo designa la lengua hablada por este pueblo, así como la unidad monetaria paraguaya. El plural preferido en la lengua culta es *guaraníes*. No debe usarse como invariable: *los guaraní*. «*El primer encuentro guaraní sudamericano se realizó en febrero pasado, en la aldea guaraní Añetete, de Paraná, Brasil, y contó con la participación de más de un millar de indígenas guaraní de Brasil, Paraguay, Bolivia y Argentina*» (ESP 10.11.10). «*Para mí más raro sería si no hablase guaraní*» (DEP 01.01.11). «*Estamos hablando de miles de millones de guaraníes de inversión para*

*arreglar caminos, construir puentes, alcantarillado, mejorar la infraestructura vial o escolar...»* (PLT 19.12.10). Der. u. en el corpus *guaranismo, guaranización, guaranítico, ca, guaraniólogo, ga.*

Dist. de frec. (*guaraní*):

TOTAL: 7523  
DEP: 2752  
ECO: 2271  
PLT: 654  
LOC: 587  
ESP: 531  
PLC: 445  
INT: 205  
SOC: 67  
INTN: 11

*guarani*:

TOTAL: 164  
DEP: 101  
LOC: 27  
INT: 11  
ECO: 8  
PLT: 8  
ESP: 5  
SOC: 3  
PLC: 1  
INTN: 0

**guipure.** *DPD:* *guipure.* → *guipur.* Adaptación gráfica de la voz francesa *guipure*, ‘tela de encaje de malla gruesa, en la que los motivos están separados por grandes huecos’. «*Camila [Solís Pastore] presentó una confección de Yolanda González Maya, en shantú de seda natural, con apliques de guipure en la pechera y manga y un imponente moño en la espalda [...]*» (SOC 14.11.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 13  
SOC: 13  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
DEP: 0

## H

**hacker.** *DPD:* *hacker.* → pirata informático. Traducción recomendada para la voz inglesa *hacker*, ‘persona con grandes habilidades en el manejo de ordenadores, que utiliza sus conocimientos para acceder ilegalmente a sistemas o redes ajenos’. «*Decenas de hackers, de distintas partes del mundo, se unieron a la campaña de apoyo por la liberación del creador de WikiLeaks, Julian Assange*» (INTN 13.12.10). Pl., der. y comp. u. en el corpus *hackers; hacktivista, hackeado, da; hacker-periodista.*

Dist. de frec.:

TOTAL: 16  
INTN: 14  
ECO: 2  
ESP: 0  
INT: 0  
DEP: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**hall.** *DPD:* *hall.* Voz inglesa que se emplea con frecuencia en español para designar la pieza o sala a la que se accede al entrar en una casa o un edificio. Se recomienda usar en su lugar los equivalentes españoles *vestíbulo, entrada* o *recibidor* (este último solo posible si se trata de una vivienda). «*Un brindis de lanzamiento del renovado automóvil SUV Renault Koleos se realizó en el hall central, stand Renault del Shopping del Sol*» (SOC 05.03.12).

Dist. de frec.:

TOTAL: 25  
ESP: 11  
SOC: 8  
ECO: 4  
PLT: 1  
LOC: 1  
DEP: 0  
PLC: 0  
INT: 0  
INTN: 0

**hámster.** *DPD:* Voz tomada del alemán *Hamster*, ‘pequeño roedor, semejante a un ratón’. En la pronunciación se mantiene la aspiración etimológica de la *h* inicial. Su plural debe ser *hámsteres*. «*Incluso una luz débil por la noche es suficiente para provocar un*

*comportamiento depresivo en los hámsters, que podría explicarse por los cambios que observamos en su cerebro después de ocho semanas*”, señaló la estudiante de doctorado *Tracy Bedrosian* [...]» (INTN 21.11.10). No u. en sing. en el corpus.

Dist. de frec.:

TOTAL: 4  
INTN: 4  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
DEP: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**handicap** o **hándicap**. *DPD*: hándicap. 1. Voz tomada del inglés *handicap* (‘desventaja’), que se emplea, en hípica y en algunos otros deportes, con el sentido de ‘prueba en que se imponen desventajas a los mejores participantes, para igualar las posibilidades de todos’. En el golf significa ‘número de golpes adjudicados antes de empezar a jugar’. Su plural es *hándicaps*. En la pronunciación se mantiene la aspiración etimológica de la *h* inicial. 2. Es innecesario el uso de la voz inglesa con el sentido de ‘situación desfavorable de una persona o cosa respecto de otra’, por existir los equivalentes españoles *desventaja*, *obstáculo*, *impedimento* o, en contextos médicos, *discapacidad* o *minusvalía*. Tampoco debe usarse el verbo *handicapar*, que puede sustituirse por *perjudicar*, *suponer una desventaja*, o *discapacitar*, según los casos. Para referirse a la persona que sufre una discapacidad o minusvalía deben emplearse en español los términos *discapacitado* o *minusválido*, siendo innecesario y rechazable el uso del anglicismo *handicapado*. «*El programa de actividades establece para hoy, a las 10:30, el desarrollo del primer partido de polo en la categoría bajo handicap, seguido de un almuerzo*» (DEP 04.09.10).

Dist. de frec. (*handicap*):

TOTAL: 19  
DEP: 19  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0



PLT: 0  
SOC: 0

*hándicap:*

TOTAL: 17  
DEP: 17  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**hardware.** *DPD: hardware.* Voz inglesa que se usa, en informática, para designar el conjunto de los componentes que integran la parte material de una computadora u ordenador. Puede sustituirse por expresiones españolas como *equipo (informático), componentes* o, en contextos muy especializados, *soporte físico* (en oposición al *soporte lógico*, que son los programas). «“*Se encontró un problema de comunicación entre el servidor y la base de datos, un problema técnico y de hardware*” [...]» (LOC 25.11.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 4  
LOC: 4  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
DEP: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**hit.** *DPD: hit.* 1. Voz inglesa que se emplea ocasionalmente en español con el sentido de ‘canción, disco, libro, etc., de gran éxito popular’. Su uso es innecesario, ya que puede sustituirse por la expresión española (*gran*) *éxito*. La expresión inglesa *hit parade* es equivalente, en español, a *lista de éxitos*. 2. En el béisbol, ‘tiro que no es interceptado por la defensa del equipo contrario y permite al bateador alcanzar una base’. Con este sentido se recomienda su adaptación al español en la forma *jít* (pl. *jits*), grafía que se documenta ya en la prensa mexicana. «*Un cordial brindis se llevó a cabo para lanzar la presencia del artista DJ [disyóquey] internacional Edward Maya, autor del reconocido hit “Stereo Love”, tema*

*que fue reproducido más de 52 millones de veces en Youtube en menos de 8 meses» (SOC 05.11.10). Pl. u. en el corpus hits.*

Dist. de frec.:

TOTAL: 14  
ESP: 9  
SOC: 5  
DEP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
ECO: 0

**hobby.** *DPD: hobby.* Voz inglesa que se emplea con frecuencia en español con el sentido de ‘actividad que se practica habitualmente, por mero entretenimiento, en los ratos de ocio’. Se recomienda usar en su lugar los equivalentes españoles *afición* o *pasatiempo*. «*La experiencia, primero, fue a modo de hobby, pero luego se fueron haciendo profesionales» (ESP 06.09.10). Pl. u. en el corpus hobbies.*

Dist. de frec.:

TOTAL: 21  
LOC: 9  
ESP: 7  
SOC: 5  
INT: 0  
INTN: 0  
ECO: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
DEP: 0

**hockey** o **hóckey.** *DPD: hockey.* → jóquey. Adaptación gráfica propuesta para la voz inglesa *hockey*, ‘deporte de equipo que se juega golpeando una pelota o un disco con un bastón’. No debe confundirse con *yóquey* (‘jinete profesional’). «*La cancha servirá para la práctica oficial del hockey (11 contra 11) en nuestro país, y también será usufructuada para el fútbol» (DEP 10.03.12).*

Dist. de frec. (*hockey*):

TOTAL: 112  
DEP: 111  
ECO: 1  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0

LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

*hóckey:*

TOTAL: 11  
DEP: 11  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**holding.** *DPD: holding.* Voz inglesa que se usa en economía con el sentido de ‘sociedad financiera cuyo activo está constituido, básicamente, por acciones y participaciones en otras sociedades’. La mayor parte de las veces puede sustituirse por la palabra española *grupo*. «[Fernando] *Lugo* [presidente de Paraguay 2008-2013] *dedicó ayer gran parte de la mañana (de 09:00 a 12:30) a realizar la visita al holding de A. M. Reguera [...]*» (PLT 20.10.10). Pl. u. en el corpus *holdings*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 20  
ECO: 12  
INTN: 3  
ESP: 2  
PLT: 2  
LOC: 1  
INT: 0  
PLC: 0  
DEP: 0  
SOC: 0

## I

**iceberg.** *DRAE:* (Del ingl. *iceberg*, y este del neerl. medio *ijsberg*). 1. m. Gran masa de hielo flotante, desgajada del polo, que sobresale en parte de la superficie del mar. □ V. la punta del iceberg. [1. f. coloq. Parte visible o conocida de un asunto, del cual se desconoce otra parte mucho mayor]. «“*Ciudad de Dios*” es una de las puntas del iceberg del cine latinoamericano, que fue creciendo en la última década» (ESP 13.08.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 9  
ESP: 3  
ECO: 2  
PLT: 2  
INTN: 1  
DEP: 1  
LOC: 0  
PLC: 0  
INT: 0  
SOC: 0

**identikit.** *DPD*: idéntikit o identikit. Esta voz, tomada del inglés *identikit* (*picture*), se emplea en algunos países americanos, como la Argentina, el Uruguay o el Ecuador, con el sentido de ‘imagen de una persona dibujada a partir de los rasgos físicos que describe quien la ha visto’. En la Argentina y el Uruguay es mayoritaria la pronunciación esdrújula etimológica, a la que corresponde la grafía con tilde *idéntikit*. En el Ecuador, por el contrario, es palabra aguda, por lo que también se considera válida la grafía sin tilde *identikit* (pron. [identikít]). No es correcta la grafía con guion *identi-kit*. Su plural es *idéntikits* o *identikits*. Aunque en los países señalados no cabe censurar su empleo por estar generalizado, no hay que olvidar que existen equivalentes españoles como *retrato hablado* (pl. *retratos hablados*), en el español de América, y *retrato robot* (pl. *retratos robot*), en España. También se documenta, ocasionalmente, la expresión *foto robot*. «*Los identikits de los dos malvivientes que abandonaron el coche del taxista son los elementos más importantes con que cuentan los policías*» (PLC 27.10.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 19  
PLC: 18  
PLT: 1  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
DEP: 0  
ECO: 0  
SOC: 0

**ikebana.** *DRAE*: Artículo nuevo. Avance de la vigésima tercera edición. (De or. jap.).  
1. m. Arte japonés de realizar composiciones de flores y otros elementos vegetales. «*Hoy, a las 19:30, en la sala seminario del Centro Paraguayo Japonés es la inauguración de la*

*exposición de arreglos florales de la escuela de ikebana Sogetsu, filial Paraguay»* (SOC 07.10.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 22  
SOC: 22  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
DEP: 0

**impasse.** *DPD:* *impasse.* Voz francesa que significa ‘situación de difícil o imposible resolución, o en la que no se produce ningún avance’. Su uso es innecesario en español, por existir las expresiones *callejón sin salida* o *punto muerto*, de sentido equivalente. A veces se utiliza erróneamente por *compás de espera*, expresión que significa, simplemente, ‘detención temporal de un asunto’. «“Fue fundamental la predisposición de todos para solucionar el *impasse* [...]”» (DEP 16.02.12).

Dist. de frec.:

TOTAL: 18  
INTN: 6  
ECO: 3  
INT: 3  
DEP: 3  
PLT: 3  
LOC: 0  
PLC: 0  
ESP: 0  
SOC: 0

**islam.** *DPD:* 1. ‘Religión fundada por Mahoma’; y ‘conjunto de los pueblos que profesan el islam’. Para designar la religión, puede usarse también el término *islamismo*. Como ocurre con el resto de los nombres de religiones, no hay por qué escribir estos términos con mayúscula inicial. 2. El adjetivo derivado *islámico* significa ‘del islam o que profesa el islam’. El mismo sentido, aunque distinta procedencia, tiene el término *musulmán*; pero ni *islámico* ni *musulmán* son sinónimos de *árabe* (‘del pueblo semita originario de la península arábiga’), error que ilustra esta cita; debió decirse *alfabeto árabe*. Existe también el derivado *islamita*, sinónimo hoy desusado de *islámico*, y que no debe

confundirse con *islamista* (‘integrista musulmán’). 3. El derivado *islamista* significa ‘partidario de una aplicación integrista o rigorista del islam en la esfera política y social’. No debe usarse con el sentido que corresponde a *islámico* (‘del islam’); aquí debió decirse *la islámica*. 4. Con el sentido de ‘estudioso especialista en el islam’, se recomienda emplear el derivado *islamólogo*, mejor que *islamista*, que es preferible reservar para el sentido antes señalado. «*La experta miembro de la Comisión expresó, además, que en el Islam no existe principio alguno que prescriba el uso del burka [...]»* (INTN 19.09.10). Der. y comp. u. en el corpus *islamismo, islamista, islamización; islamofobia, antiislámico, ca, antiislamista*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 30  
INTN: 30  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
DEP: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**ítem** o **ítem**. *DPD*: ítem. 1. Voz proveniente del adverbio latino *ítem* (‘del mismo modo, también’). Su uso como adverbio, con el sentido de ‘además’, era muy frecuente en textos antiguos y hoy pervive en textos de carácter jurídico o de nivel muy culto, frecuentemente en la forma *ítem más*. De aquí deriva su uso como sustantivo masculino, con el sentido de ‘apartado de los varios de que consta un documento, normalmente encabezado por dicha fórmula’. 2. Hoy se ha revitalizado este término por influjo del inglés y su empleo es muy frecuente en diversas disciplinas científico-técnicas, especialmente en psicología, con el sentido de ‘elemento o conjunto de elementos que constituyen una unidad de información dentro de un conjunto’. 3. En cualquiera de sus usos como sustantivo, su plural es *ítems*. «*Una hora después de finalizado el examen, el resultado de cada ítem ya podía ser consultado»* (LOC 28.02.12). Pl. y comp. u. en el corpus *ítems; subítem*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 121  
ECO: 64  
LOC: 21  
INT: 14  
PLT: 13  
PLC: 5

ESP: 2  
INTN: 1  
DEP: 1  
SOC: 0

## J

**jazz.** *DPD:* *jazz.* Voz inglesa (pron. [yás]), que designa el género musical de origen afronorteamericano caracterizado por los ritmos sincopados y la improvisación. Por tratarse de un extranjerismo crudo, debe escribirse con resalte tipográfico. Ha formado derivados como el sustantivo *jazzista* (pron. [yasísta]), ‘intérprete de *jazz*’, y el adjetivo *jazzístico* (pron. [yasístico]), ‘de(l) *jazz*’. «*Diana Barboza lleva veinte años de canto a nivel nacional e internacional, interpretando diferentes estilos como el jazz, bossa, folclore, popular y clásico [...]*» (ESP 28.02.12). Der. y comp. u. en el corpus *jazzista, jazzado, da, jazzístico, ca; bossa/jazz.*

Dist. de frec.:

TOTAL: 110  
ESP: 96  
SOC: 9  
LOC: 2  
INT: 1  
ECO: 1  
DEP: 1  
PLC: 0  
PLT: 0  
INTN: 0

**jean.** *DPD:* *jean.* → vaquero -ra. 1. ‘Pastor de ganado vacuno’. Esta es la voz que se usa tradicionalmente en español para designar al personaje típico de las películas del Oeste, que vigila y conduce a caballo los rebaños de reses vacunas; es, pues, innecesario el uso en español del término inglés *cowboy*. 2. El pantalón de tela recia, generalmente azul, usado originariamente por los vaqueros de Texas recibe en español los nombres de (*pantalón*) *vaquero* o (*pantalón*) *tejano*. Normalmente se emplea en plural con el mismo sentido que en singular: *unos vaqueros, unos tejanos*. La denominación *tejano* solo se usa en España (especialmente en Cataluña), junto a la de *vaquero*, más frecuente y que se documenta también en algunos países americanos. Puesto que en gran parte de Hispanoamérica se utiliza exclusivamente la denominación inglesa (*blue*) *jean(s)*, se considera aceptable en

estas zonas el uso del anglicismo, siempre que se haga con las grafías adaptadas *bluyín* (pl. *bluyines*) y *yin* (pl. *yines*). «“Se hallaron algunas remeras, un pantalón tipo jean, calzados deportivos y un quepis oscuro, que coinciden con la vestimenta que llevaba el homicida cuando salió del negocio”, dijo la fuente» (PLC 22.12.10). Pl. u. en el corpus *jeans*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 29  
SOC: 19  
ECO: 7  
PLC: 3  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
DEP: 0  
PLT: 0  
ESP: 0

**jeque.** *DPD*: Entre los musulmanes, ‘señor que gobierna un territorio’. Se documenta con esta grafía en español desde el siglo xv. Deben evitarse las grafías *sheikh*, *sheik*, *sheij* o *cheik*, utilizadas en otras lenguas, como el inglés o el francés, para transcribir este arabismo. Para designar a la mujer de un jeque puede emplearse la forma *jequesa*, femenino análogo al de otros títulos, como *duquesa*, *marquesa*, etc. «La Liga Árabe pidió a [Bashar Al-]Asad “delegar prerrogativas a su vicepresidente para tratar con un gobierno de unión nacional” [...] según el comunicado leído, en conferencia de prensa, por el ministro de Relaciones Exteriores de Qatar, jeque Hamad ben Jasem al Thani» (INTN 24.01.12).

Dist. de frec.:

TOTAL: 5  
INTN: 2  
ESP: 1  
DEP: 1  
SOC: 1  
ECO: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
INT: 0

**jockey.** *DPD*: *jockey*. → yóquey. 1. Adaptación de la voz inglesa *jockey*, ‘jinete profesional’. Es común en cuanto al género: *el/la yóquey*. Su plural es *yoqueis*. No debe escribirse *yoquei*. Existe también, aunque se usa poco, la variante admitida *yoqui* (pl. *yoquis*). Aunque se admite el uso del anglicismo, es siempre preferible usar el equivalente



español *jinete*. 2. No debe confundirse con *jóquey*, adaptación propuesta para la voz inglesa *hockey* ('deporte en el que una pelota o un disco se golpean con un bastón'). «*El desenlace fue para el hermoso alazán [...] de la cabaña de Urunaga [...] A Pepi [nombre del caballo] lo condujo el jockey Máximo "Pichín" Medina*» (DEP 28.02.12). Pl. u. en el corpus *jockeys*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 127  
DEP: 85  
ESP: 26  
SOC: 7  
ECO: 5  
PLC: 3  
LOC: 1  
INTN: 0  
PLT: 0  
INT: 0

**judo.** *DPD*: judo, judoca, judoka. → yudo. Voz de origen japonés que designa un sistema de lucha sin armas que hoy se practica como deporte. Por influjo de la grafía inglesa y francesa de esta voz, está más extendida en la escritura la forma *judo*, que, sin embargo, suele pronunciarse [yúdo]. Debe evitarse esta discordancia entre grafía y pronunciación: quien escriba *judo* debe pronunciar [júdo] y quien diga [yúdo] debe escribir *yudo*. Lo mismo cabe señalar con respecto a los derivados *yudoca* y *judoca*, usados para designar a quien practica este deporte. Se desaconsejan, por minoritarias, las grafías respectivas con *-k-*, *yudoka* y *judoka*. «*Katherine Lieby Calvo, de tan solo 12 años de edad [...] se destaca en judo en Estados Unidos*» (DEP 08.11.10). Der. u. en el corpus *judoka*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 5  
DEP: 5  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**junior** o **júnior.** *DPD*: júnior. 1. Voz procedente del comparativo latino *iunior* ('más joven'), cuyo uso actual en español se ha revitalizado por influjo del inglés *junior*. En

español debe escribirse con tilde por ser voz llana terminada en consonante distinta de *-n* o *-s*. Aunque está notablemente extendida la pronunciación inglesa [yúnior], en español debe decirse [júnior], tal como se escribe, con sonido /j/ inicial, de forma análoga al término eclesiástico *junior* (pron. [juniór]), que procede del mismo étimo latino. Se opone a *sénior* y hoy se usa con los sentidos siguientes: a) Se pospone al nombre propio de una persona para distinguirla de un pariente de más edad que tiene el mismo nombre, normalmente el padre. En español, para distinguir al hijo del padre se usa tradicionalmente la voz *hijo*, siempre preferible al anglicismo. b) En el ámbito deportivo, '[deportista] de la categoría inmediatamente inferior a la sénior'. Como sustantivo, es común en cuanto al género. Como adjetivo significa también 'de los júniors'. c) Referido a un profesional, 'de menor edad y, por tanto, con menos experiencia que otro'. A veces designa al profesional de menor rango, independientemente de su edad. 2. Aunque para el plural suele emplearse mayoritariamente la forma anglicada *júnior*s, se recomienda acomodar esta palabra a la morfología española y usar el plural *júniors*. «*Montse* [Montserrat González, tenista paraguaya] *aparece como número 9 del mundo júnior en el ránking de la ITF* [sigla en inglés de Federación Internacional de Tenis]» (DEP 05.03.12). Pl. y comp. u. en el corpus *júnior*s, *junior*s; *Albijúnior* (sobrenombre de la Selección Paraguaya de Fútbol, nivel juvenil).

Dist. de frec. (*junior*):

TOTAL: 642  
 DEP: 536  
 LOC: 39  
 ECO: 18  
 SOC: 15  
 INT: 10  
 ESP: 9  
 PLC: 8  
 INTN: 7  
 PLT: 0

*júnior*:

TOTAL: 205  
 DEP: 192  
 INTN: 5  
 LOC: 4  
 INT: 2  
 ECO: 1  
 PLC: 1  
 ESP: 0

PLT: 0  
SOC: 0

## K

**kaki.** *DPD:* kaki. → caqui. 1. ‘Árbol de origen oriental y, también, su fruto comestible’; ‘[color] que varía entre el amarillo ocre y el verde grisáceo’ y, dicho de cosa, ‘que tiene este color’. Tanto para el árbol y el fruto como para el color existe la variante *kaki*, de uso menos frecuente. Deben evitarse otras grafías como *caki* o *kaqui*. 2. Como nombre de color, puede concordar en número con el sustantivo al que se refiere o permanecer invariable. «*Quienes buscan salir de la comida tradicional, pueden acceder a hongos y setas comestibles en gran variedad y tamaños [...] o frutas exóticas, como carambolas, kaki, toronjas y chirimoyas*» (ECO 21.09.10). «*Durante el desfile, vestido de su habitual túnica kaki, el dirigente aplaudió por momentos y saludó a las tropas de un gesto de la mano derecha, y parecía cojear*» (INTN 11.10.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 9  
ECO: 6  
PLT: 2  
INTN: 1  
INT: 0  
DEP: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
ESP: 0  
SOC: 0

**kamikaze.** *DPD:* Voz tomada del japonés, que designa al piloto nipón que, durante la Segunda Guerra Mundial, estrellaba aviones cargados de explosivos contra objetivos enemigos y, también, el avión usado de esta forma. Por extensión, se usa hoy con el sentido de ‘persona que realiza una acción temeraria que puede implicar su propia muerte’ y ‘terrorista dispuesto a perder la vida en el atentado que comete’; en estos casos, es común en cuanto al género (*el/la kamikaze*). Hoy, con el último sentido indicado, se utiliza más la expresión *terrorista suicida*. Se usa frecuentemente en aposición: *piloto kamikaze, avión kamikaze, conductor kamikaze*. Como adjetivo, significa ‘propio de un kamikaze’: *acto kamikaze, comportamiento kamikaze*. Su plural es *kamikazes*, incluso cuando está usado en

aposición: *pilotos kamikazes* (no *pilotos kamikaze*). También es válida, aunque minoritaria hoy, la variante gráfica adaptada *camicace*. No son admisibles grafías híbridas como *kamicace* o *kamikace*. «El informe agrega que durante una de estas reuniones, unos días antes del 16 de agosto, a seis kamikazes [...] se les asignó la tarea de organizar una serie de ataques suicidas en Afganistán» (INTN 29.07.10). Pl. u. en el corpus *kamikazes*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 19  
INTN: 15  
ECO: 2  
ESP: 1  
PLC: 1  
DEP: 0  
LOC: 0  
INT: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**karaoke.** *DRAE*: (Del jap. *karaoke*, de *kara* 'vacío' y *oke*, acort. de *ōkesutora* 'orquesta'). 1. m. Diversión consistente en interpretar una canción sobre un fondo musical grabado, mientras se sigue la letra que aparece en una pantalla. 2. m. Equipo técnico compuesto por amplificador de sonido, micrófono, etc., que se usa para el karaoke. 3. m. Local público con instalaciones para el karaoke. «La consulta se la realizamos a Alonzo Mena, quien dijo que “era nada más una casualidad y que en realidad a Cabañas [Salvador, ex jugador de la Selección Paraguaya de Fútbol] le gusta el karaoke, intenta agarrarles el ritmo a las músicas [...]”» (DEP 05.01.11). Pl. y comp. u. en el corpus *karaokes*; *bar-karaoke*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 31  
DEP: 8  
PLC: 8  
SOC: 8  
ECO: 4  
LOC: 1  
ESP: 1  
INTN: 1  
PLT: 0  
INT: 0

**karate.** *DPD*: karate o kárate. 'Modalidad de lucha japonesa'. Tiene dos acentuaciones válidas en español: la llana *karate* [karáte] es la etimológica y la más

extendida en América; en España es más habitual la esdrújula *kárate*. El derivado que designa la persona que lo practica puede escribirse *karateca* o *karateka*, con preferencia por la primera de estas formas. «*El maestro japonés de karate enseña a cadetes la posición correcta para detener un golpe de puño*» (LOC 12.09.10). Der. y comp. u. en el corpus *karateca*; *karate-do*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 43  
DEP: 38  
LOC: 5  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
ECO: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**karió.** (En guar. *kari'o*). *DRAE*: cario, ria. 1. adj. Natural de la Caria. U. t. c. s. 2. adj. Perteneiente o relativo a esta antigua región de Asia Menor. 3. adj. *Am.* → guaraní. «*Asunción nació con acuerdo y complacencia de los karió, pero luego tuvo que sobrevivir contra su voluntad (la de los karió) y contra la de los demás pueblos indígenas vecinos (ej., los payaguá)*» (LOC 13.08.10). Pl. u. en el corpus *karió*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 5  
LOC: 5  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
DEP: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**karma.** *DRAE*: (Del sánscr. *karma* 'hecho, acción'). 1. m. En algunas religiones de la India, energía derivada de los actos que condiciona cada una de las sucesivas reencarnaciones, hasta que se alcanza la perfección. 2. m. En otras creencias, fuerza espiritual. «*De acuerdo con varias religiones dárnicas, el karma sería una energía metafísica (invisible e inmensurable) que se deriva de los actos de las personas*» (LOC 01.08.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 7  
LOC: 7  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
DEP: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**kiosco** o **quiosco**. *DRAE*: kiosco. 1. m. → quiosco. (Del fr. *kiosque*, este del turco *köşk*, este del persa *košk*, y este del pelvi *kōšk*, pabellón). 1. m. Templete o pabellón en parques o jardines, generalmente abierto por todos sus lados, que entre otros usos ha servido tradicionalmente para celebrar conciertos populares. 2. m. Construcción pequeña que se instala en la calle u otro lugar público para vender en ella periódicos, flores, etc. «*La Gaceta se vende al público en diez mil guaraníes en los principales kioscos y librerías de Asunción*» (ESP 04.07.10). Pl. u. en el corpus *kioscos, quioscos*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 9  
DEP: 2  
ECO: 2  
INT: 2  
ESP: 1  
INTN: 1  
PLT: 1  
PLC: 0  
LOC: 0  
SOC: 0

**kit**. *DPD*: Voz tomada del inglés *kit*, ‘juego de piezas para armar o montar un objeto’ y ‘conjunto de productos y utensilios, destinados a un mismo fin, que se venden juntos’. Su plural es *kits*. En la mayoría de los casos es sustituible por voces españolas como *juego*, *equipo* o *estuche*. «*El Gobierno gastará US\$ 3 millones para entregar un kit de alimentos a cada una de las 210.000 familias afectadas por la sequía [...]*» (PLT 24.01.12). Pl. u. en el corpus *kits*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 90  
ECO: 26  
INT: 21  
LOC: 17

DEP: 16  
PLT: 6  
SOC: 2  
PLC: 1  
INTN: 1  
ESP: 0

**kiwi.** *DRAE:* (Voz maorí). 1. m. Ave apterigiforme, del tamaño de una gallina, que habita en Nueva Zelanda. 2. m. Arbusto trepador originario de China, de hojas alternas y redondeadas y flores blancas o amarillas, con cinco pétalos. 3. m. Fruto comestible de esta planta, de piel ligeramente vellosa y pulpa de color verde. «*En ese lapso el SENAVER [Servicio Nacional de Calidad y Sanidad Vegetal y de Semillas] autorizó el ingreso al país de [...] varios productos, como por ejemplo papa, cebolla, tomate, locote o pimienta, tabaco, uva, manzana, pera [...] kaki, jengibre, kiwi, níspero [...]*» (ECO 20.12.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 3  
ECO: 2  
INT: 1  
ESP: 0  
DEP: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**kung fu, kung-fu o kung-fú.** *DPD:* kung-fu. Voz tomada del inglés *kung-fu*, que designa un arte marcial de origen chino. Esta es la grafía asentada en español y, por tanto, la más recomendable. «*Se estima que intervendrá un total de 120 atletas y habrá exhibiciones de karate, taekwondo y kung fu, que estará a cargo de diferentes institutos*» (DEP 27.11.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 11  
SOC: 6  
ESP: 2  
LOC: 2  
DEP: 1  
INTN: 0  
ECO: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
INT: 0

## L

**lasaña** o **lasagna**. *DPD*: lasaña. Adaptación gráfica de la voz italiana *lasagna*, ‘plato compuesto de capas de pasta en las que se intercala carne picada mezclada con besamel’. «*Hay lasañas y crepes de verduras, canelones de carne, spaetzles y otras variedades de este rubro, con salsas de tomate, bechamel, boloñesa, pesto, con especias y otros*» (ECO 28.09.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 7  
ECO: 5  
SOC: 2  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
DEP: 0

**leasing** o **leassing**. *DRAE*: *leasing*. (Voz ingl.). 1. m. *Econ.* Arrendamiento con opción de compra del objeto arrendado. «*El sistema bancario y financiero de nuestro país serán los operadores, y la garantía será mediante leasing con la ANDE [Administración Nacional de Electricidad] para el plan energético y los fideicomisos o las empresas propietarias de los proyectos*» (PLT 31.07.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 16  
ECO: 12  
ESP: 1  
INTN: 1  
PLT: 1  
SOC: 1  
LOC: 0  
PLC: 0  
INT: 0  
DEP: 0

**leitmotiv**. *DPD*: *leitmotiv*. Voz alemana, acuñada por el compositor Richard Wagner, que significa ‘tema musical recurrente en una composición’ y, por extensión, ‘motivo central recurrente de una obra literaria o cinematográfica’. Puede sustituirse por las voces españolas *motivo* o *tema*, acompañadas de los adjetivos *conductor*, *central*, *principal* o



recurrente. «En la plaza Tahrir, repleta de gente, los manifestantes agitaban banderas egipcias y pancartas en las que se podía leer “el pueblo demanda la salida del régimen”, leitmotiv de la protesta» (INTN 09.02.11).

Dist. de frec.:

TOTAL: 4  
ESP: 2  
INTN: 1  
PLT: 1  
INT: 0  
ECO: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
DEP: 0  
SOC: 0

**líder.** *DRAE:* (Del ingl. *leader*, guía). 1. com. Persona a la que un grupo sigue, reconociéndola como jefe u orientadora. 2. com. Persona o equipo que va a la cabeza de una competición deportiva. 3. com. Construido en aposición, indica que lo designado va en cabeza entre los de su clase. «Eso le alcanza para mantenerse como líder político, pero no para imponerse como interlocutor único con el Jefe de Estado» (PLT 31.07.10). «United venció ayer por 2-1 al Stoke City [ambos clubes del fútbol inglés] y quedó como único líder de la Premier League [...]» (DEP 05.01.11). «Es una empresa fabricante líder a nivel mundial, con una línea completa de maquinarias y equipos para el sector agrícola y pecuario [...]» (ECO 02.11.10). Pl. y comp. u. en el corpus *líderes*; *colíder*, *seudolíder*, *sublíder* o *sub-líder*, *vicelíder*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 3112  
PLT: 1186  
DEP: 584  
INTN: 474  
ESP: 261  
ECO: 207  
LOC: 161  
INT: 130  
PLC: 99  
SOC: 10

**light** o **ligth.** *DPD:* *light*. Voz inglesa muy difundida en el español actual, que se usa, como adjetivo, con distintos sentidos. Para todos ellos existen alternativas españolas, por lo que se trata de un anglicismo evitable. Así, cuando significa, referido a una bebida o a un

alimento, ‘que tiene menos calorías de las habituales’, puede sustituirse por *hipocalórico* o *bajo en calorías*; cuando significa, referido al tabaco, ‘que lleva una proporción menor de elementos nocivos’, puede sustituirse por *bajo en nicotina* (o *bajo en nicotina y alquitrán*) e, incluso, por *ligero*. Figuradamente significa ‘que carece de seriedad o profundidad’ o ‘que ha perdido gran parte de sus caracteres esenciales’; en esos casos puede sustituirse el anglicismo por los adjetivos españoles *suave*, *ligero*, *liviano*, *superficial*, *frívolo* o, incluso, *descafeinado*. «En San Pietro Restaurante se llevó a cabo el lanzamiento del nuevo menú *light* con la presencia de la nutricionista Rocío Fernández y la licenciada Natalia Brizuela [...]» (SOC 29.08.10). «“El católico latinoamericano de hoy no lleva una verdadera y profunda vida espiritual. Las prácticas religiosas del católico de hoy son muy ‘light’ [...]”» (LOC 19.10.10). Pl. u. en el corpus *lights* o *light*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 26  
SOC: 14  
DEP: 10  
LOC: 1  
ESP: 1  
INTN: 0  
ECO: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
INT: 0

**link.** *DPD: link.* 1. Voz inglesa de uso frecuente hoy, en el lenguaje informático, con el sentido de ‘conexión que se establece entre dos elementos de un hipertexto’. Debe sustituirse por los términos españoles *enlace* o *vínculo*. 2. Este anglicismo se emplea también, normalmente en la forma plural *links*, para designar el campo en el que se practica el golf. Debe sustituirse por las expresiones españolas *campo* o *cancha (de golf)*. «Los *golfistas aficionados Alejandro Vázquez y Lorena Fortlage fueron los flamantes campeones de la Copa BMW del Súper Series de golf del Yacht Club Paraguayo, que se cumplió con éxito en los links del club de Itá Enramada*» (DEP 07.11.10). «[Edgar] *Ramírez [del Ministerio de Obras Públicas y Comunicaciones] informó que en el link www.ssme.gov.py se puede acceder al catastro minero y de hidrocarburos [...]*» (ECO 13.08.10). Pl. u. en el corpus *links*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 58  
DEP: 48  
ECO: 3  
ESP: 2  
LOC: 2  
PLC: 1  
PLT: 1  
SOC: 1  
INT: 0  
INTN: 0

**living.** *DRAE*: Artículo enmendado. Avance de la vigésima tercera edición. *living*. (Del ingl. *living-room*). 1. m. → cuarto de estar. «*La torre está compuesta de dieciséis departamentos de tres dormitorios, dos baños, living y comedor-cocina [...]*» (ECO 17.08.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 21  
ESP: 5  
SOC: 6  
ECO: 5  
INT: 3  
LOC: 2  
DEP: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
INTN: 0

**lobby** o **loby.** *DPD*: *lobby*. Voz inglesa que puede sustituirse en español por términos o expresiones de sentido equivalente: a) Cuando significa ‘grupo de personas influyentes, organizado para presionar en favor de determinados intereses’, puede sustituirse por *grupo de presión* o, en algunas zonas de América, por *grupo de cabildeo*. El verbo inglés *to lobby* puede traducirse por *ejercer presión* o *presionar*, y también, como se hace en algunos países de América, por *cabildear*. Para designar a la persona que forma parte de un grupo de presión, se utiliza en varios países de América el término *cabildero*, que funciona así como equivalente del inglés *lobbyst*. b) Cuando significa ‘vestíbulo de un hotel y de otros establecimientos como cines, teatros, restaurantes, etc., especialmente si es grande’, puede sustituirse por la voz española *vestíbulo*. «*Algunos senadores quieren que Efraín Enríquez Gamón haga lobby ante ellos para lograr su confirmación*» (PLT 12.01.12). «*El hotel cuenta con 36 lujosas suites [...] terrazas para eventos corporativos, restaurantes, lobby*

*bar, spa, piscina, entre otros servicios y detalles para los huéspedes»* (ECO 11.03.12). Der. u. en el corpus *lobbysta, lobbista* o *lobista*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 86  
PLT: 45  
ECO: 20  
DEP: 9  
LOC: 6  
INTN: 2  
SOC: 2  
INT: 1  
PLC: 1  
ESP: 0

**look.** *DPD:* *look*. Voz inglesa que se usa ocasionalmente en español con el sentido de ‘imagen o aspecto de las personas o, menos frecuentemente, de las cosas’. Es anglicismo innecesario, que debe sustituirse por las voces españolas *imagen* o *aspecto*. «*Texturas vaporosas y con brillo, diseños con drapados y bordados con piedras es el último look para lucir»* (SOC 28.02.12). Pl. y der. u. en el corpus *looks; lookeado, da*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 73  
SOC: 65  
ESP: 2  
LOC: 2  
DEP: 2  
PLT: 1  
ECO: 1  
PLC: 0  
INTN: 0  
INT: 0

**lord.** *DPD:* ‘Hombre que pertenece a la primera nobleza británica’. Es voz tomada del inglés y se usa normalmente como fórmula de tratamiento, antepuesta sin artículo al nombre o apellido del individuo correspondiente. A diferencia de *lady* —que se usa como extranjerismo crudo, pues conserva su grafía, su pronunciación y su plural originarios—, la palabra *lord* se considera adaptada al español, pues forma un plural *lores*, diferente del plural inglés *lords*. **a)** m. Intendente municipal. «*Durante un acto realizado en la Sala de Intendentes, el lord asunceno felicitó la disposición de estas personas que cedieron su tiempo para recibir la capacitación de parte de profesionales de la Dirección de Salubridad»* (LOC 22.08.10). Pl. u. en el corpus *lores*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 20  
PLT: 7  
DEP: 3  
LOC: 2  
ESP: 2  
SOC: 2  
ECO: 1  
PLC: 1  
INT: 1  
INTN: 1

**lunch.** *DPD: lunch.* → lonche. 1. La voz inglesa *lunch*, que se emplea ocasionalmente en español con el sentido de ‘comida ligera que se toma al mediodía o a media tarde’, se ha adaptado en varios países americanos en la forma *lonche*. Esta adaptación ha dado incluso derivados como *lonchera* (‘portaviandas o fiamblera’); y *lonchería* (‘establecimiento donde se sirven comidas ligeras’). Se admite el uso del anglicismo adaptado, aunque no hay que olvidar que existen equivalentes tradicionales en español, como *almuerzo (ligero)* o, en países como Chile, *colación*. 2. Con el sentido de ‘comida ligera que se ofrece a los invitados a una celebración’ no debe usarse en español la voz inglesa *lunch*, pues existen equivalentes españoles como *refrigerio* o *aperitivo*. «*Trabajamos juntos en la fiambrería hasta crear el servicio de lunch*» (LOC 12.12.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 7  
LOC: 3  
ECO: 2  
DEP: 1  
SOC: 1  
INTN: 0  
ESP: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
INT: 0

**luthier** o **lutier.** *DPD: luthier.* → lutier. Adaptación gráfica propuesta para la voz francesa *luthier*, ‘artesano que construye instrumentos musicales de cuerda’. Su plural es *lutieres*. Debido a su extensión, se admite el uso del galicismo adaptado, aunque no hay que olvidar el término tradicional español *violero*, que tiene este mismo significado. «*Por otro lado, ya está en la red la página web del Festival Mundial del Arpa, con noticias*

*actualizadas, listado de los arpistas confirmados [...] datos, luthiers, historia» (ESP 09.09.10). Pl. u. en el corpus *luthiers, lutieres*.*

Dist. de frec.:

TOTAL: 5  
ESP: 5  
ECO: 0  
DEP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

## M

**macramé.** *DRAE:* (Del fr. *macramé*). 1. m. Tejido hecho con nudos más o menos complicados, que se asemeja al encaje de bolillos. 2. m. Hilo con que se prepara este tejido. «*Para la fabricación de las zapatillas utilizan como material de base la esponja vegetal y los decorados son hechos en macramé» (ECO 27.09.10).*

Dist. de frec.:

TOTAL: 3  
SOC: 2  
ECO: 1  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
DEP: 0

**mafia.** *DRAE:* Artículo enmendado. Avance de la vigésima tercera edición. (Del it. *mafia*). 1. f. Organización criminal y secreta de origen siciliano. 2. f. Cualquier organización clandestina de criminales. 3. f. despect. Grupo organizado que trata de defender sus intereses sin demasiados escrúpulos. 4. f. *P. Rico*. Engaño, trampa, ardid. «*Una verdadera mafia que opera dentro del Indert [Instituto Nacional de Desarrollo Rural y de la Tierra] estaría utilizando a numerosos prestanombres para quedarse con valiosas tierras en el Chaco» (PLT 11.03.12). Pl., der. y comp. u. en el corpus *mafias; mafioso, sa (capomafioso, sa); antimafia*.*

Dist. de frec.:

TOTAL: 88  
PLT: 40  
PLC: 23  
INTN: 11  
INT: 6  
ECO: 5  
ESP: 2  
DEP: 1  
LOC: 0  
SOC: 0

**mambo.** *DRAE:* (De or. antillano). 1. m. Música y baile populares de origen cubano. «*También siguen abiertas las clases de danzas de salón (salsa, merengue, cumbia, mambo, chachachá, rumba, punta, samba, vals, swing, lambada, son, danzón, twis, rock and roll, hip hop y reguetón) [...]»* (ESP 20.08.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 10  
ESP: 8  
PLT: 1  
SOC: 1  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
ECO: 0  
DEP: 0

**mameluco.** *DRAE:* (Del ár. clás. *mamlūk*, esclavo). 1. m. Soldado de una milicia privilegiada de los soldanes de Egipto. 2. m. coloq. Hombre necio y bobo. 3. m. *Arg., Cuba y Ur.* → mono (|| prenda de vestir). 4. m. *Cuba, Hond., Méx. y Nic.* → pelele (|| traje de una pieza que se pone a los niños). «*Los guaireños nos vanagloriamos también de haber sobrevivido siete veces a los ataques implacables de bandeirantes y mamelucos [...]»* (ECO 12.10.10). «*En el interior del rodado se encontraron pelucas y bigotes postizos, a más de un mameluco, informaron»* (PLC 06.11.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 3  
PLC: 2  
ECO: 1  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0

LOC: 0  
DEP: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**manager** o **mánager**. *DPD*: mánager. 1. Voz tomada del inglés *manager*, con la que se designa al gerente o directivo de una empresa o sociedad y al representante de un artista o de un deportista. En español debe escribirse con tilde por ser palabra esdrújula. Precisamente por ser esdrújula en singular, ha de permanecer invariable en plural: *los mánager*. Aunque suele pronunciarse [mánayer], como en inglés, en español debe adaptarse la pronunciación a la grafía y decirse [mánajer]. Es común en cuanto al género: *el/la mánager*. 2. Por su extensión, se admite el uso del anglicismo adaptado, aunque es siempre preferible emplear equivalentes españoles como *director*, *gerente* o *administrador* (de una empresa o sociedad), *director técnico* (de un equipo deportivo), *representante* o *agente* (de un artista o un deportista) y *apoderado* (de un torero). «*El técnico brasileño, quien actualmente es el manager del Santos de Brasil [club de fútbol], presentó en la víspera a la dirigencia aurinegra [club Guaraní de Asunción] su plataforma de trabajo y sus pretensiones económicas*» (DEP 17.12.10). Pl. u. en el corpus *managers*.

Dist. de frec. (*manager*):

TOTAL: 49  
ECO: 16  
PLC: 15  
DEP: 8  
ESP: 6  
LOC: 2  
SOC: 2  
INTN: 0  
PLT: 0  
INT: 0

*mánager*:

TOTAL: 19  
PLC: 9  
DEP: 7  
ESP: 3  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
ECO: 0  
PLT: 0  
SOC: 0



**mandi'i.** *DRAE:* mandí. (Voz guar.). 1. m. Especie de bagre de la Argentina, de unos seis decímetros de longitud y de carne comestible. «*Otro de los solicitados especialmente para la elaboración de caldos, pero que, según las vendedoras, también sirve para la cocción al horno, es el mandi'i, cuyo precio ronda los G. 20.000*» (LOC 26.12.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 8  
LOC: 4  
ECO: 2  
PLC: 2  
INT: 0  
INTN: 0  
DEP: 0  
ESP: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**mandi'o.** *DRAE:* mandioca. (Del guar. *mandiog*). 1. f. Arbusto de la familia de las Euforbiáceas, que se cría en las regiones cálidas de América, de dos a tres metros de altura, con una raíz muy grande y carnosa, hojas profundamente divididas y flores dispuestas en racimo. 2. f. Raíz, en forma de tubérculo, de este arbusto. 3. f. → tapioca (|| fécula granulada de la raíz de la mandioca). «*El mandi'o, así en guaraní, es la palabra original. Mandioca es un guaranismo en el castellano*» (PLT 08.08.10). **pastel ~. a)** m. Pastel o empanada de mandioca. «*Los visitantes degustaron comidas típicas como chipa almidón, sopa paraguaya, chipa so'o, pastel mandi'o, entre otras*» (INT 18.10.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 4  
INT: 2  
PLT: 1  
SOC: 1  
DEP: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
ECO: 0  
ESP: 0

**manguruyú.** (En guar. *manguruju*). *DRAE:* (Voz guar.). 1. m. Pez muy grande de los ríos y arroyos de la Argentina, el Brasil y el Paraguay. Es de color pardo barroso, sin escamas, cabeza enorme, ojos pequeños y excelente carne comestible. «*Entonces pidió ayuda a otros pescadores, que en dos pequeñas embarcaciones llegaron al lugar, y juntos*

*retiraron del agua el enorme manguruyú» (INT 28.02.12). a) m. despect. Quien disfruta de los privilegios del poder indebidamente. «Sin embargo, el hambre se extendía de un rincón al otro, porque los beneficios quedaban en casa, entre los “manguruyúes”, los que disfrutaban el poder, como ocurre, lamentó» (PLT 17.11.10).*

Dist. de frec.:

TOTAL: 10  
DEP: 3  
INT: 3  
PLT: 2  
LOC: 1  
ECO: 1  
ESP: 0  
PLC: 0  
INTN: 0  
SOC: 0

**maniquí** o **manequin**. *DRAE*: maniquí. (Del fr. *mannequin*). 1. m. Figura movable que puede ser colocada en diversas actitudes. Tiene varios usos, y en el arte de la pintura sirve especialmente para el estudio de los ropajes. 2. m. Armazón en forma de cuerpo humano, que se usa para probar, arreglar o exhibir prendas de ropa. 3. com. Persona encargada de exhibir modelos de ropa. 4. com. coloq. Persona débil y pacata que se deja gobernar por los demás. «*En el lugar también se pueden ver y adquirir maniqués para equipamiento de tiendas» (ECO 30.12.10). «El ex presidente brasileño Fernando Henrique Cardoso afirmó ayer que el mandatario, Luiz Lula da Silva, habla demasiado y debe ceder espacio a la candidata Dilma Rousseff, a quien comparó con un “manequin”» (INTN 02.08.10).*

Dist. de frec.:

TOTAL: 5  
INTN: 2  
LOC: 2  
ECO: 1  
INT: 0  
DEP: 0  
ESP: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**mapuche** o **Mapuche**. *DRAE*: mapuche. (Del mapuche *mapu*, tierra, país, y *che*, gente). 1. adj. Se dice del individuo de un pueblo amerindio que, en la época de la

conquista española, habitaba en la región central y centro sur de Chile. U. t. c. s. 2. adj. Perteneciente o relativo a los mapuches. 3. m. Lengua de los mapuches. «*Mujeres mapuches se manifestaron en Concepción, Chile, durante una marcha en apoyo a los treinta y cinco comuneros de su pueblo en huelga de hambre*» (INTN 28.09.10). Pl. u. en el corpus *mapuches* o *mapuche*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 20  
INTN: 14  
LOC: 4  
DEP: 1  
ESP: 1  
ECO: 0  
INT: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**maqueta.** *DRAE:* (Del it. *macchietta*). 1. f. Modelo plástico, en tamaño reducido, de un monumento, edificio, construcción, etc.etc. 2. f. Boceto previo de la composición de un texto que se va a publicar, usado para determinar sus características definitivas. 3. f. Grabación de prueba de uno o más temas musicales. «*En la maqueta se puede observar cómo quedará el parque ecológico una vez terminado*» (LOC 12.03.12). Der. u. en el corpus *maquetado, da*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 22  
ESP: 5  
INT: 5  
LOC: 5  
ECO: 3  
INTN: 2  
DEP: 1  
PLT: 1  
PLC: 0  
SOC: 0

**maquila.** (Voz ár.). *DRAE:* maquila<sup>2</sup>. 1. f. *El Salv., Guat., Hond. y Méx.* Producción de manufacturas textiles para su exportación. 2. f. *El Salv., Guat., Hond. y Méx.* Fábrica destinada a esta producción. «*La empresa brasileña Dass aprovechará el régimen de maquila que ofrece nuestro país para invertir US\$ 5 millones y producir artículos deportivos*» (ECO 28.02.12). Der. u. en el corpus *maquilar, maquiladora*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 28  
ECO: 28  
DEP: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**mariachi.** *DRAE*: mariachi o mariachis. (Del fr. *mariage*, matrimonio). 1. m. Música y baile populares mexicanos procedentes del Estado de Jalisco. 2. m. Orquesta popular mexicana que interpreta esta música. 3. m. Cada uno de los componentes de esta orquesta. 4. m. Conjunto instrumental que acompaña a los cantantes de ciertas danzas y aires populares mexicanos. «*El cantante tenor [Jorge Castro] actuó acompañado de una orquesta [...] con la participación de un mariachi, infaltable en un repertorio mexicano*» (ESP 01.12.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 25  
ESP: 14  
SOC: 6  
DEP: 4  
ECO: 1  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
INT: 0

**marine.** *DRAE*: (Del ingl. *marine*). 1. m. Soldado de la infantería de marina estadounidense o de la británica. «*“No emitiremos ningún anuncio de nuestro plan, pero los periodistas en la isla serán notificados con dos o tres horas de anticipación”, dijo un oficial del cuerpo de marines [...]*» (INTN 19.12.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 6  
INTN: 4  
SOC: 2  
DEP: 0  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0

LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0

**marketing** o **márketing**. *DPD*: *marketing*. → márquetin. Adaptación gráfica propuesta para la voz inglesa *marketing*, ‘conjunto de estrategias empleadas para la comercialización de un producto y para estimular su demanda’. Aunque, por su extensión, se admite el uso del anglicismo adaptado, se recomienda usar con preferencia la voz española *mercadotecnia*. En muchos países americanos se emplea, con este sentido, la voz *mercadeo*. «Según Silvana Recalde, especialista en *marketing* y estudios de mercado, no solamente con promociones o grandes campañas se logran resultados importantes» (ECO 16.09.10). Der. y comp. u. en el corpus *marketinero*, *ra*, o *marquetinero*, *ra*; *expomarketing*, *telemarketing*.

Dist. de frec. (*marketing*):

TOTAL: 165  
ECO: 105  
LOC: 15  
ESP: 13  
SOC: 12  
DEP: 10  
PLT: 7  
INT: 3  
INTN: 0  
PLC: 0

*márketing*:

TOTAL: 5  
DEP: 3  
ECO: 2  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**máster** o **master**. *DPD*: máster. 1. Voz tomada del inglés *master*, que designa, en algunos países americanos, el grado universitario inmediatamente inferior al de doctor, así como la persona que lo posee. En español debe escribirse con tilde por ser palabra llana acabada en *-r*. Con el mismo sentido se emplea también la voz *magíster*. El término *máster* designa además, en general, cualquier curso de posgrado, normalmente orientado a la

inserción laboral, y a la persona que lo ha realizado. Referido a grado o curso, es masculino; referido a persona, es común en cuanto al género: *el/la máster*. 2. Con sentidos equivalentes a los del anglicismo *máster* se emplea en gran parte de América la voz *maestría*. 3. En el ámbito audiovisual se utiliza la voz inglesa *master* (o su adaptación gráfica *máster*) con el sentido de ‘copia a partir de la cual se hacen las demás’. Se recomienda sustituir este anglicismo por las equivalencias españolas *copia maestra* o *cinta matriz*. 4. En deportes como el tenis o el golf, se usa el plural inglés *masters* con el sentido de ‘torneo en que solo participan jugadores que han alcanzado la categoría de maestros’. Se recomienda sustituir este anglicismo por la equivalencia española *torneo de maestros*. 5. El plural de *máster* debe ser, en español, *másteres*. «*Se trata del ingeniero de electricidad y máster en Administración Félix Sosa [...]*» (ECO 07.12.10). «*Por otra parte, se inicia la 6ª fecha, 1ª rueda, del torneo sénior y máster de fútbol FIFA*» (DEP 02.09.10). Pl., der. y comp. u. en el corpus *másters, masters* o *másteres; masterado, masterización, masterizado, da (remasterizado, da)*. Comp. en la leng. de orig. u. en el corpus *masterclass* o *master-class* (pl. *master-classes*).

Dist. de frec. (*máster*):

TOTAL: 156  
 DEP: 99  
 LOC: 19  
 ESP: 13  
 ECO: 11  
 PLT: 9  
 SOC: 3  
 INTN: 1  
 INT: 1  
 PLC: 0

*master*:

TOTAL: 68  
 DEP: 47  
 ECO: 11  
 SOC: 5  
 INTN: 2  
 PLC: 1  
 PLT: 1  
 ESP: 1  
 LOC: 0  
 INT: 0

**match.** *DPD: match.* 1. Voz inglesa usada ocasionalmente en español, en el lenguaje deportivo. Es anglicismo innecesario, que debe sustituirse por los equivalentes españoles *partido* o *encuentro* y, en boxeo, *combate* o *pelea*. 2. En tenis, las expresiones *match ball* y *match point* deben traducirse por *pelota de partido* y *punto de partido*, respectivamente. 3. En golf, *match play* debe traducirse por *juego por hoyos*. «*El tenista paraguayo Gustavo Ramírez accedió ayer a cuartos de final de la “Copa Citi Futures Paraguay 2”, tras derrotar al argentino Jesús Monteferrario [...] en el match que se realizó en el Club Internacional de Tenis*» (DEP 28.10.10). Pl. y comp. u. en el corpus *matches*. Comp. en la leng. de orig. u. en el corpus *matchpoint* (pl. *matchpoints*).

Dist. de frec.:

TOTAL: 169  
 DEP: 162  
 SOC: 6  
 LOC: 1  
 INT: 0  
 INTN: 0  
 ECO: 0  
 PLC: 0  
 PLT: 0  
 ESP: 0

**maya.** *DRAE: maya*<sup>2</sup>. 1. adj. Dicho de una persona: De un antiguo pueblo que habitó desde la mitad sur de México hasta Honduras y hoy principalmente en Guatemala, Yucatán y otras regiones adyacentes. U. t. c. s. 2. adj. Perteneciente o relativo a los mayas. 3. adj. Perteneciente o relativo al maya. 4. m. Familia de lenguas habladas por los mayas. «*El calendario maya es uno de los instrumentos que utilizaban los indígenas para ubicarse en el tiempo*» (LOC 13.09.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 5  
 ESP: 2  
 INTN: 1  
 LOC: 1  
 PLT: 1  
 ECO: 0  
 DEP: 0  
 PLC: 0  
 INT: 0  
 SOC: 0

**mburucuyá, mburukuja** o **mburucuya**. (En guar. *mburukuja*). *DRAE*: murucuyá [o burucuyá]. (Del guar. *mburucuyá*). 1. f. *Á. guar.* → pasionaria. [(De *pasión*, por la semejanza que parece existir entre las diferentes partes de la flor y los atributos de la Pasión de Jesucristo). 1. f. Planta originaria del Brasil, de la familia de las Pasifloráceas, con tallos ramosos, trepadores y de 15 a 20 m de largo, hojas partidas en tres, cinco o siete lóbulos enteros y con dos largas estípulas, flores olorosas, axilares, de 6 a 7 cm de diámetro, con las lacinias del cáliz verdes por fuera, azuladas por dentro, y forma de hierro de lanza, y corola de filamentos de color púrpura y blanco. 2. f. Flor de esta planta]. «–*Pinté recientemente en un cuadro la cultura paraguaya: la flor del mburucuyá, el arpa, la guitarra, el tereré [...]*» (LOC 24.02.12).

Dist. de frec. (*mburucuyá*):

TOTAL: 72  
 INT: 20  
 DEP: 16  
 SOC: 13  
 LOC: 9  
 PLC: 7  
 ECO: 4  
 PLT: 2  
 ESP: 1  
 INTN: 0

*mburukuja*:

TOTAL: 15  
 ECO: 6  
 ESP: 4  
 DEP: 2  
 LOC: 1  
 PLC: 1  
 SOC: 1  
 INTN: 0  
 PLT: 0  
 INT: 0

**menú.** *DPD*: ‘Conjunto de platos que constituyen una comida’, ‘carta de un restaurante’ y, en informática, ‘conjunto de opciones que aparecen en pantalla’. El plural asentado en la lengua culta es *menús*. Se desaconseja el plural *menúes*. «*Durante el festival se tendrá feria de comidas típicas, en especial del batiburrillo y chorizo sanjuanino [San Juan, Misiones, Paraguay], dos menús que caracterizan a este distrito*» (INT 24.01.12).

Dist. de frec.:



TOTAL: 342  
SOC: 276  
LOC: 30  
ECO: 14  
DEP: 8  
INT: 7  
ESP: 4  
PLC: 1  
PLT: 1  
INTN: 1

**mezzosoprano, mezzo soprano o mesosoprano.** *DPD: mezzosoprano.* 1. Voz italiana (pron. [medsosopráno]), que se usa en el ámbito musical con los significados de ‘voz intermedia entre la de soprano y la de contralto’ y ‘cantante que posee este tipo de voz’. Por tratarse de un extranjerismo crudo, debe escribirse con resalte tipográfico. 2. Aunque es palabra asentada en el uso internacional con su grafía originaria, se puede adaptar al español en la forma *mesosoprano*, puesto que el elemento compositivo *meso-* significa, precisamente, ‘medio o intermedio’. «*Para esta puesta el maestro [Luis] Szarán ha convocado a primeras voces de la lírica; desde Argentina estará Gabriela Guzzo, soprano, y Rossana Bravo, mezzosoprano; el barítono colombiano Alfredo Martínez y el tenor compatriota José Mongelós*» (ESP 01.12.10). Pl. u. en el corpus *mezzosopranos*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 4  
ESP: 4  
ECO: 0  
DEP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**minga o minga-jopói.** (En guar. *mínga*). *DRAE: minga*<sup>1</sup>. (Del quechua *mink'a*). 1. f. *N Arg., Chile, Col., Ec., Par. y Perú.* Reunión de amigos y vecinos para hacer algún trabajo gratuito en común. 2. f. *Ec. y Perú.* Trabajo agrícola colectivo y gratuito con fines de utilidad social. «*El doctor Rolfer Gómez resaltó la urgencia de realizar una gran minga ambiental, con todas las fuerzas vivas del distrito*» (INT 05.03.12).

Dist. de frec.:

TOTAL: 224  
LOC: 49

ECO: 38  
PLC: 37  
INT: 34  
DEP: 33  
PLT: 28  
SOC: 3  
ESP: 2  
INTN: 0

**miss.** *DPD:* *miss.* Voz inglesa que significa ‘señorita’. No es admisible su uso en español como fórmula de tratamiento, pues para ello debe usarse su equivalente *señorita*, incluso en referencia a una mujer de un país de habla inglesa. Es frecuente su empleo para designar a la ganadora de un concurso de belleza. En ese caso, se recomienda adaptarlo al español en la forma *mis*, plural *mises*. No obstante, es siempre preferible emplear equivalentes españoles, como *reina (de belleza)* o *señorita*, como se hace en algunos países de América. «*En la competencia participarán cincuenta y cinco misses de igual número de países de los cinco continentes*» (SOC 01.01.11). Pl. u. en el corpus *misses*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 402  
SOC: 363  
LOC: 10  
INT: 9  
DEP: 7  
INTN: 6  
ECO: 4  
PLC: 1  
PLT: 1  
ESP: 1

**mitin.** *DPD:* Adaptación gráfica de la voz inglesa *meeting*, que se usa en español con el sentido de ‘reunión de personas para escuchar discursos políticos’. En España se usa a veces para designar el propio discurso. La pronunciación llana [mítin] es hoy mayoritaria en todo el ámbito hispánico, por lo que se desaconseja la forma aguda *mitín*. El plural es *mítines*. No debe emplearse con el sentido general de ‘reunión, encuentro, concentración’, para el que existen términos españoles como los señalados. «*El inicio del mitin político será a las 20:30*» (PLT 15.12.10). Pl. u. en el corpus *mítines*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 47  
PLT: 21  
INTN: 16  
LOC: 5

ECO: 2  
INT: 2  
ESP: 1  
DEP: 0  
PLC: 0  
SOC: 0

**morgue.** *DRAE:* (Del fr. *morgue*). 1. f. → depósito de cadáveres. «*Los cadáveres fueron llevados a la morgue del Hospital Regional de Ciudad del Este para la práctica de una autopsia*» (PLC 05.03.12).

Dist. de frec.:

TOTAL: 67  
PLC: 36  
INTN: 19  
PLT: 9  
LOC: 2  
ESP: 1  
DEP: 0  
INT: 0  
ECO: 0  
SOC: 0

**motocross.** *DPD:* *motocross.* → motocrós. Adaptación gráfica propuesta para la voz francesa *motocross* —acrónimo de *moto*[cyclette] + ingl. *cross*[-country]—, que designa el deporte que consiste en carreras de motos por terreno accidentado. «*El campeonato matropolitano de motocross “Copa Moster Energy-Castrol”, se pone en marcha mañana [...]*» (DEP 31.07.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 26  
DEP: 16  
ECO: 5  
PLC: 3  
INT: 1  
SOC: 1  
LOC: 0  
ESP: 0  
PLT: 0  
INTN: 0

**mouse.** *DPD:* *mouse.* → ratón. Calco semántico del término inglés *mouse*, que se usa, en informática, para designar el pequeño dispositivo mediante el cual se maneja el cursor de la pantalla de la computadora u ordenador. La existencia de este calco hace

innecesario el uso en español del término inglés. «*El equipo está compuesto por un monitor, un mouse y bloques con números que sirven de teclado*» (LOC 17.11.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 6  
SOC: 3  
INTN: 2  
LOC: 1  
INT: 0  
DEP: 0  
ECO: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
ESP: 0

**mousse** o **mouse**. *DPD: mousse.* → espuma. Para designar el plato de consistencia esponjosa preparado con claras de huevo y otros ingredientes, se recomienda usar en español el término *espuma*, calco del francés *mousse*. «*El menú estuvo a cargo de Juanita Cartasso y consistió en lomito al horno con salsa pimienta y papas a la crema con panaché de legumbres, y de postre, torta de mousse de chocolate y dulce de leche*» (SOC 04.12.10). Pl. u. en el corpus *mousses*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 15  
SOC: 15  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
DEP: 0

**mulá**. (Voz persa). *DRAE: Artículo nuevo. Avance de la vigésima tercera edición. 1. m. Intérprete de la religión y la ley islámicas. «“Las cuatro personas más importantes que asisten a estas reuniones son el mulá Omar, Osama Bin Laden, el mulá Dadulá y el mulá Barader”, precisó el documento*» (INTN 29.07.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 4  
INTN: 4  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
DEP: 0

LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

## N

**nocaut** o **nocáut**. *DPD*: nocaut. 1. Adaptación gráfica propuesta para la voz inglesa *knock-out*, que se usa, en boxeo, con los sentidos de ‘golpe que deja fuera de combate’ y ‘derrota por fuera de combate’. Como adverbio significa ‘fuera de combate’. Su plural es *nocauts*. 2. El verbo *noquear* es adaptación del inglés *to knock out* y significa, en boxeo, ‘dejar [al adversario] fuera de combate’ y, en la lengua general, ‘dejar [a alguien] inconsciente con un golpe’ o, por extensión, ‘derrotar [a alguien] rápida y contundentemente’. «[Bryan] Vásquez, invicto en 28 combates, la mitad ganados por nocaut, ganó el derecho a disputar el cetro mundial de la AMB [Asociación Mundial de Boxeo] de su categoría tras vencer el pasado 3 de noviembre al nicaragüense Santos Benavides» (DEP 06.01.12).

Dist. de frec.:

TOTAL: 11  
DEP: 8  
INTN: 3  
ESP: 0  
INT: 0  
ECO: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

## Ñ

**ñandutí** o **ñanduti**. (En guar. *ñanduti*). *DRAE*: ñandutí. (Del guar. *ñandutî*, araña blanca). 1. m. *Am. Mer.* Encaje blanco, muy fino, originario del Paraguay, que imita el tejido de una telaraña. «Afirmaron que el uso de ñandutí en prendas de alta costura es una estrategia que podría ser competitiva a nivel internacional» (ECO 05.03.12).

Dist. de frec. (*ñandutí*):

TOTAL: 223

ESP: 73  
PLT: 43  
SOC: 35  
ECO: 26  
LOC: 22  
INT: 11  
DEP: 8  
PLC: 5  
INTN: 0

*ñanduti:*

TOTAL: 10  
ESP: 3  
LOC: 3  
SOC: 2  
PLT: 1  
ECO: 1  
DEP: 0  
PLC: 0  
INT: 0  
INTN: 0

## O

**ombudsman.** *DPD: ombudsman.* Voz sueca que significa ‘alto funcionario público encargado de proteger los derechos fundamentales de los ciudadanos ante los poderes públicos’. Debe sustituirse en español por las denominaciones propias de cada país: *defensor del pueblo*, en España y en la mayor parte de América del Sur; *defensor de los derechos humanos*, en México y algunos países centroamericanos; *defensor de los habitantes*, en Costa Rica; y *procurador de los derechos humanos*, en Guatemala. Si el cargo lo desempeña una mujer, deben usarse las formas femeninas de las distintas denominaciones: *la defensora del pueblo*, *la procuradora de los derechos humanos*, etc. Para los usos extensivos en que esta palabra se refiere a la figura que defiende los derechos de otros colectivos, se recomienda emplear la voz *defensor*, seguida del complemento especificativo correspondiente: *defensor del lector*, *defensor del consumidor*, etc. «*En México, el ombudsman es una persona clave, en constante comunicación con los medios [...] sobre lo que son los derechos humanos*» (SOC 15.08.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 3  
INTN: 2  
SOC: 1

ESP: 0  
INT: 0  
DEP: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
ECO: 0

**online, on line u on-line.** *DPD: on-line.* → línea. 1. *en línea.* Locución adverbial, calco del inglés *on-line*, que significa ‘en conexión directa con un sistema central’ y, especialmente, ‘a través de la conexión a Internet’. Se emplea frecuentemente como locución adjetiva. Se recomienda el uso de este calco en lugar de la expresión inglesa. 2. *entre líneas.* ‘De forma no explícita, sino sobrentendida’. Se usa normalmente con los verbos *leer* o *decir*. Es incorrecta la grafía simple *entrelíneas*. «Según los organizadores el objetivo de este emprendimiento fue “potenciar el uso de Clave de Acceso al Sistema Marangatú (servicios online de la SET [Subsecretaría de Estado de Tributación]) entre los contribuyentes y que estos puedan conocer las ventajas que este servicio ofrece a la hora de estar al día con sus gestiones y obligaciones tributarias”» (ECO 01.01.11).

Dist. de frec. (*online*):

TOTAL: 61  
ECO: 26  
LOC: 11  
INTN: 8  
PLT: 7  
ESP: 4  
SOC: 4  
DEP: 1  
INT: 0  
PLC: 0

*on line*:

TOTAL: 18  
ECO: 8  
INTN: 5  
LOC: 3  
PLT: 2  
DEP: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
PLC: 0  
SOC: 0

*on-line*:

TOTAL: 5  
LOC: 3

ESP: 1  
ECO: 1  
INT: 0  
INTN: 0  
DEP: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

## P

**pack, pak o pac.** *DPD: pack.* Voz inglesa que se usa con frecuencia en español con el sentido de ‘conjunto de artículos iguales o similares que se agrupan, especialmente para su reparto o venta’. Es anglicismo evitable, ya que pueden emplearse en su lugar los términos *lote, paquete o envase*, según el contexto. «*Las tarjetas cuestan G. 2.500, y también se puede adquirir un pack de 10 unidades por G. 20.000*» (LOC 26.11.10). Pl. y comp. u. en el corpus *packs; tetrapack*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 5  
ECO: 2  
DEP: 1  
LOC: 1  
SOC: 1  
INTN: 0  
ESP: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
INT: 0

**pacú o paku.** (En guar. *paku*). *DRAE: pacú.* (De or. guar.). 1. m. Arg. y Par. Pez de agua dulce, de forma oval, que puede alcanzar los 80 cm de longitud. Su carne es comestible. «*En esta época solemos sacar pacú del río, pero ahora no hay peces [...]*» (INT 10.03.12).

Dist. de frec.:

TOTAL: 38  
DEP: 26  
ECO: 6  
LOC: 3  
INT: 2  
PLT: 1  
ESP: 0  
PLC: 0  
INTN: 0



SOC: 0

**padel** o **pádel**. *DPD*: pádel. Adaptación gráfica propuesta para la voz inglesa *paddle* (*tennis*), ‘deporte parecido al tenis que se juega con palas de madera’. «[...] *allí se practicaron el tenis, el padel, las bochas y el tenis de mesa* [...]» (DEP 01.10.10).

Dist. de frec. (*padel*):

TOTAL: 16  
DEP: 16  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

*pádel*:

TOTAL: 6  
DEP: 6  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**paella**. *DRAE*: (Del valenciano *paella*). 1. f. Plato de arroz seco, con carne, pescado, mariscos, legumbres, etc., característico de la región valenciana, en España. 2. f. Sartén en que se hace. «*Aparte se tienen comidas preparadas para el almuerzo, como paella, crepes, cazuela de mondongo, pato a la naranja y pavo agridulce*» (ECO 05.01.11).

Dist. de frec.:

TOTAL: 26  
DEP: 14  
SOC: 7  
LOC: 3  
PLT: 1  
ECO: 1  
ESP: 0  
PLC: 0  
INT: 0  
INTN: 0

**parquet.** *DPD: parquet.* → parqué. Adaptación gráfica de la voz francesa *parquet*, ‘entarimado hecho con maderas ensambladas’ y ‘recinto donde se celebran las sesiones bursátiles’. Su plural es *parqués*. «*Los responsables del departamento deportivo de la citada entidad universitaria, a efectos de brindar lo mejor a todos sus atletas [...] realizaron el mantenimiento correspondiente, como el pulido del parquet [...]*» (DEP 06.01.12). Der. y comp. u. en el corpus *parquetero, ra, parquetera; perfilado, da/parquet*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 19  
DEP: 4  
ESP: 3  
PLC: 3  
PLT: 3  
SOC: 3  
ECO: 2  
LOC: 1  
INT: 0  
INTN: 0

**partenaire.** *DPD: partenaire.* Voz francesa que se emplea ocasionalmente en español con los sentidos de ‘persona que interviene como compañero o pareja de otra en una actividad, especialmente en un espectáculo’ y ‘persona que mantiene relaciones amorosas o sexuales con otra’. También se emplea con estos sentidos la voz inglesa *partner*. Son extranjerismos evitables, por existir los equivalentes españoles *compañero* o *pareja*, en el ámbito artístico o sentimental, y *socio*, en el ámbito empresarial. «“[...] *En ‘Paquita’* [ballet de Aloisius Ludwig Minkus] *se requiere de gran nivel técnico, gran resistencia y ser un buen partenaire al lado de una gran primera bailarina*”» (ESP 08.08.10). Pl. u. en el corpus *partenaires* (o *partners*).

Dist. de frec.:

TOTAL: 3  
ESP: 2  
SOC: 1  
DEP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
ECO: 0

**partner.** *DPD: partner.* → *partenaire*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 9  
ECO: 2  
ESP: 2  
INT: 2  
LOC: 2  
PLT: 1  
DEP: 0  
PLC: 0  
INTN: 0  
SOC: 0

**paté.** *DPD:* Voz tomada del francés *pâté*, ‘pasta untable hecha generalmente de hígado de cerdo o aves’. Su plural es *patés*. «En “El Chanchito Rico” se ofrecen entre salamines, jamones, chorizos, paté, unas 26 variedades de productos» (ECO 05.01.11).

Dist. de frec.:

TOTAL: 4  
ECO: 3  
SOC: 1  
DEP: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0

**pedigrí o pedigree.** *DPD:* pedigrí. Adaptación gráfica de la voz inglesa *pedigree*, que significa ‘genealogía de un animal de raza’ y se usa en ocasiones referida a personas o a cosas. Su plural es *pedigríes* o *pedigrís*. Debe evitarse la forma *pedigré*, reflejo de la pronunciación francesa del anglicismo. «Recordó que para la Expo 2010 fue inscrito un total de 1.815 animales para competición y concurso, 520 animales de campo puros de pedigrí y unas 2.200 cabezas de ganado bovino para venta en remates por pantalla de televisión» (ECO 11.07.10). Pl. u. en el corpus *pedigrí*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 6  
DEP: 3  
ECO: 3  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0

SOC: 0

**penal** o **penalti**. *DPD*: penal. 1. En la mayor parte de América, en algunos deportes como el fútbol, ‘máxima sanción que se aplica a ciertas faltas cometidas por un jugador en el área de su equipo’. Se pronuncia mayoritariamente [penál], con acentuación aguda, por lo que debe evitarse la forma llana *pénal*. El plural es *penales*. 2. En España se usa únicamente el término *penalti* [penálti] (adaptación gráfica del inglés *penalty*), que también se emplea ocasionalmente en América. El plural es *penaltis*. Debe evitarse, por minoritaria, la forma esdrújula *pénalti*. No debe usarse en español la grafía inglesa *penalty* ni su plural *penalties*; tampoco el plural híbrido *penaltys*. 3. Como variante estilística se usa en todo el ámbito hispánico la expresión *pena máxima*. «No buscaban solo decirle al arquero qué hacer, sino también mostrarle “estadísticamente” qué es lo que suele ocurrir cuando van a patear un penal» (DEP 01.07.10). Pl. y der. u. en el corpus *penales, penaltis; penalero, ra*.

Dist. de frec. (*penal*):

TOTAL: 2266  
PLC: 839  
DEP: 806  
PLT: 235  
INT: 105  
ECO: 109  
LOC: 81  
INTN: 71  
ESP: 16  
SOC: 4

*penalti*:

TOTAL: 7  
DEP: 7  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**perestroika**. *DRAE*: (Del ruso *perestroika*, reconstrucción). 1. f. Cambio político aperturista promovido en la antigua URSS a fines de los años ochenta. «También hay una ley aprobada durante la “perestroika” de Mijaíl Gorbachov (1988) en virtud de la cual una persona puede ser multada por pasear por el parque con un perro» (INTN 18.01.12).

Dist. de frec.:

TOTAL: 5  
INTN: 3  
DEP: 1  
SOC: 1  
INT: 0  
ECO: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
ESP: 0

**performance** o **performance**. *DPD: performance*. Voz inglesa usada con frecuencia en español, especialmente en los países de América del Sur. Es anglicismo evitable, pues en todos los casos pueden encontrarse términos españoles de sentido equivalente: a) Cuando significa ‘resultado obtenido en relación con los medios o el esfuerzo invertidos’ o ‘utilidad que rinde una persona o cosa’, puede sustituirse por los términos españoles *resultado(s)* o *rendimiento*. En otros contextos puede sustituirse por *funcionamiento* o *comportamiento*. b) Se usa con frecuencia en el mundo del espectáculo para designar la acción de actuar o interpretar un papel o una pieza musical; en estos casos debe sustituirse por los términos españoles *actuación* o *interpretación*. También es innecesario su empleo con el sentido de ‘representación (de teatro, danza, etc.)’; en estos casos puede sustituirse el anglicismo por los términos españoles *espectáculo* o *representación*. «*Otro de los puntales seleccionados, Guillermo Araújo, también con gran performance en Brasil, podría continuar en Cerro Porteño [club de fútbol de Asunción]*» (DEP 28.02.12). Pl. u. en el corpus *performances*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 53  
DEP: 25  
SOC: 13  
ECO: 8  
ESP: 6  
PLT: 1  
LOC: 0  
PLC: 0  
INT: 0  
INTN: 0

**pick up** o **pick-up**. *DPD: pick-up*. → picop. Adaptación gráfica propuesta para la voz inglesa *pick-up*, usada con frecuencia en el español americano para designar el vehículo de transporte, de menor tamaño que un camión, con la parte de atrás descubierta. Esta

adaptación se documenta ya en el español de México y de algunos países centroamericanos. Es válido su uso en ambos géneros y su plural es *picops*. También se admite la adaptación *picap*, que refleja la pronunciación extendida de este anglicismo en otras zonas de América. «De esta cifra, unos 29.392 fueron automóviles y “pick up”, además de 2.415 camiones, que significan unas 10.000 unidades más que lo importado en 2010» (ECO 24.01.12).

Dist. de frec.:

TOTAL: 9  
PLC: 4  
ECO: 2  
DEP: 1  
PLT: 1  
SOC: 1  
LOC: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0

**ping-pong** o **ping pong**. *DPD*: *ping-pong*. → pimpón. Adaptación gráfica propuesta para la voz inglesa *ping-pong*, ‘juego semejante al tenis que se practica sobre una mesa con palas pequeñas’. Para designar al jugador se ha creado el derivado *pimponista*. Existe también el equivalente español *tenis de mesa*, cuyo uso es preferible al anglicismo. Al jugador, en ese caso, se le llama *tenismesista* o *tenimesista*. «Dos interesantes cursos se anuncian en el ámbito del tenis de mesa (o ping-pong) de nuestro país» (DEP 12.08.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 4  
DEP: 2  
ECO: 1  
SOC: 1  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
ESP: 0

**pistacho**. *DRAE*: (Del fr. *pistache* o del it. *pistacchio*, y estos del gr. πιστάκιον). 1. m. Fruto del alfóncigo. «Los jamones, sean cocidos, ahumados, crudos; mortadela con pistacho, pavo relleno con pasas de uva, pavo relleno con algas forman parte de las novedades que ayudan a mejorar y marcar presencia» (ECO 05.01.11).

Dist. de frec.:

TOTAL: 3  
SOC: 2  
ECO: 1  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
DEP: 0

**pivot.** *DPD:* pívot. Voz tomada del francés *pivot* (con pronunciación llana probablemente influida por el inglés), que significa ‘jugador de baloncesto cuya misión básica consiste en situarse en las cercanías del tablero para recoger rebotes o anotar puntos’. Es común en cuanto al género: *el/la pívot*. Su plural es *pívots*. En español, ambas formas, singular y plural, deben escribirse con tilde. En algunos países de América, como la Argentina y México, se usa con este sentido el término *pivote*, que ya existe con otros sentidos en el español general y resulta más recomendable que *pívot*, pues es, en realidad, el equivalente formal en español de la palabra francesa. «*En Toronto, el pivot brasileño Anderson Varejao hizo 3 puntos para los Cavaliers Cleveland, que perdieron 72-92 contra Toronto Raptors*» (DEP 06.01.12). El término también se emplea en fútbol sala y balonmano. Pl. y der. u. en el corpus *pívots; pivotear*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 61  
DEP: 51  
ECO: 10  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**pizza.** *DRAE:* *pizza*. (Voz it.). 1. f. Especie de torta chata, hecha con harina de trigo amasada, encima de la cual se pone queso, tomate frito y otros ingredientes como anchoas, aceitunas, etc. Se cuece en el horno. «*El menú fue una variedad de pastas para los adultos [...] y los jóvenes se sirvieron hamburguesas, pizzas, papas fritas y helado*» (SOC 11.03.12). Pl., der. y comp. u. en el corpus *pizzas; pizzería, pizzeta; prepizza*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 37  
 SOC: 17  
 ECO: 18  
 LOC: 1  
 PLC: 1  
 INT: 0  
 INTN: 0  
 DEP: 0  
 PLT: 0  
 ESP: 0

**play-off, play off o playoff.** *DPD: play-off.* Voz inglesa que se usa en deportes como el baloncesto o el béisbol con el sentido de ‘serie de encuentros de carácter eliminatorio, que se juega normalmente tras una fase liguera’. Es anglicismo evitable, ya que puede sustituirse por la voz española *eliminatoria(s)*. Puesto que normalmente se utiliza este sistema en la última fase de los torneos, equivale en ocasiones a la expresión española *fase final*. En el golf se usa para designar el encuentro que se juega para deshacer un empate; en ese caso se recomienda sustituir el anglicismo por la expresión española (*partido de desempate*). «Deportivo San José está a un paso de conseguir el cuarto lugar de la III Liga Nacional de Clubes de básquetbol masculino de Primera, tras la gran victoria en el *play-off* ante Félix Pérez Cardozo, el miércoles pasado» (DEP 08.10.10).

Dist. de frec. (*play-off*):

TOTAL: 9  
 DEP: 9  
 ECO: 0  
 ESP: 0  
 INT: 0  
 INTN: 0  
 LOC: 0  
 PLC: 0  
 PLT: 0  
 SOC: 0

*play off*:

TOTAL: 9  
 DEP: 9  
 ECO: 0  
 ESP: 0  
 INT: 0  
 INTN: 0  
 LOC: 0  
 PLC: 0  
 PLT: 0  
 SOC: 0



**plisado, da.** *DRAE*: plisado. (Del part. de *plisar*). 1. m. Acción y efecto de plisar. [plisar. (Del fr. *plisser*, y este del lat. *plicāre*). 1. tr. Hacer que una tela o cosa flexible quede formando pliegues]. «*El traje se distinguía por ser un strapless ceñido de tul y encaje francés con falda amplia en capas con terminaciones plisadas*» (SOC 07.11.10). «*Adriana [Ramos] optó por un diseño de Margarita Vargas Peña confeccionado en tafeta de seda natural con plisado solei en la falda, bordado y drapeado en el corsage y cola desmontable*» (SOC 12.09.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 10  
SOC: 10  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
DEP: 0

**ploteado o plotteado.** *DRAE*: Artículo nuevo. Avance de la vigésima tercera edición. ploteado. 1. m. Acción de plotear. [Artículo nuevo. Avance de la vigésima tercera edición. plotear. 1. tr. Imprimir diagramas y gráficos mediante el plóter. Artículo nuevo. Avance de la vigésima tercera edición. plóter. 1. m. Periférico de una computadora que dibuja o representa diagramas y gráficos]. «*En una recorrida al azar, realizada ayer por algunos talleres, pudimos constatar los últimos trabajos de ploteado, ubicación de las cámaras para los “in car” y pequeños retoques a los que estaban siendo sometidos los autos que tomarán parte de las XXXVII edición del Transchaco Rally [...]*» (DEP 25.09.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 3  
DEP: 1  
ECO: 1  
LOC: 1  
INT: 0  
INTN: 0  
ESP: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**póker** o **póquer**. *DPD*: póker. → póquer. Adaptación gráfica de la voz inglesa *poker*, que designa cierto juego de naipes. Muy usada y también válida es la variante *póker*, que conserva la *-k-* etimológica. «*Él se fue a buscar a un amigo suyo cuando estábamos jugando póker*» (PLT 24.10.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 8  
ECO: 5  
DEP: 1  
ESP: 1  
PLT: 1  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
INT: 0  
SOC: 0

**poliéster**. *DRAE*: (Del ingl. *polyester*, y este de *poly-*, poli-<sup>1</sup>, y *ester*, ester). 1. m. *Quím.* Resina termoplástica obtenida por polimerización del estireno y otros productos químicos. Se endurece a la temperatura ordinaria y es muy resistente a la humedad, a los productos químicos y a las fuerzas mecánicas. Se usa en la fabricación de fibras, recubrimientos de láminas, etc. «*La denuncia partió del concejal Rafael Villarejo [...] quien incluso el 10 de enero del corriente presentó un análisis realizado por Manufactura Pilar SA a las prendas en cuestión, cuyo resultado arrojó que las mismas no estaban hechas de algodón 100% Pilar, sino que contenían poliéster mezclado con algodón [...]*» (LOC 18.01.12). Comp. u. en el corpus *poliéster/algodón*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 5  
LOC: 3  
ECO: 1  
DEP: 1  
INT: 0  
INTN: 0  
ESP: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**pony**. *DPD*: *pony*. → poni. 1. Adaptación gráfica de la voz inglesa *pony*, ‘caballo de una raza de poca alzada’. Su plural es *ponis*. Debe evitarse en español el uso del plural inglés *ponies*, así como el de la forma *ponys*, que no es ni inglesa ni española. 2. Menos

recomendable, por minoritaria, es la forma *póney* (pron. [pónei]), cuyo plural es *poneis*, adaptación de la variante inglesa desusada *poney*. «*Habrá música, paracaidismo, recorrida en pony y otros atractivos*» (LOC 06.08.10). Pl. u. en el corpus *ponys*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 3  
LOC: 2  
ECO: 1  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
DEP: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**pool.** *DPD:* *pool*. Voz inglesa usada con cierta frecuencia en español con los sentidos de ‘asociación de personas o entidades que operan en un mismo sector para cooperar en beneficio mutuo’; ‘grupo de personas o entidades que se asocian con un fin común’; y ‘grupo de personas entre las que se reparte una tarea determinada dentro de una empresa’. Se recomienda sustituirlo por equivalentes españoles como *consorcio*, *agrupación*, *cooperativa*, *grupo* o *equipo*, según convenga. «*Un pool de bancos suizos y norteamericanos está interesado en invertir en bonos del Tesoro y de las empresas emisoras de capital abierto (SAECA), dijo ayer su representante local, Pedro Gelabert*» (ECO 29.09.10). **a** m. Juego de billar. «[...] además entregó [una empresa] un tour por Europa, gentileza de Intertours, a María del Mar Weisensee [...] una mesa de pool de VM Pool a Luis Fernando Godoy» (ECO 01.07.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 6  
ECO: 6  
DEP: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**pop.** *DPD:* Voz tomada del inglés *pop* —acortamiento coloquial de *popular* (‘popular’)—, que se usa, como adjetivo o como sustantivo masculino, con los sentidos de

‘[estilo musical] nacido a mediados del siglo xx, de carácter popular y ritmo marcado’; y ‘[corriente artística] de origen norteamericano que se inspira en los aspectos más inmediatos de la sociedad de consumo’. Como adjetivo significa también ‘de(l) pop’. Aunque, por influjo del inglés, tiende a usarse como adjetivo invariable, se recomienda el plural *pops*. «*Todas son bandas que se dedican a interpretar clásicos del rock y el pop de todas las épocas*» (ESP 12.03.12). Comp. u. en el corpus *neo-pop*. Comp. en la leng. de orig. u. en el corpus *folk-pop*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 60  
ESP: 56  
SOC: 2  
INTN: 1  
DEP: 1  
ECO: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
INT: 0

**pororó** o **pororo**. (En guar. *pororo*). *DRAE*: pororó. (De or. guar.). 1. m. *Á. guar.* y *Ur*. Rosetas de maíz. «*La gente acudió abrigada de la mejor manera, munida de sacones, gorros, guantes, bufandas, mate y pororó*» (ESP 15.08.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 6  
ESP: 5  
DEP: 1  
ECO: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**póster**. *DPD*: *poster*, póster. → cartel<sup>1</sup>. 1. ‘Lámina de papel que se exhibe con fines publicitarios o informativos’. Con este sentido es palabra aguda: *cartel* [kartél]. No es válida, en este caso, la acentuación *cártel*, que sí es variante admisible de *cartel* con el sentido de ‘organización ilícita’. 2. Cuando el cartel se exhibe con fines publicitarios, en algunos países americanos se emplea también la voz *afiche*, adaptación del francés *affiche*. Cuando el cartel se coloca en una pared interior, con fines meramente decorativos, se suele

utilizar más la palabra *póster* (del ingl. *poster*), que en español debe escribirse con tilde por ser palabra llana acabada en *-r*; su plural es *pósteres*. «Como parte del encuentro, se realizará una exposición de póster de 76 trabajos sobre temáticas de ambiente y desarrollo sostenible de Paraguay, Argentina, Brasil y Venezuela» (LOC 24.07.10). Pl. u. en el corpus *posters, pósteres*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 8  
LOC: 5  
INTN: 1  
DEP: 1  
SOC: 1  
ECO: 0  
ESP: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
INT: 0

**punk.** *DPD*: 1. Voz tomada del inglés *punk (rock)*, que se usa, como adjetivo o como sustantivo masculino, con el sentido de '[movimiento contracultural y musical] surgido en el Reino Unido en la década de los setenta, caracterizado por una actitud y una imagen agresivamente anticonvencionales'. Como adjetivo significa también 'de(l) punk'. Referido a persona, designa al seguidor de este movimiento y es común en cuanto al género (*el/la punk*). En España se usa también la forma *punki*, adaptación del inglés *punky*. Ambas formas deben pronunciarse en español tal como se escriben: [púnk, púnki]. 2. Aunque, por influjo del inglés, la forma *punk* tiende a usarse como adjetivo invariable, se recomienda el plural *punks*, tanto para el adjetivo como para el sustantivo. El plural de *punki* es *punkis*. «Luego actuarán la banda *punk Forget Me Not, Anfuse, que se dedica al metal core, y Patriarca, la banda de thrash metal*» (ESP 18.12.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 12  
ESP: 12  
DEP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
ECO: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

## Q

**quepis, kepis o kepi.** *DPD*: quepis. La voz francesa *képi*, que designa cierto gorro usado por militares o policías, se ha adaptado al español en dos formas, ambas válidas. La forma llana *quepis* (pron. [képis]) es la usada en España y en la mayor parte de América. La forma aguda *quepí*, que refleja la pronunciación etimológica, se usa en algunos países americanos como México o el Perú. La forma *quepis* es invariable en plural; mientras que el plural de *quepí* es *quepís*. En el uso están asentadas, y son mayoritarias, las grafías con *qu-*, por lo que deben evitarse las grafías *kepis* y *kepi*. «*Los delincuentes actuaron vestidos de forma similar, con jeans, remera rosada y quepis, como simulando ser de una empresa*» (PLC 12.03.12). Pl. u. en el corpus *quepis*.

Dist. de frec. (*quepis*):

TOTAL: 39  
PLC: 14  
PLT: 12  
INT: 6  
LOC: 4  
DEP: 2  
ECO: 1  
INTN: 0  
ESP: 0  
SOC: 0

*kepis*:

TOTAL: 7  
PLC: 3  
INT: 2  
DEP: 1  
ESP: 1  
INTN: 0  
LOC: 0  
ECO: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**quilate o kilate.** *DRAE*: quilate. (Del ár. hisp. *qirāt*, este del ár. clás. *qīrāṭ*, y este del gr. κεράτιον, peso de cuatro granos). 1. m. Unidad de peso para las perlas y piedras preciosas, que equivale a 1/140 de onza, o sea 205 mg. 2. m. Cada una de las veinticuatroavas partes en peso de oro puro que contiene cualquier aleación de este metal, y que a su vez se divide en cuatro granos. 3. m. Moneda castellana antigua, del valor de

medio dinero. 4. m. Pesa de un quilate. 5. m. Grado de perfección en cualquier cosa no material. U. m. en pl. «Detalle del “Monopolio” más caro del mundo, con un tablero de oro de 18 quilates y valorado en dos millones de dólares [...]» (INTN 24.10.10). «Unasur [Universidad Autónoma del Sur] contó en sus filas con jugadores [de fútbol de salón] de gran quilate, como José Santander, Marcos Benítez, Saúl Santander [...]» (DEP 27.12.10).

Dist. de frec. (*quilate*):

TOTAL: 9  
DEP: 5  
INTN: 2  
PLC: 1  
PLT: 1  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
LOC: 0  
SOC: 0

*kilate*:

TOTAL: 7  
ECO: 2  
PLT: 2  
ESP: 1  
PLC: 1  
DEP: 1  
LOC: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
SOC: 0

**quilombo.** DRAE: (De or. africano). 1. m. Arg., Bol., Chile, Par. y Ur. → prostíbulo. 2. m. vulg. Arg., Bol., Hond., Par. y Ur. Lío, barullo, gresca, desorden. 3. m. Ven. Lugar apartado y de difícil acceso, andurrial. «Recorreremos la historia desde los nativos que estaban en nuestro país hasta el quilombo de la actualidad, donde se pelean todos en la Junta de Gobierno para ver quién será el que mande en un partido que ni siquiera es gobierno» (ESP 05.01.11).

Dist. de frec.:

TOTAL: 3  
ESP: 2  
DEP: 1  
ECO: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0

PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

## R

**ragú.** *DPD:* Adaptación gráfica de la voz francesa *ragoût*, ‘guiso de carne con patatas y verduras’. Su plural es *ragús*. Se desaconseja, por minoritaria, la adaptación *ragut*. «*Los platos de fondo consistirán en: salmón rosado del Pacífico con crocante de polenta portobelo, grillé [...] ragú de cordero patagónico [...]*» (SOC 19.07.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 3  
SOC: 3  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
DEP: 0

**raid.** *DPD:* 1. Voz tomada del inglés *raid*, ‘prueba deportiva en la que los participantes miden su resistencia recorriendo largas distancias’ y ‘vuelo deportivo de larga distancia’. En español debe pronunciarse tal como se escribe: [rráid]. Su plural ha de ser *raides*, como el de *red* es *redes*. 2. También significa ‘ofensiva breve y repentina realizada por una fuerza militar en territorio enemigo’. En este caso, es anglicismo evitable, ya que puede sustituirse por las voces españolas *ataque* o *incursión*, perfectamente equivalentes. 3. La voz *raid* es, por otra parte, la adaptación gráfica de la voz inglesa *ride*, que se usa en México y el área centroamericana con el sentido de ‘viaje gratuito en un vehículo’, normalmente en las construcciones *dar* o *pedir raid*. «*El Circolo Ligure del Paraguay homenajeará a Cristóbal Colón con el primer raid por el río Paraguay, que tendrá lugar este domingo 17*» (LOC 10.10.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 14  
LOC: 7  
SOC: 4  
DEP: 2  
PLT: 1



INTN: 0  
ECO: 0  
PLC: 0  
ESP: 0  
INT: 0

**ralentizar.** *DRAE:* ralentizar [Artículo enmendado. Avance de la vigésima tercera edición. ralenti. (Del fr. *ralenti*). 1. m. Número mínimo de revoluciones por minuto de un motor cuando no se acciona el acelerador y no está engranada ninguna velocidad. 2. m. *Cinem.* → cámara lenta]. 1. tr. → lentificar. 1. tr. Imprimir lentitud a alguna operación o proceso, disminuir su velocidad. «*La precariedad de los medios materiales utilizados y la falta de recursos están ralentizando las labores de retirada del crudo, según el “South China Morning Post”*» (INTN 26.07.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 5  
INTN: 4  
ECO: 1  
ESP: 0  
INT: 0  
DEP: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**rally.** *DPD:* *rally, rallye.* → rali. Adaptación gráfica propuesta para la voz inglesa *rally* o la francesa *rallye*, ‘prueba deportiva de resistencia, generalmente automovilística, que se celebra fuera de pista y normalmente por etapas’. Su plural es *ralis*. «*El piloto polaco Krzysztof Holowczyc (Mini) ganó la quinta etapa del rally y está detrás del puntero en autos, el francés Stéphane Peterhansel*» (DEP 06.01.12). Pl. y der. u. en el corpus *rallys* o *rallies*; *rallysta* o *rallista*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 230  
DEP: 194  
SOC: 14  
PLT: 9  
PLC: 5  
ECO: 4  
LOC: 2  
INT: 2  
ESP: 0  
INTN: 0

**ranking** o **ránking**. *DPD*: *ranking*. → ranquin. Adaptación gráfica propuesta para la voz inglesa *ranking*, ‘clasificación jerarquizada de personas o cosas’. Su plural, en español, debe ser *ránquines*. Aunque, por su extensión, se admite el uso del anglicismo adaptado, se recomienda emplear con preferencia las expresiones españolas *lista*, *tabla clasificatoria*, *clasificación* o *escalafón*, según convenga. «*Otro paraguayo que figura en el ranking es Ricardo Tavealli, campeón de la Copa Libertadores con Olimpia* [club de fútbol de Asunción] *en 2002 y que ocupa el puesto 57*» (DEP 08.02.12). Pl. y der. u. en el corpus *rankings*; *rankeado*, *da*, *rankeable*.

Dist. de frec. (*ranking*):

TOTAL: 170  
DEP: 104  
ECO: 33  
PLT: 10  
LOC: 6  
SOC: 6  
INTN: 5  
ESP: 4  
INT: 2  
PLC: 0

*ránking*:

TOTAL: 68  
DEP: 61  
INTN: 4  
ESP: 2  
ECO: 1  
INT: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**rap**. (Voz ingl.). *DRAE*: Artículo nuevo. Avance de la vigésima tercera edición. 1. m. Estilo musical de origen afroamericano en que, con un ritmo sincopado, la letra, de carácter provocador, es más recitada que cantada. U. t. c. adj. «*Ari* [Arianna Puello] *es la mujer que combinó el rap con la música caribeña para crear canciones originales que conforman su extensa discografía*» (ESP 15.07.10). Der. u. en el corpus *rapero*, *ra*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 5  
ESP: 4  
INTN: 1  
DEP: 0

INT: 0  
ECO: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**rating.** *DPD:* *rating.* → índice de audiencia. «“[...] *La gente que sabe de medición de audiencia comenta que con nuestras semifinales y finales en el cable, que no fueron promocionadas, logramos un rating mayor que la mayoría de las señales*”» (DEP 09.02.11).

Dist. de frec.:

TOTAL: 23  
DEP: 16  
ECO: 5  
INT: 1  
LOC: 1  
INTN: 0  
ESP: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**récord** o **record.** *DPD:* *récord.* 1. Voz tomada del inglés *record*, ‘marca o mejor resultado homologado en la práctica de un deporte’. Se utiliza frecuentemente en sentido figurado, fuera del ámbito deportivo. Su plural es *récor*s. En español, tanto el singular como el plural deben escribirse con tilde. En algunos países, especialmente en Chile, comienza a circular la forma *récor* (pl. *récores*), mejor adaptada al español y, por tanto, más recomendable que *récord*. Por su extensión, se considera aceptable el uso del anglicismo adaptado, aunque se recomienda emplear con preferencia los equivalentes españoles *marca*, *plusmarca* o *mejor registro*. 2. Con el sentido de ‘deportista que ostenta la mejor marca en una especialidad deportiva, especialmente atlética’ (en inglés, *record-holder*), debe emplearse la voz española *plusmarquista*, común en cuanto al género (*el/la plusmarquista*), y no los falsos anglicismos tomados del francés *recordman* o *recordwoman*. 3. La voz *récord* se usa también en aposición, con el sentido adjetivo de ‘no logrado hasta el momento’. En este caso, aunque es frecuente dejarla invariable en plural, es posible y recomendable su empleo con marca de número. 4. Es calco rechazable del inglés el uso de *récord* con el sentido de ‘registro escrito o historial’, que se da en México,

Centroamérica, Puerto Rico, Venezuela y el Ecuador; en ese caso deben usarse los equivalentes españoles *expediente*, *informe*, *historial* o *antecedentes (penales)*, según convenga. «*Tres récords nacionales se batieron el pasado sábado, en la pista sintética de la Secretaría Nacional de Deportes (SND) [...]»* (DEP 05.03.12). Pl. y comp. u. en el corpus *récords* o *records*; *récordman* o *recordman*; *hombre-récord*.

Dist. de frec. (*récord*):

TOTAL: 478  
DEP: 171  
ECO: 168  
INTN: 75  
PLT: 20  
LOC: 19  
INT: 11  
PLC: 6  
ESP: 6  
SOC: 2

*record*:

TOTAL: 19  
DEP: 6  
ECO: 6  
INTN: 2  
SOC: 2  
PLC: 1  
PLT: 1  
ESP: 1  
LOC: 0  
INT: 0

**réfere, réferi** o **referí**. *DPD*: réferi o referí. Adaptación gráfica de la voz inglesa *referee*, que se usa con frecuencia en el español americano para designar a la persona que, en un encuentro deportivo, cuida de la aplicación del reglamento. Ambas acentuaciones son válidas, con preferencia por la forma esdrújula *réferi*, salvo en la Argentina, donde es mayoritaria la forma aguda *referí*, más acorde con la pronunciación del étimo inglés. El plural es *réferis* y *referís*, respectivamente. Aunque, por su extensión en el español americano, se admite el uso del anglicismo adaptado, se recomienda usar con preferencia el equivalente español *árbitro*. «*De acuerdo a lo señalado por los organizadores, para dar aún más seriedad a este amistoso, han contratado a un réfere argentino para pitar el partido [de fútbol]»* (DEP 17.07.10). Pl. y der. u. en el corpus *réferes*; *referato*, *referil*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 4

DEP: 4  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**regata.** *DRAE:* regata<sup>2</sup>. (Cf. it. *regatta*). 1. f. Competición deportiva en la que un grupo de embarcaciones de la misma clase, a vela, motor o remo, deben recorrer un itinerario preestablecido en el menor tiempo posible. «*El próximo 4 de febrero se realizará en San Bernardino una regata participativa y competitiva, para promocionar este deporte, de 9:00 a 12:00*» (DEP 24.01.12). Der. u. en el corpus *regatista*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 152  
DEP: 150  
ECO: 1  
LOC: 1  
INT: 0  
INTN: 0  
ESP: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**reggae.** *DRAE:* *reggae*. (Voz ingl.). 1. m. Música de origen jamaicano, caracterizada por un ritmo sencillo y repetitivo. «*Después de más de dos horas de puro reggae, Natiruts todavía tenía mucho que ofrecer*» (ESP 12.03.12). Der. u. en el corpus *reguetón*, *reggaetón* o *reggeaton*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 41  
ESP: 40  
LOC: 1  
DEP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
ECO: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**rehén.** *DRAE:* Artículo enmendado. Avance de la vigésima tercera edición. (Del ár. hisp. *rihán*, pl. de *ráhn*, y este del ár. clás. *rihān*). 1. com. Persona retenida por alguien

como garantía para obligar a un tercero a cumplir determinadas condiciones. 2. com. Cosa que se ponía por fianza o seguro; p. ej., una plaza, un castillo, etc. «*Estados Unidos apoya la liberación de rehenes como un paso importante y necesario [...]*» (INTN 28.02.12).

Dist. de frec.:

TOTAL: 252  
PLC: 141  
INTN: 80  
PLT: 18  
INT: 11  
ECO: 1  
LOC: 1  
ESP: 0  
DEP: 0  
SOC: 0

**relax.** *DRAE*: (Del ingl. *relax*, der. del lat. *relaxāre*, relajar). 1. m. Relajamiento físico o psíquico producido por ejercicios adecuados o por comodidad, bienestar o cualquier otra causa. «*El distrito de Juan de Mena invita a renovar el espíritu, al relax, disfrutando de la naturaleza y de la calidez de sus habitantes*» (INT 05.03.12).

Dist. de frec.:

TOTAL: 25  
SOC: 11  
ECO: 8  
INT: 3  
ESP: 2  
PLT: 1  
LOC: 0  
PLC: 0  
DEP: 0  
INTN: 0

**restaurante, restaurant o restó.** *DPD*: *restaurant*. → restaurante. ‘Establecimiento público donde se sirven comidas para ser consumidas en el mismo local’. Esta voz, que procede del participio activo del verbo *restaurar* (‘recuperar o reparar’), es el equivalente español del término francés *restaurant*; resulta, por ello, preferible al galicismo *restorán* (pl. *restoranes*), fruto del traslado a la escritura de la pronunciación del término francés. Debe evitarse la forma híbrida *restaurán*, que no es ni francesa ni española. «*Es de muy buen augurio que a los clásicos y tradicionales restaurantes del centro se hayan sumado varios nuevos, con una buena gastronomía*» (ECO 12.01.12). Pl. y comp. u. en el corpus *restaurantes, restós; café-restaurant, hotel-restaurante-concierto*.

Dist. de frec. (*restaurante*):

TOTAL: 318  
SOC: 100  
ECO: 65  
PLC: 39  
INTN: 25  
LOC: 24  
DEP: 21  
ESP: 18  
INT: 17  
PLT: 9

*restaurant*:

TOTAL: 22  
SOC: 13  
DEP: 5  
ECO: 2  
INT: 1  
ESP: 1  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
INTN: 0

**robot.** *DRAE*: Artículo enmendado. Avance de la vigésima tercera edición. (Del ingl. *robot*, y este del checo *robota*, trabajo, prestación personal). 1. m. Máquina o ingenio electrónico programable, capaz de manipular objetos y realizar operaciones antes reservadas solo a las personas. 2. m. *Inform.* Programa que explora automáticamente la red para encontrar información. «*Para diseñar sus primeros robots los chicos dieron rienda suelta a su creatividad y pudieron aplicarle detalles de diseño*» (LOC 08.02.12). Der. u. en el corpus *robótico*, *ta*, *robótica*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 37  
INTN: 32  
LOC: 2  
PLT: 2  
ECO: 1  
INT: 0  
DEP: 0  
ESP: 0  
PLC: 0  
SOC: 0

**rock.** *DPD*: *rock*. Voz inglesa que se usa como abreviación de *rock and roll* y designa también cada uno de los estilos diversos derivados de ese género musical. Por

tratarse de un extranjerismo crudo, debe escribirse con resalte tipográfico. Para el derivado se recomienda el empleo de la grafía adaptada *roquero* (y no *rockero*), que significa, como adjetivo, ‘de(l) *rock*’ y, como sustantivo, ‘intérprete de *rock* o aficionado al *rock*’. «*El conjunto de rock melódico argentino Los Rancheros vuelve a nuestro país tras dos años de ausencia para festejar sus 20 años de trayectoria*» (ESP 08.02.12). Der. y comp. u. en el corpus *rockear, rockero, ra*. Der. y comp. en la leng. de orig. u. [derivado y compuesto en la lengua de origen usados] en el corpus *rocker; rockstar, folk-rock*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 198  
ESP: 176  
SOC: 11  
ECO: 4  
LOC: 2  
PLT: 2  
DEP: 2  
PLC: 1  
INT: 0  
INTN: 0

**rococó.** *DRAE*: (Del fr. *rococo*, forma jocosa de *rocaille*). 1. adj. Se dice del estilo barroco que predominó en Francia en tiempo de Luis XV. U. t. c. s. «*El templo es una verdadera obra de arte del estilo neoclásico, interiormente ornamentado con bellísimas pinturas en todo el techo, tiene altares artísticamente trabajados en el estilo barroco tardío, también conocido como rococó [...]*» (LOC 05.03.12).

Dist. de frec.:

TOTAL: 3  
SOC: 2  
LOC: 1  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
DEP: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
ECO: 0

**rol.** *DPD*: 1. Adaptación gráfica de la voz inglesa *role* —tomada, a su vez, del francés *rôle*—, que se emplea, especialmente en sociología y psicología, con el sentido de ‘papel o función que alguien o algo cumple’. Es anglicismo asentado, que se introdujo en español en el último tercio del siglo XIX. Aunque no se censura su empleo, se recomienda



usar con preferencia los términos tradicionales españoles *papel* o *función*, perfectamente equivalentes. Es igualmente innecesario su uso con el sentido de ‘parte de una obra dramática o cinematográfica que corresponde a un personaje’, pues este significado lo tiene también la palabra española *papel*. La expresión *jugar un rol* es calco rechazable del inglés *to play a role*; en español se dice *desempeñar un papel*. 2. *juego de rol*. ‘Juego en el que los participantes actúan como personajes de una aventura de carácter misterioso o fantástico’. Es denominación asentada y admisible. «*También resalta el rol que le corresponde a cada sector y detalla que el empresarial debe ser el motor generador de riqueza, sin descuidar su responsabilidad social, y el Estado debe arbitrar los medios y condiciones para que esto sea posible*» (ECO 01.01.11).

Dist. de frec.:

TOTAL: 321  
ECO: 86  
LOC: 70  
PLT: 57  
ESP: 40  
INTN: 28  
PLC: 11  
INT: 10  
SOC: 10  
DEP: 9

**round.** *DPD: round*. 1. Voz inglesa que designa, en boxeo, cada una de las partes o tiempos de que consta un combate y se usa con frecuencia en sentido figurado, fuera del ámbito deportivo. Es anglicismo innecesario, que debe sustituirse por la voz española *asalto*. 2. La expresión inglesa *round robin* (‘torneo en el que cada uno de los participantes ha de jugar, por turno, con todos los demás’), usada con frecuencia en algunos países como Venezuela o la República Dominicana, debe sustituirse por la expresión española *todos contra todos*. «*Recordemos que “El Carnicero” [Modesto Rodríguez] fue quien le ganó por nocaut, en el primer round, a Mario “Huracán” López en la última pelea profesional [...]*» (DEP 18.01.12). Pl. u. en el corpus *rounds*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 26  
DEP: 24  
ESP: 1  
PLT: 1  
INT: 0  
INTN: 0

LOC: 0  
PLC: 0  
ECO: 0  
SOC: 0

**royalty.** *DPD: royalty.* Voz inglesa que se usa con frecuencia en español, normalmente en la forma plural *royalties*, para designar la cantidad que se paga al propietario de un derecho a cambio del permiso para ejercerlo y, en especial, el dinero que debe percibir el autor de una obra artística o el titular de una patente a cambio del permiso para su explotación comercial. Es anglicismo evitable, que puede sustituirse por equivalentes españoles como *regalía* (frecuente en el español americano), *canon* (si se refiere a una concesión gubernativa o a un derecho de dominio público) o *derechos* (*de autor, de autoría, de patente, de invención, de reproducción, etc.*). «*Los diputados aceptaron el veto parcial del Poder Ejecutivo y pusieron en vigencia la parte no observada de la ley 3984 que establece una nueva y única legislación para la distribución de royalties y compensaciones de las binacionales a gobernaciones y municipios*» (PLT 11.07.10). Pl. u. en el corpus *royalties* (no u. en sing.).

Dist. de frec.:

TOTAL: 180  
ECO: 72  
INT: 72  
PLT: 30  
LOC: 3  
DEP: 3  
ESP: 0  
PLC: 0  
INTN: 0  
SOC: 0

**rublo.** *DRAE:* (Del ruso *rubl*, der. de *rubitj*, cortar, por ser el antiguo rublo un pedazo cortado de una barra de plata). 1. m. Moneda de plata que es en Rusia la unidad monetaria. «*El gobierno ruso aprobó ayer un multimillonario programa de privatizaciones para el trienio 2011-2013, en el que espera recaudar casi un billón de rublos (unos 23.500 millones de euros)*» (INTN 18.11.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 4  
INTN: 4  
ECO: 0  
ESP: 0

INT: 0  
DEP: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**rugby.** *DPD:* *rugby.* → *rugbi.* 1. Adaptación gráfica propuesta para la voz inglesa *rugby*, ‘deporte de equipo que se practica con un balón ovalado’. 2. Para designar al jugador de *rugbi* se usa con frecuencia en los países del Río de la Plata la forma *rugbier*, con el sufijo *-er* propio del inglés para crear este tipo de derivados (aunque en inglés se usa, en este caso, la expresión *rugby player*). En español se emplea con este valor el sufijo *-ista* (*futbolista, golfista, tenista, etc.*), por lo que resulta más recomendable la forma *rugbista*, que también se documenta ya en el español americano. «*La selección paraguaya de rugby, en la modalidad Seven a Side, disputará este fin de semana un torneo internacional a llevarse a cabo en Punta del Este, Uruguay [...]*» (DEP 05.01.11). Der. u. en el corpus *rugbista*. Der. en la leng. de orig. u. en el corpus *rugbier*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 253  
DEP: 229  
SOC: 13  
LOC: 5  
INTN: 4  
ECO: 2  
INT: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
ESP: 0

**ruleman.** *DRAE:* rulemán. (Del fr. *roulement*). 1. m. *Arg., Par. y Ur.* → rodamiento. [1. m. *Mec.* Cojinete formado por dos cilindros concéntricos, entre los que se intercala una corona de bolas o rodillos que pueden girar libremente]. «[...] *lo que mayormente vendía a la cementera eran “trapo, aguarrás, lija y rulemanes”*» (ECO 05.03.12). No u. en sing. en el corpus.

Dist. de frec.:

TOTAL: 4  
ECO: 2  
SOC: 2  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0

LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
DEP: 0

## S

**safari.** (Voz suajili). *DRAE*: 1. m. Excursión de caza mayor, que se realiza en algunas regiones de África. 2. m. Excursión para ver o fotografiar animales salvajes, efectuada en África o en otros territorios. «[...] “*el plan reconoce que se utiliza la política ambiental para enfrentar la desigualdad social y disminución de la pobreza, ejemplificando otras alternativas de producción, valor agregado al ecosistema, como ser manejo de la vida silvestre, safari fotográfico, turismo de estancia, etc.*”» (ECO 18.01.12).

Dist. de frec.:

TOTAL: 20  
ECO: 8  
DEP: 3  
LOC: 3  
SOC: 3  
PLT: 2  
ESP: 1  
PLC: 0  
INTN: 0  
INT: 0

**samba.** *DPD*: 1. ‘Baile popular brasileño y su música’. Es voz femenina en la mayor parte del ámbito hispánico; pero en algunos países como la Argentina o Cuba se usa normalmente en masculino, que es el género que tiene este sustantivo en portugués. 2. En zonas de seseo no debe confundirse con *zamba*, sustantivo femenino que designa una danza cantada típica de la Argentina. «*Según los organizadores, este año se espera la participación de academias o clubes de samba de Encarnación, Villarrica, Caacupé, Emboscada, Alberdi y otras localidades*» (INT 28.02.12). Der. y comp. u. en el corpus *sambista, sambar, sambódromo*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 20  
ESP: 6  
INTN: 6  
DEP: 4  
SOC: 2  
ECO: 1

INT: 1  
PLC: 0  
PLT: 0  
LOC: 0

**samu'û** o **samu'u**. (Voz guar., *samu'ũ*). *DRAE*: samuhú. 1. m. Arg. y Par. Palo borracho rosado. «*Se entronizará la imagen en el “retablo natural” formado por el rayo que cayó sobre el antiguo árbol de samu'û, frente al Polideportivo Municipal*» (ESP 28.02.12).

Dist. de frec.:

TOTAL: 6  
INT: 3  
PLC: 2  
ESP: 1  
ECO: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
DEP: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**sandwich** o **sándwich**. *DPD*: sándwich. Voz tomada del inglés *sandwich* — pronunciada corrientemente [sándwich o sánguich]— que designa el conjunto de dos o más rebanadas de pan, normalmente de molde, entre las que se ponen distintos alimentos. En español debe escribirse con tilde por ser palabra llana acabada en consonante distinta de *-n* o *-s*. Su plural es *sándwiches*. Esta es la forma mayoritariamente usada por los hablantes cultos en todo el ámbito hispánico, aunque en algunos países americanos, especialmente en Colombia, Venezuela, Chile y el Perú, circulan adaptaciones como *sánduche* o *sánguche*, más propias de registros coloquiales y desaconsejadas en favor de la unidad. Con este mismo sentido, existe la palabra española *emparedado*, puesta en circulación en el último tercio del siglo XIX, cuyo uso es preferible al anglicismo. «*Mila Kunis fue vista comiendo sándwiches, junto al salón, al parecer se aburrió un poco*» (ESP 18.01.12). Pl. y der. u. en el corpus *sándwiches* o *sandwiches*; *sandwichera*.

Dist. de frec. (*sandwich*):

TOTAL: 12  
ECO: 8  
LOC: 2  
SOC: 2  
INT: 0  
INTN: 0

ESP: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
DEP: 0

*sándwich:*

TOTAL: 9  
ECO: 6  
LOC: 2  
ESP: 1  
INT: 0  
INTN: 0  
DEP: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**score.** *DPD:* *score*. Voz inglesa que se usa ocasionalmente en el lenguaje deportivo con el sentido de ‘número de puntos o tantos obtenidos por cada uno de los participantes que compiten en una prueba’. Es anglicismo innecesario, que debe sustituirse por los términos españoles *puntuación*, *tanteo* o *marcador*. «*Angel Franco* [golfista profesional paraguayo], *también con 70 golpes, dos bajo el par, no desentonó y con el mencionado score ocupó la séptima plaza en el Oki Castellón Tour Championship (Campeonato del Tour)* [...]» (DEP 06.11.10). Pl. u. en el corpus *scores*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 15  
DEP: 15  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**scout.** *DPD:* *scout*, scoutismo, scoutista. → escultismo. 1. Voz creada a partir del verbo inglés *to scout* (‘explorar’) —con influjo probable del catalán *escoltisme*— para designar, en español, el movimiento juvenil de implantación internacional fundado en Inglaterra en 1908 con el nombre de «Boy Scouts». Para designar este movimiento se usan también los términos *escutismo*, *escoutismo* y *escautismo*; pero la voz *escultismo* es la más extendida en el uso y, por ello, la más recomendable. Debe evitarse la forma *scoutismo*, por contener un grupo inicial *sc-* ajeno al sistema gráfico español. 2. El adjetivo derivado es

*escultista* (‘del escultismo’). Referido a persona, se usa también como sustantivo común en cuanto al género (*el/la escultista*) para designar a la persona que pertenece a este movimiento. Por tanto, *escultista* funciona como equivalente español del inglés (*boy* o *girl scout*). En España se usa también el término *explorador* —pues el movimiento se implantó en este país con el nombre oficial de «Exploradores de España»—, que es el que aparece en la denominación de algunas asociaciones regionales: *Exploradores de Madrid*, *Exploradores de Murcia*, etc. Existen también los términos *escutista*, *escoutista* y *escautista*, derivados respectivos de *escutismo*, *escoutismo* y *escautismo*. Debe evitarse la forma *scoutista*, por contener un grupo inicial *sc-* ajeno al español. «Niños y niñas comentan que se divierten y aprenden como scouts, y brindan algunos detalles acerca de sus grupos» (SOC 19.07.10). Pl. u. en el corpus *scouts*. Der. en la leng. de or. u. en el corpus *scouting*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 36  
 SOC: 18  
 LOC: 14  
 ESP: 1  
 INTN: 1  
 DEP: 1  
 ECO: 1  
 PLC: 0  
 PLT: 0  
 INT: 0

**semolín.** (Dim. de *sémola*). [DRAE: *sémola*. (Del it. *semola*, y este del lat. *simīla*, la flor de la harina). 1. f. Trigo candeal desnudo de su corteza. 2. f. Trigo quebrantado a modo del farro y que se guisa como él. 3. f. Pasta alimenticia de harina, arroz u otro cereal en forma de granos finos]. «El chef Adriano Pastrone solicita a sus proveedores que colaboren con ingredientes, como *semolín* (para hacer la pasta), pollo, huevos, etc.» (SOC 26.07.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 5  
 SOC: 5  
 ECO: 0  
 ESP: 0  
 INT: 0  
 INTN: 0  
 LOC: 0  
 PLC: 0

PLT: 0  
DEP: 0

**senior** o **sénior**. *DPD*: sénior. 1. Voz procedente del comparativo latino *senior* ('más viejo'), cuyo uso actual en español se ha revitalizado por influjo del inglés. En español debe escribirse con tilde por ser palabra llana terminada en consonante distinta de *-n* o *-s*. Se opone a *júnior* y hoy se usa con los sentidos siguientes: a) Se pospone al nombre propio de una persona, para distinguirla de un pariente de menor edad que tiene el mismo nombre, normalmente el hijo. Para distinguir al padre del hijo se usa tradicionalmente en español la voz *padre*, opción más recomendable. b) En el ámbito deportivo, '[deportista] de la categoría superior, por edad o por méritos'. Como sustantivo, es común en cuanto al género. Como adjetivo significa también 'de los señores'. c) Referido a un profesional, 'de mayor edad y, por tanto, de más experiencia que otro'. A veces designa al profesional de mayor rango, independientemente de su edad. 2. Aunque para el plural suele usarse mayoritariamente la forma anglicada *séniors*, se recomienda acomodar esta palabra a la morfología española y usar el plural *séniors*. «*La justa regional sudamericana, que forma parte del calendario oficial 2010 de la Confederación Sudamericana de Patinaje (CSP), estrena este año la realización de la competencia en cuatro categorías (infantil, cadete, junior y senior ) [...]*» (*DEP* 11.07.10). «*La transferencia de conocimiento y tecnología aplicada estará a cargo del ingeniero alemán Christoph Kunzle, un experto senior*» (*INT* 07.08.10). Pl. u. en el corpus *seniors* o *séniors*.

Dist. de frec. (*senior*):

TOTAL: 195  
DEP: 178  
LOC: 5  
INT: 4  
ECO: 3  
PLT: 2  
ESP: 1  
INTN: 1  
SOC: 1  
PLC: 0

*sénior*:

TOTAL: 134  
DEP: 129  
ECO: 2  
INT: 2  
LOC: 1



INTN: 0  
ESP: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**set.** *DPD*: 1. Voz tomada del inglés *set*, que se usa en español con los sentidos siguientes: a) ‘Conjunto de objetos de las mismas características o destinados a un mismo fin’. Con este sentido es preferible emplear las voces españolas *juego* (o *estuche*), *serie* o *conjunto*, según los casos. b) ‘Plató cinematográfico o televisivo’. Con este sentido es preferible el uso de los términos *plató* o *estudio*, más tradicionales en español y perfectamente equivalentes. c) En el tenis y algunos otros deportes, ‘cada una de las partes con tanteo independiente en que se divide un encuentro’. Aunque con este sentido está generalizado el uso del anglicismo, no hay que olvidar que *manga* es el término español equivalente. 2. Su plural es *sets*. «A su turno, la cajera ganadora fue Juana María Rossi Soler, quien llevó un set de productos de Philips (LCD 32’, microsistemas de sonido, Home Theater y Mp4)» (ECO 30.11.10). «[Roger] Federer [tenista internacional] superó por un más fatigoso 6/3, 5/7 y 6/4 al italiano Andreas Seppi, quien al menos festejó ganarle un set al helvético [...]» (DEP 06.01.12). Pl. u. en el corpus *sets*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 146  
DEP: 136  
ECO: 4  
ESP: 4  
INT: 1  
SOC: 1  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
INTN: 0

**sexy.** *DPD*: *sexy*. → *sexí*. Adaptación gráfica propuesta para la voz inglesa *sexy*, que se aplica, como adjetivo, a la persona o cosa que provoca atracción o deseo sexual. Como sustantivo masculino significa ‘atractivo sexual’. Su plural es *sexis*. Aunque, por su expresividad y su brevedad se acepta el uso del anglicismo adaptado, hay contextos en que es posible emplear equivalentes españoles como *atractivo* (*sexual*) o *sensualidad*, para el sustantivo, y *provocativo*, *sensual* o *seductor*, para el adjetivo. «[...] disfrutaron de un espectacular show ofrecido por Gustavo Cabañas junto a la *sexy top* paraguaya que

*triunfa en Argentina, Dallys Ferreira»* (SOC 07.12.10). Pl. y comp. u. en el corpus *sexis*, *sexies* o *sexys*; *ultrasexy*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 15  
SOC: 8  
ESP: 2  
INTN: 2  
DEP: 2  
LOC: 1  
INT: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
ECO: 0

**shock.** *DPD: shock.* → choque. La existencia de la voz española *choque* hace innecesario el uso del anglicismo *shock*, su equivalente en inglés, con el sentido de ‘depresión súbita de las funciones vitales, producida generalmente por graves traumatismos o conmociones intensas’. Igualmente innecesario es el uso de la palabra inglesa con el significado de ‘emoción o impresión fuerte’. Para este sentido general, pueden usarse en español, además de *choque*, otros términos, como *conmoción*, *impresión*, *sorpresa* o *impacto*. «“Cuando dejé el Palacio lo hice en estado de shock, aunque no dije nada a la prensa reunida afuera [...]”» (ESP 11.03.12). Pl. y der. u. en el corpus *shocks*; *shockear*, *shockeado*, *da*. Der. en la leng. de orig. u. en el corpus *shocking*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 24  
ECO: 8  
INTN: 5  
ESP: 3  
LOC: 3  
PLC: 3  
PLT: 2  
DEP: 0  
INT: 0  
SOC: 0

**shopping.** *DPD: shopping center, shopping mall.* → centro comercial. ‘Complejo o edificio en el que se concentra un gran número de tiendas’. En algunos países de América, especialmente en la Argentina, se usa con el mismo significado la construcción *centro de compras*. La existencia de estos equivalentes españoles hace innecesario el uso de las expresiones inglesas *shopping center* o *shopping mall*, así como el de sus abreviaciones

*shopping y mall.* «“Felicitamos a la empresa por la visión que tuvieron de construir el *shopping* y, por sobre todo, por juntar en el mismo sitio a las mejores marcas comerciales del país”» (ECO 04.07.10). Pl. y comp. u. en el corpus *shoppings; tienda/shopping*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 809  
SOC: 296  
ECO: 232  
LOC: 103  
ESP: 61  
DEP: 58  
PLC: 30  
INT: 20  
PLT: 5  
INTN: 4

**short.** *DPD: short.* 1. Anglicismo innecesario —usado frecuentemente en plural (*shorts*) con el mismo sentido que en singular— que debe sustituirse por su equivalente español *pantalón corto* (o *pantalones cortos*). En Venezuela, donde está muy arraigado el uso del anglicismo, comienza a circular la adaptación gráfica *chor* (pl. *chores*). 2. En el béisbol se emplea la voz *short* —o *short stop*— con los sentidos de ‘zona del campo ubicada entre la segunda y la tercera base’ y ‘jugador que ocupa esta zona’. Se recomienda usar en su lugar equivalencias españolas, documentadas ya en la prensa deportiva, como *campo corto*, para referirse a la zona, y *torpedero*, *parador en corto* o *paracorto*, para referirse al jugador. «*Prendas de estilo casual predominaron en la colección: estampas, transparencias, pantalones y short [...]*» (SOC 19.10.10). Pl. y comp. u. en el corpus *shorts; minishort*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 20  
SOC: 7  
DEP: 4  
ESP: 3  
LOC: 2  
PLC: 2  
ECO: 1  
PLT: 1  
INTN: 0  
INT: 0

**show.** *DPD: show.* Anglicismo innecesario, pues su equivalente español *espectáculo* está plenamente vigente en el uso, tanto con el sentido recto de ‘función pública destinada a

entretener' como en el figurado de 'acción que causa escándalo'. En sentido recto, el anglicismo puede sustituirse también, según los contextos, por *función, gala, número o exhibición*. «*El show será una verdadera constelación de estrellas del rock de los últimos cuarenta años*» (ESP 12.03.12). Pl. y comp. u. en el corpus *shows; minishow, cena-show*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 815  
ESP: 297  
SOC: 264  
ECO: 105  
DEP: 45  
PLT: 37  
INT: 31  
LOC: 26  
INTN: 8  
PLC: 2

**showman.** *DPD: showman.* Voz inglesa con la que se designa al presentador y animador de un espectáculo o programa de variedades. El femenino es *show-woman*. Para evitar el anglicismo se recomienda emplear en español el compuesto *animador(a)-presentador(a)*. A veces se usa el calco *hombre espectáculo*. «*Conducirá el evento el showman argentino Matías Alé y su compañera de televisión, Laurita Fernández*» (SOC 05.11.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 5  
SOC: 3  
ESP: 1  
DEP: 1  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
ECO: 0

**sikus.** *DRAE: sicu.* (De or. aim.). 1. m. *Arg., Bol. y Perú.* Instrumento musical de viento compuesto por una doble hilera de tubos de longitud decreciente. «*Mariana Cayon ofrecerá un concierto de quena, sikus y flauta traversa el viernes en el Teatro Municipal [...]*» (ESP 16.08.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 5  
ESP: 5

ECO: 0  
DEP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**single.** *DPD: single.* 1. Voz inglesa que se usa con cierta frecuencia en español con los sentidos de ‘disco fonográfico de corta duración, que normalmente contiene un solo tema musical en cada cara’ y ‘tema musical de la cara principal de un disco de este tipo’. Es anglicismo innecesario, pues en español está ya asentado, con ambos sentidos, el calco *sencillo*. 2. En el español americano es frecuente el empleo del anglicismo, normalmente en la forma plural *singles*, con el significado de ‘partido de tenis en el que se enfrentan solo dos jugadores’. También en este caso resulta innecesario, ya que puede sustituirse por la voz española *individual(es)*. 3. En el Cono Sur se emplea a veces la voz inglesa para referirse a la habitación de hotel que solo dispone de una cama individual. Es anglicismo evitable, pues este tipo de habitación se denomina en español *individual* o *sencilla*. «A partir de hoy se disputarán los partidos correspondientes a la llave principal en las categorías de 14, 16 y 18 años, niñas y varones, en *singles* y *dobles*» (DEP 05.03.12). Der. u. en el corpus *singlista* (en tenis).

Dist. de frec.:

TOTAL: 163  
DEP: 156  
ESP: 7  
ECO: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**smoking** o **esmoquin.** *DPD: smoking.* → esmoquin. ‘Traje masculino de etiqueta’. Es adaptación al español de la voz inglesa *smoking*, adoptada por los franceses para nombrar este tipo de traje, cuya chaqueta se parece a la *smoking jacket* que se ponían los ingleses para fumar. Su plural es *esmóquines*, no *esmóquins*. «Las alumnas lucieron

*impecables con sus trajes blancos, y sus compañeros resaltaron por su elegancia vestidos de smoking» (SOC 30.10.10).*

Dist. de frec.:

TOTAL: 6  
SOC: 6  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
DEP: 0

**snack** o **snak**. *DPD: snack bar*. ‘Establecimiento donde se sirven aperitivos y comidas ligeras’. Es anglicismo evitable, que puede sustituirse por la voz española *cafetería*. **a**) m. Alimento ligero, servido como aperitivo. «*Serge Elie tuvo a su cargo el servicio gastronómico que consistió en menú típico y una mesa bufé de quesos, carnes y snacks» (SOC 17.07.10)*. Pl. u. en el corpus *snacks* o *snack's*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 6  
ECO: 5  
SOC: 1  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
DEP: 0

**software** o **software**. *DPD: software*. Voz inglesa que se usa, en informática, con el sentido de ‘conjunto de programas, instrucciones y reglas para ejecutar ciertas tareas en una computadora u ordenador’. Puede sustituirse por expresiones españolas como *programas (informáticos)* o *aplicaciones (informáticas)*, o bien, en contextos muy especializados, por *soporte lógico* (en oposición al *soporte físico*). «*El participante se instruirá para la edición, mezcla y masterización básica de audio a través del computador, desarrollando las características del sonido y del audio digital; conocimientos de los softwares de edición, a través de la configuración; formatos y herramientas» (ESP 12.01.12)*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 115  
ECO: 36  
LOC: 34  
PLT: 27  
INT: 6  
PLC: 4  
INTN: 3  
ESP: 3  
DEP: 1  
SOC: 1

**somier** o **sommier**. *DRAE*: somier. (Del fr. *sommier*). 1. m. Soporte de tela metálica, láminas de madera, etc., sobre el que se coloca el colchón. «Según datos preliminares, entre enero y junio de 2010 las exportaciones de colchones, somiers y afines alcanzan US\$ 2,8 millones» (ECO 11.10.10). Pl. u. en el corpus *somiers* o *sommiers*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 8  
ECO: 6  
LOC: 1  
SOC: 1  
INT: 0  
INTN: 0  
DEP: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
ESP: 0

**sommelier**. *DPD*: somelier, *sommelier*. → sumiller. Voz procedente del francés *sommelier*, ‘persona encargada de los vinos y licores en un restaurante de lujo’. Su plural es *sumilleres*. Es común en cuanto al género (*el/la sumiller*). Es voz que existía ya en el español clásico para designar el cargo de jefe de un servicio de palacio; por tanto, es rechazable, por innecesario, el uso hoy del original francés, así como el de su posible adaptación moderna *somelier*. «La cata fue guiada por la *sommelier Mariela Castro*» (SOC 15.11.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 10  
SOC: 6  
ESP: 3  
ECO: 1  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0

DEP: 0

**soufflé** o **souffle**. *DPD: soufflé.* → suflé. Adaptación gráfica propuesta para la voz francesa *soufflé*, ‘plato preparado con claras de huevo a punto de nieve y otros ingredientes, que al cocerse en el horno se infla y adquiere una consistencia esponjosa’. Su plural es *suflés*. «*La entrada será crepe de espinacas con salsa de queso; de fondo, pavo trufado con salsa de almendras, soufflé de choclo, papas doradas y zanahorias*» (SOC 29.12.10). Pl. u. en el corpus *soufflés*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 3  
SOC: 2  
LOC: 1  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
DEP: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
ECO: 0

**souvenir** o **suvenir**. *DPD: souvenir.* → suvenir. Adaptación gráfica propuesta para la voz francesa *souvenir*, ‘objeto que sirve como recuerdo de la visita a un lugar’. Su plural es *suvenires*. Aunque se admite el uso del galicismo adaptado, se recomienda emplear en su lugar la voz española *recuerdo*. «*Esta competencia será auspiciada por nuestro diario, que otorgará premios y souvenirs para los competidores*» (DEP 06.01.12). Pl. u. en el corpus *souvenirs, suvenires* o *suvenires* (no u. en sing.).

Dist. de frec.:

TOTAL: 4  
DEP: 2  
LOC: 1  
SOC: 1  
INT: 0  
INTN: 0  
ECO: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
ESP: 0

**sparring**. *DPD: sparring.* → esparrin. Adaptación gráfica propuesta para la voz inglesa *sparring*, ‘boxeador con el que se entrena el que prepara un combate’, frecuentemente usada en sentido figurado. Su plural debe ser *espárrines*. «*En principio fue*



*anunciado Nacional como rival del Decano [clubes de fútbol], pero el sparring sería otro [...]» (DEP 18.01.12).*

Dist. de frec.:

TOTAL: 19  
DEP: 19  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**sponsor, espónsor o esponsor.** *DPD: sponsor, sponsorización, sponsorizar.* → patrocinador -ra. 1. '[Persona o entidad] que apoya o financia una actividad, frecuentemente con fines publicitarios'. La existencia de esta voz española hace innecesario el uso del inglés *sponsor* y de su adaptación *espónsor*. Igualmente superfluos son los derivados (*e*)*sponsorizar* y (*e*)*sponsorización*, cuyos equivalentes tradicionales en español son *patrocinar* y *patrocinio*. 2. En muchos países americanos se usan los términos *auspiciador, auspiciar* y *auspicio*, igualmente válidos y preferibles al anglicismo. «*La idea es conseguir sponsor para poner un millonario premio para los primeros cuatro ubicados del evento*» (DEP 05.03.12). Pl. y der. u. en el corpus *sponsors* o *espónsores; sponsorizar* (*sponsorización*), *sponsoreado, da, esponsorización, esponsoreo*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 72  
DEP: 54  
ECO: 11  
SOC: 5  
PLT: 2  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
ESP: 0

**sport.** *DPD: sport.* Anglicismo evitable, por existir equivalentes para cada uno de los sentidos con los que se emplea en español esta voz inglesa: a) Con el sentido de 'actividad o ejercicio físico', debe usarse el equivalente español *deporte*. También cuando, precedido de *por*, significa 'por gusto o por mera diversión'. b) Cuando se usa como adjetivo, referido

a atuendo o a prenda de vestir, con el sentido de ‘cómodo e informal’, puede sustituirse por los adjetivos españoles *informal* o *deportivo*. También puede sustituirse por *deportivo* cuando significa ‘[automóvil] que ha sido diseñado para alcanzar grandes velocidades’. c) *de sport*. Como locución adjetiva (*ropa de sport, automóvil de sport*), equivale al adjetivo *sport*, por lo que puede sustituirse por los equivalentes españoles *informal* o *deportivo*. También puede funcionar como locución adverbial, con verbos como *ir* o *vestir*; en ese caso puede sustituirse por expresiones adverbiales, como *de manera informal, informalmente* o *con estilo deportivo*. «Un tal Javier, sus amigos le dicen Gordo, funcionario de un juzgado de Lambaré, le gusta vestir de sport en horas de oficina [...]» (PLT 18.01.12). Pl. u. en el corpus *sports*. Comp. en la leng. de orig. u. en el corpus *sportsmen*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 1460  
 DEP: 1429  
 SOC: 14  
 ECO: 5  
 PLC: 3  
 LOC: 3  
 PLT: 2  
 INT: 2  
 ESP: 1  
 INTN: 1

**spot.** *DPD:* *spot*. Anglicismo evitable, por existir equivalentes españoles para cada uno de los sentidos con los que se emplea en español esta voz inglesa: a) Cuando significa ‘película de corta duración con fines publicitarios’, puede sustituirse por los términos españoles *anuncio, cuña, comercial* o *aviso*, estos dos últimos usados con este sentido únicamente en América. b) Cuando, por acortamiento del inglés *spotlight*, significa, en fotografía, cine o teatro, ‘foco de luz potente y directa para iluminar una zona pequeña’, puede sustituirse por los términos españoles *foco, reflector* y *proyector* o *cañón (de luz)*. c) En el lenguaje económico se usa la expresión *spot market* con el sentido de ‘mercado en el que se negocian compras al contado y con entrega inmediata’. En este caso es preferible usar expresiones españolas como *mercado libre* o *mercado al contado*. «Plantearon cinco spots de radio en español y tres en guaraní; spot audiovisual para televisión,

*gigantografías, afiches, volantas, trípticos y calcomanías»* (LOC 15.10.10). Pl. u. en el corpus *spots*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 45  
PLT: 13  
LOC: 12  
ECO: 7  
INTN: 5  
DEP: 3  
ESP: 3  
PLC: 1  
SOC: 1  
INT: 0

**staff.** *DPD: staff.* Voz inglesa que se usa ocasionalmente en español con los sentidos de ‘conjunto de los trabajadores fijos de un organismo o empresa’ y, en especial, ‘conjunto de las personas que ocupan los puestos de mayor relieve en una organización o empresa’. Es anglicismo evitable, pues, para el primer sentido, el español cuenta con términos como *personal* o *plantilla*; y, para el segundo, pueden usarse expresiones como *plana mayor* o *equipo directivo*. «*Con mucha dedicación, la directora del hogar, Griselda Rojas Abente, cuida a todos, acompañada por un amplio staff de profesionales»* (LOC 01.01.11).

Dist. de frec.:

TOTAL: 90  
SOC: 52  
LOC: 12  
DEP: 10  
ESP: 8  
ECO: 6  
PLT: 1  
INT: 1  
INTN: 0  
PLC: 0

**stand.** *DPD: stand.* Voz inglesa que se usa con frecuencia en español con el sentido de ‘instalación, dentro de una feria de muestras, para la exposición, promoción y venta de productos’. A pesar de su difusión, se recomienda usar en su lugar las voces españolas *pabellón*, si se refiere a un edificio o construcción de cierta envergadura, o *caseta* o *puesto*, si se refiere a una instalación de pequeñas dimensiones. «*Serge Elie Naudín y su esposa Florencia Monzón de Naudín atienden personalmente a los habitués de su stand “El Chanchito Rico”, todos los martes [...]*» (ECO 05.01.11). Pl. u. en el corpus *stands*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 464  
 ECO: 231  
 SOC: 98  
 ESP: 39  
 LOC: 30  
 INT: 44  
 DEP: 12  
 PLC: 7  
 PLT: 3  
 INTN: 0

**stock.** *DPD: stock.* Voz inglesa que se usa con cierta frecuencia en español con los sentidos de ‘cantidad de mercancías que se tienen en depósito’ y, en general, ‘cantidad de algo disponible para uso futuro’. Aunque está bastante extendido en el lenguaje comercial, es anglicismo evitable, ya que, con el primer sentido, puede sustituirse por la voz española *existencias*, o por expresiones como *mercancías almacenadas* o *en depósito*; y, para el segundo sentido, existe el término español *reservas*. «*El stock alcanzado representó aproximadamente el 4,9% del producto interno bruto (PIB)*» (ECO 06.01.12). Pl., der. y comp. u. en el corpus *stocks; stockear; sobrestock*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 170  
 ECO: 121  
 LOC: 22  
 INT: 12  
 SOC: 10  
 PLT: 2  
 INTN: 2  
 PLC: 1  
 DEP: 0  
 ESP: 0

**stripper.** *DPD: stripper, striptease.* → estriptis o estriptís. 1. Para adaptar gráficamente al español la voz inglesa *striptease* (‘espectáculo erótico en el que una persona se va desnudando poco a poco al compás de la música’), se proponen las formas *estriptis* y *estriptís*. La forma llana *estriptis* (pron. [estríptis]) refleja la pronunciación inglesa etimológica y es invariable en plural: *los estriptis*. La forma aguda *estriptís* se debe al influjo de la pronunciación francesa del anglicismo, y su plural es *estriptises*. 2. Con el sentido de ‘persona que se dedica profesionalmente a desnudarse en público’, se documenta ya en varios países de América, como el Perú o Chile, la voz *estriptisero*. También puede usarse el término *estríper* (pl. *estríperes*), adaptación gráfica de la voz inglesa *stripper*, que

es común en cuanto al género: *el/la estríper*. «“Closer” [una obra teatral], que también tuvo su estreno en el cine, es un relato cruel de las relaciones sentimentales de cuatro personas: Alice, una stripper veinteañera, Dan, de 30 años, un egocéntrico periodista; Anna, de 35 años, divorciada y fotógrafa; y Larry, un médico de 45 años, divorciado con tres hijos» (ESP 16.08.10). Pl. u. en el corpus *strippers*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 3  
INTN: 2  
ESP: 1  
DEP: 0  
INT: 0  
ECO: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**stud.** *DPD*: *stud*. Voz inglesa que se usa con cierta frecuencia en algunos países americanos, como la Argentina, Chile y el Perú, con los sentidos de ‘lugar en el que se crían y cuidan caballos, especialmente los destinados a las carreras’ y ‘conjunto de caballos que pertenecen a un mismo propietario’. Es anglicismo evitable, por existir las voces españolas *caballeriza* o *cuadra*, perfectamente equivalentes. «*El excelente caballo Seel Out, del stud Montelindo, consiguió ayer su tercera victoria al hilo, esta vez sobre la distancia de 1.300 metros*» (DEP 12.03.12). Pl. u. en el corpus *studs*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 143  
DEP: 142  
PLC: 1  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
ECO: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**sufí.** (Voz ár.). *DPD*: ‘Del sufismo, doctrina mística islámica’. Referido a persona, se emplea frecuentemente como sustantivo. El plural es *sufíes* o *sufís*. «*En esta obra cumbre de la producción del pensador y poeta libanés [El profeta de Khalil Gibrán], encontramos una abigarrada síntesis de espiritualidad cristiana, sufí y hasta budista, donde lo esencial*

*se juega en descubrir la belleza de lo cotidiano contra las convenciones de una moral rígida»* (ESP 28.10.10). Pl. u. en el corpus *sufíes*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 4  
ESP: 2  
INTN: 2  
DEP: 0  
INT: 0  
ECO: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**suite.** *DRAE*: Artículo enmendado. Avance de la vigésima tercera edición. (Del fr. *suite*). 1. f. En los hoteles, conjunto de sala, alcoba y cuarto de baño. 2. f. *Mús.* Composición instrumental integrada por movimientos muy variados, basados en una misma tonalidad. «*El hotel cuenta con 36 lujosas suites, con ambientes exclusivos*» (ECO 11.03.12).

Dist. de frec.:

TOTAL: 96  
SOC: 47  
ESP: 21  
ECO: 14  
LOC: 8  
PLC: 3  
DEP: 3  
INTN: 0  
PLT: 0  
INT: 0

**sunita, suní** o **sunnita.** (Voz ár.). *DPD*: sunita, sunní, sunnita. → suní. ‘De la rama ortodoxa del islam, que sigue los preceptos de la *Sunna* o ley de Mahoma’. El plural asentado en la lengua culta es *suníes*. Es igualmente válida la forma *sunita*. Menos frecuentes y recomendables son las grafías *sunní* y *sunnita*. «*El martes, los miembros del bloque sunita Iraquiya –del vicepresidente [Tareq al-]Hashemi– boicotearon el Parlamento y el gabinete [...]*» (INTN 06.01.12). Pl. u. en el corpus *sunitas, suníes*.

Dist. de frec. (*sunita*):

TOTAL: 9  
INTN: 8  
PLC: 1  
ESP: 0

INT: 0  
DEP: 0  
LOC: 0  
ECO: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

*suní:*

TOTAL: 6  
INTN: 6  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
DEP: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**surubí.** (Voz guar., *suruvi*). *DRAE*: 1. m. Pez teleósteo de río, de gran tamaño, cuya piel es de color general pardusco con distintas tonalidades y su carne, amarilla y compacta. Habita la cuenca del Plata. «*Ahora, sin embargo, conviene comprar el pacú o el surubí, ya que al consumidor le saldrá más barato que ciertos cortes vacunos*» (ECO 21.10.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 36  
LOC: 7  
PLC: 7  
INT: 6  
DEP: 6  
ECO: 6  
SOC: 3  
ESP: 1  
PLT: 0  
INTN: 0

## T

**tabú.** *DRAE*: (Del polinesio *tabú*, lo prohibido). 1. m. Condición de las personas, instituciones y cosas a las que no es lícito censurar o mencionar. 2. m. Prohibición de comer o tocar algún objeto, impuesta a sus adeptos por algunas religiones de la Polinesia. «[...] *la mujer está pasando por un momento de clara asunción de sus propias capacidades y derechos, lo cual la impulsa a expresarse, a manifestar sus opiniones, a fabular y recrear*

la realidad desde su propia óptica, a terminar con los temas tabú, asumiendo su propia voz» (ESP 12.01.12).

Dist. de frec.:

TOTAL: 29  
LOC: 13  
ESP: 4  
ECO: 4  
INTN: 3  
PLT: 3  
INT: 1  
SOC: 1  
DEP: 0  
PLC: 0

**tacuara** o **takuára**. (Voz guar., *takuára*). *DRAE*: tacuara. 1. f. *Arg., Bol., Chile, Par. y Ur.* Planta gramínea, especie de bambú de cañas huecas, leñosas y resistentes, que alcanzan los doce metros de altura. Se usó para fabricar astiles de lanzas. «*Los integrantes del comité usarán postes de palma y tacuara como soportes de la mediasombra*» (ECO 04.11.10). Der. u. en el corpus *tacuarilla, takuarita*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 7  
ESP: 6  
ECO: 1  
DEP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**taekwondo** o **teakwondo**. *DPD*: taekwondo. → taekuondo. Adaptación gráfica propuesta para la expresión coreana *tae kwon do*, que designa el arte marcial de origen coreano que desarrolla especialmente las técnicas del salto. Es preferible esta grafía, mejor adaptada al español, a la variante etimológica *taekwondo*, aún mayoritaria en el uso. En español debe escribirse en una sola palabra. «*El día que visitamos el centro, la Academia América desarrolló una exhibición artística de taekwondo, arte marcial moderno de origen coreano [...]*» (INT 21.11.10). Der. u. en el corpus *taekwondista*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 43  
DEP: 41



ECO: 1  
INT: 1  
ESP: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**tafeta.** [DRAE: tafetán. (Del cat. o it. *taffeta*, y estos del persa *tāfte*, tejido). 1. m. Tela delgada de seda, muy tupida. 2. m. pl. → banderas (|| telas empleadas como enseñas). 3. m. pl. p. u. Galas de mujer]. «*Roquelina Villagra vistió a la novia con un diseño de un solo hombro, para lo cual utilizó tafeta de seda natural*» (SOC 14.11.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 8  
SOC: 8  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
DEP: 0

**talibán.** DPD: talibán -na. 1. ‘De cierta milicia integrista musulmana’. Aunque en el dialecto del persa que se habla en Afganistán la forma *talibán* es plural (singular *talib*), esta voz se ha acomodado ya a la morfología española y se usa *talibán* para el singular y *talibanes* para el plural. Se desaconseja el plural invariable *los talibán*. 2. Aunque es frecuente su empleo como adjetivo de una sola terminación (*ejército talibán, milicia talibán*), se recomienda usar para el femenino la forma *talibana*, mejor acomodada a la morfología del español (como de *alemán, alemana*; de *holgazán, holgazana*, etc.). «“*Los talibanes se financian con el opio, con lo mismo se financia Al Qaeda [...]*”» (INTN 19.09.10). **a)** com. Construido en aposición, tiene sentido despectivo. «*Es más o menos el caso de su sucesor, el talibán [Luis Ángel] González Macchi [presidente de Paraguay 1999-2003], condenado a ocho años de cárcel y sobreseído en segunda instancia en la Cámara de Apelaciones, un limbo judicial parecido a las Islas Caimán para el lavado de dinero*» (PLT 30.08.10). Pl. y comp. u. en el corpus *talibanes, talibán; pro-talibán*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 67  
INTN: 59  
PLT: 8  
ESP: 0  
INT: 0  
DEP: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
ECO: 0  
SOC: 0

**taquilla.** *DRAE:* (Del dim. de *taca*<sup>2</sup> [(Del ár. hisp. *táq[a]*, ventana, este del ár. clás. *tāq*, y este del persa *tāq*). 1. f. Alacena pequeña. 2. f. Armario pequeño]). 1. f. Mueble vertical con casillas o cajones que se utiliza en las oficinas para tener clasificados documentos. 2. f. Casillero para los billetes de teatro, ferrocarril, etc. 3. f. Despacho de billetes. 4. f. Recaudación obtenida en cada función de un espectáculo. 5. f. Armario individual para guardar la ropa y otros efectos personales, en los cuarteles, gimnasios, piscinas, etc. 6. f. *P. Rico.* → entrada (|| billete que sirve para entrar en un cine, teatro, museo, etc.). «*El mensaje pacifista de “Hiroshima, mon amour” contribuyó decisivamente al inesperado éxito de crítica y especialmente de taquilla que tuvo la película en su momento*» (ESP 16.02.12). Der. u. en el corpus *taquillero, a.*

Dist. de frec.:

TOTAL: 8  
ESP: 5  
DEP: 2  
INTN: 1  
INT: 0  
ECO: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**tare'yi.** *DRAE:* tararira<sup>2</sup>. (Voz de or. tupí o guar.). 1. f. *Arg.* y *Ur.* Pez común de agua dulce, de carne comestible, de forma alargada y color gris pizarra, agrisado hacia los flancos, que alcanza los 60 cm de longitud. Es veloz, agresivo e ictiófago voraz. «*Quieren que campesinos se dediquen a pescar tare'yi*» (ECO 10.08.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 3  
ECO: 2  
PLC: 1  
ESP: 0

INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
DEP: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**tatami.** *DRAE:* (De or. jap.). 1. m. Tapiz acolchado sobre el que se ejecutan algunos deportes, como el yudo o el kárate. «*Esta mañana se hará la entrega de tatamis (pisos de goma que se utilizan para la práctica de la disciplina Aikido), donados por el Gobierno del Japón a la Asociación Paraguaya de Aikido - Paraguay Aikikai*» (DEP 15.10.10). Pl. u. en el corpus *tatamis* (no u. en sing.).

Dist. de frec.:

TOTAL: 8  
DEP: 8  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**tatuado, da.** (Part. de *tatuar*). [*DRAE:* *tatuar*. (Der. del ingl. *tattoo*, y este del polinesio *tátau*, tatuaje). 1. tr. Grabar dibujos en la piel humana, introduciendo materias colorantes bajo la epidermis, por las punzadas o picaduras previamente dispuestas. U. t. c. prnl. 2. tr. Marcar, dejar huella en alguien o algo]. «*Aunque las creaciones del esposo de la ex spice girl Victoria Beckham no llegarán a las tiendas hasta principios de febrero, H&M [cadena sueca de tiendas de ropa] ha querido ir caldeando el ambiente con fotografías del británico tatuado posando ligerito de ropa [...]*» (SOC 12.01.12).

Dist. de frec.:

TOTAL: 3  
DEP: 2  
SOC: 1  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
ECO: 0

**tatuaje.** *DRAE:* (Del fr. *tatouage*). 1. m. Acción y efecto de tatuar. 2. m. Cerco o señal que queda alrededor de una herida por arma de fuego disparada desde muy cerca. «*La joven Francesca Testasecca, de 19 años, fue elegida Miss Italia 2010 y su entorno supone que será recordada también por los tatuajes de flores y mariposas que adornan su cuerpo*» (SOC 19.09.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 10  
SOC: 4  
ESP: 3  
ECO: 2  
LOC: 1  
INTN: 0  
DEP: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
INT: 0

**team.** *DPD:* *team*. Voz inglesa que se usa con cierta frecuencia en algunos países de América con los sentidos de ‘grupo de personas unidas para realizar una tarea común’ y, en deportes, ‘conjunto de personas que compiten juntas’. Es anglicismo superfluo, que debe sustituirse por las voces españolas *equipo* o *conjunto*. La expresión anglonorteamericana *dream team* (‘equipo compuesto de grandes figuras’) puede traducirse por *equipo de ensueño*. «*Las chicas nominadas para el team capitaneado por Alfredo De Brix son: Verónica Cepede (19 años), Isabella Robbiani (19), Montserrat González (17) y Camila Giangreco (16) [tenistas]*» (DEP 06.01.12).

Dist. de frec.:

TOTAL: 59  
DEP: 44  
SOC: 5  
INT: 4  
LOC: 3  
PLT: 2  
ECO: 1  
PLC: 0  
INTN: 0  
ESP: 0

**tenis.** *DRAE:* Artículo enmendado. Avance de la vigésima tercera edición. (Del ingl. *lawn-tennis*). 1. m. Juego practicado por dos personas o dos parejas, que se lanzan alternativamente una pelota, utilizando raquetas, por encima de una red, con el propósito de

que la otra parte no acierte a devolverla. 2. m. Instalaciones de un club de tenis. 3. m. pl. → zapatillas de deporte. «*Serbia jugará este viernes su primera final en la Copa Davis de tenis frente a la experimentada Francia, que ya ganó este certamen en nueve ocasiones*» (DEP 01.12.10). Der. y comp. u. en el corpus *tenista; mesatenista, minitenis, pareja/tenis*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 529  
DEP: 484  
SOC: 38  
LOC: 3  
PLC: 2  
PLT: 1  
INTN: 1  
INT: 0  
ECO: 0  
ESP: 0

**tereré** o **terere**. (En guar. *terere*). *DRAE*: tereré. (De or. guar.). 1. m. *Á. guar. y Ur.* Infusión de yerba mate que comúnmente se sirve fría. «[Luis Antonio] *Benítez López* estaba sentado dentro de su patio, cerca de la vereda, tomando tereré con un sobrino, en el momento en que llegó el matón con pistola en mano» (PLC 18.01.12).

Dist. de frec.:

TOTAL: 41  
PLT: 12  
PLC: 9  
ECO: 5  
LOC: 5  
ESP: 4  
DEP: 3  
SOC: 2  
INT: 1  
INTN: 0

**test**. *DPD*: 1. Voz tomada del inglés *test*, ‘prueba destinada a evaluar conocimientos o aptitudes, en la cual hay que elegir la respuesta correcta entre varias opciones previamente fijadas’. Se utiliza mucho en psicología con el sentido de ‘prueba de carácter psicológico o psicotécnico para estudiar o evaluar una función’. Aunque el plural en inglés es *tests*, la dificultad que entraña para el hablante hispano la articulación de esas tres consonantes finales hace más recomendable, en español, mantenerlo invariable en plural. Fuera de estos dos sentidos específicos, no debe emplearse este anglicismo por existir las voces españolas *prueba, cuestionario, examen, análisis* (en ciertos contextos médicos) o

*control*, perfectamente equivalentes. 2. Por influjo del inglés *to test*, se han creado en español los verbos *testar* y *testear* —este último usado en el Cono Sur— con el sentido de ‘someter [algo] a una prueba o control’. Son calcos innecesarios del inglés, ya que, con ese mismo sentido, existen en español los verbos *examinar*, *controlar*, *analizar*, *probar* o *comprobar*. Lo mismo cabe decir de los participios respectivos, *testado* y *testeado*. En aquellas zonas donde se usa el verbo *testear*, se ha creado el sustantivo *testeo*, que puede sustituirse por voces más tradicionales en español, como *comprobación*, *análisis* o *examen*. «*El seminario [...] durará seis meses, pero primeramente los interesados deberán pasar un test psicológico y luego ser seleccionados para el curso [...]*» (LOC 04.07.10). Pl., der. y comp. u. en el corpus *tests*; *testear* (*testeando*); *alcostest*, *narcotest*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 60  
 LOC: 30  
 INTN: 8  
 ECO: 8  
 DEP: 8  
 PLT: 3  
 PLC: 2  
 ESP: 1  
 INT: 0  
 SOC: 0

**thriller.** *DPD: thriller.* ‘Obra cinematográfica o literaria que suscita expectación ansiosa por conocer el desenlace’. A pesar de su extensión en el uso, se recomienda sustituir esta voz inglesa por expresiones españolas como *película* o *novela de suspense* o, en América, *de suspenso*. «*[...] Angelina Jolie [...] es protagonista del filme “Salt” [...] En el thriller, por el cual cobró un monto estimado en veinte millones de dólares, encarna a una espía estadounidense acusada injustamente de trabajar para los rusos*» (SOC 21.07.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 4  
 INTN: 3  
 SOC: 1  
 ESP: 0  
 INT: 0  
 DEP: 0  
 LOC: 0  
 PLC: 0  
 PLT: 0

ECO: 0

**ticket, tique o tícket.** *DPD: ticket.* → tique. 1. Adaptación gráfica de la voz inglesa *ticket*, ‘papel o cartulina que acredita el pago de un servicio, una compra o el derecho de entrada a un local’. En Colombia y algunos países centroamericanos se ha adaptado en la forma *tiquete*. Además del anglicismo, existen en español varios términos que, según los países y la función del tique, pueden usarse en su lugar: *boleta, boleto, entrada* (para un espectáculo) y *billete o pasaje* (para acceder a un medio de transporte). 2. No debe usarse esta voz con el sentido de ‘lista de candidatos para unas elecciones’, calco censurable del inglés americano. «[Gregorio] *Morales presentó a la justicia un recibo de la empresa Intertravel y un ticket electrónico de la empresa Gol, con salida el 13 de febrero del 2008, en el vuelo 7171 [...]*» (PLC 06.12.10). Pl. u. en el corpus *tickets, tiques, tíckets*.

Dist. de frec. (*ticket*):

TOTAL: 19  
PLC: 7  
DEP: 5  
ECO: 3  
SOC: 3  
PLT: 1  
LOC: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0

*tique*:

TOTAL: 6  
PLC: 2  
INT: 1  
LOC: 1  
ECO: 1  
DEP: 1  
INTN: 0  
ESP: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**timbó o timbo.** (En guar. *timbo*). *DRAE*: timbó. (De or. guar.). 1. m. Arg. y Par. Árbol leguminoso muy corpulento, cuya madera se utiliza para hacer canoas. «*Sin embargo, se encontró en el camión madera de las especies timbó, kirandy, kurupa'y y quebracho blanco, entre otras*» (INT 07.08.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 9  
INT: 4  
PLC: 3  
ESP: 1  
PLT: 1  
INTN: 0  
LOC: 0  
DEP: 0  
ECO: 0  
SOC: 0

**tiramisú** o **tiramisu**. *DRAE*: tiramisú. (Del it. *tiramisu* o *tirami su*, y este del imper. de *tirare*, tirar, *mi*, a mí, y *su*, arriba). 1. m. Dulce hecho con bizcocho empapado en café y mezclado con un queso suave y nata montada. «*La profesora Elvira Huber enseña los jueves de este mes a preparar postres, como torta helada, pavé, tiramisú, mousse de frutilla, arroz con leche*» (SOC 11.09.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 4  
SOC: 4  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
DEP: 0

**toco**. *DRAE*: (Del quechua *t'uqu*). 1. m. *E Bol.* Tronco cortado y pequeño que se utiliza como asiento. 2. m. *Perú*. Nicho u hornacina rectangular muy usado en la arquitectura incaica. **a**) m. Porción pequeña y ordenada de algo. «*Trascendió de buena fuente que en la filial del Banco de Fomento en Salto del Guairá se detectó la “desaparición” de un buen toco de dinero*» (PLT 17.08.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 25  
PLC: 10  
PLT: 4  
ESP: 3  
INT: 3  
ECO: 2  
LOC: 2  
DEP: 1  
INTN: 0  
SOC: 0



**top.** *DPD:* 1. Voz tomada del inglés *top*, que se usa en España con el sentido de ‘prenda de vestir femenina que cubre el pecho y llega como mucho hasta la cintura’. Su plural es *tops*. 2. En inglés es también un adjetivo que significa ‘que está situado en la parte más alta o en el extremo superior de algo’ y, en sentido figurado, ‘superior en calidad o importancia’. Con este último sentido ha adquirido cierta difusión en español. El término inglés debe sustituirse, dependiendo del contexto, por equivalentes españoles como *máximo, principal, puntero, mejor, mayor, más importante, destacado, de lujo, de gran categoría*, etc. Así, *los «top» diez* es lo mismo que *los diez mejores; los artistas «top» son los mejores artistas o los más vendidos o los de mayor éxito; los socios «top» de un club son los socios preferentes o distinguidos o de categoría; los personajes «top» no dejan de ser figuras destacadas o famosos. «El golfista profesional nacional Fabrizio Zanotti, con su presentación de par de cancha de ayer (72 golpes), continúa entre los top 10 en el Alfred Dunhill Championship del Tour Europeo [...]» (DEP 09.10.10). «La movida top está en la villa veraniega, y la diversión ¡explota!» (SOC 18.01.12). a) (Acort. de *top model*). com. Supermodelo. «[...] escapaban a bordo del automóvil Toyota Caldina blanco sin chapa, que, según los investigadores, pertenecería a Freddy Riquelme, hermano de la top Larissa Riquelme» (PLC 03.11.10). Pl. y comp. u. en el corpus *tops; supertop*. Comp. en la leng. de orig. u. en el corpus *top four, top-ten*.*

Dist. de frec.:

TOTAL: 88  
 DEP: 45  
 SOC: 30  
 ESP: 8  
 ECO: 4  
 PLC: 1  
 LOC: 0  
 INT: 0  
 PLT: 0  
 INTN: 0

**tour.** *DPD:* *tour*. Voz francesa (pron. [túr]) cuyo uso, en la mayoría de los casos, es innecesario en español por existir distintos equivalentes, según los contextos: a) En el ámbito deportivo y escrito con mayúscula inicial, designa la Vuelta Ciclista a Francia. Solo en este caso específico está justificado el uso de este galicismo, con su grafía y pronunciación originarias. Por tratarse de un extranjerismo crudo, debe escribirse con

resalte tipográfico. Su plural es *tours*. En el resto de los casos debe emplearse la expresión española *vuelta ciclista* o, también, en América, *vuelta ciclística*. b) Cuando significa ‘viaje por distintos lugares que se realiza con fines turísticos’, debe sustituirse por los equivalentes españoles *viaje* o *gira*, añadiéndoles el adjetivo *organizado* si se refiere a los que se contratan con un turoperador. c) Cuando significa ‘serie de actuaciones sucesivas de un artista o una compañía por diferentes localidades’, debe sustituirse por el término español *gira*. «Carlos [Franco, golfista profesional paraguayo] *ha perdido la tarjeta regular del principal tour del mundo en los últimos años, pero su actuación con suceso en el mismo, con cuatro victorias del 99 al 2009, le posibilita jugar como invitado [...]*» (DEP 16.02.12). Pl. y comp. u. en el corpus *tours; minitour*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 325  
 DEP: 260  
 ESP: 28  
 SOC: 14  
 ECO: 9  
 INTN: 4  
 PLC: 3  
 PLT: 3  
 INT: 3  
 LOC: 1

**trekking** o **treacking**. *DPD: trekking*. → senderismo. ‘Actividad deportiva que consiste en recorrer senderos campestres, por lo general en terrenos montañosos’. Es voz formada sobre el sustantivo español *sendero*, más el sufijo *-ismo*, presente en otros términos españoles que designan prácticas deportivas, como *ciclismo*, *piragüismo*, *paracaidismo* o *andinismo*. La existencia de este término hace innecesario en español el uso de la voz inglesa *trekking*. «Las disciplinas o modalidades que deberán sortear los competidores serán las siguientes: *orientación, navegación, mountain bike, trekking, senderismo y canotaje*» (DEP 21.10.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 8  
 DEP: 7  
 SOC: 1  
 ESP: 0  
 INT: 0  
 INTN: 0  
 LOC: 0  
 PLC: 0

PLT: 0  
ECO: 0

**trufa.** *DRAE:* (Del prov. ant. *trufa*, este del lat. vulg. *tufēra*, y este del lat. *tuber*). 1. f. Variedad muy aromática de criadilla de tierra. 2. f. Dulce de pasta de trufa rebozado en cacao en polvo o en varillas de chocolate. 3. f. Pasta hecha con chocolate sin refinar y mantequilla. 4. f. → embuste (|| mentira). «*El chef brasileño João Francisco Mattana Bridi, deportista y vegetariano desde hace 30 años, invita a saborear un strogonoff con carne de soja, arroz integral, ensalada de trigo y trufas*» (LOC 01.01.11). Der. u. en el corpus *trufado, da*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 4  
LOC: 4  
SOC: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
DEP: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
ECO: 0

**tsunami.** (Voz jap.). *DRAE:* Artículo nuevo. Avance de la vigésima tercera edición. *tsunami*. 1. m. Ola gigantesca producida por un maremoto o una erupción volcánica en el fondo del mar. «*A dos días del primer aniversario del tsunami que provocó que la central [nuclear] japonesa quedara fuera de control, el responsable del organismo atómico de la ONU insistió en que la “seguridad nuclear es más fuerte de lo que era hace un año”*» (INTN 10.03.12).

Dist. de frec.:

TOTAL: 37  
INTN: 33  
DEP: 2  
ESP: 1  
SOC: 1  
ECO: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
INT: 0

**tupé.** *DRAE:* (Del fr. *toupet*, y este del m. or. que *tope*). 1. m. → copete (|| pelo que se lleva levantado sobre la frente). 2. m. coloq. Atrevimiento, desfachatez. «*El Instituto de Estudios Comparados en Ciencias Penales y Sociales (Inecip-Paraguay)*, y otras siete ONG ya habían solicitado, a través de una conferencia de prensa y con un fuerte comunicado, el enjuiciamiento de los ministros y jueces que “alientan la impunidad” y tienen el tupé de no renunciar» (PLT 03.07.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 5  
PLT: 2  
ECO: 1  
INTN: 1  
DEP: 1  
ESP: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
INT: 0  
SOC: 0

**tupí o tupí-guaraní.** (En guar. *tupi*). *DPD:* tupí. ‘De un pueblo indígena americano asentado en Brasil y el Paraguay’. Referido a persona, se emplea frecuentemente como sustantivo. También como sustantivo designa la lengua hablada por este pueblo. Su plural es *tupís* o *tupíes*, con predominio de la primera forma. No debe usarse como invariable: *los tupí*. «*La lengua tupí es una “lengua hermana” del guaraní paraguayo porque provienen de un mismo tronco*» (ESP 08.10.10).

Dist. de frec. (*tupí*):

TOTAL: 9  
DEP: 4  
ECO: 3  
ESP: 2  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

*tupí-guaraní:*

TOTAL: 5  
ESP: 5  
ECO: 0  
DEP: 0  
INT: 0

INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**typói.** *DRAE:* tipoi. (De or. guar.). 1. m. *Á. guar. y Bol.* Túnica larga, generalmente de lienzo o algodón, con escote cuadrado y mangas muy cortas. «*“El traje está compuesto por una falda plenamente bordada en ñandutí, en llamativas tonalidades, con un typói a juego con aplicaciones [...]”*» (SOC 17.12.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 4  
SOC: 3  
LOC: 1  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
DEP: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
ECO: 0

## V

**vals.** *DRAE:* Artículo enmendado. Avance de la vigésima tercera edición. (Del fr. *valse*, y este del al. *Walzer*, de *walzen*, dar vueltas). 1. m. Baile, de origen alemán, que ejecutan las parejas con movimiento giratorio y de traslación. Se acompaña con una música de ritmo ternario, cuyas frases constan generalmente de 16 compases, en aire vivo. 2. m. Música de este baile. «*Danzaron el romántico vals bajo una lluvia de pétalos y luego siguió la celebración con el show musical de Los 5 del ritmo*» (SOC 28.02.12).

Dist. de frec.:

TOTAL: 71  
SOC: 57  
ESP: 13  
LOC: 1  
INT: 0  
INTN: 0  
ECO: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
DEP: 0

**vedette.** *DPD:* vedete, *vedette*. → vedet. Adaptación gráfica propuesta para la voz francesa *vedette*, ‘artista principal en un espectáculo de variedades’. Su plural es *vedets*. Se considera también válida la adaptación *vedete*, cuyo plural es *vedetes*. «*Mario Cornejo tiene 55 años [...] vive solo y está enamorado de su vecina, una vedette con problemas de anorexia [...]*» (ESP 06.09.10). Pl., der. y comp. u. en el corpus *vedettes*; *vedettismo* o *vedetismo*, *vedetista*; *modelo-vedette*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 9  
ESP: 5  
ECO: 1  
DEP: 1  
PLT: 1  
SOC: 1  
LOC: 0  
PLC: 0  
INT: 0  
INTN: 0

**vendetta.** *DPD:* *vendetta*. → venganza. ‘Satisfacción que se toma del agravio o daño recibidos’. La existencia de esta voz española hace innecesario el uso del italianismo *vendetta*. No obstante, en contextos referidos a organizaciones mafiosas, puede admitirse su empleo como extranjerismo crudo, escrito, por tanto, con resalte tipográfico. «*Militar cree que ataque a su casa fue vendetta política*» (PLC 01.01.11).

Dist. de frec.:

TOTAL: 16  
PLC: 9  
PLT: 4  
ECO: 2  
INTN: 1  
DEP: 0  
LOC: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
SOC: 0

**versus.** *DPD:* *versus*. Esta preposición, que en latín significaba ‘hacia’, adquirió en el lenguaje jurídico inglés, ya en el siglo XV, el valor de ‘contra’, y con este sentido se usa frecuentemente en el español de hoy. Aparece a menudo en la forma abreviada *vs.*. Aunque no es censurable su empleo —pues palabras españolas como *adversario*, procedentes en latín de la misma raíz que *versus*, presentan el rasgo semántico de confrontación—, se

recomienda sustituir este latinismo anglicado por la preposición española *contra* o por la locución preposicional *frente a*. «Serán cuatro las peleas de antesala: María del Mar “Indiecita” Azuaga (Paraguay) versus Lorena Casamayor (Argentina) [...]» (DEP 24.09.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 17  
ECO: 4  
LOC: 4  
DEP: 3  
SOC: 3  
PLT: 2  
INTN: 1  
PLC: 0  
ESP: 0  
INT: 0

**video.** *DPD*: video o vídeo. ‘Cierta sistema de grabación y reproducción de imágenes’. Procedente del inglés *video*, se ha adaptado al español con dos acentuaciones, ambas válidas: la forma esdrújula *vídeo* [bideo], que conserva la acentuación etimológica, es la única usada en España; en América, en cambio, se usa mayoritariamente la forma llana *video* [bidéo]. Cuando esta voz se emplea como elemento prefijo en la formación de compuestos, es átona y, por tanto, debe escribirse sin tilde: *videoconferencia*, *videoclub*, *videojuego*. «Todos los detalles acerca de costos y otros datos de este nuevo proyecto pueden obtenerse accediendo a la página web [www.contratacionesprivadas.com](http://www.contratacionesprivadas.com), en la que los interesados encontrarán incluso un video que explica cómo utilizar el programa» (ECO 09.02.11). Der. y comp. u. en el corpus *videasta*; *videoanimación*, *videoarte* o *video-arte*, *videoartístico*, *ca*, *videoasistencia*, *videocámara*, *videocirugía*, *videoclase*, *videoclub*, *videocolposcopio*, *videoconferencia*, *videoconsola*, *videocreación*, *videodanza*, *video-documental*, *videoinstalación* o *video-instalación*, *videojuego*, *videolaparoscopia* o *videolaparoscopía*, *videolaparoscópico*, *ca*, *videollamada*, *videomonitor*, *videoprojector*, *videoteca*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 212  
PLC: 66  
INTN: 45  
ESP: 34  
DEP: 30  
PLT: 11

LOC: 9  
ECO: 8  
SOC: 7  
INT: 2

**videoclip.** *DPD:* Voz tomada del inglés *videoclip*, ‘cortometraje, generalmente de carácter musical, que tiene, por lo común, fines publicitarios’. Su plural es *videoclips*. Puede sustituirse, en la mayoría de los casos, por la expresión *video* o *vídeo musical* o, también, en América, por *video corto*. «*El cantante compatriota Rodolfo Friedmann retornará a los escenarios el próximo jueves con la presentación de su videoclip “Qué voy a hacer sin ti” [...]»* (ESP 31.10.10). Pl. u. en el corpus *videoclips*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 6  
ESP: 5  
SOC: 1  
DEP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
ECO: 0

**videotape.** *DPD:* *videotape*. → *tape*. 1. Voz inglesa cuyo uso es innecesario en español por existir, con plena vigencia, los equivalentes *cinta* y *casete*. Es igualmente superfluo el uso de *videotape*, que debe sustituirse por *cinta (de video o de vídeo)*, *videocinta* o *videocasete*. 2. *masking tape*. Anglicismo innecesario que debe sustituirse en español por la expresión *cinta adhesiva*. «*Podrán participar de este concurso todas las agencias de publicidad, anunciantes, estudios creativos y de diseño, creativos freelance, productores de filmes, videotapes o fonogramas publicitarios, con arraigo en Paraguay [...]»* (ECO 24.08.10). Pl. u. en el corpus *videotapes* (no u. en sing.).

Dist. de frec.:

TOTAL: 4  
ECO: 4  
DEP: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0



**violoncello.** *DPD:* violoncelista, *violoncello*, violoncelo, violonchelista. → violonchelo. La voz italiana *violoncello* (‘instrumento de cuerda que se toca con arco, de tamaño y registro intermedios entre la viola y el contrabajo’) se ha adaptado al español en las formas *violonchelo* y *violoncelo*, esta última pronunciada [biolonsélo, biolonzélo]. La primera, que refleja la pronunciación etimológica, es la más usada. También es válido el acortamiento *chelo*. Para referirse a la persona que toca este instrumento, existen los sustantivos *violonchelista*, *violoncelista*, *chelista* y *chelo*, todos ellos comunes en cuanto al género. «*El objetivo es capacitar a los alumnos de violoncello, a fin de mejorar su rendimiento en sus respectivas orquestas*» (ESP 22.07.10). Pl. y der. u. en el corpus *violoncellos*; *violoncellista* o *violoncelista*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 15  
ESP: 15  
ECO: 0  
DEP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**vodevil.** *DPD:* Adaptación gráfica de la voz francesa *vaudeville*, ‘comedia frívola, ligera y picante, basada en equívocos, que puede incluir números musicales’. Su plural es *vodeviles*. «*“Político en falta” es un vodevil inglés, pero no uno cualquiera, sino que, probablemente, es el vodevil más original, sorprendente y, sobre todo, divertido que se ha estrenado en Londres*» (ESP 24.01.12).

Dist. de frec.:

TOTAL: 3  
ESP: 3  
ECO: 0  
DEP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**vodka.** *DPD:* Voz tomada del ruso, que designa cierto aguardiente. En español se emplea mayoritariamente en masculino; pero, aunque raro, es admisible su empleo con el género femenino etimológico. Es correcta, pero minoritaria, la grafía *vodka*. No se admite la grafía de influencia alemana *wodka*. «*Miks Vodka Ice Tea es una nueva bebida hecha con sabores naturales, poco gasificada, ligera y refrescante, con base de vodka, bajo contenido alcohólico, fruta y té en su formulación*» (ECO 24.02.12).

Dist. de frec.:

TOTAL: 15  
ECO: 8  
SOC: 4  
LOC: 2  
PLT: 1  
INTN: 0  
DEP: 0  
PLC: 0  
ESP: 0  
INT: 0

**vóleibol, vóley, voleibol, voley, volley o vóleybol.** *DPD:* voleibol o vóleibol. ‘Deporte de equipo que consiste en golpear el balón con las manos para introducirlo en el campo contrario por encima de una red situada a cierta altura’. La voz inglesa *volleyball* se ha adaptado gráficamente al español con dos acentuaciones, ambas válidas. La forma aguda *voleibol* [boleiból] es mayoritaria en el conjunto del ámbito hispánico, aunque la forma esdrújula *vóleibol*, más acorde con la pronunciación del étimo inglés, es la preferida en los países del Cono Sur. No son admisibles formas semiadaptadas como *voleybol* o *voleyball*, poco acordes con el sistema gráfico español. En algunos países de América, especialmente en México y el área centroamericana, se usa también la forma *volibol* [boliból], que presenta asimismo la variante acentual *vólibol*. Es asimismo frecuente el uso del acortamiento *vóley*. Esta forma acortada está presente en el compuesto *vóley-playa*, ‘modalidad de voleibol que se juega sobre arena de playa’. La voz inglesa ha dado lugar, asimismo, al calco *balonvolea*, que solo se usa, y de modo muy ocasional, en España. «*UAA [Universidad Autónoma de Asunción] y Deportivo Alemán ganaron anteanoche sus partidos del cuadrangular semifinal de vóleibol femenino de la categoría Reserva*» (DEP 06.10.10). Der. y comp. u. en el corpus *voleibolista, voleibolístico, ca; piqui-vóley, piquivóley, piki-vóley* o *pikivóley*.

Dist. de frec. (*vóleibol*):

TOTAL: 139  
DEP: 138  
LOC: 1  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
ECO: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

*vóley*:

TOTAL: 139  
DEP: 120  
INT: 5  
SOC: 5  
LOC: 3  
PLT: 2  
PLC: 2  
ESP: 1  
ECO: 1  
INTN: 0

*voleibol*:

TOTAL: 51  
DEP: 51  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

*voley*:

TOTAL: 25  
DEP: 25  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**voyeur.** *DPD*: *voyeur*. → voyerista. Como alternativa al galicismo crudo *voyeur* (‘persona que disfruta contemplando actitudes íntimas o eróticas de otros’), se recomienda usar en español el término *voyerista* (pron. [boyerísta]) —creado a partir de la voz francesa,

pero de forma plenamente española—, que circula ya por varios países americanos y se documenta también en España. También puede usarse como adjetivo. Con el sentido de ‘actitud propia del voyerista’ se emplea el término *voyerismo* (pron. [boyerísmo]). Se desaconseja el uso de las grafías híbridas *voyeurismo* y *voyeurista*. Como equivalente coloquial existe en español el término *mirón*. «“[...] *En este quehacer me transformo en sujeto masculino voyeur y pierdo la condición hiperfemenina de ser vista*”, señala [Alejandra] *Mastro* [fotógrafa argentina]» (ESP 08.02.12). Der. u. en el corpus *voyeurismo*, *voyerista*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 3  
 ESP: 3  
 ECO: 0  
 DEP: 0  
 INT: 0  
 INTN: 0  
 LOC: 0  
 PLC: 0  
 PLT: 0  
 SOC: 0

**vudú.** *DPD*: ‘Conjunto de prácticas mágicas y religiosas de origen africano, que se conserva entre la población negra de las Antillas y del sur de los Estados Unidos’. Se usa también como adjetivo. Su plural es *vudús* o *vudúes*, con preferencia por la primera de estas formas. En algunos países de América *vudú* alterna con la variante *vodú*. «*René Paul Boció, uno de los activistas evangélicos haitianos que logró cruzar a territorio dominicano por breve tiempo, dijo a periodistas que en su país crece un gran movimiento que busca la eliminación de la práctica del vudú y la creencia en la hechicería*» (INTN 25.10.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 5  
 INTN: 5  
 ECO: 0  
 ESP: 0  
 INT: 0  
 DEP: 0  
 LOC: 0  
 PLC: 0  
 PLT: 0  
 SOC: 0

## W

**web.** *DPD*: 1. Voz tomada del inglés *web* ('red, malla'; pron. [guéb]), que se usa en español con los sentidos siguientes: a) Como sustantivo femenino, escrito con mayúscula inicial, designa, por abreviación de la expresión inglesa *World Wide Web*, el servicio de Internet que permite acceder a la información que ofrece esta red mundial de comunicaciones. Con este sentido es preferible usar la palabra española *Red*, con mayúscula inicial por tratarse de una antonomasia. b) Como adjetivo significa 'de la Red o de Internet'. Se usa normalmente en la expresión *página web*, que significa 'documento de la Red, al que se accede mediante enlaces de hipertexto'; y, más frecuentemente, 'conjunto de páginas conexas pertenecientes a una entidad o referidas a un mismo tema, al que se accede mediante una dirección electrónica'. Pueden emplearse en su lugar, y son más recomendables, las denominaciones *página electrónica* y *ciberpágina*. Para el último sentido indicado, se emplea también la expresión *sitio web*, traducción del inglés *web site*. Se recomienda emplear, en su lugar, las expresiones *sitio electrónico* o *cibersitio*; también, si se refiere a una empresa o institución, *sede electrónica* o *cibersede*. Cuando este adjetivo se sustantiva, puede usarse en ambos géneros; en femenino (*la web*), si se sobrentiende el sustantivo femenino *página*; en masculino (*el web*), si se sobrentiende el sustantivo masculino *sitio*. 2. Su plural, como sustantivo, es *webs*. Para los usos adjetivos, aunque es frecuente el plural invariable (*páginas web*), se recomienda también la forma *webs*. «Haciendo un recuento de los últimos decretos publicados a través de la página web de la Presidencia de la República, en febrero se realizaron más de 61 nombramientos de funcionarios» (ECO 05.03.12). Pl. u. en el corpus *webs*. Comp. en la leng. de orig. u. en el corpus *weblog*, *webcam*, *webmaster*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 510  
ECO: 122  
LOC: 122  
INTN: 102  
DEP: 68  
ESP: 30  
PLT: 30  
SOC: 21  
PLC: 8  
INT: 7

**welter.** (Voz ingl.). *DRAE*: wélter. □ V. peso wélter. [1. m. El boxeador profesional que pesa de 66 kg 678 g hasta menos de 69 kg 853 g, y el no profesional que pesa entre 67 y 71 kg.]. «*Mauricio Villar venció a Enrique Zarza, en peso welter junior (hasta 64 kilos), ambos del gimnasio Training.com del Deportivo Alemán*» (DEP 08.12.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 5  
DEP: 5  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**whisky.** *DPD*: *whiskey, whisky*. → güisqui. Adaptación gráfica de la voz inglesa *whisky* (o *whiskey*, en su denominación irlandesa y americana), ‘licor obtenido por destilación de ciertos cereales fermentados’. Su plural es *güisquis*. Aunque sigue siendo mayoritario el uso del extranjerismo crudo —que debe escribirse siempre con resalte tipográfico—, la adaptación *güisqui* ha ganado terreno y resulta preferible, pues permite evitar los errores frecuentes que se cometen al intentar reproducir la grafía inglesa. Deben desecharse otros intentos de adaptación poco arraigados, como *wisqui*. Para designar el establecimiento donde se sirven güisqui y otros licores, se recomienda el empleo de la forma *güisquería*. «*Una caja de whisky escocés fue abierta ayer más de un siglo después de ser enterrada bajo el hielo de la Antártida, anunciaron las autoridades de Nueva Zelanda*» (INTN 14.08.10). Pl. y comp. u. en el corpus *whiskies; whiscola*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 26  
SOC: 14  
ECO: 4  
PLC: 3  
PLT: 2  
INTN: 2  
ESP: 1  
INT: 0  
DEP: 0  
LOC: 0

## Y

**yacaré.** (En guar. *jakare*). *DRAE*: (De or. guar.). 1. m. *Am. Mer.* → caimán (|| reptil emidosaurio). «*La fauna silvestre, como los yacaré, también es afectada por la falta de agua*» (INT 24.08.10). Comp. u. en el corpus *yacarecito, ta*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 13  
INT: 9  
LOC: 2  
DEP: 1  
ECO: 1  
INTN: 0  
ESP: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**yaguareté** o **jaguarete.** (En guar. *jaguarete*). *DPD*: yaguar, yaguareté. → jaguar. ‘Felino americano de pelaje amarillo con manchas en forma de anillos negros’. Esta voz de origen guaraní puede escribirse de dos formas: *jaguar*, grafía mayoritaria en todo el ámbito hispánico y que se corresponde con la forma de esta palabra en portugués y en francés, desde donde ha pasado al español; y *yaguar*, grafía usada esporádicamente en el área rioplatense y que puede explicarse, bien por influjo directo del étimo tupí-guaraní, que es *yaguará*, bien por el traslado a la escritura de la pronunciación palatal que tiene la *j-* en portugués y en francés. Ambas son válidas, pero debe tenerse en cuenta que a cada una le corresponde una pronunciación distinta en español: [jaguár] y [yaguár]. Deben evitarse las pronunciaciones llanas [jáguar] y [yáguar], debidas al influjo del inglés. En el área rioplatense se emplea también, en ocasiones, la forma *yaguareté* (más raramente, *jaguareté*), con la terminación *-eté*, que significa ‘verdadero’ en tupí-guaraní. A este animal se le conoce también como *tigre americano*, de ahí que en el español de América se le llame comúnmente *tigre*. «[Oswaldo] *Roca levantó en el Facebook una fotografía en la cual se lo veía con animales en vía de extinción que fueron cazados, como el caso de un yaguareté, tatu carreta, especies de aves como el pato bragado*» (PLC 05.08.10).

Dist. de frec. (*yaguareté*):

TOTAL: 33  
ECO: 19  
INT: 4

PLT: 4  
PLC: 2  
SOC: 2  
LOC: 1  
ESP: 1  
DEP: 0  
INTN: 0

*jaguarete:*

TOTAL: 13  
ECO: 6  
PLT: 3  
INT: 1  
LOC: 1  
PLC: 1  
DEP: 1  
INTN: 0  
ESP: 0  
SOC: 0

**yanqui.** *DPD:* Adaptación de la voz inglesa *yankee*, adjetivo que significaba, originariamente, ‘de Nueva Inglaterra, zona del noreste de los Estados Unidos’. Hoy se usa coloquialmente en español como sinónimo de *estadounidense*. Se desaconseja, por minoritaria, la grafía *yanki*. «*Y a este señor, Julian Assange, ojalá que en el mundo haya no uno, sino millones como él, con los pantalones bien puestos a ver si estos yanquis se dejan de molestar*» (ECO 09.12.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 27  
INTN: 10  
PLT: 8  
DEP: 7  
ECO: 2  
ESP: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
INT: 0  
SOC: 0

**yoga.** *DRAE:* (Del sánscr. *yoga* ‘unión, esfuerzo’). 1. m. Conjunto de disciplinas físico-mentales originales de la India, destinadas a conseguir la perfección espiritual y la unión con lo absoluto. 2. m. Conjunto de las prácticas modernas derivadas del yoga hindú y dirigidas a obtener mayor eficacia en el dominio del cuerpo y la concentración anímica. «*Los asistentes podrán también experimentar la práctica del yoga y de la meditación dirigida*» (SOC 09.10.10).



Dist. de frec.:

TOTAL: 35  
SOC: 22  
LOC: 9  
ESP: 3  
PLC: 1  
INTN: 0  
ECO: 0  
DEP: 0  
PLT: 0  
INT: 0

**yogur, yogurt o yogurth.** *DRAE*: yogur. (Del fr. *yogourt*, y este del turco *yoğurt*). 1. m. Variedad de leche fermentada, que se prepara reduciéndola por evaporación a la mitad de su volumen y sometiéndola después a la acción de un fermento denominado *maya*. «Según indicó, dentro de los derivados lácteos, los más consumidos en orden decreciente son las bebidas lácteas, yogures, helados, quesos y manteca (en menor cantidad)» (ECO 17.12.10). Pl. u. en el corpus *yogures*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 15  
SOC: 5  
LOC: 4  
ECO: 3  
INT: 3  
INTN: 0  
ESP: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
DEP: 0

**yuan.** (Voz china). *DRAE*: 1. m. Unidad monetaria de China. «Detrás del conflicto se encuentra uno de los gigantes emergentes, China, y su política de mantener un yuan débil, pese a las quejas insistentes de Estados Unidos y de los grandes organismos internacionales» (ECO 11.10.10). Pl. u. en el corpus *yuanes* o *yuans*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 12  
INTN: 9  
ECO: 3  
DEP: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0

SOC: 0

## Z

**zar.** *DRAE:* (Del ruso *tsar*). 1. m. Título que se daba al emperador de Rusia y al soberano de Bulgaria. «*En un diecisiete de julio, pero de 1918, son fusilados de madrugada el zar Nicolás II y la mayoría de la familia imperial rusa en la localidad de Ekaterimburgo por orden de las autoridades bolcheviques*» (INTN 17.07.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 3  
PLT: 2  
INTN: 1  
ESP: 0  
INT: 0  
DEP: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
ECO: 0  
SOC: 0

**zinc** o **cinc.** *DRAE:* zinc. (Del fr. *zinc*, y este del al. *Zink*). 1. m. → cinc. (Del al. *Zink*).

1. m. Elemento químico de núm. atóm. 30. Metal abundante en la corteza terrestre; se encuentra en forma de sulfuro, carbonato o silicato. De color blanco, brillante y blando, se usa desde antiguo en la fabricación de pilas eléctricas, para formar aleaciones como el latón, y para galvanizar el hierro y el acero. (Símb. *Zn*). «*Las viviendas son prefabricadas y de rápida edificación, por tratarse de estructuras de madera y chapas de zinc*» (LOC 25.08.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 25  
LOC: 11  
INT: 7  
ECO: 6  
PLC: 1  
INTN: 0  
ESP: 0  
DEP: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**zombie.** *DPD:* *zombie.* → *zombi.* Voz de origen africano occidental, introducida en español a través del inglés, que significa ‘cadáver reanimado mediante prácticas de brujería’. Su plural es *zombis*. Aunque normalmente se usa solo en masculino, se comporta como un sustantivo común en cuanto al género (*el/la zombi*). Como adjetivo, referido a persona, significa ‘atontado o falto de energía’. Debe evitarse en español la grafía *zombie*, que es la usada mayoritariamente en inglés, así como su plural *zombies*. «“*Dormíamos en los campamentos y de repente por la noche venían grupos, como turbas, que empezaban a mover nuestras carpas y a pedir agua o comida. Parecían zombies que reclamaban todo [...]*”» (LOC 19.09.10). Pl. u. en el corpus *zombies* o *zombis*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 5  
ESP: 3  
LOC: 1  
SOC: 1  
INT: 0  
INTN: 0  
ECO: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
DEP: 0

## 2.9.2. Segunda parte: voces no incorporadas por la Real Academia Española

### A

**ace.** (Voz ingl.). **a**) m. En tenis, saque ganador o tanto directo de saque. «[...] *nuestro compatriota* [Ramón Delgado, jugador de tenis profesional] *tuvo que repeler un potente saque del serbio* [Nikola Ciric], *quien concretó 13 aces (puntos directos desde el servicio)*» (DEP 17.10.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 9  
ECO: 7  
LOC: 1  
PLC: 1  
INT: 0  
INTN: 0  
DEP: 0  
ESP: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**aché, Aché, ache, Ache, guayaquí, Guayaky, aché guaraní, Aché Guayakí o aché-guayaquí.** (Voz guaraní indígena, *ache*). **a**) adj. Se dice del individuo de un pequeño grupo indígena (1.300 personas de cazadores-recolectores), de origen guaraní, exclusivo del este de Paraguay. U. t. c. s. «[...] *se instala en la plaza otro grupo de ava guaraní que rechazaba la expropiación de la Finca 470 solo para los aché*» (LOC 06.01.12). Pl. u. en el corpus *aché*.

Dist. de frec. (*aché*):

TOTAL: 19  
LOC: 14  
INT: 4  
ECO: 1  
ESP: 0  
DEP: 0  
PLT: 0  
PLC: 0  
INTN: 0  
SOC: 0

*Aché*:

TOTAL: 17  
ESP: 9  
DEP: 4  
LOC: 3

PLT: 1  
INTN: 0  
ECO: 0  
PLC: 0  
INT: 0  
SOC: 0

*ache:*

TOTAL: 16  
LOC: 16  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
DEP: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**aggiornado, da.** (Del it. *aggiornato*, *a*). **a**) adj. Arreglado, a, puesto, a al día. «*Sin embargo, debemos demostrarle que estamos más aggiornados que cualquier otro sector político al momento que vive el país [...]*» (PLT 30.09.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 5  
PLT: 3  
ESP: 1  
DEP: 1  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
ECO: 0  
SOC: 0

**aggiornar.** (Del it. *aggiornare*). **a**) prnl. Actualizar. «*Señaló que "aparte de otras virtudes que adornan su personalidad" [Horacio] Cartes es un empresario exitoso y el Partido Colorado necesita "aggiornarse" y abrir las puertas a todos los que quieran sumarse a esta gran empresa*» (PLT 14.10.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 6  
PLT: 4  
LOC: 1  
ECO: 1  
INT: 0  
INTN: 0  
DEP: 0  
PLC: 0

ESP: 0  
SOC: 0

**angaité** o **Angaité**. (Voz guaraní indígena, *angaite*). **a)** adj. Se dice de un pueblo indígena del Chaco paraguayo. U. t. c. s. «*El mito de los chamanes y el dueño del ganado, relatado por el indígena angaité Agapito, del Chaco, al Dr. Rodrigo Villagra Carrón es el telón de fondo de este excelente libro [...]*» (ESP 01.12.10). Pl. u. en el corpus *angaité*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 5  
ESP: 5  
ECO: 0  
DEP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**apepu** o **a pepú**. (Voz guar., *a pepu*). **a)** m. Naranja agri dulce. «*En la calle Mariscal Estigarribia, frente a las esbeltas fachadas italianizantes, se pueden ver los reverdecidos naranjos o a pepu que ya echaron flores*» (LOC 22.08.10). Pl. u. en el corpus *a pepu*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 10  
LOC: 9  
PLT: 1  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
DEP: 0  
PLC: 0  
ECO: 0  
SOC: 0

**approach**. (Voz ingl.). **a)** m. En el golf, golpe para acercarse al green. «*Inocencio González asimismo realizó la hazaña del hoyo en uno, en el 6 de 58 yardas, mientras la jugada del mejor approach, en el hoyo 1, fue realizada por Néstor Aragonés*» (DEP 20.09.10). Pl. u. en el corpus *approachs*.

Distr. de frec.:

TOTAL: 18  
DEP: 15  
ECO: 3  
ESP: 0

INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**ava guarani, ava guaraní, Ava Guarani, ava, Ava, Ava Guarani, avá o Ava-Guaraní.** a) adj. Se dice de un pueblo indígena guaraní asentado en Paraguay y Brasil. U. t. c. s. «*Los ava guarani tampoco quedaron atrás y también plantearon sus reclamos ante el Instituto Paraguayo del Indígena*» (LOC 05-07-2010). Pl. u. en el corpus *ava guarani, ava guaraní, ava* o *avá*. Comp. en la leng. de orig. u. en el corpus *ava mba'e* ('propiedad del indígena'), *ava paje* ('hechicero')

Distr. de frec. (*ava guarani*):

TOTAL: 22  
LOC: 20  
INT: 1  
PLT: 1  
DEP: 0  
ECO: 0  
ESP: 0  
INTN: 0  
PLC: 0  
SOC: 0

*ava guaraní*:

TOTAL: 15  
LOC: 10  
INT: 4  
ESP: 1  
DEP: 0  
ECO: 0  
INTN: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

*Ava Guarani*:

TOTAL: 8  
ECO: 4  
PLT: 2  
INT: 1  
LOC: 1  
DEP: 0  
ESP: 0  
INTN: 0  
PLC: 0  
SOC: 0

*ava:*

TOTAL: 7  
INT: 3  
ECO: 2  
LOC: 2  
DEP: 0  
ESP: 0  
INTN: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**azzurra.** (Voz it., azul). **a)** adj. Perteneciente o relativo a la Selección Italiana de Fútbol. U. t. c. s. «*Cristian Ledesma suma así su nombre a la larga lista de [...] argentinos, veinticinco jugadores, que han vestido la camiseta “azzurra”, como Camoranesi, Omar Sivori, Raimundo Orsi, Attilio Demaria y Renato Cesarini, entre otros*» (DEP 16.11.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 4  
DEP: 4  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

## **B**

**backtone.** (Voz ingl.). **a)** m. Sonido, generalmente musical, que permite sustituir el tradicional de espera que escuchan los que llaman por teléfono. «*Pipa para Tabaco es uno de los grupos paraguayos, cuyos backtones ofrece la firma Sinergis Mobile, que representa también a sellos internacionales*» (ESP 26.10.10). Pl. u. en el corpus *backtones* (no u. en sing.).

Dist. de frec.:

TOTAL: 4  
ESP: 3  
ECO: 1  
DEP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0



PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**balconing.** (Voz pseudoinglesa). **a)** m. Salto entre los balcones de un hotel, practicado como juego entre jóvenes. «Hasta el pasado 17 de agosto, el salto entre balcones o “balconing” había causado la muerte de ocho personas [...]» (INTN 13.09.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 3  
INTN: 3  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
DEP: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**bandeirante.** (Voz port.). **a)** adj. Perteneciente o relativo a las bandas armadas paulistas de la época colonial. U. t. c. s. «Fue el tiempo en que se construyó el Fuerte de San Carlos, como mecanismo de defensa contra las invasiones bandeirantes, hombres contratados en el Brasil para realizar el “trabajo sucio” de atacar al “enemigo”» (INT 12.12.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 15  
INT: 8  
PLT: 3  
DEP: 1  
INTN: 1  
PLC: 1  
ECO: 1  
ESP: 0  
LOC: 0  
SOC: 0

**banner.** (Voz ingl.). **a)** m. Estandarte, pancarta. «Además, para los acontecimientos disponemos de banners, cuadros, álbumes, foto libros, etc.» (ESP 28.09.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 6  
DEP: 3  
ESP: 2  
ECO: 1  
INT: 0

INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**batucada.** (Voz port.). **a** f. Música de tambores. «*A ritmo de batucadas, el público bailó y disfrutó de juegos, baño de espuma y del desfile de las comparsas, bellas bailarinas y carrozas alegóricas*» (SOC 16.02.12).

Dist. de frec.:

TOTAL: 29  
LOC: 10  
PLT: 6  
SOC: 4  
ESP: 3  
DEP: 3  
ECO: 2  
PLC: 1  
INT: 0  
INTN: 0

**b-boying.** (Voz ingl.). **a** m. Cierta baile acrobático, de origen norteamericano, que se practica en la calle. «*Les acompañan en escena las también hermanas Clara y Berta Pons, además de Moy y Carlos, que hacen estilos más acrobáticos como el breakdance y el b-boying*» (ESP 24.07.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 4  
ESP: 4  
ECO: 0  
DEP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**bijou o bijoux.** (Voz fr., *bijou*). **a** m. Joya, pequeño ornamento o pieza de joyería, generalmente delicada o valiosa. «*Informaron que el objetivo es dar espacio a jóvenes creativos y sus pequeñas empresas para exponer sus trabajos, entre ellos indumentarias, protectores de notebook, sedas pintadas, libros, bijou y otros accesorios*» (SOC 16.12.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 11

SOC: 8  
ESP: 1  
INTN: 1  
ECO: 1  
DEP: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
INT: 0

**birdie.** (Voz ingl.). **a**) m. En el golf, embocamiento de la bola con un golpe menos del par del hoyo. «*Archer [Phillip, jugador inglés], de 39 años, firmó una tarjeta final de 70 impactos [...] tras conseguir cuatro 'birdies' (hoyos 2, 7, 11 y 18) y dos 'bogeys' (8 y 13) [...]*» (DEP 12.03.12). **b**) m. Nombre de una categoría de competencia en el mismo deporte. «*Sebastián Patiño, en águila varones, y Viviana Prette, en birdie niñas, se alzaron el domingo con el triunfo [...]*» (DEP 25.08.10). Pl. u. en el corpus *birdies*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 37  
DEP: 37  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**blitz.** (Voz al.). **a**) m. En ajedrez, torneo relámpago. «[...] [Gennadi] *Sosonko* comentó que no recordaba ninguna ocasión en la que *Thal [Mihail]* no jugara blitz con evidente placer, ya fuera en Moscú, Leningrado, el Campeonato del Mundo en Saint John 1988, o simplemente una partida a cinco minutos contra un aficionado» (DEP 18.08.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 6  
DEP: 6  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**blooper.** (Voz ingl.). **a** m. Metedura de pata. «[...] *frente al Ciclón* [sobrenombre del club Cerro Porteño de Asunción], *Federico Acuña protagonizó un “blooper” para su autogol, aunque el que paga los “platos rotos” es Mario Villasanti* [arquero], *quien será suplente*» (DEP 23.10.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 4  
DEP: 4  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**blue.** (Voz ingl.). adj. Azul. **a** m. En deportes, sobrenombre de algunos clubes identificados con este color. «*El paraguayo Roque Santa Cruz* [jugador de fútbol] *seguirá esta temporada en el Manchester City tras el fracaso del Lazio italiano de hacerse con sus servicios, pese a que el entrenador de los “blues” ha manifestado que no cuenta con el jugador*» (DEP 01.09.10). No u. en sing. en el corpus.

Dist. de frec.:

TOTAL: 6  
DEP: 6  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
ECO: 0  
SOC: 0

**bluegrass.** (Voz ingl.). **a** m. Música folclórica del sur de Estados Unidos. «*Oriundos de Portland, Oregon, The Student Loan es un cuarteto de Bluegrass progresivo, que incorpora el jazz y el rock a los estilos clásicos del bluegrass, aportando originalidad sin perder lo tradicional*» (ESP 10.07.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 6  
ESP: 6  
ECO: 0  
DEP: 0

INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**bodyfitness** o **body fitness**. (Voz ingl., *body fitness*). **a** m. Disciplina deportiva que propone desarrollar un físico atlético, con énfasis en la estética y la belleza. «*La selección paraguaya de fisicoculturismo fitness y bodyfitness se alzó con seis preseas de oro en la trigésimasexta edición del sudamericano de esta disciplina [...]»* (DEP 07.09.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 26  
DEP: 26  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**bogey**. (Voz ingl.). **a** m. En el golf, embocamiento de la bola en un golpe más que el indicado por el par del hoyo. «*[...] firmó una tarjeta final de 70 impactos [...] tras conseguir cuatro 'birdies' (hoyos 2, 7, 11 y 18) y dos 'bogey's' (8 y 13), que fueron suficientes»* (DEP 12.03.12).

Dist. de frec.:

TOTAL: 25  
DEP: 25  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**bombapu**. (De *bomba*, y del guar. *pu*, sonido). **a** m. Explosión de pertardos en las fiestas populares. «*Los festejos de hoy se iniciarán con el operativo "bombapu", desde la madrugada, luego un acto en el Panteón "18 de Octubre" de la Recoleta a las 10:00 [...]*» (PLT 18.10.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 3  
PLT: 3  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
DEP: 0  
SOC: 0

**breakbeat.** (Voz ingl., *break beat*). **a)** m. Técnica de creación musical que se compone de una porción de canción escogida por sus características rítmicas expresivas, en combinación con una marca que el disyóquey repite de forma rítmica. «*Su estilo es conocido como big beat, una combinación de hip hop, breakbeat, rock y rhythm and blues*» (ESP 08.11.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 3  
ESP: 3  
ECO: 0  
DEP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**breakdance o break dance.** (Voz ingl., *break dance*). **a)** m. Estilo de baile urbano, que forma parte del movimiento de la cultura hip-hop surgido en las comunidades afroamericanas de los Estados Unidos, a comienzos de los años 70. «*Presentarán coreografías y ejercicios de locking, popping, new style, b-boying (breakdance) [...] para transmitir la esencia de cada una de estas danzas con técnicas y mucha diversión*» (ESP 24.07.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 4  
ESP: 4  
ECO: 0  
DEP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0

PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**broker.** (Voz ingl.). **a**) com. Agente. «*En virtud de que el broker o corredor no tiene contrato de exclusividad con ninguna compañía, asesora a sus clientes con la mayor imparcialidad que le exige la ley [...]*» (ECO 01.12.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 5  
ECO: 3  
INT: 1  
PLT: 1  
DEP: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
ESP: 0  
SOC: 0

**brownie.** (Voz ingl.). **a**) m. Bizcocho de chocolate y nueces. «*El plato de fondo será pechuga de pollo relleno, lomito con papas a la americana y un delicioso postre, brownies con helado, todo a cargo de Fadiser Recepciones*» (SOC 30.08.10). No u. en sing. en el corpus.

Dist. de frec.:

TOTAL: 3  
SOC: 3  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
DEP: 0

**bulmoodo.** (Voz coreana). **a**) m. Escuela de arte marcial de origen coreano, basado en el budismo. «*Numerosos maestros y profesores de artes marciales participaron del seminario de bulmoodo dictado por el Dr. Sung Won Choi [...]*» (DEP 19.07.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 20  
DEP: 20  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0

INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**buraco.** (Voz port.). **a**) m. Agujero, hoyo. «*A los buracos se suman las pérdidas de agua de la ESSAP [Empresa de Servicios Sanitarios del Paraguay] a lo largo de su trayecto, lo cual va destruyendo el asfaltado*» (INT 05.03.12).

Dist. de frec.:

TOTAL: 8  
INT: 6  
DEP: 2  
ESP: 0  
ECO: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**burka.** (Voz ár.). **a**) m. Velo, originario de Afganistán, que cubre el cuerpo de la mujer, con una rejilla frente a los ojos para ver. «*La afgana [Hamida Barmaki], que cursó un máster en Desarrollo, Innovación e Investigación en la Universidad de Boloña, también admitió que hay circunstancias en que las mujeres son obligadas a usar el burka*» (INTN 19.09.10). Pl. y comp. u. en el corpus *burkas; antiburka*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 24  
INTN: 24  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
DEP: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**bus.** (Voz ingl.). **a**) m. Autobús. «*Compartimos la planta baja del bus de dos pisos que transportó a la comitiva al Brasil*» (DEP 01.01.11). Pl. y comp. u. en el corpus *buses; asaltabús, bibliobús, megabús, metrobús, microbús, minibús, trolebús*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 264



LOC: 111  
PLC: 56  
ECO: 32  
DEP: 20  
INT: 17  
PLT: 12  
ESP: 9  
INTN: 5  
SOC: 2

**bushel.** (Voz ingl.). **a** m. Unidad de masa equivalente a 35,24 l en Estados Unidos, 36,37 l en Gran Bretaña. «*En el Chicago Board of Trade, el bushel (35 l) de soja para entrega en enero terminó en 12,69 dólares el viernes, contra 12,84 la semana anterior, tras retroceder 1,17%*» (ECO 14.11.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 6  
ECO: 6  
DEP: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**butoh.** (Voz jap.). **a** m. Danza moderna originaria del Japón, nacida tras la Segunda Guerra Mundial. «*Butoh incluye una serie de técnicas de danza creadas en 1950 por Kazuo Ohno y Tatsumi Hijikata, quienes, conmovidos por el fatídico bombardeo de Hiroshima y Nagasaki, comienzan con la búsqueda de un nuevo cuerpo [...]*» (ESP 11.12.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 10  
ESP: 10  
ECO: 0  
DEP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**by.** (Voz ingl.). **a** prep. Por. «*Ella [Romina Bogado, Miss Internacional Paraguay 2009] llevará consigo prendas exclusivamente diseñadas para la ocasión por la marca Glanz by Rosa María de Sánchez, aparte de productos y maquillajes de Icaro Internacional*

y de *Stetic Center*» (SOC 12.01.12). Comp. en la leng. de orig. u. en el corpus *stand by* (*stand-by*, ‘compás de espera’), *by pass* (*bypass*).

Dist. de frec.:

TOTAL: 47  
SOC: 18  
ECO: 10  
PLC: 6  
ESP: 6  
DEP: 3  
PLT: 2  
INT: 2  
LOC: 0  
INTN: 0

## C

**call.** (Del ingl. *call money*, llamar dinero). ~ **interbancario.** a) m. Préstamo interbancario (generalmente desde la banca mayorista a la minorista) que se realiza por períodos generalmente breves, a efectos de evitar el “descalce” con respecto a los coeficientes (encajes) fijados por la autoridad monetaria (Banco Central). «*Permitirá acompañar y no reemplazar al call interbancario (operación directa entre entidades) vigente en nuestro sistema*» (ECO 01.10.10). Comp. en la leng. de orig. u. en el corpus *call center* (‘centro de llamadas’).

Dist. de frec.:

TOTAL: 4  
ECO: 4  
DEP: 0  
INTN: 0  
INT: 0  
ESP: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**canarinha.** (Voz port.). a) f. Uno de los sobrenombres de la Selección Brasileña de Fútbol. «*En otros amistosos internacionales pos Mundial de Sudáfrica en fecha FIFA, Bosnia y Herzegovina empató 1-1 con Qatar, mientras que Brasil enfrentaba anoche a Estados Unidos en el debut de Mano Menezes como director técnico de la “canarinha”*» (DEP 11.08.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 5  
DEP: 5  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**canopy.** (Voz ingl.). **a)** m. En aviación, cubierta movable de la cabina de una aeronave. «*Los repuestos que deben ser proveídos para los aviones Tucano T-27, según lote 1, son canopy (acrílico que cubre la cabina), cordón explosivo [...]»* (PLT 05.01.11).

Dist. de frec.:

TOTAL: 4  
PLT: 3  
ECO: 1  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
DEP: 0  
SOC: 0

**carimbatá, karimbata o mbatá.** (Voz guar., *karimbata* o *mbata*). **a)** m. Pez comestible, abundante de los ríos de América del Sur (*Prochilodus sp*). «*Así también el pacú, el armado, la piraña, el carimbatá, entre otros, pueden conseguirse en los puestos con precios que rondan los G. 30.000»* (LOC 26.12.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 4  
DEP: 2  
LOC: 1  
PLC: 1  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**casing.** (Voz ingl.). **a** m. Caja, cubierta, envoltura. «*“Se ha decidido poner un casing (revestimiento) de hasta 96 metros, que estimamos razonable [...]” por una ligera inclinación que tiene el ducto construido, explicó el ministro*» (INTN 10.10.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 6  
INTN: 6  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
DEP: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**cavaquinho.** (Voz port.). **a** m. Instrumento musical de cuatro cuerdas, semejante a la guitarra. «*[Henrique] Cazes [brasileño] ejecuta el cavaquinho, instrumento que “proviene de Portugal y siempre ha estado unido a la guitarra”, refirió el músico [...]*» (ESP 21.09.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 3  
ESP: 3  
ECO: 0  
DEP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**cháke** o **chake.** (Voz guar., *cháke*). **a** interj. ¡Cuidado!, ¡ojo! «*Señaló que el “cháke” del juicio es parte del escenario político en el Congreso, y la oposición está en su juego [...]*» (PLT 04.07.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 8  
PLT: 4  
PLC: 2  
ESP: 2  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
ECO: 0  
DEP: 0

SOC: 0

**challenger.** (Voz ingl.). **a** m. Nombre de un circuito de torneos menor de tenis de la Asociación de Tenistas Profesionales (ATP), desarrollado en varios países del mundo. «*La etapa paraguaya del mayor circuito challenger del mundo, la Copa Petrobras de tenis, inicia hoy su cuadro principal [...]»* (DEP 11.10.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 45  
DEP: 44  
SOC: 1  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
ECO: 0

**chamacoco, ca. a** adj. Se dice de un pueblo indígena del Chaco Boreal paraguayo y parte del Brasil, llamado también *yshyr, ísir, ishíro, öshör* (personas) o *jeywo*. U. t. c. s. «*Los indígenas de la etnia de los chamacocos, luego de numerosos reclamos realizados a las autoridades nacionales, contarán con el suministro de agua para su comunidad»* (INT 05.12.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 17  
INT: 9  
ESP: 6  
PLC: 2  
ECO: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
DEP: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**cherry.** (Voz ingl.). **a** adj. Se dice de un tipo de tomate, más pequeño que el común. U. t. c. s. «*En el Agroshopping también se pueden conseguir hortalizas diminutas, berenjenas mini, tomatitos cherry, papines enanos»* (ECO 21.09.10). Pl. u. en el corpus *cherry*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 10  
ECO: 8

SOC: 2  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
DEP: 0

**children.** (Voz ingl.). **a**) m. En el turf, nombre de una categoría de competencias, y por extensión, de los competidores pertenecientes a ella. «*El evento arrojó en las principales posiciones a Jimena, con Capuchino, y Ornella Lauro, con Capucchino en miniescuela [...] Sofía Paredes, en children 0,90 [...]»* (DEP 28-09-2010). Pl. u. en el corpus *childrens* o *children's*.

Dist. de frec. (*children's*):

TOTAL: 19  
DEP: 19  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

*children:*

TOTAL: 16  
DEP: 8  
INTN: 5  
ESP: 3  
INT: 0  
ECO: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**chopp** o **chop.** (Voz ingl., *chopp*). **a**) m. Cerveza de barril. «*Los presentes recibieron como premios [de una firma comercial] manijas de chopp y remeras alusivas»* (SOC 08.11.10). Der. u. en el corpus *chopería*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 5  
SOC: 4  
LOC: 1  
ESP: 0

INT: 0  
INTN: 0  
DEP: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
ECO: 0

**city.** (Voz ingl.). **a** f. Ciudad. «*La city nunca duerme. Restós renovados y discos de onda, pizzerías a la italiana y lugares tradicionales forman parte del circuito nocturno de las noches de verano*» (SOC 05.01.11).

Dist. de frec.:

TOTAL: 8  
SOC: 8  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
DEP: 0

**clearing.** (Voz ingl.). **a** m. Conjunto de operaciones bancarias consistentes en ajustes y liquidaciones de cuentas entre bancos y empresas comerciales de diversa ubicación. «*Cuando un determinado banco le debe equis monto a otra entidad, que al mismo tiempo le debe al primero otra cantidad, luego de pasar por el proceso de “clearing” o compensación, quedaría solamente la diferencia a favor del banco al que el otro le debía más*» (ECO 11.08.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 4  
ECO: 3  
INTN: 1  
ESP: 0  
INT: 0  
DEP: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**clericó** o **clerikó.** (Voz guar., *kleriko*). **a** m. Bebida hecha a base de frutas cortadas y vino, propia de las fiestas de fin de año. «*En el último día del año todo es alegría, fiesta, preparativos de un rico menú, obsequios, luces intermitentes, tarjetas y fuegos artificiales.*»

*El clericó está a la orden del día, al igual que la sopa paraguaya y el chipa guasu» (LOC 01.01.11).*

Dist. de frec.:

TOTAL: 4  
LOC: 2  
INT: 1  
ECO: 1  
DEP: 0  
INTN: 0  
ESP: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**clínker** o **clinker**. (Voz ingl., *clinker*). **a**) m. Componente fundamental del cemento, producto de la cocción de materiales naturales como cal, sílice, alúmina y óxidos de hierro y de magnesio. «*El magistrado se refirió a un atenuante, la supuesta urgencia alegada por los sumariados para compra de repuestos del horno, de la cual depende la producción del principal insumo del cemento, el clínker» (ECO 05.03.12). Der. u. en el corpus *clinkero, ra.**

Dist. de frec. (*clínker*):

TOTAL: 360  
ECO: 359  
PLT: 1  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
DEP: 0  
SOC: 0

*clinker*:

TOTAL: 11  
ECO: 11  
DEP: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**clúster** o **cluster**. (Voz ingl., *cluster*). **a**) m. Conjunto o grupo de empresas pertenecientes a diversos sectores, ubicadas en una zona geográfica limitada,



interrelacionadas vertical, horizontal y colateralmente en torno a unos mercados, tecnologías y capitales productivos. «Se detalla por otra parte que Veneto Food es el primer clúster de la cadena industrial italiana, proyecto innovador de conexión entre las empresas, el territorio y las instituciones» (LOC 28.02.12). Pl. y der. u. en el corpus *clusters; clusterización*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 12  
ECO: 11  
LOC: 1  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
DEP: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**coaching.** (Voz ingl.). **a)** m. Entrenamiento. «[...] *el Lic. Javier Barrero realizó un coaching ontológico del que participaron directivos y gerentes generales de las empresas de Texo*» (ECO 06.11.10). **b)** adj. Instructor, ra. U. t. c. s. «*El coaching será Antoine Ducrot Lucés, especializado en coaching y liderazgo transformacional por la International Coach Federation*» (SOC 26.12.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 14  
SOC: 11  
ECO: 2  
DEP: 1  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
ESP: 0

**coiffure** o **coiffeur.** (Voz fr., *coiffeur*). **a)** f. Peluquería. «*En las instalaciones de la Academia L’Oreal se llevó a cabo el lanzamiento oficial de la tercera edición del concurso Color Trophy 2012, evento de la coiffure internacional más prestigioso del mundo [...]*» (SOC 16.02.12).

Dist. de frec.:

TOTAL: 17  
SOC: 8

ECO: 7  
LOC: 2  
INT: 0  
INTN: 0  
DEP: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
ESP: 0

**colo'o.** (Guaranización de *colorado da; kolo'o*). **a)** adj. Perteneciente o relativo al Partido Colorado. U. t. c. s. «*En las concentraciones colo'o se evidenció cómo cuesta arrear ahora a la gente, cuando ya no se puede ofrecer la “divina trinidad”: chupete, money y zoquete...»* (PLT 17.09.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 16  
PLT: 15  
PLC: 1  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
DEP: 0  
ECO: 0  
SOC: 0

**commodity.** (Voz ingl.). **a)** m. Término aplicado a todo producto heterogéneo vendido a granel, generalmente en mercados internacionales, como metal, petróleo y granos. «[...] *el precio de los alimentos está muy ligado al de los commodities agrícolas, como la soja y el trigo, que por el momento siguen incrementándose»* (ECO 01.01.11). Pl. u. en el corpus *commodities* o *comodities* (no u. en sing.).

Dist. de frec.:

TOTAL: 30  
ECO: 26  
PLC: 2  
PLT: 2  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
DEP: 0  
ESP: 0  
SOC: 0

**concert.** (Voz ingl.). **a)** m. Concierto. **café ~.** **b)** m. Café en que se ofrecen actuaciones musicales en directo. «*Preparan comedia para un ciclo de café concert*» (ESP 23.08.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 13  
ESP: 13  
ECO: 0  
DEP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**contact.** (Voz ingl.). **a)** m. Contacto. «*Profesionales extranjeras dictarán seminarios sobre teatro físico y contact improvisación*» (ESP 12.07.10). Comp. en la leng. de or. u. en el corpus *contact center* ('centro de contacto'), *full contact*, *light contact* (modalidades de arte marcial).

Dist. de frec.:

TOTAL: 32  
ECO: 14  
DEP: 8  
ESP: 6  
SOC: 4  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
INT: 0

**correlí.** (En guar. *korreli*). **a)** adj. Correligionario, ria. U. t. c. s. «*Trascendió que el Hospital Nacional tiene, así como el aeropuerto Silvio Pettirossi, su "González Daher" en la figura de tío Salu, quien hace y deshace con su correlí, un tal Ortiz, director médico del centro*» (PLT 16.02.12). Pl. u. en el corpus *correlíes*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 22  
PLT: 22  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0

PLC: 0  
DEP: 0  
SOC: 0

**corsage.** (Voz ingl.). **a**) m. Ramillete. «*Claudia [Barrios] eligió para su noche especial una creación de Margarita Vargas Peña, un traje blanco con strapless de corsage íntegramente bordado con cristales y sobrefalda de raso con cola*» (SOC 28.02.12).

Dist. de frec.:

TOTAL: 48  
SOC: 48  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
DEP: 0

**country.** (Voz ingl.). **a**) adj. Rural, del campo. «[...] *Tony cuenta que la primera grabación la realizó con Rosemarie Clooney (tía del actor George Clooney) de una música country en ritmo de balada jazzística, que se convirtió en un éxito inmediato [...]*» (ESP 31.10.10). Comp. en la leng. de or. u. en el corpus *country leader* (líder de país), *country manager* (gerente representante de un país).

Dist. de frec.:

TOTAL: 146  
DEP: 95  
ECO: 18  
SOC: 14  
PLC: 9  
ESP: 6  
INT: 3  
LOC: 1  
PLT: 0  
INTN: 0

**courier o courrier.** (Voz ingl. *courier*). **a**) m. Correo rápido. «*Durante el juicio oral, [Gustavo] Benítez indicó que solo fue a la empresa de courier DHL para enviar un cargamento por pedido de un amigo [...]*» (PLC 28.08.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 8  
DEP: 2  
ECO: 2

PLC: 2  
SOC: 2  
INTN: 0  
LOC: 0  
ESP: 0  
PLT: 0  
INT: 0

**court.** (Voz ingl.). **a** m. Cancha, pista. «*En segundo turno en el court central del CIT [Club Internacional de Tenis], Gabriela [Ferreira] (1) fue muy superior a la uruguaya Agostina Santamaría [...]*» (DEP 11.03.12).

Dist. de frec.:

TOTAL: 31  
DEP: 20  
ESP: 10  
SOC: 1  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
ECO: 0

**cover.** (Voz ingl.). **a** m. En música, canción regrabada. «*El grupo interpretó temas como “Leve com você”, “A Estrada” (cover de Cidade Negra) [...]*» (ESP 12.03.12). Pl. u. en el corpus *covers*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 42  
SOC: 25  
ESP: 16  
LOC: 1  
INT: 0  
INTN: 0  
ECO: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
DEP: 0

**cuadrillé.** (Del fr. *quadrillé*, *e*). **a** adj. Cuadrículado, da. U. t. c. s. «*El Club Centenario prepara con mucha expectativa y entusiasmo el debut de 110 jovencitas [...] en un ambiente decorado en tonos pasteles claros, rayas y color dorado y ocre, terracotas y estampados y cuadrillé dorado, a cargo de María Livia Avila Llano*» (SOC 18.09.10). Pl. u. en el corpus *cuadrillés*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 4  
SOC: 3  
PLC: 1  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
DEP: 0  
PLT: 0  
ECO: 0

## D

**dance.** (Voz ingl.). **a)** m. Música electrónica instrumental de origen popular, no basada en canciones. «*Los shows principales estarán a cargo del dúo cubano Chapa C, el DJ [disyóquey] Emilio Marín con lo mejor del dance comercial*» (SOC 06.01.12).

Dist. de frec.:

TOTAL: 19  
DEP: 10  
ESP: 6  
SOC: 3  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
ECO: 0

**dancehall.** (Voz ingl., *dance hall*). **a)** m. Un tipo de reggae jamaicano, desarrollado alrededor de 1979. «*Su música es una mezcla de reguetón con el reggae, dancehall, vallenato, cumbia y electrónica*» (ESP 05.09.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 3  
ESP: 3  
ECO: 0  
DEP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**dancing.** (Voz ingl.). **a)** m. Baile. «*[...] un despliegue de luces y fuegos artificiales a cargo de Tata Piriri alumbrará el cielo de la madrugada del 1 de enero, toda la música en*

vivo del Grupo Perfil y el dancing a cargo de Papo Encina Dj [disyóquey]» (SOC 01.01.11).

Dist. de frec.:

TOTAL: 4  
SOC: 4  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
DEP: 0

**default.** (Voz ingl.). **a)** m. En el comercio, falta de pago de las cuotas e intereses de una deuda. «*Europa desbloqueó ayer el segundo rescate a Grecia, que le evitará un default descontrolado, luego de que Atenas anunciara que la gran mayoría de sus acreedores privados aceptaron perder más de la mitad de su deuda [...]*» (INTN 10.03.12).

Dist. de frec.:

TOTAL: 8  
INTN: 4  
ECO: 3  
PLT: 1  
INT: 0  
DEP: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
ESP: 0  
SOC: 0

**degradé.** (Del fr. *dégradée*, degradado, da). **a)** m. Técnica artística caracterizada por la disminución continuada del color y del tamaño de las figuras, para dar sensación de distancia. «*La decoración estuvo a cargo de Carmen Ferreira, quien utiliza tonos blancos y rosas en degradé con flores naturales*» (SOC 11.03.12). Pl. u. en el corpus *degradé*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 4  
SOC: 4  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0

DEP: 0

**delivery** o **delibery**. (Voz ingl., *delivery*). **a)** adj. En comercio, se dice del servicio prestado donde el cliente lo solicita, en vez de prestárselo en el local destinado al efecto. «*Esta fiesta también tiene su gastronomía propia, la que sirven los restaurantes con su sistema delivery, y la que se prepara en la casa en el tradicional tatakua [...]*» (LOC 24.12.10). **b)** adj. Por extensión, se dice de cualquier servicio similar. «*Por otra parte, manifestó que el candidato que resulte ganador de las urnas delivery (encuesta casa por casa) del 1 de abril, será el que lidere la Alianza de la Nueva Mayoría [...]*» (PLT 12.01.12). «*Un ex convicto que hacía “delivery” de crack a bordo de una motocicleta fue capturado ayer al mediodía en las inmediaciones de un colegio del barrio Isla Po’i de Fernando de la Mora [...]*» (PLC 16.02.12). Pl. u. en el corpus *deliverys* o *delibery*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 45  
ECO: 12  
LOC: 12  
PLT: 8  
PLC: 5  
ESP: 4  
SOC: 3  
DEP: 1  
INT: 0  
INTN: 0

**drive**. (Del ingl. *to drive*, lanzar). **precisión drive** o **driver**. **a)** f. En el golf, una de las jugadas especiales. «*El evento tiene premios especiales para el putter más largo, precisión drive y score más bajo del hoyo 3 (el más difícil del campo)*» (DEP 06.11.10). Comp. en la leng. de orig. u. en el corpus *long drive* ('golpe largo').

Dist. de frec.:

TOTAL: 9  
DEP: 7  
PLT: 1  
SOC: 1  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
ECO: 0  
ESP: 0

**driver**. (Voz ingl.). Palo de golf. → *drive*.



Dist. de frec.:

TOTAL: 3  
DEP: 3  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**drone.** (Voz ingl.). **a** m. Avión radioguiado. «*Los líderes iraníes presentaron ayer un “bombardeo” no tripulado (drone), con un alcance de 1.000 km, en una ceremonia destinada a mostrar la capacidad de respuesta de la República Islámica a un eventual ataque contra sus instalaciones nucleares*» (INTN 23.08.10). Pl. u. en el corpus *drones*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 5  
INTN: 5  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
DEP: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

## E

**ecodoppler.** (De *ecografía*, y el ingl. *doppler*, ultrasonido). **a** m. Técnica ultrasónica que permite estudiar el flujo de los distintos vasos mediante el registro de la onda del pulso y la determinación de su presión. «*[Alfredo] Boccia confirmó ayer que [Fernando] Lugo [presidente de Paraguay 2008-2012] sufrió una leve taquicardia, y el equipo médico creyó conveniente trasladarlo de urgencia a un centro asistencial de Asunción para someterse a un ecodoppler (que detecta el movimiento y la turbulencia de la sangre)*» (PLT 21.10.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 8  
PLT: 7  
LOC: 1  
ESP: 0  
INT: 0

INTN: 0  
DEP: 0  
PLC: 0  
ECO: 0  
SOC: 0

**e-learning.** (Voz ingl.). **a)** adj. Dícese de la educación y capacitación realizadas a través de Internet. U. t. c. s. «[...] se llevará a cabo un taller de validación de cursos e-learning, en ese caso para especialistas en información y bibliotecarios relacionados con el sector agropecuario [...]» (ECO 19.07.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 7  
LOC: 4  
ECO: 3  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
DEP: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**Embera** o **embera.** **a)** adj. Se dice del individuo de un grupo indígena de Colombia, que habita varios departamentos del país. U. t. c. s. «*Esmeralda Ruiz, del Unfpa* [sigla en inglés de Fondo de Población de las Naciones Unidas], *señaló que el proyecto Embera Wera (mujer embera) es un esfuerzo para acompañar a la comunidad indígena de los departamentos de Risaralda y Chocó en el fortalecimiento de los derechos de sus mujeres*» (INTN 28.11.10). Pl. u. en el corpus *Embera, embera* o *emberas*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 6  
INTN: 6  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
DEP: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**enhlet.** **a)** adj. Se dice del individuo de un grupo indígena del Chaco paraguayo. U. t. c. s. «[...] *jóvenes menonitas y de comunidades indígenas* [...] *cocinaron juntos, pintaron*

*una nueva estructura de juegos de madera en una escuela de la etnia enhlet [...]» (INT 17.10.10). Pl. y comp. u. en el corpus enhlet; enlhethablante [enhlethablante].*

Dist. de frec.:

TOTAL: 6  
INT: 6  
ECO: 0  
ESP: 0  
DEP: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**enxet. a)** adj. Se dice del individuo de un grupo indígena del Chaco paraguayo. U. t. c. s. «*Unas 140 familias indígenas enxet, que habitan el Chaco Central, a poco menos de 500 kilómetros al noroeste de Asunción, encontraron una forma de reclamar la devolución de sus tierras [...]» (PLT 16.12.10). Pl. u. en el corpus enxet.*

Dist. de frec.:

TOTAL: 28  
LOC: 20  
PLT: 5  
INT: 3  
DEP: 0  
INTN: 0  
ECO: 0  
PLC: 0  
ESP: 0  
SOC: 0

**enxet-sanapaná o sanapaná. a)** adj. Se dice del individuo de un grupo indígena del Chaco Boreal del Paraguay. U. t. c. s. «*[...] el Estado paraguayo violó los derechos a la propiedad colectiva [...] e incumplió con su deber de no discriminación de los miembros de la citada comunidad enxet-sanapaná» (PLT 30.09.10). Pl. u. en el corpus enxet-sanapaná.*

Dist. de frec.:

TOTAL: 3  
PLT: 3  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
DEP: 0

SOC: 0

**establishment** o **stablishment**. (Voz ingl., *establishment*). **a**) m. Término peyorativo para referirse a la tradicional clase gobernante de élite y las estructuras de la sociedad que controla. «*La camarilla se apoderó y confiscó los bienes y empresas de particulares autónomos tenaces que no transigían con el establishment stronista* [relativo al régimen del general Alfredo Stroessner, presidente paraguayo 1954-1989]» (PLT 24.10.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 5  
PLT: 4  
ECO: 1  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
DEP: 0  
SOC: 0

## F

**fashion**. (Voz ingl.). **a**) adj. Dicho de una persona o acontecimiento: Que sigue las tendencias de la moda en el momento. «*Esta noche será la gran fiesta fashion “Moda Mariscal Alto Verano”, para presentar las colecciones más exclusivas para la temporada primavera-verano 2010/2011*» (SOC 05.11.10). Der. y comp. u. en el corpus *fashionista* (*megafashionista*); *ultrafashion*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 148  
SOC: 136  
ESP: 5  
ECO: 4  
LOC: 1  
PLT: 1  
DEP: 1  
PLC: 0  
INTN: 0  
INT: 0

**fitness**. (Voz ingl.). **a**) m. Actividad deportiva que se dirige hacia la flexibilidad corporal. «*“Decidí dedicarme al fitness por lo menos para este año [...]”*» (DEP 12.09.10).  
**b**) com. Persona dedicada a este deporte. «*Mi objetivo inmediato es el de llegar a la Arnold*

*Classic (competencia anual en la cual participan los mejores fisicoculturistas y fitness del mundo) [...]» (DEP 19.09.10). Comp. en la leng. de orig. u. en el corpus aquafitness.*

Dist. de frec.:

TOTAL: 41  
DEP: 27  
SOC: 13  
ECO: 1  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
ESP: 0

**fitting.** (Voz ingl.). **a)** m. En el golf, sistema de guía bajo asistencia de un profesional, donde se determina el palo más adecuado a las características físicas y de juego del jugador. «*La fiesta arrancó ayer con clases de fitting y clínica de golf con profesionales extranjeros*» (DEP 13.11.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 8  
DEP: 8  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**fixture.** (Voz ingl.). **a)** m. Programa de encuentros deportivos. «*El fixture del cuadrangular [de fútbol], en el que estará en juego una copa instituida por los organizadores, asigna el desarrollo de los siguientes encuentros: hoy Paraguay versus Chile y Uruguay versus Argentina*» (DEP 28.02.12). Pl. u. en el corpus fixtures.

Dist. de frec.:

TOTAL: 64  
DEP: 62  
ECO: 1  
SOC: 1  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0

ESP: 0

**flat.** (Voz ingl.). **a)** m. En Economía, estipulación de la tasa de interés, no acumulativo, en un contrato financiero de bonos o de préstamos. «*El financiamiento a corto plazo, es decir, pagado a los 90 días, contados a partir de la fecha del conocimiento de embarque, fue fijado con un interés del 2% flat directo, porcentaje que representa una tasa anual del 8%*» (ECO 16.08.10). Comp. en la leng. de orig. u. en el corpus *flatland* (un tipo de danza moderna).

Dist. de frec.:

TOTAL: 3  
ECO: 3  
DEP: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**flex.** (Del ingl. *flexible fuel vehicles*, vehículo de combustible flexible). **a)** adj. Dicho de un vehículo: Que puede funcionar con gasolina o una mezcla de gasolina y etanol. «[...] *este año participarán nueve empresas que exhibirán cerca de catorce marcas de automóviles nafteros, diésel y flex; además de vehículos medianos tipo familiar y camionetas*» (ECO 10.03.12). **b)** m. Combustible utilizado en este tipo de vehículos. «[...] *B&R [empresa distribuidora de combustible] subió la [nafta] “económica”, de 85 octanos, de G. 4.490 a G. 4.690; la “normal”, de G. 4.990 a G. 5.190; y la “súper”, de G. 5.780 a G. 5.980 [...] y el flex, de G. 3.700 a G. 3.920*» (ECO 01.11.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 6  
ECO: 6  
DEP: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**foisa** o **foice**. (Voz port., *foice*). **a**) f. y m. Machete de mango largo, parecido a la hoz. «Entre las bases y condiciones del peculiar concurso de precios se incluyó como condición indispensable que los productos a ofertarse fueran de marcas predeterminadas –todas extranjeras– como ser Bellota (palas medialuna, azadas con mango, hachas, foisas, etc.)» (ECO 08.12.10). Pl. u. en el corpus *foisas, foices*.

Dist. de frec. (*foisa*):

TOTAL: 6  
ECO: 4  
INT: 2  
ESP: 0  
DEP: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

*foice*:

TOTAL: 5  
INT: 3  
LOC: 1  
PLT: 1  
DEP: 0  
INTN: 0  
ECO: 0  
PLC: 0  
ESP: 0  
SOC: 0

**fondant**. (Voz fr.). **a**) m. Crema de pastelería hecha a base de azúcar, agua y limón, que se utiliza para rebozar o rellenar pasteles, bombones y otros dulces. «Desde este lunes 13 se inicia el curso sobre fondant y flores de pastillaje, en el marco del taller de repostería fácil, con la profesora Irma Velaztiqué de Uibrig» (SOC 10.09.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 4  
SOC: 4  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
DEP: 0

**forward.** (Voz ingl.). **a** m. En rugby, delantero. «*El Club Universitario de Rugby tampoco se queda atrás y sigue ganando [...] los de Villa Guaraní tuvieron a un pac de forwards bastante concentrado y comprometido [...]*» (DEP 02.08.10). Pl. u. en el corpus *forwards*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 8  
DEP: 4  
ESP: 4  
ECO: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**frivolité.** (Voz fr.). **a** m. Tejido hecho a mano, con variados motivos y para distintos usos. «*De lunes a jueves, en el horario de 14:00 a 16:00, la profesora Mercedes Alfonzo de Von Streber dicta clases sobre frivolité (encaje similar al guipure), en Bartolomé de las Casas 1125 [...]*» (SOC 10.09.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 3  
SOC: 2  
ESP: 1  
DEP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
ECO: 0

**führer.** (Voz al.). **a** m. despect. Líder, jefe, caudillo. «*Gracias a la atracción que el “führer” profesaba por su atractiva hermana morena, recibió los favores y emergió de la nada para convertirse en stronista [partidario del régimen del general Alfredo Stroessner, 1954-1989] recalcitrante y de bajos instintos*» (PLT 14.07.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 3  
PLT: 3  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0



LOC: 0  
PLC: 0  
DEP: 0  
SOC: 0

**funk** o **funky**. (Voz ingl.). **a**) adj. Pertenciente o relativo a una música moderna de origen norteamericano,ailable y de mucha mezcla. U. t. c. s. «*Será un concierto cargado no solo de rock y blues sino también de otros estilos como el reggae, funk y canciones acústicas [...]*» (ESP 08-11-2010). Pl. u. en el corpus *funkys*.

Dist. de frec. (*funk*):

TOTAL: 11  
DEP: 5  
SOC: 4  
ESP: 2  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
ECO: 0

*funky*:

TOTAL: 10  
ESP: 6  
DEP: 4  
ECO: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

## G

**game**. (Voz ingl.). **a**) m. En tenis, una de las seis partes de juego en que se divide un set. «*Con el apoyo del público, [Ramón] Delgado [tenista profesional paraguayo] sacó un partido que se presentó bastante complicado, especialmente para el cierre, ya que el último game tuvo una duración de unos 15 minutos [...]*» (DEP 13.10.10). Pl. u. en el corpus *games*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 29  
DEP: 16

ECO: 5  
INT: 5  
ESP: 1  
PLT: 1  
SOC: 1  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0

**gaúcho, cha.** (Voz port.). **a**) adj. Perteneciente o relativo a la zona de Río Grande del Sur, Brasil. U. t. c. s. «*En la región metropolitana de la capital gaúcha, Porto Alegre, los termómetros marcaron 1 grado centígrado [...]*» (INTN 05.08.10). Pl. u. en el corpus *gaúchos*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 15  
DEP: 9  
INTN: 3  
INT: 1  
ESP: 1  
SOC: 1  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
ECO: 0

**green.** (Voz ingl.). **a**) m. En el golf, césped. «*[...] hemos renovado el empastado de los 18 greens, y con la ayuda de los socios se ha finiquitado lo relacionado al sistema de regadío automático [...]*» (DEP 17.09.10). Comp. en la leng. de or. u. en el corpus *green keeper* (encargado del campo de golf).

Dist. de frec.:

TOTAL: 36  
DEP: 12  
LOC: 8  
SOC: 5  
ECO: 3  
INT: 3  
INTN: 2  
PLC: 1  
PLT: 1  
ESP: 1

**grillé.** (Voz fr.). **a**) adj. Quemado, da, churruscado, da. «*Los platos de fondo consistirán en salmón rosado del Pacífico con crocante de polenta Portobelo, grillé, confit de tomates y suave salsa de humita [...]*» (SOC 19.07.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 3  
SOC: 3  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
DEP: 0

**gross.** (Del ingl. *gross score*, puntuación bruta). **a)** m. En el golf, número total de golpes efectuados en un partido, antes de descontar el hándicap. «*El equipo que presentó el mejor gross fue el conformado por Augusto Barrail, Fernando Coscia y Robert Morínigo [...]*» (DEP 05.03.12).

Dist. de frec.:

TOTAL: 9  
DEP: 9  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**gua'u.** **a)** adj. Aparente. «“[...] *La gente quiere solución a sus problemas, no alianzas gua'u que no sirven para nada*”» (PLT 25-10-2010). **b)** adv. m. Aparentemente. «*Días pasados un grupo de abogados, muchos de ellos más que ingenuos, fueron al Palacio de Justicia con escobas, escobillones y otros elementos de limpieza, para “barrer” gua'u la corrupción de la justicia*» (PLT 12.03.12).

Dist. de frec.:

TOTAL: 16  
PLT: 14  
ECO: 2  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
DEP: 0  
SOC: 0

**guasú** o **guazú**. (Voz guar., *guasú*). **a**) adj. Grande. «*El “papá guasu” de los comunistas fue despedido por cientos de personas [...]»* (PLT 01.11.10).

Dist. de frec. (*guasú*):

TOTAL: 1050  
PLT: 744  
LOC: 95  
INT: 55  
DEP: 53  
ESP: 41  
ECO: 34  
SOC: 18  
PLC: 10  
INTN: 0

*guazú*:

TOTAL: 83  
DEP: 21  
INT: 15  
PLT: 15  
PLC: 14  
ECO: 10  
LOC: 5  
SOC: 2  
ESP: 1  
INTN: 0

**guatambú**, **guatambu** o **guatamvu**. (Voz guar., *guatambu*). **m**. Árbol de la familia de las Rutáceas, de climas subtropicales, de hojas trifoliadas, de madera semidura, apreciada en ebanistería. «*El cargamento consistió en madera de la especie guatambú, cortada en trozos de dos metros de largo»* (INT 06.01.12).

Dist. de frec.:

TOTAL: 4  
INT: 3  
PLC: 1  
ESP: 0  
DEP: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
ECO: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**gym**. (Voz ingl.). **a**) **m**. Gimnasio. «*Trajes de baño y piezas claves para el gym dominaron la pasarela»* (SOC 25.09.10). Comp. u. en el corpus *hidrogym*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 20  
SOC: 9  
DEP: 8  
LOC: 2  
ECO: 1  
INTN: 0  
ESP: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
INT: 0

## H

**habitué.** (Voz fr.). **a** m. Cliente. «*“Al agua vamos!” convocó a los habitués de este divertido encuentro en las instalaciones de Rakiura [complejo de recreación y deportes], en Luque*» (SOC 12.03.12). Pl. u. en el corpus *habitués*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 18  
SOC: 11  
DEP: 5  
PLT: 1  
ECO: 1  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
ESP: 0  
INT: 0

**hajj.** (Voz ár.). **a** m. Peregrinación. «*Unos tres millones de peregrinos musulmanes procedentes de todo el mundo se preparan para empezar a cumplir con los ritos del “hajj” o peregrinación a la ciudad santa de La Meca, en Arabia Saudí*» (INTN 14.11.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 3  
INTN: 3  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
DEP: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**halter.** (Voz ingl.). **a** adj. En moda, se dice de un cuello de vestido femenino, que se abrocha a la parte posterior del cuello para crear un escote hacia la espalda. «*Graciela*

*Destéfano tuvo a su cargo el look de la novia, que lució elegante un traje de cuello halter en tono blanco y de corte sirena» (SOC 30.12.10).*

Dist. de frec.:

TOTAL: 3  
SOC: 3  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
DEP: 0

**hándbol, handball, hánbol o handboll.** (Voz ingl.). **a)** m. Balonmano. «*Las disciplinas habilitadas son fútbol suizo, vóley, hándbol y básquetbol» (SOC 24.02.12).* Der. u. en el corpus *handbolista, handbolero, ra.*

Dist. de frec.:

TOTAL: 247  
DEP: 241  
SOC: 5  
INT: 1  
ECO: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
ESP: 0

**haras.** (Voz fr.). **a)** m. Criadero de caballos destinado al mejoramiento de las razas. «*El caballo, que ya se encuentra en el haras, en Altos, es ganador de 5 carreras, 9 segundos y 8 terceros, en los Estados Unidos» (DEP 16.10.10).* Pl. u. en el corpus *haras.*

Dist. de frec.:

TOTAL: 51  
DEP: 50  
PLC: 1  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
ECO: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**hardcore.** (Voz ingl.). **a)** m. En música, modalidad de rock duro y muy radical. «Luego se presentó Forget Me Not, una banda de screamo punk, un estilo que nació del hardcore punk y el emo» (ESP 01.01.11).

Dist. de frec.:

TOTAL: 4  
ESP: 4  
ECO: 0  
DEP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**heavy.** (Voz ingl.). **a)** m. Estilo musical moderno, nacido a finales de los años sesenta como derivación del rock duro, caracterizado por su ritmo fuerte y repetitivo, a veces distorsionado para darle mayor energía. «Pero su historia en el rock se proyecta desde comienzos de la década de los ochenta cuando integraba la banda Candy, y también en el grupo heavy Kill for Thrill» (ESP 05.12.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 24  
ESP: 20  
DEP: 3  
SOC: 1  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
ECO: 0

**hip hop, hip-hop o hiphop.** (Voz ingl., *hip hop*). **a)** m. Estilo musical y dancístico nacido en los Estados Unidos, caracterizado por la mezcla de estilos y culturas. «Los cursos en los horarios de tarde y noche son en las modalidades de danza clásica [...] salsa lineal básica en pareja, hip hop y [danzas] árabes» (ESP 05.03.12).

Dist. de frec.:

TOTAL: 39  
ESP: 34  
INTN: 2  
INT: 1  
DEP: 1  
SOC: 1

LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
ECO: 0

**hutu.** (Voz bantú). **a)** adj. Se dice de uno de los tres grupos étnicos que ocupan Burundi y Ruanda. U. t. c. s. «*Unos 600.000 refugiados de Ruanda y Burundi de la etnia hutu se ven obligados a huir por los ataques de extremistas tutsi*» (INTN 29.10.10). Pl. u. en el corpus *hutus*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 7  
INTN: 7  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
DEP: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

## I

**indoor.** (Voz ingl.). **a)** adj. Se dice del deporte practicado bajo techo, de interior. «“[...] *Queremos darle un nuevo impulso a nuestra disciplina, que también abarcará el vóley indoor*”, señaló [Wilfried] *Ediger* [vicepresidente de la Federación Paraguaya de Vóleybol]» (DEP 09.08.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 4  
DEP: 3  
LOC: 1  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
ECO: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**irmao.** (Del port. *irmão*, *ã*, hermano, na). **a)** m. Sobrenombre utilizado para referirse al brasileño. «*Esperemos que esta vez ocurra algo, porque los irmaos brasileños ya hicieron tantas promesas que toda la ciudadanía está harta de esperar*» (PLT 31.07.10).



Dist. de frec.:

TOTAL: 3  
PLT: 3  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
DEP: 0  
SOC: 0

**ishir** o **Yshyr.** → *chamacoco*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 4  
LOC: 4  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
DEP: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

## J

**jihad** o **yihad.** (Voz ár.). **a** f. Guerra santa. «*En diciembre de 2009 [Mohamed Osman] Mohamud y su contacto paquistaní habrían usado en un correo un lenguaje en código para un viaje del joven estadounidense a Pakistán con el fin de adiestrarse para la “jihad” (guerra santa)*» (INTN 28.11.10). Der. u. en el corpus *yihadista*.

Dist. de frec. (*jihad*):

TOTAL: 6  
INTN: 6  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
DEP: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

*yihad*:

TOTAL: 6  
INTN: 6

ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
DEP: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**jingle.** (Voz ingl.). **a** m. En el mercadeo, soporte auditivo en que se transmite un mensaje publicitario. «*Asimismo, produce comerciales de televisión, jingles de radio, promoción gráfica para prensa escrita, impresos, carteles de vía pública, entre otros*» (ECO 21.12.10). Pl. u. en el corpus *jingles*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 9  
ESP: 3  
ECO: 2  
PLT: 2  
LOC: 1  
INT: 1  
DEP: 0  
PLC: 0  
INTN: 0  
SOC: 0

**jopara** o **yopará.** (Voz guar., *jopara*). **a** adj. Se dice de una variedad de la lengua guaraní con préstamos más o menos masivos del español. U. t. c. s. «*Intercambiamos luego palabras en guaraní, jopara y español, ante la mirada asombrada de los colegas peruanos, que no entendían nada*» (DEP 04.12.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 29  
ESP: 18  
PLT: 4  
DEP: 2  
LOC: 2  
ECO: 2  
INT: 1  
PLC: 0  
INTN: 0  
SOC: 0

**ju.** (Voz guar., *aguja*). **encaje ~. a** m. Tejido ornamental y transparente que se hace a mano y se adorna con bordados. «*La belleza de las obras creadas por manos paraguayas recibe elogios por doquier en el vecino país [Argentina], donde llaman mucho la atención*»

*los manteles de encaje ju, las carpetas de ñandutí, al igual que las camisas [...]» (SOC 26.08.10).*

Dist. de frec.:

TOTAL: 20  
LOC: 8  
SOC: 7  
ESP: 4  
INT: 1  
DEP: 0  
ECO: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
INTN: 0

**jurú.** (Voz guar., boca). **poncho ~. a)** m. En política, posición intermedia entre la derecha y la izquierda. «*Dice el PT [Partido de los Trabajadores] que una de las variantes de esos gobiernos de frente popular es el gobierno “Lugo/PLRA” [Fernando Lugo, presidente paraguayo 2008.2013/Partido Liberal Radical Auténtico], que siempre apuntó a “conciliar políticamente a explotados y explotadores con su contaminado y tóxico poncho juru”» (PLT 01.01.11).*

Dist. de frec.:

TOTAL: 5  
PLT: 5  
PLC: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
DEP: 0  
ECO: 0  
SOC: 0

## **K**

**ka'avove'i.** (Voz guar.). **a)** m. Laurel cuyas ramas sirven para el pesebre folclórico paraguayo. «*El ambiente más folclórico es el que se vive en los ranchos campesinos, donde se monta el “establo” o el sitio donde nació Jesús, con las hojas del ka'avove'i, planta símbolo de la selva paraguaya (arbusto de pequeñas hojas)» (INT 25.12.10).*

Dist. de frec.:

TOTAL: 3

LOC: 2  
INT: 1  
ESP: 0  
DEP: 0  
INTN: 0  
ECO: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**kachiãi** o **cachiãi**. (Voz guar., *kachiãi*). **a**) adj. Grosero, ra, ruin, zafado, da. U. t. c. s. «*Pero en muchas otras cosas, queridos compatriotas, yo quisiera que avanzáramos más, sin perder algunas de nuestras virtudes. Por ejemplo, dejar de ser tan kachiãi. Seamos un poco más serios, más responsables, más respetuosos, más corteses*» (ECO 29.11.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 4  
PLT: 2  
ESP: 1  
ECO: 1  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
DEP: 0  
SOC: 0

**karachã** o **karachá**. (Voz guar., *karachã*). **a**) m. Flebótomo o jején, insecto vector de la leishmaniasis. «*“Este karachã va y le pica a un perro portador de leishmaniasis visceral y lleva en su interior el agente que es la leishmania chagásica [...]”*» (LOC 22.08.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 4  
LOC: 4  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
DEP: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**karanda’y**, **karanday** o **caranday**. (Voz guar., *karanda’y*). **a**) m. Palmera de la familia de las Arecáceas, propia de la vegetación del Gran Chaco. «*Anteriormente, los indígenas vivían en precarias casas de madera con techo de karanda’y*» (INT 01.07.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 35  
INT: 18  
LOC: 7  
ESP: 5  
ECO: 3  
SOC: 2  
PLC: 0  
INTN: 0  
PLT: 0  
DEP: 0

**karting.** (Voz ingl.). **a** m. Disciplina deportiva del automovilismo que se practica con un *kart* o vehículo monoplaza. «*La arteria no solo utilizan los que desean acortar su camino tanto para salir o entrar a Asunción, Luque o Mariano Roque Alonso, sino los atletas y aficionados del karting porque allí se encuentra, además del Comité Olímpico, un “kartódromo”*» (ECO 05.01.11).

Dist. de frec.:

TOTAL: 8  
DEP: 7  
ECO: 1  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**karu guasu** o **karuguazú.** (Voz guar., *karu guasu*). **a** m. Banquete, comilona. «*Una tradición familiar de un poco más de medio siglo logró reunir a nada menos que 263 personas en la quinta Ruiz Estigarribia, ubicada en el barrio Yaguarete Corá de Luque, en un karu guasu en honor de Santa Rosa de Lima*» (LOC 31.08.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 18  
LOC: 9  
INT: 4  
ESP: 3  
ECO: 2  
INTN: 0  
DEP: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**kata.** (Voz jap.). **a)** m. Modalidad de lucha de origen japonés, fundamentalmente de defensa. «*Competirán en la categoría Individual (kata por equipo y kumite por edad); seguido de kata individual y por equipo y kumite por peso*» (DEP 04.08.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 12  
DEP: 12  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**kickboxing, kick boxing o kick-boxing.** (Voz ingl., *kickboxing*). **a)** m. Deporte marcial de contacto pleno y constante, de origen tailandés. «*Las peleas de kickboxing, muaythai y k-1 serán de 3 rounds de un minuto de duración cada uno (3 x 1)*» (DEP 09.10.10).

Dist. de frec. (*kickboxing*):

TOTAL: 15  
DEP: 15  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

*kick boxing:*

TOTAL: 9  
DEP: 9  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**kumite.** (Voz jap.). **a)** m. Método de entrenamiento de las técnicas de defensa y ataque del karate, ejecutadas con las manos. «*Los karatecas compatriotas que obtuvieron el*

*primer lugar fueron: Eduardo Acuña (en kata cadete A), Felipe Duarte (en kumite juvenil E), Sergio Núñez (en kumite juvenil A) y Julio Chamorro (en kumite adultos A)» (DEP 15.07.10).*

Dist. de frec.:

TOTAL: 19  
DEP: 19  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**kuriju.** (Voz guar.). **a** f. Especie de boa de los humedales de América meridional. «*Ahora solo quedan seis crías de anacondas amarillas o kuriju, que están con precauciones especiales [...] señaló el director del Jardín Botánico y Zoológico, Dr. [Nelson] Scappini» (LOC 06.08.10). Pl. u. en el corpus kuriju.*

Dist. de frec.:

TOTAL: 6  
LOC: 5  
INT: 1  
ESP: 0  
DEP: 0  
INTN: 0  
ECO: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**kurupa'y, curupay o kurupay.** (Voz guar., *kurupa'y*). **a** m. Cebil, árbol de la familia de las Leguminosas, de madera excelente, utilizado en curtiembre. «*Enormes árboles de kurupa'y y lapacho fueron derribados por los fuertes vientos» (ECO 08.10.10).*

Dist. de frec.:

TOTAL: 7  
INT: 4  
ECO: 1  
PLC: 1  
PLT: 1  
INTN: 0  
LOC: 0  
ESP: 0  
DEP: 0

SOC: 0

## L

**layout.** (Voz ingl.). **a** m. Trazado, composición, diseño. «Agregaron que “el layout del local se caracteriza por priorizar la comodidad, además de la simpleza y accesibilidad que permite mantener la esencia de un banco comprometido con el relacionamiento cercano con sus clientes”» (ECO 07.09.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 3  
ECO: 3  
DEP: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**locking.** (Voz ingl.). **a** m. Estilo de danza norteamericano de tipo callejero. «Presentarán coreografías y ejercicios de locking, popping, new style, b-boying (breakdance)... para transmitir la esencia de cada una de estas danzas con técnicas y mucha diversión» (ESP 24.07.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 3  
ESP: 3  
ECO: 0  
DEP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**lounge.** (Voz ingl.). **a** m. Sala de estar. «[...] el lounge presenta una gama de obras de arte con intervenciones vanguardistas realizadas por el artista plástico Félix Toranzos» (SOC 22.12.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 31



SOC: 28  
ESP: 1  
INTN: 1  
DEP: 1  
ECO: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
INT: 0

## M

**macatero, ra.** (Del port. *mascate*, vendedor, ra). **a)** m. y f. Persona dedicada a la venta ambulante. «*Como en otras comunidades, también aquí entran y se van permanentemente los macateros (comerciantes ambulantes) para vender sus productos*» (INT 29.12.10). Der. u. en el corpus *macatería*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 4  
ESP: 2  
INT: 1  
LOC: 0  
PLT: 1  
INTN: 0  
DEP: 0  
PLC: 0  
ECO: 0  
SOC: 0

**macoña.** (Del portugués *maconha*). **a)** f. Marihuana. «*Caen narcos con carga de “macoña”*» (PLC 01.10.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 10  
PLC: 10  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
DEP: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**major.** (Voz ingl.). **a)** m. En el golf, gran premio. «*Tiger Woods, Rory McIlroy y Lee Westwood, que tuvieron un buen comienzo en el torneo, no pudieron acortar distancias con*

*Oosthuizen y redujeron sus opciones de ganar el tercer “major” del año» (DEP 18.07.10).*

Pl. u. en el corpus *majors*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 8  
DEP: 8  
INTN: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
ECO: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**Maká** o **maká. a** adj. Se dice de un pueblo indígena de Paraguay, asentado en varias zonas del país. U. t. c. s. «*Un grupo de misioneros coreanos integrantes de una asociación cristiana entregó unos 3.000 kilos de víveres a familias de la parcialidad Maká que viven en Ciudad del Este e Itakyry» (INT 23.12.10). Pl. u. en el corpus *Maká*.*

Dist. de frec.:

TOTAL: 9  
INT: 5  
LOC: 2  
ESP: 2  
ECO: 0  
INTN: 0  
DEP: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**make up, make-up** o **makeup**. (Del ingl. *to make up*, maquillarse). **a**) m. Maquillaje; forma; arreglo. «*Mabby [Autino], quien a lo largo de su carrera maquilló a personalidades como Ivana Trump, Claudia Schiffer [...] se dedica al make up hace veintisiete años [...]*» (LOC 06.07.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 9  
SOC: 5  
LOC: 4  
ECO: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
DEP: 0  
PLC: 0  
PLT: 0

ESP: 0

**manjhui, manhui o manjui.** **a)** adj. Dícese de un pueblo indígena habitante de Paraguay, parte de Argentina y Bolivia. U. t. c. s. «*Indígenas manjhui de la comunidad Wonta Santa Rosa, Departamento de Boquerón, son apoyados en salud, educación y ganadería para mejorar sus precarias condiciones de vida*» (INT 20.11.10). Pl. u. en el corpus *manjhui*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 3  
INT: 3  
ECO: 0  
ESP: 0  
DEP: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**mántrico, ca.** (Voz sánscr.). **a)** adj. Relativo al mantra [frase, palabra o sílaba sagrada recitadas en el budismo e hinduismo como apoyo de la meditación o para invocar a la divinidad]. «*La norteamericana Snatam Kaur es hoy una de las voces más reconocidas del canto mántrico con el que se acompañan las meditaciones relacionadas a las prácticas del kundalini yoga*» (ESP 07.11.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 4  
ESP: 4  
ECO: 0  
DEP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**mapping.** (Voz ingl.). **a)** m. Sistema audiovisual basado en imágenes tridimensionales en movimiento sobre edificios reales, que sirve para producir efectos especiales ante el espectador. «*El mapping que se realizará sobre el edificio de El Cabildo es una técnica innovadora que consiste en adaptar la proyección a la arquitectura del edificio [...]*» (ECO 04.11.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 11  
ESP: 8  
SOC: 2  
ECO: 1  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
DEP: 0

**mau.** (Del port. *mau*, *má*, malo, la). **a)** adj. De procedencia dudosa o falsificada; sin documento. «*En las calles del país circulan vehículos “mau” solo porque las autoridades policiales y municipales no hacen un control sistemático*» (ECO 12.03.12). Pl. u. en el corpus *mau*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 37  
ECO: 12  
PLC: 11  
PLT: 9  
INT: 4  
INTN: 1  
LOC: 0  
DEP: 0  
ESP: 0  
SOC: 0

**mbarete** o **mbareté.** (Voz guar., *mbarete*). **a)** adj. Fuerte; prepotente. «*Los usuarios del cruce consideran que se hace imprescindible la presencia de efectivos de la PMT [Policía Municipal de Tránsito] en el lugar, pues debido a las distintas direcciones que se deben tomar en el nudo, rige la ley del “mbarete” (el más fuerte)*» (LOC 28.08.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 16  
PLT: 6  
ECO: 5  
INT: 2  
LOC: 1  
PLC: 1  
ESP: 1  
INTN: 0  
DEP: 0  
SOC: 0

**mbeju** o **mbeyu**. (Voz guar., *mbeju*). **a**) m. Torta de almidón. «*Podemos cocinar pastas, caldos, salsas, cremas, guisos, omelettes, bifés, milanesas, mbeju y todo lo que puedan imaginarse*» (SOC 01.08.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 5  
SOC: 2  
LOC: 1  
PLT: 1  
INT: 1  
INTN: 0  
ECO: 0  
PLC: 0  
ESP: 0  
DEP: 0

**mbya guarani, mbya, mbya guaraní, Mbya, Mbya Guarani, Mbya Guaraní, mbya-guarani.** **a**) adj. Se dice de un pueblo indígena guaraní que vive actualmente en Paraguay, Argentina, Brasil y Uruguay. U. t. c. s. «*“Se trata de un patrimonio que es propiedad de todos los paraguayos, siendo además hogar natural de una comunidad mbya guaraní, originaria del lugar, que usufructúa el sitio con fines ceremoniales religiosos”, dice la ARP [Asociación Rural del Paraguay]*» (PLT 28.02.12). Pl. u. en el corpus *mbya* o *mby'a*.

Dist. de frec. (*mbya guarani*):

TOTAL: 15  
INT: 6  
LOC: 4  
ECO: 2  
ESP: 1  
PLT: 1  
SOC: 1  
DEP: 0  
INTN: 0  
PLC: 0

*mbya*:

TOTAL: 14  
INT: 6  
LOC: 4  
ESP: 2  
PLT: 2  
DEP: 0  
ECO: 0  
INTN: 0  
PLC: 0  
SOC: 0

*mbya guaraní:*

TOTAL: 12  
INT: 8  
LOC: 2  
ECO: 1  
PLT: 1  
DEP: 0  
ESP: 0  
INTN: 0  
PLC: 0  
SOC: 0

*Mbya:*

TOTAL: 6  
INT: 2  
PLT: 2  
ESP: 1  
PLC: 1  
DEP: 0  
ECO: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
SOC: 0

**megabite.** (Voz ingl.). **a** m. Unidad de medida de información utilizada en la transferencia de datos, equivalente a un millón de bits. «*La capacidad [de Internet] para este precio también varía de 220 megabites a 350 megabites*» (ECO 07.12.10). Pl. u. en el corpus *megabites* (no u. en sing.).

Dist. de frec.:

TOTAL: 3  
ECO: 3  
DEP: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**merchandising.** (Voz ingl.). **a** m. En Economía, conjunto de técnicas y tareas aplicadas para mejorar la creación, comercialización y promoción de un producto en función de las necesidades del mercado. «*Asimismo, Bebidas del Paraguay Sociedad Anónima se encargará de elaborar un merchandising relativo al Bicentenario [de la*

Independencia de Paraguay], *que incluirá calcomanías, pines, bolígrafos, remeras, kepis, entre otros*» (ESP 30.08.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 17  
DEP: 6  
ESP: 5  
ECO: 3  
SOC: 3  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
INT: 0

**messenger.** (Voz ingl.). **a** m. En Informática, mensajero instantáneo. «*Según los datos, [Jorge Omar] Franco [supuesto extorsionador] se hacía pasar por una joven mujer para hacerse amigo de los chicos, por intermedio del messenger*» (PLC 27.10.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 4  
PLT: 2  
PLC: 1  
DEP: 1  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
ECO: 0  
ESP: 0  
SOC: 0

**mix.** (Voz ingl.). **a** m. Mezcla. «*El desfile show fue conducido por Aldana Meza y Chiche Corte, y orientado a los preadolescentes y adolescentes, y se vieron propuestas con mix de diseños*» (SOC 05.03.12).

Dist. de frec.:

TOTAL: 32  
ECO: 13  
PLT: 9  
SOC: 8  
INT: 1  
LOC: 1  
ESP: 0  
PLC: 0  
DEP: 0  
INTN: 0

**motoqueiro, ra.** (Voz seudoportuguesa). **a** m. y f. Motociclista. «*En ese aspecto, [Ramón] Cabrera [de la Policía Caminera] explicó que la idea no es solamente despertar conciencia en los “motoqueiros”, sino también en los automovilistas en general, para que sean más prudentes a la hora de manejar*» (LOC 09.12.10). Pl. u. en el corpus *motoqueiros*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 8  
LOC: 4  
ECO: 3  
ESP: 1  
INT: 0  
INTN: 0  
DEP: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**muaythai** o **muay thai.** (Voz tailandesa, *muay thai*). **a** m. Modalidad de lucha de origen tailandés, considerada extrema, basada en la técnica de atacar y defenderse con cualquier parte del cuerpo. «*El próximo jueves 14 se realizará un seminario de muaythai, el cual será dictado por el profesor uruguayo Gabriel Jarosz [...]*» (DEP 09.10.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 19  
DEP: 19  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**muffin.** (Voz fr.). **a** m. Bizcocho redondo y pequeño. «*[...] se podrá aprender a hacer muffins, galletitas de Navidad envueltas en papel celofán y galletas para el árbol*» (SOC 30.11.10). No u. en sing. en el corpus.

Dist. de frec.:

TOTAL: 4  
SOC: 3  
LOC: 1  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0



DEP: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
ECO: 0

## N

**nambréna.** (Guaranización de *jno, hombre, no!*). **a)** Interjección de fastidio o de admiración burlona. «*¡Cómo nos gustaría creer que las palabras del bolivariano [Hugo] Chávez [presidente de Venezuela] son veraces! En Colombia habló de paz, amor, concordia y nambréna luego*» (INTN 14.08.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 3  
ECO: 2  
INTN: 1  
ESP: 0  
INT: 0  
DEP: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**netbook.** (Voz ingl.). **a)** amb. Ordenador portátil, con dimensión y costo más reducidos con relación a los demás. «*El premio a los ganadores del concurso nacional consistió en una netbook para cada uno de los 5 mejores dibujos en cada categoría*» (ECO 28.02.12). Pl. u. en el corpus *netbooks*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 18  
LOC: 7  
ECO: 5  
PLT: 4  
INT: 1  
SOC: 1  
ESP: 0  
PLC: 0  
DEP: 0  
INTN: 0

**nikkei.** (Voz jap.). **a)** adj. Se dice del individuo de padres japoneses, nacido fuera del Japón. U. t. c. s. «*Resaltó la convivencia armónica de paraguayos, descendientes de*

*inmigrantes japoneses (nikkei), europeos y brasileños»* (INT 22.08.10). Pl. u. en el corpus *nikkeis*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 135  
DEP: 128  
ESP: 2  
LOC: 2  
INTN: 1  
INT: 1  
PLT: 1  
PLC: 0  
ECO: 0  
SOC: 0

**niqab.** (Voz ár.). **a** m. Velo que cubre la cara de la mujer dejando hueco para los ojos. «*El 14 de setiembre pasado, el Parlamento francés aprobó la prohibición del velo islámico integral –burka o niqab– en los espacios y administraciones públicos*» (INTN 29.10.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 8  
INTN: 8  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
DEP: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**nivaclé, Nivaclé, nivacle** o **Nivacle.** **a**) adj. Se dice del individuo de una tribu selvática del Chaco paraguayo y parte de Argentina. U. t. c. s. «*Adolfina Lucas Percio, nivaclé de Irala Fernández, Presidente Hayes, explicó que la relación comunitaria se hace difícil con los varones, que aún persisten en decir que solo ellos tienen la razón*» (LOC 10.10.10). Pl. u. en el corpus *nivacles*.

Dist. de frec. (*nivaclé*):

TOTAL: 8  
INT: 4  
ESP: 2  
LOC: 2  
ECO: 0  
INTN: 0  
DEP: 0

PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

*Nivaclé:*

TOTAL: 8  
DEP: 7  
PLT: 1  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
ECO: 0  
SOC: 0

**noiselle.** (Del fr. *beurre noiselle*). **a** f. Mantequilla cocida a fuego vivo, de tonalidad dorada. «*Los platos de fondo consistirán en: salmón rosado del Pacífico con crocante de polenta [...] ragú de cordero patagónico con noiselle de calabazas confitadas, y mousse de ajo [...]*» (SOC 23.07.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 3  
SOC: 3  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
DEP: 0

**notebook.** (Voz ingl.). **a** f. Computadora personal portátil. «*También [...] encontraron una notebook rosada, marca Sony, con módem de Internet [...]*» (PLC 12.03.12). Pl. u. en el corpus *notebooks*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 107  
PLC: 51  
ECO: 21  
PLT: 15  
ESP: 6  
LOC: 5  
INT: 4  
SOC: 3  
DEP: 2  
INTN: 0

## Ñ

**ñe'ênga.** (Voz guar., ñe'ênga). **a**) m. Refrán, proverbio. «*Los ñe'ênga forman parte de nuestro ADN como nación. Son frases cortas, que estallan de improviso y llenan la escena de gracia e ingenio*» (ESP 17.11.10). Pl. u. en el corpus ñe'ênga.

Dist. de frec.:

TOTAL: 14  
ESP: 14  
ECO: 0  
DEP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**ñe'êrei.** (Voz guar., ñe'êrei). **a**) m. Mentira, inexactitud; palabra superflua, vana. «*Yo creo que el objetivo del ñe'êrei político delirante fue aislarlo al Presidente de una buena compañía política que pudiera asegurar la gobernabilidad...*» (PLT 23.08.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 5  
PLT: 5  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
DEP: 0  
SOC: 0

**ñembotavy.** (Voz guar.). **a**) adj. Desentendido, da. U. t. c. s. «*Fernando Lugo [presidente de Paraguay 2008-2012] aplica la “ley del ñembotavy” (desentendido) ante los reclamos socialistas*» (PLT 26.12.10). Pl. u. en el corpus ñembotavy.

Dist. de frec.:

TOTAL: 7  
PLT: 3  
LOC: 2  
ECO: 2  
INT: 0  
INTN: 0  
DEP: 0

PLC: 0  
ESP: 0  
SOC: 0

## O

**off side, offside** u **off-side**. (Voz ingl., *offside*). **a**) m. En algunos deportes, especialmente fútbol, posición fuera de juego de un jugador. «*El juez asistente había marcado el off side por la participación en la acción de Oscar Cardozo, quien estaba levemente adelantado*» (DEP 04.07.10). Pl. u. en el corpus *offsides*.

Dist. de frec. (*off side*):

TOTAL: 8  
DEP: 8  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

*offside*:

TOTAL: 7  
DEP: 7  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**omelette**. (Voz fr.). **a**) m. Tortilla de huevos. «*Un crecimiento del 15% registró la producción avícola nacional y este progreso fue festejado con la preparación de un omelette gigante ayer, fecha en que se conmemoró el Día Mundial del Huevo*» (ECO 09.10.10). Pl. y comp. u. en el corpus *omelettes; superomelette*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 5  
ECO: 3  
DEP: 1  
SOC: 1

INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
ESP: 0

**oparei u opa rei.** (Voz guar., *oparei*). **a)** m. Inercia social. «*Las iniciativas para modificar la Ley 608/95, que crea el Registro Único del Automotor (RUA), quedaron en el “oparei”*» (ECO 12.03.12).

Dist. de frec.:

TOTAL: 42  
PLT: 15  
INT: 10  
ECO: 10  
PLC: 6  
LOC: 1  
ESP: 0  
DEP: 0  
INTN: 0  
SOC: 0

**outlet.** (Voz ingl.). **a)** m. Establecimiento comercial especializado en la venta de productos de marcas famosas, descatalogados o fuera de temporada, a precios más reducidos que lo habitual. «*Las marcas nacionales se unen para realizar la primera feria de diseñadores paraguayos, donde se presentará una gran variedad de productos a precios de outlet*» (SOC 31.07.10). Pl. u. en el corpus *outlet*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 12  
SOC: 7  
ECO: 5  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
DEP: 0

**overall.** (Voz ingl.). **a)** m. En algunos deportes, clasificación general resultante de promediar los resultados de todas las disciplinas. «*Nora Raquel Martínez (30) consiguió el primer lugar en bodyfitness en la categoría de hasta 1,58 metros, y además logró el overall (absoluto) en el último Sudamericano llevado a cabo en Chile [...]*» (DEP 19.09.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 10  
DEP: 10  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

## P

**pa'i.** (Voz guar.). **a)** m. Sacerdote, padre. «*El pa'i* [Francisco de Paula] *Oliva fue expulsado por la dictadura stronista* [general Alfredo Stroessner, 1954-1989] *en octubre de 1969, por su trabajo de concientización realizada con los jóvenes estudiantes*» (LOC 23.10.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 137  
INT: 36  
PLT: 28  
ESP: 20  
LOC: 18  
PLC: 14  
DEP: 11  
ECO: 8  
SOC: 2  
INTN: 0

**packaging.** (Voz ingl.). **a)** m. Embalaje de productos para su distribución, almacenaje, venta o empleo. «[...] *la marca de protección femenina de Kimberly-Clark renovó su diseño, el packaging y la composición de sus productos*» (ECO 07.10.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 7  
ECO: 7  
DEP: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**Pãi Tavyterã, pãi tavyterã, pãi, Pai Tavytera, Pai Tavyterã, pai tavyterã, pãi tavytera o Tavytera. a)** adj. Se dice del individuo perteneciente a una etnia guaraní, establecida en Paraguay, parte de Argentina y Brasil. U. t. c. s. «*La canción dura veinticinco minutos, según dijo, y nunca ha sido grabada. Se divide en tres partes y fue concebida luego de que el músico [Alejandro Cubilla] viviera cerca de dos meses con integrantes de la etnia pãi tavyterã*» (LOC 10.10.10). Pl. u. en el corpus *Pãi Tavyterã, pãi*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 5  
ESP: 2  
PLC: 2  
INT: 1  
PLT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
DEP: 0  
ECO: 0  
SOC: 0

**parapara'i, para para'i, para'i o para-para'i.** (Voz guar., *para para'i*). **a)** adj. Se dice del color de camuflaje militar. U. t. c. s. «*Billetes por valor de mil doscientos dólares americanos pagados por el rescate de Fidel Zavala, armas, gran cantidad de uniformes parapara'i fueron exhibidos ayer en la fiscalía*» (PLT 28.09.10). Pl. u. en el corpus *parapara'i, para'i*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 6  
PLT: 4  
PLC: 1  
ECO: 1  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
DEP: 0  
ESP: 0  
SOC: 0

**pavé.** (Voz fr.). **a)** m. Postre frío que se elabora con mermelada y decorado de frutas. «*La profesora Elvira Huber enseña los jueves de este mes a preparar postres, como torta helada, pavé, tiramisú, mousse de frutilla, arroz con leche*» (SOC 11.09.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 4  
SOC: 4



ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
DEP: 0

**peky.** (Voz guar.). **a** adj. Tierno, na, verde. «*En estos puestos también ofrecen poroto “peky”, a cinco mil guaraníes por paquete de medio kilo, y poroto manteca, que tiene igual volumen y el mismo valor comercial*» (ECO 10.12.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 3  
ECO: 3  
DEP: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**pellet.** (Voz ingl.). **a** m. Pasta de madera triturada y cortada en forma de pequeños cilindros, usados para varios fines. «*“En esencia es un juego de estrategia complejo en el cual los jugadores alcanzados por los pellets durante el juego son eliminados de este, a veces en forma transitoria, a veces en forma definitiva”, dijo Cinthya Peña*» (ECO 23.10.10). Pl. u. en el corpus *pellets* (no u. en sing.).

Dist. de frec.:

TOTAL: 4  
DEP: 2  
ECO: 2  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**pendrive, pen drive** o **prendrive.** (Voz ingl., *pendrive*). **a** m. En Informática, pequeño dispositivo de almacenamiento de datos, también llamado memoria *USB* (del ingl. *Universal Serial Bus*). «*Para quienes quieran tener un objeto físico que contengan las*

*canciones, en el concierto de mañana se venderá un pendrive que contendrá todas las músicas, en MP3 [formato de compresión de audio digital] de buena calidad, con el arte de tapa» (ESP 13.10.10). Pl. u. en el corpus *pendrives*.*

Dist. de frec.:

TOTAL: 12  
PLC: 5  
ESP: 3  
ECO: 3  
INT: 1  
INTN: 0  
LOC: 0  
DEP: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**pererî.** (Voz guar., *pererî*). **a)** adj. Delgado, da; cobarde. U. t. c. s. «*Las prácticas religiosas del católico de hoy son muy 'light', muy Coca Cola zero, muy pererî*» (LOC 19.10.10). Comp. en la leng. de or. u. en el corpus *pire pererî* (timorato, ta).

Dist. de frec.:

TOTAL: 4  
LOC: 3  
PLT: 1  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
DEP: 0  
PLC: 0  
ECO: 0  
SOC: 0

**performer.** (Voz ingl.). **a)** com. Intérprete, artista. «*La pieza [coreográfica], dirigida por [Edith] Correa, es una creación compartida con el performer Juan González, protagonista de la misma, y cuenta con la colaboración de Jorge Báez*» (ESP 18.10.10). Pl. u. en el corpus *performers*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 3  
ESP: 3  
ECO: 0  
DEP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0

SOC: 0

**peterevy** o **petereby**. (Voz guar., *peterevy*). **a**) m. Árbol de la familia de las Boragináceas, de buena madera. «*Los jóvenes plantarán plantines de árboles de especies nativas, como lapacho, peterevy, cedro, entre otras*» (INT 11.07.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 4  
INT: 2  
LOC: 1  
PLC: 1  
DEP: 0  
INTN: 0  
ECO: 0  
ESP: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**petit grain** o **petitgrain**. (Voz fr., *petit grain*). **a**) m. Aceite obtenido de varias especies de cítricos, a través de un proceso de destilación al vapor. «*Hizo un estudio científico sobre la esencia de petit grain, que servía de base para los perfumes y muchas otras cosas*» (LOC 05.09.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 4  
LOC: 4  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
DEP: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**petit**. (Voz fr.). **a**) adj. Pequeño, ña. «*Los directivos de Wemasa SA, de la propietaria de Kalúa, realizaron un petit desfile para presentar a los medios de comunicación y público en general el lanzamiento de las prendas primavera-verano de la marca*» (SOC 10.11.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 18  
DEP: 10  
LOC: 6  
SOC: 2  
INT: 0

INTN: 0  
ECO: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
ESP: 0

**picnic.** (Voz ingl.). **a)** m. Comida al aire libre; día de campo. «*Finalmente, desde las 15:00, en el tinglado municipal, se realizará un picnic bailable para la juventud*» (INT 04.10.10). Pl. u. en el corpus *picnics*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 6  
SOC: 4  
INT: 2  
ESP: 0  
DEP: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
ECO: 0

**pio** o **piko.** (Voz guar., *piko*). **a)** Partícula interrogativa, de admiración o extrañeza. «*[...] ¿Cómo pio yo voy a quemar mi casa? Ahora yo me quedé con un par de ropas nomás también*», expresó la mujer» (PLC 16.02.12).

Dist. de frec.:

TOTAL: 6  
PLT: 3  
INT: 1  
PLC: 1  
DEP: 1  
INTN: 0  
LOC: 0  
ESP: 0  
ECO: 0  
SOC: 0

**pirevai** o **pire vai.** (Voz guar., *pirevai*). **a)** adj. Irascible, malhumorado, da. U. t. c. s. «*Nadie sabe el motivo, pero el nuevo comandante de la Fuerza Aérea, Christ Jacobs, anda con un pirevai jefe [notable]*» (PLT 12.11.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 5  
ECO: 4  
PLT: 1  
ESP: 0  
INT: 0

INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
DEP: 0  
SOC: 0

**piri** o **pirí**. (Voz guar., *piri*). **a** m. Paja, junco; estera. «*Dentro del Ciclo Talleres Creativos Populares, que se realiza en El Cántaro Espacio Cultural de Areguá, hoy comienza un curso de piri, a cargo de la artesana aregüeña doña Gregoria, y otro de máscaras campesinas, con el artesano José Escobar, de Altos*» (ESP 14.08.10).

Dist. de frec. (*piri*):

TOTAL: 20  
ECO: 7  
INT: 7  
ESP: 4  
PLT: 1  
SOC: 1  
LOC: 0  
PLC: 0  
DEP: 0  
INTN: 0

*pirí*:

TOTAL: 17  
PLT: 14  
LOC: 2  
INT: 1  
PLC: 0  
INTN: 0  
ECO: 0  
ESP: 0  
DEP: 0  
SOC: 0

**piru**. (Voz guar.). **a** adj. Seco, ca, flaco, ca, delgado, da. «*Las chipitas piru vienen en presentaciones de 100 y 250 gramos*» (ECO 04.09.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 11  
ECO: 5  
DEP: 2  
INT: 2  
PLC: 1  
PLT: 1  
LOC: 0  
ESP: 0  
INTN: 0  
SOC: 0

**pitbull.** (Voz ingl.). **a**) m. Raza de perros de origen inglés, de complexión física fuerte y mayor agresividad que los comunes. «*El bull terrier o pitbull es un perro que originariamente fue creado para participar en las luchas entre toros y perros*» (PLC 22.09.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 4  
PLC: 3  
ESP: 1  
DEP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
ECO: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**pokarê.** (Voz guar., *pokarê*). **a**) adj. Dishonesto, ta, corrupto, ta, tramposo, sa. U. t. c. s. «*Habilitó sin rubor a los tramposos, camaleones y paracaidistas. No expulsó a los contaminados. Avala y encubre el pokarê (acciones torcidas) de los competidores, omitiendo su misión fundamental: depuración ética y moral (conducta intachable)*» (PLT 15.07.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 4  
DEP: 1  
ECO: 1  
ESP: 1  
PLT: 1  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
INT: 0  
SOC: 0

**portfolio.** (Voz ingl.). **a**) m. Portafolios, cartera. «*“El portfolio de Logicalis se construye sobre la base de ayudar a nuestros clientes a utilizar la tecnología para dar soporte y conducir sus procesos de negocio estratégicos [...]”*» (ECO 16.09.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 6  
ECO: 3  
PLC: 3  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0

LOC: 0  
DEP: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**premier.** (Voz fr.). **a** m. Primer ministro. «*El premier griego, Yorgos Papandreou, dijo que los autores de los hechos “quieren romper la paz social” y la policía fue puesta en estado de alerta máxima*» (INTN 03.11.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 31  
INTN: 24  
SOC: 3  
DEP: 2  
ECO: 1  
ESP: 1  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
INT: 0

**premium.** (Voz ingl.). **a** adj. De primera, de alta calidad. «*[...] la petrolera estatal resolvió fijar el precio de venta del gasoil tipo I (premium) en G. 5.500 por litro [...]*» (ECO 08.02.12). Pl. u. en el corpus *premium*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 50  
ECO: 26  
SOC: 15  
DEP: 6  
PLT: 2  
LOC: 1  
ESP: 0  
PLC: 0  
INT: 0  
INTN: 0

**prêt-à-porter.** (Expresión francesa). **a** m. Producción en serie de prendas de moda con patrones repetidos en función de la demanda. «*La misma [Emporio Geanell] es representante exclusivo en Paraguay de la marca “Studio f”, de nacionalidad colombiana dedicada al diseño, confección y comercialización de prendas de vestir y accesorios femeninos prêt-à-porter*» (SOC 24.09.10). Pl. u. en el corpus *prêt-à-porter*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 3  
SOC: 3

ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
DEP: 0

**prime.** (Voz ingl.). **a** m. Prueba de velocidad cronometrada en caminos cerrados para rally. «*Este es un prime sumamente largo y agotador, con muchos badenes, huellones, y transcurre por picadas cerradas*» (DEP 02.10.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 19  
DEP: 19  
LOC: 0  
PLT: 0  
PLC: 0  
ECO: 0  
INTN: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
SOC: 0

**putter.** (Voz ingl.). **a** m. En el golf, palo con el que se juegan los últimos golpes ante el hoyo. «*El evento [de golf] tiene premios especiales para el putter más largo, precisión drive y score más bajo del hoyo 3 (el más difícil del campo)*» (DEP 06.11.10). Pl. u. en el corpus *putters*. Comp. en la leng. de or. u. en el corpus *putter green* (una sección de la cancha de golf).

Dist. de frec.:

TOTAL: 8  
DEP: 8  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**pynandi.** (Voz guar.). **a** adj. Descalzo, za. U. t. c. s. «*Dirigentes del Partido Colorado homenajearon ayer a los excombatientes (pynandi) de la revolución de 1947*» (PLT 22.08.10). Pl. u. en el corpus *pynandi*.



Dist. de frec.:

TOTAL: 13  
PLT: 5  
INT: 4  
LOC: 2  
ESP: 1  
ECO: 1  
DEP: 0  
PLC: 0  
INTN: 0  
SOC: 0

**pyrague** o **pyragué**. (Voz guar., *pyrague*). **a**) com. Espía, soplón, na, delator, ra. «*Señala que [Raúl] Peña [ex ministro de Educación durante el gobierno de Alfredo Stroessner 1954-1989] fue un “pyrague” (informante) al servicio de la dictadura stronista*» (PLT 12.03.12). Pl. y der. u. en el corpus *pyragues* o *pyragués*; *pyraguerear*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 8  
PLT: 4  
PLC: 2  
ESP: 1  
INTN: 1  
ECO: 0  
LOC: 0  
DEP: 0  
INT: 0  
SOC: 0

**pytyryry**. (Voz guar.). **a**) adj. Flojo, ja, inútil. «*Nicanor Duarte Frutos [presidente de Paraguay 2003-2008] calificó a Luis Alberto Castiglioni [vicepresidente de Paraguay 2003-2008] de gallo mimói, haragán y pytyryry, pero ahora dice que quiere verlo como presidente de la República en el 2013*» (PLT 05.01.11).

Dist. de frec.:

TOTAL: 3  
PLT: 3  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
DEP: 0  
SOC: 0

## Q

**qualy.** (Voz ingl.). **a** f. En algunos deportes, instancia previa al cuadro principal de un torneo. «*Los tenistas paraguayos Ramón Delgado y Rossana de los Ríos disputaron la qualy, pero no pudieron avanzar*» (DEP 30.08.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 53  
DEP: 53  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

## R

**rapper.** (Voz ingl.). **a** com. Cantante de rap. «*La cantante Penny Ford y el rapper Benjamin Lowe integran el dúo Snap!, que vendrá al país*» (ESP 04.10.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 3  
ESP: 3  
ECO: 0  
DEP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**reality.** (Del ingl. *reality show*, espectáculo de realidad). **a** m. Tipo de programa de televisión caracterizado por mostrar de manera real y verídica las diferentes vivencias que una persona o un grupo de personas tienen a lo largo de su día. «*A veces más que un documental parece un “reality”, lo que no lo convierte en un producto soez, sino en algo visceral*» (ESP 28.08.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 14  
INTN: 5  
ESP: 4

SOC: 3  
DEP: 2  
ECO: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
INT: 0

**rebordé.** (Part. pas. del fr. *reborder*, rebordear). **a)** adj. Se dice de cierto encaje ribeteado y repulgado. U. t. c. s. «*La novia lució una creación de Florencia Soerensen, de estilo romántico, en encaje rebordé con godet y tablas de gazar de seda natural y breteles de tul*» (SOC 07.11.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 3  
SOC: 3  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
DEP: 0

**reentré.** (Del fr. *rentré*, part. pas. de *rentrer*, volver a entrar). **a)** m. Segunda entrada. «*Vale la pena resaltar la muy buena performance del quinteto de Vencedor, así como el de Fomento [ambos, clubes de básquetbol], en su reentré en la competencia luego de muchos años*» (DEP 07.12.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 3  
DEP: 2  
ESP: 1  
ECO: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**reiki.** (Voz jap.). **a)** m. Método de sanación de origen japonés, a través de la imposición de manos. «*Los primeros miércoles de cada mes se desarrolla el curso de reiki, con el maestro Gustavo Ilutovich [...]*» (SOC 03.09.10). Der. u. en el corpus *reikista*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 5  
SOC: 5  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
DEP: 0

**rekutu** o **rekutú**. (De *re-*, y del guar. *kutu*, clavar; ganar). **a**) m. Acceso a un cargo público por segunda vez. «[...] *varios de los concejales e incluso el intendente, Roberto Cárdenas (ANR) [Asociación Nacional Republicana, Partido Colorado], lograron el rekutu y seguirán colgados del presupuesto de la municipalidad*» (PLT 30.11.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 140  
PLT: 71  
INT: 52  
ECO: 10  
PLC: 6  
DEP: 1  
LOC: 0  
ESP: 0  
INTN: 0  
SOC: 0

**remisero, ra**. (Cf. fr. *remiser*, aparcar bajo cubierto). **a**) m. y f. Chofer de auto de alquiler. «*Estiman, incluso, que el flujo de visitantes supera el millón de personas cada año. Pero no solo los hoteleros se benefician con la fuente de trabajo, sino también los remiseros*» (INTN 06.09.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 4  
PLC: 3  
INTN: 1  
ESP: 0  
INT: 0  
DEP: 0  
LOC: 0  
ECO: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**reprise**. (Voz fr.). **a**) m. Reestreno, reposición. «*Para mañana, el Club Francés (25 de Mayo 972) tendrá el honor de presentar en escena al elenco de la Universidad del Norte*

para una “Noche de ballet”, con la más alta distinción. Un reprise de piezas de los ballets más exitosos de la compañía en los últimos tiempos [...]» (ESP 03.09.10). Der. u. en el corpus *reprisar (reprisando), reprisado, da*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 3  
ESP: 2  
PLT: 1  
DEP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
ECO: 0  
SOC: 0

**roaming.** (Voz ingl.). **a)** m. En telefonía móvil, sistema que permite al usuario utilizar el teléfono móvil en una red celular fuera de la cobertura a la que pertenece. «*La propuesta que presentó Personal [empresa de telefonía móvil] se denomina Comunidad Interviajes, y consiste en que todas las personas que viajen a Disney con esta agencia reciben un chip activado a roaming prepago con treinta mil guaraníes de carga de regalo*» (SOC 15.10.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 3  
ECO: 2  
SOC: 1  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
DEP: 0

**roller.** (Del ingl. *roller-skate*). **a)** m. Patín de ruedas. «*Adicionalmente, a partir de las dieciocho horas, se contará con la presencia de diez promotoras, sobre rollers, ataviadas como Mamá Noel [...]*» (LOC 21.12.10). No u. en sing. en el corpus.

Dist. de frec.:

TOTAL: 4  
SOC: 3  
LOC: 1  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0

DEP: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
ECO: 0

**rom.** (Voz gitana). **a)** adj. Gitano, na. «*Las palabras del Benedicto XVI llegaron tras la decisión del gobierno del presidente de Francia, Nicolas Sarkozy, de expulsar hacia Rumania y Bulgaria a más de un centenar de inmigrantes de la etnia rom*» (INTN 23.08.10). Pl. u. en el corpus *rom* o *roms*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 4  
INTN: 4  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
DEP: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**rossonero, ra.** (Voz it.). **a)** adj. Perteneciente o relativo al club de fútbol Milan, de Italia. U. t. c. s. «*En un principio, Alessandro Matri, jugador del Cagliari, era el principal objetivo de los rossoneros, pero su club ha dejado claro que no está en venta*» (DEP 12.12.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 3  
DEP: 3  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

## S

**sachet.** (Voz fr.). **a)** m. Envase de material sintético usado para envasar líquidos, como la leche, la mayonesa o el detergente. «*En cambio, la leche en sachet tuvo un aumento de G. 152 por litro*» (ECO 11.03.12). Pl. u. en el corpus *sachets*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 7  
ECO: 5  
LOC: 2  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
DEP: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**sacoleiro, ra.** (Cf. port. *sacola*, bolsa). **a**) m. y f. Comerciante dedicado a la venta de productos a domicilio, en fábricas u oficinas. «*Asimismo, las calles de esta ciudad están abarrotadas de cigarrillos que los “sacoleiros” se encargan de llevar al Brasil, sin que nadie intervenga para verificar el origen y la calidad del producto*» (INT 01.08.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 80  
INT: 66  
ECO: 6  
PLT: 6  
INTN: 1  
DEP: 1  
LOC: 0  
PLC: 0  
ESP: 0  
SOC: 0

**scorer.** (Voz ingl.). **a**) m. Marcador. «[...] *Félix Pérez Cardozo* [equipo de baloncesto] *igualó la serie, al vencer a Olimpia, por el scorer de 67 a 59*» (DEP 26.11.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 23  
DEP: 23  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**scratch.** (Voz ingl.). **a**) m. En el golf, competición sin golpes adjudicados previamente. «*La primera fecha del Circuito de Mayores, que pone en competencia las*

*categorías scratch (absoluta), juvenil y prejuvenil en damas y caballeros, se jugará a 54 hoyos (hoy hasta el sábado)» (DEP 16.02.12).*

Dist. de frec.:

TOTAL: 43  
DEP: 39  
LOC: 3  
SOC: 1  
INT: 0  
INTN: 0  
ECO: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
ESP: 0

**scudetto.** (Voz it.). **a** m. Título de campeón de clubes de fútbol de Italia. «*El duelo entre Milan y Juventus es considerado clave en la lucha por el “scudetto”, pues el último campeón del “Calcio” le lleva un punto de ventaja al equipo de Turín [...]*» (DEP 24.02.12).

Dist. de frec.:

TOTAL: 5  
DEP: 5  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**sertaneja.** (Voz port.). **a** adj. Se dice de un estilo musical del interior de Brasil, caracterizado por melodías sencillas y melancólicas. U. t. c. s. «*De Argentina vendrán grupos chamameceros, y del Brasil, un conjunto de música sertaneja*» (ESP 17.12.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 4  
ESP: 4  
ECO: 0  
DEP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0



**service.** (Voz ingl., servicio). **a)** m. Servicio de mantenimiento de vehículos. «*Dos empresas realizarán el service a rodados del BCP [Banco Central del Paraguay]*» (ECO 24.09.10). Comp. u. en el corpus *autoservice, servicentro*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 31  
ECO: 15  
DEP: 5  
INT: 4  
PLT: 3  
LOC: 2  
SOC: 2  
PLC: 0  
INTN: 0  
ESP: 0

**seven.** (Voz ingl.). **a)** adj. Se dice de una modalidad del rugby o del jockey en que se enfrentan dos equipos de siete jugadores. U. t. c. s. «*La Asociación Paraguaya de Hockey programó la primera fecha del torneo oficial de hockey seven, a jugarse en las instalaciones del Curda y Rakiura*» (DEP 01.07.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 61  
DEP: 40  
SOC: 16  
LOC: 3  
ESP: 2  
INTN: 0  
ECO: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
INT: 0

**sharia.** (Voz ár.). **a)** f. Conjunto de leyes de la religión islámica. «*La sharia prescribe castigos como lapidaciones, latigazos, amputaciones y ejecuciones*» (INTN 17.08.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 10  
INTN: 10  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
DEP: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**showbol.** (Del ingl. *show ball*). **a)** m. Modalidad de balompié que se juega en un espacio reducido, generalmente entre jugadores famosos retirados. «*Paraguay y Argentina empataron anoche 4-4 en un emotivo partido amistoso de showbol disputado en Corrientes, ante unas dos mil quinientas personas*» (DEP 01.01.11).

Dist. de frec.:

TOTAL: 6  
DEP: 6  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**showroom** o **show room.** (Voz ingl.). **a)** m. Sala de exhibición. «*Un brindis se llevó a cabo en las instalaciones de Laser Import [empresa de electrodomésticos], con motivo de la reinauguración del showroom*» (SOC 02.11.10).

Dist. de frec. (*showroom*):

TOTAL: 33  
SOC: 18  
ECO: 13  
DEP: 2  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
ESP: 0

*show room*:

TOTAL: 18  
ECO: 5  
SOC: 5  
ESP: 3  
DEP: 3  
INT: 2  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
INTN: 0

**siriki.** (Voz guar.). **a** m. Bebida preparada a base de caña blanca. «*Como aperitivo, las cantinas ofrecerán el siriki, que es un aguardiente preparado de caña blanca de 40 grados, soda, cubitos de hielo y limón sutil*» (INT 24.01.12).

Dist. de frec.:

TOTAL: 3  
INT: 3  
ECO: 0  
ESP: 0  
DEP: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**sketch.** (Voz ingl.). **a** m. En teatro, escena de corta duración, generalmente de tono humorístico. «[...] *el autor argentino [Rafael] Bruzza reúne una serie de sketches cómicos a cargo de los mismos personajes, todos ellos perdedores sin remedio [...]*» (ESP 28.09.10).

Pl. u. en el corpus *sketchs, sketches*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 8  
ESP: 6  
LOC: 1  
SOC: 1  
INT: 0  
INTN: 0  
ECO: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
DEP: 0

**skimmer.** (Voz ingl.). **a** m. Dispositivo diseñado para robar información de una tarjeta de crédito, al momento de una transacción financiera legítima. «*La manipulación de datos a través del skimmer es una de las estrategias utilizadas para la clonación de tarjetas*» (ECO 24.11.10). Pl. u. en el corpus *skimmer* o *skimmers*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 20  
ECO: 10  
PLC: 10  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0

DEP: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**smartphone.** (Voz ingl.). **a** m. Teléfono móvil de alto rendimiento, equipado para una comunicación inalámbrica completa. «[...] *este sistema permite tener al alcance de la mano no solo un smartphone, sino que una verdadera PC* [computadora personal, sigla en inglés] *portátil para estar conectado todo el día [...]*» (ECO 27.11.10). Pl. u. en el corpus *smartphones*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 14  
ECO: 8  
SOC: 5  
LOC: 1  
INT: 0  
INTN: 0  
DEP: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
ESP: 0

**so'o.** (Voz guar.). **a** adj. Informal, corriente; acabado, da. U. t. c. s. «*Dijo que en la administración de la República “se declaró partido so'o” porque “ni el Ejecutivo ya quiere respetar las reglas ni al árbitro”, refiriéndose a los ataques contra el fallo de la Corte que favoreció a Nicanor* [Duarte Frutos, presidente de Paraguay 2003-2008]» (PLT 17.09.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 9  
PLT: 4  
INT: 3  
LOC: 2  
DEP: 0  
INTN: 0  
ECO: 0  
PLC: 0  
ESP: 0  
SOC: 0

**socialité.** (Voz seudofrancesa). **a** adj. Perteneciente o relativo a la alta sociedad. U. t. c. s. «*Fiestas de boda y cenas de aniversario forman parte de la agenda socialité de la semana*» (SOC 21.09.10). Pl. u. en el corpus *socialités*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 12  
SOC: 12  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
DEP: 0

**soft.** (Voz ingl.). **a)** adj. Blando, da, mullido, da. «*Aprenda a confeccionar conejitos soft para Pascua*» (LOC 16.02.12).

Dist. de frec.:

TOTAL: 16  
LOC: 9  
INT: 2  
ECO: 2  
SOC: 2  
PLT: 1  
ESP: 0  
PLC: 0  
DEP: 0  
INTN: 0

**soul.** (Voz ingl.). **a)** m. Estilo musical norteamericano derivado de ritmos de la música negra. «*Zully Caballero ha sido una de las cantantes más activas de la escena de la música popular [...] Comenzó en 1982 con su hermana Zuny en el grupo Opus 572, una agrupación de soul y música de fusión que tuvo una destacada presencia en los primeros años ochenta*» (ESP 28.12.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 5  
ESP: 5  
ECO: 0  
DEP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**spatzl.** (Voz al.). **a)** m. Tipo de pasta esponjosa y tierna, tradicional de la cocina alemana. «*No faltan las pastas italianas, lasañas y crepes de verduras, canelones de carne,*

*spaetzles y otras variedades de este rubro, con salsas de tomate, bechamel, etc.»* (ECO 21.09.10). No u. en sing. en el corpus.

Dist. de frec.:

TOTAL: 5  
ECO: 5  
DEP: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**split, split system** o **split-system**. (Voz ingl., *split system*). **a)** adj. Se dice de un sistema de aire acondicionado que consta de dos unidades, una interior con evaporador, ventilador, filtro de aire y sistema de control, y otra exterior con compresor y condensador, comunicadas entre sí mediante tubos. U. t. c. s. «*Instalaron también seis aparatos acondicionadores de aire tipo split y puertas blíndex [...]*» (LOC 06.01.12). Pl. u. en el corpus *splits*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 15  
ECO: 11  
LOC: 3  
SOC: 1  
INT: 0  
INTN: 0  
DEP: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
ESP: 0

**spreader**. (Voz ingl.). **a)** m. Sistema elevador para contenedores. «*Las grúas de la ANNP [Administración Nacional de Navegación y Puertos] solo tienen un spreader manual, que cuesta 5.000 euros y sí requiere la intervención humana para enganchar la carga*» (ECO 05.01.11).

Dist. de frec.:

TOTAL: 9  
ECO: 9  
DEP: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0

LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**squash.** (Voz ingl.). **a** m. Juego de raquetas, de origen británico, desarrollado en un espacio delimitado por cuatro paredes. «*El mejor jugador compatriota de squash, Esteban Casarino, accedió ayer a la final del torneo internacional “Tour de las Américas-Regatas Open 2010”, que se disputa en la ciudad de Lima, Perú*» (DEP 29.08.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 24  
DEP: 24  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**stableford.** (Voz ingl.). **a** m. En el golf, sistema de puntuación. «*En el Asunción Golf Club comienza el torneo abierto Aniversario, con salidas desde las 6:30 a jugarse a 18 hoyos, en la modalidad stableford (por puntos)*» (DEP 18.09.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 7  
DEP: 7  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**stent.** (Voz ingl.). **a** m. En Medicina, tubo diminuto colocado dentro de una arteria, un vaso sanguíneo u otro conducto, con el fin de mantener la estructura abierta. «*El ex mandatario debió ser sometido a una angioplastia el viernes, intervención en la que se le colocó un “stent” debido a una lesión coronaria*» (INTN 26.07.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 3  
INTN: 3

ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
DEP: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**stiletto.** (Voz it.). **a**) m. Zapato de taco alto y en forma de aguja. «*Varios estilos se fusionan para dar forma a prendas actuales, teniendo especial protagonismo las minifaldas combinadas con elegantes stilettos*» (SOC 21.09.10). No u. en sing. en el corpus.

Dist. de frec.:

TOTAL: 3  
SOC: 3  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
DEP: 0

**strapless** o **strapples.** (Voz ingl., *strapless*). **a**) adj. Se dice de un vestido femenino sin sujetador al cuello, que deja el hombro al desnudo. «*La novia lució espléndida y optó para el día de su boda por un estilo romántico que consistió en un vestido strapless de amplia falda, confeccionado en organza, bordado y drapeado*» (SOC 12.03.12).

Dist. de frec.:

TOTAL: 35  
SOC: 35  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
DEP: 0

**streaming.** (Voz ingl.). **a**) m. En Informática, tecnología utilizada para permitir la visualización y la audición de un archivo sin necesidad de descarga. «*La entrevista digital*



*podrá ser vista vía streaming, con lo que se pretende garantizar que el mismo candidato a intendente responda personalmente las preguntas» (PLT 29.10.10).*

Dist. de frec.:

TOTAL: 7  
PLT: 3  
DEP: 2  
ESP: 1  
SOC: 1  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
ECO: 0  
INT: 0

**striptease.** (Voz ingl.). → *stripper*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 3  
ESP: 1  
INTN: 1  
SOC: 1  
INT: 0  
ECO: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
DEP: 0

**styling.** (Voz ingl.). **a** m. Estilista. «*En un megadesfile, a realizarse el viernes 9 de julio en Hollywood Disco Pub, tendrá lugar la tercera presentación de Jork Closet, de la mano del actor, vestuarista, styling y productor de modas Jork Aveiro*» (SOC 04.07.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 7  
SOC: 7  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
DEP: 0

**sushi.** (Voz jap.). **a** m. Plato típico del Japón, preparado a base de arroz y diferentes frutos de mar. «*Con clases desarrolladas paso a paso, usted podrá aprender una gran gama de recetas de la cocina oriental, como el sushi y sus variantes*» (SOC 05.08.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 11  
SOC: 6  
ESP: 2  
DEP: 2  
LOC: 1  
INTN: 0  
ECO: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
INT: 0

**swing.** (Voz ingl.). **a** m. Estilo de jazz más orientado al baile, de ritmo vivo y flexible. «*El resultado es un disco producido por Javier Limón, que se abre con ritmos de swing y orquesta, para pasar a un rock con cadencia brasileña [...]*» (ESP 08.02.12).

Dist. de frec.:

TOTAL: 24  
ESP: 18  
SOC: 3  
INTN: 2  
DEP: 1  
ECO: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
INT: 0

## T

**tajy.** (Voz guar.). **a** m. Lapacho. «*Un árbol de tajy y dos arbustos menores del paseo central de la avenida General Santos fueron derribados ayer a causa de un accidente automovilístico*» (LOC 19.09.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 52  
ECO: 26  
PLT: 9  
LOC: 7  
DEP: 3  
INT: 3  
SOC: 2  
ESP: 1  
PLC: 1  
INTN: 0

**tatakua.** (Voz guar.). **a**) m. Horno de barro o ladrillos. «*En un rincón se observa el famoso y pintoresco tatakua (horno de barro), para inculcar a los alumnos nuestras tradiciones*» (INT 21.11.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 29  
ESP: 14  
ECO: 7  
LOC: 3  
PLT: 3  
INT: 1  
SOC: 1  
PLC: 0  
INTN: 0  
DEP: 0

**teen.** (Del ingl. *teenager*). **a**) adj. Adolescente. U. t. c. s. «*Se trata de un local con más de 1.000 m<sup>2</sup>, donde en el primer nivel se encuentra la sección Caballeros, en el nivel 2, Jeans Store, y en el 3, damas, teens y niños*» (SOC 20.08.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 17  
SOC: 14  
ECO: 2  
DEP: 1  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
ESP: 0

**tekorei.** (Voz guar.). **a**) adj. Haragán, na. U. t. c. s. «*Todos los días innumerables operadores políticos son contratados y vueltos a “comisionarse” (vulgo: tekorei) a cualquier institución pública [...]*» (PLT 13.08.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 4  
ECO: 2  
PLT: 2  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
DEP: 0  
SOC: 0

**tembiguái** o **tembiguai**. (Voz guar., *tembiguái*). **a**) com. despect. Sirviente. «*Recuerdo que [Fernando] Lugo [presidente de Paraguay 2008-2012], cuando juró como presidente de la República [...] se había referido a que nuestro país dejaría de ser tembiguái [...]*» (PLT 21.12.10). Pl. u. en el corpus *tembiguái*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 3  
PLT: 3  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
DEP: 0  
SOC: 0

**tip**. (Voz ingl.). **a**) m. Consejo práctico. «*El especialista en coloración aconsejará a las mujeres sobre los productos de calidad que deben usar, y también dará tips básicos para tener un color duradero*» (SOC 28.11.10). No u. en sing. en el corpus.

Dist. de frec.:

TOTAL: 5  
SOC: 4  
LOC: 1  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
DEP: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
ECO: 0

**Toba Qom, toba, toba qom** o **qom**. → *guaicurú* o *guaikuru*.

Dist. de frec. (*Toba Qom*):

TOTAL: 12  
INT: 11  
LOC: 1  
INTN: 0  
DEP: 0  
ECO: 0  
ESP: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

*toba*:

TOTAL: 5  
INTN: 5  
LOC: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
DEP: 0  
ECO: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**toilette.** (Voz fr., aseo). ~ **quirúrgico. a)** m. En cirugía, procedimiento de evacuación de flictenas, descompresión por medio de incisiones en la piel, con anestesia o sin ella. «*Relató que el viernes fueron comunicados de que el doctor De los Ríos asistiría al toilette quirúrgico, y, sin embargo, nunca participó de él [...]*» (ESP 01.08.10). Pl. u. en el corpus *toilettes*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 4  
ESP: 3  
SOC: 1  
DEP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
ECO: 0

**trail.** (Voz ingl.). **a)** adj. Se dice de un tipo de moto diseñado para transitar tanto en ruta como fuera de ella. «*Los presuntos autores del ilícito fueron dos hombres, de unos 30 y 40 años de edad, que tenían el rostro cubierto con cascos de seguridad y se desplazaban a bordo de una motocicleta tipo trail, de color gris, y sin chapa, según fuentes policiales*» (PLC 28.10.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 13  
PLC: 12  
INT: 1  
ESP: 0  
DEP: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
ECO: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**triage.** (Voz fr.). **a** m. En Medicina, evaluación rápida de los pacientes y su ubicación en la lista de espera para la atención médica. «*Los responsables de realizar la clasificación de los pacientes (triage) señalaron que existe una mayor conciencia por parte de los asegurados para aplicar las medidas preventivas [...]*» (LOC 30.07.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 6  
LOC: 5  
PLT: 1  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
DEP: 0  
PLC: 0  
ECO: 0  
SOC: 0

**troupe.** (Voz fr.). **a** f. Tropa. «*Y, puestos a creer, “The Expendables” consigue convencer incluso de que es una película amena y divertida. Hay que decirlo en voz baja, para que toda la “troupe” no se lance a hacer secuelas en los años sucesivos*» (ESP 27.10.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 16  
ESP: 13  
PLT: 2  
SOC: 1  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
ECO: 0  
DEP: 0

**try.** (Voz ingl.). **a** m. En el rugby, ensayo que se marca cuando un jugador atacante es el primero en hacer un tocado en tierra en la zona de marca de sus adversarios. «*Los búhos [un equipo de rugby de Asunción] tuvieron un duro primer tiempo, inclusive fueron los de Asunción los que se pusieron al frente con un try de Jorge Robledo [...]*» (DEP 26.07.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 21  
DEP: 21  
ECO: 0  
ESP: 0

INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**tuitero, ra.** (Cf. Twitter). **a**) m. y f. Persona que utiliza el sitio de microblogs Twitter. «*Los tuiteros del año fueron premiados el miércoles, en ABC Color, en un ameno y distendido acto, realizado en nuestra sede*» (LOC 06.01.12).

Dist. de frec.:

TOTAL: 3  
LOC: 3  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
DEP: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**tunning** o **tuning.** (Voz ingl., *tuning*). **a**) m. Modificación de componentes mecánicos o electrónicos en la ingeniería motriz. «*“Paraguay Tunning Show 2010” tendrá como atractivos automóviles personalizados [...] competencias de tunning, demostración de potencia sonora (equipos de sonido de los automóviles), además de la elección de la reina del evento*» (DEP 18.12.10). Pl. y der. u. en el corpus *tunning*; *tunear*, *tuneado*, *da*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 8  
DEP: 5  
LOC: 2  
ECO: 1  
INT: 0  
INTN: 0  
ESP: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**turf.** (Voz ingl.). **a**) m. Deporte de carrera de caballos. «*Los amantes del turf deberán aguardar hasta el domingo 13 de febrero para la primera reunión del 2011 en el hipódromo de Asunción [...]*» (DEP 23.12.10). Der. u. en el corpus *turfístico*, *ca*. Comp. en la leng. de or. u. en el corpus *turfmen*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 55  
DEP: 55  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**tutti.** (Voz it.). **a**) adj. Todo, da. «*En un abrir y cerrar de ojos, una patota de casi 40 dirigentes y paquitas de una cooperativa de “profesionales” armó un congreso de tiquichuela para visitar la capital porteña, tutti pago cinco estrellas*» (PLT 16.11.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 7  
PLT: 7  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
DEP: 0  
SOC: 0

**tweet.** (Voz ingl.). **a**) m. Mensaje de texto enviado entre usuarios del sitio de microblogs Twitter. «*A partir de esto podrán enviar mensajes de textos al número 40404 y recibir los ‘tweets’ de los amigos que elijan*» (ECO 09.07.10). Pl. y comp. u. en el corpus *tweets; retweeteado, da.*

Dist. de frec.:

TOTAL: 21  
LOC: 16  
SOC: 3  
DEP: 2  
INT: 0  
INTN: 0  
ECO: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
ESP: 0



**twittear.** (Cf. Twitter). **a)** intr. Enviar mensajes vía Twitter. «*Así, todos nuestros clientes podrán estar conectados a su cuenta de Twitter para ‘twittear’ vía mensaje de texto y recibir los ‘tweets’ de sus amigos [...]*» (ECO 09.07.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 3  
INTN: 2  
ECO: 1  
ESP: 0  
INT: 0  
DEP: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

## U

**ula-ula.** (Forma ingl. *hula-hula*). **a)** m. Aro, generalmente hecho de plástico, usado para jugar con movimientos rotatorios de cadera, brazos y cabeza, sin desplazamiento del cuerpo. «*Hubo caravana de vehículos y globo loco, y los chicos se divirtieron además con varios juegos, como ula-ula, salto a la piola, carrera vosa, fútbol*» (SOC 25.08.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 4  
SOC: 4  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
DEP: 0

**underground.** (Voz ingl.). **a)** adj. Que se aparta de la tradición o de las corrientes contemporáneas habituales e ignora voluntariamente las estructuras establecidas, especialmente en lo referido a las manifestaciones culturales. «*Luego se realizó una charla sobre los orígenes del movimiento underground y el heavy metal en nuestro país*» (ESP 18.12.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 7

ESP: 7  
ECO: 0  
DEP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**unisex.** (Voz ingl.). **a)** adj. Que sirve para la mujer y el varón, indistintamente. «*También se verán en pasarela prendas unisex con Hering, Vagos, Verdad Consecuencia, y para adolescentes Te Lo Juro*» (SOC 30.11.10). Pl. u. en el corpus *unisex*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 5  
LOC: 2  
INTN: 1  
DEP: 1  
SOC: 1  
ECO: 0  
ESP: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
INT: 0

## V

**vaivai** o **vai vai.** (Voz guar., *vaivai*). **a)** m. Modo de obrar mediocre. «*“Todo un pueblo confió en él, fue la esperanza de cambio, de dar un rumbo a este país, para desterrar la corrupción, la prebenda, el vaivai [...]”*» (PLT 08.08.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 3  
ECO: 1  
INT: 1  
PLT: 1  
DEP: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
ESP: 0  
SOC: 0

**velocross.** (Del fr. *vélocross*, bicicleta todo terreno). m. Prueba de competición de motocicletas realizada generalmente en pistas arenosas, con curvas y sin saltos. «*En la fecha se cumplirán pruebas en las modalidades de motocross y velocross*» (DEP 05.09.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 8  
DEP: 6  
INT: 2  
ESP: 0  
ECO: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**vernissage.** (Voz fr.). **a** m. Brindis de inauguración. «*Con un vernissage se habilitó la muestra de dibujos e impresos de Paula Modersohn-Bécker y los artistas del Worpswede, un grupo que buscaba el retorno a la naturaleza y la simplicidad [...]*» (SOC 08.09.10). Pl. u. en el corpus *vernissages*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 8  
SOC: 8  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
DEP: 0

**vetting.** (Voz ingl.). **a** m. Inspección comercial de un buque por parte de las compañías navieras con el fin de determinar su condición para ser fletado, basándose en la información disponible de la nave. «*[...] para el transporte de fueloíl en el Río de la Plata, la única naviera habilitada con los vettings necesarios es Horomar [...]*» (ECO 29.08.10). No u. en sing. en el corpus.

Dist. de frec.:

TOTAL: 3  
ECO: 3  
DEP: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0

LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**vintage.** (Forma ingl.). **a)** adj. En moda, se dice del estilo que intenta recrear o imitar productos antiguos de valor. «*El mensaje era claro ya desde las nominaciones: si la moda vio hace tiempo que lo “vintage” podía ser lo más vanguardista, el cine ha tardado hasta esta edición de los Oscar para hacerlo oficialmente*» (ESP 28.02.12).

Dist. de frec.:

TOTAL: 13  
SOC: 11  
ESP: 1  
ECO: 1  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
DEP: 0

**vorí vorí** o **vorivori.** (Voz guar., *vorivori*). **a)** m. Plato típico de Paraguay, consistente en un caldo espeso al que se agrega una pasta de harina de maíz, con queso, en forma de cuerdas gruesas o bolitas. «*Acostumbraba comer polenta de maíz, vorí vorí y albóndiga, entre otras comidas tradicionales de nuestro país*» (LOC 18.10.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 4  
ECO: 2  
LOC: 2  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
DEP: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**vosa.** (Guaranización de *bolsa*). **carrera ~. a)** f. Carrera en que los competidores corren metidos en bolsas hasta la cintura. «*[...] los chicos se divirtieron además con varios juegos, como ula-ula, salto a la piola, carrera vosa, fútbol*» (SOC 25.08.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 9  
ESP: 5

SOC: 4  
DEP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
ECO: 0

**vuvuzela.** (Voz zulú). **a** f. Trompeta larga empleada por los hinchas y aficionados de un determinado equipo deportivo para alentarlos y animarlos. «*Tuve que trabajar rápido porque el empresario ruso quería que la vuvuzela fuera usada en la final del [Campeonato] Mundial [de Fútbol], para la que su contacto tenía boletos*» [...]» (DEP 05.07.10). Pl. u. en el corpus *vuvuzelas*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 17  
DEP: 10  
PLT: 3  
ECO: 2  
LOC: 1  
INTN: 1  
INT: 0  
PLC: 0  
ESP: 0  
SOC: 0

**vyrorei.** (Voz guar.). **a** m. Tontería. «*Creemos que debe acabarse el vyrorei (la tontería). El país necesita avanzar [...]*» (ECO 26.08.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 11  
PLT: 7  
ECO: 3  
DEP: 1  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
ESP: 0  
SOC: 0

## W

**walkie.** (Del ingl. *walkie-talkie*). **a** m. Aparato portátil que permite a dos personas comunicarse entre sí a corta distancia, mediante un sistema emisor y receptor de ondas

radiofónicas. «*Los productos incautados consisten en equipo base de radios transmisores y walkie, presumiblemente falsificados, que estaban en dos diferentes locales del microcentro*» (ECO 23.07.10). Pl. y der. u. en el corpus *walkies; walkitero, ra.*

Dist. de frec.:

TOTAL: 8  
PLC: 6  
LOC: 1  
ECO: 1  
INT: 0  
INTN: 0  
DEP: 0  
ESP: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**website.** (Voz ingl., *web site*). **a)** m. Sitio web. «*Somos socios de una compañía en India, que con tecnología avanzada nos permite acceder a un website donde se pueden ver los comentarios que realizan los diferentes huéspedes sobre el hotel*» (ECO 11.03.12).

Dist. de frec.:

TOTAL: 3  
ECO: 1  
INTN: 1  
PLT: 1  
INT: 0  
DEP: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
ESP: 0  
SOC: 0

**weekend.** (Voz ingl.). **a)** m. Fin de semana. «*Brujas, calabazas, escalofriantes casas embrujadas e historias de terror cobrarán vida durante el weekend de Halloween*» (SOC 29.10.10). Pl. u. en el corpus *weekends.*

Dist. de frec.:

TOTAL: 9  
DEP: 6  
SOC: 3  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
ECO: 0

**workshop.** (Voz ingl.). **a)** m. Taller. «*La programación incluyó muestras, seminarios, foros, workshops, acciones educativas, interactivas y culturales paralelas, que se realizaron en museos, universidades, áreas públicas y parques de la capital paranaense [Ciudad del Este]*» (ECO 22.09.10). Pl. u. en el corpus *workshops*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 34  
ECO: 16  
ESP: 7  
SOC: 6  
LOC: 5  
INTN: 0  
DEP: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
INT: 0

## X

**xeneize.** (Voz del dialecto genovés). **a)** adj. Se dice del simpatizante o hincha del club de fútbol argentino Boca Juniors. «*Tras varias reuniones entre los dirigentes de Boca Juniors y Flamengo, el volante chileno Gonzalo Fierro se transformó en la sexta incorporación xeneize*» (DEP 17.07.10). Pl. u. en el corpus *xeneizes*.

Dist. de frec.:

TOTAL: 6  
DEP: 6  
ECO: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

## Y

**yi.** (Voz china). **a)** m. Noción confuciana de la justicia. «*Yi (justicia) y li (provecho) son en el confucianismo términos diametralmente opuestos. El mismo Confucio dice: “El hombre superior concibe el yi; el hombre pequeño concibe el li”*» (ESP 09.12.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 7  
ESP: 7  
DEP: 0  
ECO: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**ycuá, ykua o ycua.** (Voz guar., *ykua*). **a** m. Fuente de agua, manantial. «[...] *el poeta Emiliano R. [Rivarola] Fernández visitaba constantemente el lugar, e incluso [...] dentro del predio de la escuela se encuentra un ykua (naciente de agua) que el artista menciona en dos canciones*» (INT 06.12.10).

Dist. de frec. (*ycuá*):

TOTAL: 129  
LOC: 58  
PLC: 27  
ECO: 26  
PLT: 11  
INT: 3  
DEP: 2  
ESP: 1  
SOC: 1  
INTN: 0

*ykua*:

TOTAL: 125  
PLT: 33  
INT: 25  
ECO: 25  
ESP: 18  
LOC: 14  
PLC: 7  
DEP: 2  
SOC: 1  
INTN: 0

*ycua*:

TOTAL: 15  
PLT: 4  
ECO: 3  
INT: 2  
LOC: 2  
ESP: 2  
SOC: 2  
PLC: 0  
INTN: 0  
DEP: 0



**yma.** (Voz guar., antes, mucho tiempo atrás). **a lo ~. a)** loc. adv. Según costumbre o uso antiguo. «Indicó además que hay muchas tradiciones, como la procesión a lo yma, que son totalmente desconocidas por muchos, porque ya no se realizan en las ciudades» (LOC 26.08.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 6  
LOC: 3  
ECO: 2  
ESP: 1  
INT: 0  
INTN: 0  
DEP: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**yvyrapytã, yvyra pytã o ybyrapytã.** (Voz guar., *yvyra pytã*). **a)** m. Árbol de la familia de las Leguminosas, de follaje caedizo, fuste más o menos recto y notable floración estival amarilla. «Es el único sitio en el país donde es posible encontrar incienso, trébol, *kurupa'y* o *yvyrapytã*» (INT 03.08.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 4  
INT: 3  
PLT: 1  
ESP: 0  
DEP: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
ECO: 0  
SOC: 0

**yvyraro.** (Voz guar.). **a)** m. Árbol de la familia de las Boragináceas, utilizado por los guaraníes como ictiotóxico. «[Raúl] *Antola* indicó que actualmente la empresa *Manufactura de Pilar SA* está implementando un vivero con 80.000 plantas de eucalipto, más de 20.000 plantas nativas desarrolladas (*lapacho, quebracho, yvyraro, yvyra pytã, urunde'y* y otros)» (INT 30.07.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 3  
LOC: 2  
INT: 1  
ESP: 0

DEP: 0  
INTN: 0  
ECO: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

## Z

**zafriña.** (Voz seudoportuguesa). **a**) adj. Se dice del maíz sembrado fuera de la época regular. «*En cuanto al maíz, la producción del cultivo “zafriña” (fuera de época) estiman en 3.071.033 t, mientras que la siembra normal (zafra) alcanzó unas 84.000 t*» (ECO 02.12.10).

Dist. de frec.:

TOTAL: 13  
ECO: 13  
DEP: 0  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
SOC: 0

**zucchini.** (Del it. *zucchini*). **a**) m. Zapallito. «*El chef oficial es Pablo Pappalardo, y esa noche preparó un menú denominado ‘avant premier’: causa limeña, blinis, pinchos caprese, esfija, tenedor de zucchini y otras exquisiteces*» (SOC 11.03.12).

Dist. de frec.:

TOTAL: 3  
ECO: 2  
SOC: 1  
ESP: 0  
INT: 0  
INTN: 0  
LOC: 0  
PLC: 0  
PLT: 0  
DEP: 0

### III. CONCLUSIONES

La lengua de una sociedad hegemónica a nivel mundial, como lo es el inglés norteamericano en la actualidad, presenta una incidencia similar en los diferentes idiomas con los que mantiene contacto. En el castellano hablado en Paraguay se confirma la opinión generalizada de muchos autores, citados en este trabajo, de que el inglés norteamericano ocupe incluso el rango que el latín ostentaba en tiempos pasados. Nuestro análisis cuantitativo registra que dicha lengua es la primera en cuanto a transferencia de caudal léxico en la prensa escrita del Paraguay; los anglicismos representan el 49,1% del total, seguidos de los galicismos, con 16,8%, y guaranismos, con 12,9%.

El área temática de la mayoría de los anglicismos es la de los deportes, mientras que la de los galicismos es el campo de la alimentación. Por su parte, los guaranismos se usan mayoritariamente para describir las características físicas y morales de la persona, las relaciones interpersonales, las etnias, etc.

Considerando la distribución de los préstamos por secciones periodísticas, los anglicismos se usan mayoritariamente en el ámbito deportivo. Sin embargo, si realizamos un análisis más exhaustivo sobre la reiteración de préstamos por sección, obtenemos como resultado que en Deportes un 22,7% del total de los vocablos no españoles (142 de los 623) ocurre con mayor frecuencia que en todas las demás secciones. Esta cantidad abarca préstamos provenientes de casi todas las lenguas identificadas como fuentes de los préstamos y pertenecientes a ámbitos diversos. Estos datos parecen confirmar que en la sección de deportes de la prensa se recurre a los préstamos con mayor facilidad, e incluso abuso, conforme la opinión de muchos autores citados en este trabajo de tesis.

Por otra parte, el francés parece prevalecer como distintivo del prestigio social, ya que los galicismos ocurren con mayor frecuencia en la sección Sociales. Mientras que los préstamos provenientes del guaraní, lengua de contacto con el castellano y de uso eminentemente oral y popular, se concentran en Política.

La inestabilidad gráfica es una de las características generales señaladas de los préstamos más recientes. De la misma forma puede comprobarse cómo muchas adaptaciones antiguas siguen variando en su escritura, al menos en el texto periodístico.

Entre todos los préstamos, las denominaciones de los pueblos indígenas son las que presentan mayor variación ortográfica. Por su parte, la pluralización de los préstamos, que parece ser el primer paso de adaptación de los mismos, es una muestra de gran vacilación ortográfica. En general, en los extranjerismos bien se opta inicialmente por la forma de plural en la lengua de origen, bien el vocablo se usa invariable.

Finalmente, creemos que con la formidable ayuda informática disponible hoy día se puede realizar un seguimiento sistemático más rápido de los préstamos, desde que inician su entrada en la lengua, con la finalidad de unificar los hábitos de escritura desde un primer momento. En este sentido, las orientaciones propuestas por la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española en la nueva *Ortografía de la lengua española* ofrecen pautas muy oportunas. Celebramos esta política lingüística integradora, vigilante y propositiva por parte de los organismos oficiales, para acompañar el ritmo de los cambios de la lengua castellana, hablada hoy por hoy en todo el mundo.

## IV. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

### 4.1. Libros y otros materiales en papel

- Agencia EFE (2001): *Manual de español urgente*. Madrid: Cátedra.
- Aguilera Jiménez, Domingo (2011): *El bilingüismo paraguayo por dentro. Influencias de la lengua española sobre el guaraní hablado en Paraguay*. Asunción: Servilibro – Fundación Tapé Avirú Paraguay.
- Aguilera, Octavio (1992): *La literatura en el periodismo*. Madrid: Paraninfo.
- Alarcos Llorach, Emilio (1989): *El español, lengua milenaria*. Valladolid: Ámbito.
- Alcaraz Varó, Enrique (2004): *Diccionario de lingüística moderna*. Barcelona: Ariel.
- Aleza Izquierdo, Milagros (coord) (2006): *Lengua española para los medios de comunicación: usos y normas actuales*. Valencia: Tirant lo Blanch.
- Aleza Izquierdo, M. y Enguita Utrilla, José María (2002): *El español de América: aproximación sincrónica*. Valencia: Tirant lo Blanch.
- 
- (2010): *La lengua española en América. Normas y usos actuales*. Valencia: Universitat de València.
- Alonso Pascual, José (1996): *Anglicismos deportivos: uso y abuso en la información española*. Valladolid: Junta de Castilla y León.
- Alonso, Amado (1967): *Estudios lingüísticos. Temas hispanoamericanos*. Madrid: Gredos.
- Alvar Ezquerro, Manuel (2003): *Nuevo diccionario de voces de uso actual*. Madrid: Arco Libros.
- Alvar, Manuel (2001): *El español en Paraguay: estudios, encuestas, textos*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares.
- Alzugaray, Juan José (1985): *Diccionario de extranjerismos*. Madrid: Dossat.
- Anchieta, José de (1990 [1595]): *Artes de gramática da língua mais usada na costa do Brasil*. Edição fac-similar. São Paulo: Edições Loyola.
- Arroyo Almaraz, Antonio (coord) (2008): *La lengua española en los medios de comunicación y en las nuevas tecnologías*. Madrid: Laberinto.

- Bertoni, Moisés Santiago (1940): *Diccionario Botánico. Latino-guaraní y Guaraní-latino con un glosario de vocablos y elementos de la nomenclatura botánica*. Asunción: Editorial Guaraní.
- Betts, La Vera (1981): *Dicionário parintintin-português português-parintintin*. Cuiabá MT: Sociedade Internacional de Lingüística, ed. digital.
- Boudin, Max Henri (1966): *Dicionário de tupi moderno. Dialecto tembé-tênêthar do alto rio Gurupi*. São Paulo: Governo do Estado.
- Cabeza Cerrato, María de los Ángeles (1997): *Los anglicismos en la prensa comercial del mundo hispanohablante*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- Cabré, María Teresa (1993): *La terminología. La teoría, els métodos, les aplicacions* (1992). Traducción castellana de Tebé, C. Barcelona: Antártida/Empúries.
- Castañón Rodríguez, Jesús (2005): *Diccionario terminológico del deporte*. Gijón: Trea.
- Clyne, Michael (1967): «Zur Beschreibung des Gebrauchs von sprachlichem Lehngut Berücksichtigung der Kontaktbedingten Sprachforschung», en *Zeitschrift für Mundartforschung*, 34, 217-225.
- \_\_\_\_\_ (1972): *Perspectives on Language Contact*. Melbourne: Hawthorn Press.
- \_\_\_\_\_ (1980): «Sprachkontakt/Mehrsprachigkeit», en H. P. Althaus, H. Henne y H. E. Wiegand (eds) *Lexikon der Germanistischen Linguistik, IV*, Max Niemeyer Verlag, Tubinga, 641-646.
- Comisión permanente de la Asociación de Academias de la lengua española (1987): *Primera reunión de academias de la lengua española sobre el lenguaje y los medios de comunicación*. Madrid: Imprenta Aguirre.
- Conde, Juan Carlos (2008): «Problemas teórico-metodológicos en la práctica lexicográfica actual». Seminario desarrollado en la Universidad de Valencia, 20-26.04.09.
- Córdoba, María Inés (1997): *El léxico en inglés en la prensa tucumana*. San Miguel de Tucumán: Universidad Nacional de Tucumán.
- Coromines, Joan (2011): *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*. Madrid: Gredos.
- Corrales, Cristóbal y Corbella, Dolores (2010): *Tesoro léxico canario-americano*. Las Palmas de Gran Canaria: Cabildo de Gran Canaria.

- Dacunda Díaz, Máximo Ricardo (1989): *Gran diccionario de lengua guaraní*. Vocabulario bilingüe, gramática – sintaxis. Cultura guaraní. Buenos Aires: Ocruxaves.
- Dietrich, Wolf (1995): «El español del Paraguay en contacto con el guaraní», en Zimmermann, Klaus (ed) (1995): *Lenguas en contacto en Hispanoamérica*. Madrid: Vervuert Iberoamericana, 203-216.
- Dooley, Robert A. (2006): *Léxico guarani, dialeto mbyá. Guarani-português*. Curitiba: ed. digital.
- Drumond, Carlos (1952): *Vocabulário na língua brasílica*. 1º vol. (A-H). São Paulo: Universidade de São Paulo.
- \_\_\_\_\_ (1953): *Vocabulário na língua brasílica*. 2º vol. (I-Z). São Paulo: Universidade de São Paulo.
- Echenique, María Teresa; Aleza, Milagros y Martínez, María José (1995): *Historia de la lengua española en América y España*. Valencia: Tirant lo Blanch-Universitat de València.
- Estornell Pons, María (2009): *Neologismos en la prensa. Criterios para reconocer y caracterizar las unidades neológicas*. Anejo nº 70 de la revista Quaderns de Filologia. Valencia: Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació.
- Fajardo Aguirre, Alejandro (2000): “José de Anchieta y los comienzos de la acción lingüística de los misioneros en América”, en *Montalbán, Revista de la Universidad Católica Andrés Bello* 33, 115-126.
- \_\_\_\_\_ (2004): “Actitudes lingüísticas del padre Anchieta”, en González Luis, Francisco (ed). *Actas del Congreso Internacional. IV Centenario de Anchieta*. Universidad de La Laguna, del 9 al 14 de junio de 1997, La Laguna (Tenerife), 471-480.
- Fernández Fernández, Maximiliano (2004): *La incorporación de neologismos al español actual. Extranjerismos y nuevas acepciones*. Salamanca: Universidad Católica de Ávila.
- Gómez Capuz, Juan (1998): *El préstamo lingüístico. Conceptos, problemas y métodos*. Cuadernos de Filología, anejo XXIX. Valencia: Universitat de València.
- \_\_\_\_\_ (2004): *Préstamos del español: lengua y sociedad*. Madrid: Arco.

- Gómez Torrego, Leonardo (2009): «Criterios académicos en la fijación de las normas de corrección idiomática», en Montoro del Arco, E. T. (ed). *El español del siglo XXI. Actas de las XIV Jornadas sobre la lengua española y su enseñanza*. Granada: ed. digital, 57-71.
- Granda, Germán de (1988): *Sociedad, historia y lengua en el Paraguay*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Grünberg, Georg (coord) (2009): *Guarani retã 2008. Los pueblos guaraníes en las fronteras. Argentina, Brasil y Paraguay*. Asunción: AGR.
- Guasch, Antonio y Ortiz, Diego (1986): *Diccionario castellano-guaraní, guaraní-castellano. Sintáctico, fraseológico, ideológico*. Asunción: Cepag.
- Guerra Salas, Luis (2009): «Lexicografía. Auxiliares lexicográficos de las profesiones de la comunicación», en Romero, María Victoria (coord.). *Lengua española y comunicación*. Barcelona: Ariel, 423-460.
- Guerrero Salazar, Susana y Medina Guerra, Antonia María (comp) (2005): *Lengua española y medios de comunicación: norma y uso*. Málaga: VG Ediciones.
- Hoyo, Arturo del (1995): *Diccionario de palabras y frases extranjeras*. Madrid: Aguilar.
- Janssen, Maarten (2008): «Detección de neologismos: una perspectiva computacional», en *Debate Terminológico 05*, 68-75.
- Kotríková, Barbora (2008): *Anglicismos en el deporte*. Brno: Masarykova univerzita.
- Lan, Wen-Chun (2004): *El anglicismo en el léxico chino mandarín y en el léxico español: su incidencia en la enseñanza-aprendizaje de español como lengua extranjera*. Madrid: UCM.
- Lázaro Carreter, Fernando (1987). «Los medios de comunicación y la lengua española», en Comisión Permanente de la Asociación de Academias de la lengua española. *Primera reunión de academias de la lengua española sobre el lenguaje y los medios de comunicación*. Madrid: Aguirre, 29-43.
- \_\_\_\_\_ (2001): *El dardo en la palabra*. Barcelona: Galaxia Gutenberg.
- Lope Blanch, Juan Manuel (1977): *Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América*. México: UNAM.



- \_\_\_\_\_ (1993): *Ensayos sobre el español de América*. México: Universidad Autónoma de México.
- López Morales, Humberto (2009): «El concepto de policentrismo: a propósito del español de América», en Montoro del Arco, E. T. (ed). *El español del siglo XXI. Actas de las XIV Jornadas sobre la lengua española y su enseñanza*. Granada: ed. digital, 73-85.
- Medina López, Javier (1996). *El anglicismo en el español actual*. Cuadernos de lengua española. Madrid: Arco/Libros.
- Melià, Bartomeu (1988a): *El guaraní conquistado y reducido. Ensayos de etnohistoria*. Asunción: Biblioteca Paraguaya de Antropología, vol. 5. Centro de Estudios Antropológicos, Universidad Católica.
- \_\_\_\_\_ (1988b): *Una nación, dos culturas*. Asunción: RP-Cepag.
- \_\_\_\_\_ (1992): *La lengua guaraní del Paraguay. Historia, sociedad y literatura*. Asunción: Mapfre.
- Montes Giraldo, José Joaquín (1985): *Estudios sobre el español de Colombia*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Montoya, Antonio Ruiz de (2011 [1639]): *Tesoro de la lengua guaraní*. Asunción: Cepag.
- Morínigo, Marcos Augusto (1990): *Raíz y destino del guaraní*. Asunción: Universidad Católica «Nuestra Señora de la Asunción».
- Muñoz Martín, Javier y Valdivieso Blanco, María (2004): «Autoridad y cambio lingüístico en la traducción institucional», en *Las palabras del traductor*. Actas del II Congreso “El español, lengua de traducción” 20 y 21 de mayo, 2004. Toledo: Esletra, 445-478.
- Ong, Walter Jackson (1993): *Oralidad y escritura. Tecnologías de la palabra*. (Traducción de Angélica Scherp). México: Fondo de Cultura Económica.
- Ortiz Mayans, Antonio (1997): *Gran diccionario castellano-guaraní y guaraní-castellano. Ñe'ẽ ryru guasu karaiñe'ẽ-avañe'ẽ, avañe'ẽ-karaiñe'ẽ*. Santa Fe de Bogotá: Eudepa.
- Ortiz, Diego; Aguilera, Domingo y Marecos, Elda (1995): *Hablemos el guaraní. Curso completo en cuatro niveles para extranjeros. Segundo nivel*. Asunción: Cepag.
- Palacios, Azucena (2010): «Algunas reflexiones en torno a la Lingüística del Contacto. ¿Existe el préstamo estructural?», en *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 8, N° 1 (15), 33-55.

- Parodi, Giovanni (2010): *Lingüística de Corpus: de la teoría a la empiria*. Lingüística Iberoamericana.
- Peralta, Jover y Osuna, Tomás (1950): Diccionario guaraní-español y español-guaraní. Ñe'ẽnguerĩrú avañe'ẽ-caraiñe'ẽ ha caraiñe'ẽ-avañe'ẽ. Buenos Aires: Tupã.
- Perdigueru, Hermógenes y Álvarez, Antonio (eds) (2001): *Estudios sobre el español de América*. Burgos: Universidad de Burgos. Edición en CD-ROM.
- Pratt, Chris (1980): *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*. Madrid: Gredos.
- Real Academia Española (2001a): *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- \_\_\_\_\_ (2001b): *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2005): *Diccionario Panhispánico de Dudas*. Madrid: Santillana.
- \_\_\_\_\_ (2010a): *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Santillana. Volúmenes de *Fonética y fonología*.
- \_\_\_\_\_ (2010b): *Diccionario de americanismos*. Madrid: Santillana.
- \_\_\_\_\_ (2010c): *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Restivo, Paulo (1893 [1722]): *Lexicon Hispano-Guaranicum: Vocabulario de la lengua guaraní*. Stuttgart: G Kohlhammer.
- Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (2010): Volumen VIII, Nº 15.
- Rivadeneira Prada, Raúl (1991): *Periodismo. La teoría general de los sistemas y la ciencia de la comunicación*. México: Trillas.
- Rodríguez Fernández, Ana María (2008): «El español en la prensa: aspectos léxico-semánticos», en Arroyo Almaraz, Antonio (coord) (2008): *La lengua española en los medios de comunicación y en las nuevas tecnologías*. Madrid: Laberinto, 133-181.
- Romero Gualda, María Victoria (2002): *Lengua española y comunicación*. Barcelona: Ariel.

- Samper, José Antonio y Troya, Magnolia (1999): *Actas del XI Congreso internacional de la Asociación de lingüística y Filología de la América Latina II*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria y librería Nogal.
- Sánchez Méndez, Juan (2003): *Historia de la lengua española en América*. Valencia: Tirant lo Blanch.
- Schaden, Egon (1998): *Aspectos Fundamentales de la Cultura Guaraní*. Biblioteca Paraguaya de Antropología, vol. 28. Asunción: Universidad Católica.
- Seco, Manuel (1995): *La lengua española, hoy*. Madrid: Fundación Juan March.
- Silva-Corvalán, Carmen (2001). «Lenguas en contacto y bilingüismo», en *Sociolingüística y pragmática del español*. Washington, D.C.: Georgetown University Press.
- Universidad Católica de Asunción (2002): *Suplemento Antropológico. Revista del Centro de Estudios Antropológicos*. Asunción: UCA.
- Van Coetsem, Frans (1988): *Loan Phonology and the Two Transfer Types in Language Contact*. Dordrecht: Foris.
- Verón, Miguel (2011): «Proyecto guaraní angirũ: fortaleciendo el uso social de la lengua guaraní». Conferencia desarrollada en el III Seminario Internacional de Educación Intercultural Bilingüe y Educación Indígena. “Ciudadanía democrática y multilingüismo: Los derechos de la infancia y la construcción de la identidad lingüística y cultural del Mercosur”. Asunción: 03-04.11.11.
- Villagra-Batoux, Sara Delicia (2002): *El guaraní paraguayo: de la oralidad a la lengua literaria*. Asunción: Expolibro.
- Winford, Donald (2005): «Contact-induced changes. Classification and processes», en *Diachronica* 22, 2, 373-427.
- Zimmermann, Klaus (ed) (1995): *Lenguas en contacto en Hispanoamérica*. Madrid: Vervuert Iberoamericana.

#### **4.2. Materiales digitales de Internet**

- Academia Paraguaya de la Lengua Española. <<http://www.aparle.org>> [Consulta: 09.04.12]
- Agencia de Noticias SERVINDI. <<http://servindi.org>> [Consulta: 09.04.12]

*Alegsa.com.ar*. Portal de informática, Internet, tecnologías y web.  
 <<http://www.alegsa.com.ar>> [Consulta: 04.04.12]

Alfaro, Ricardo Joaquín (1948): «El anglicismo en el español contemporáneo», en  
*THESAURUS. Tomo IV. Núm. 1*. Centro Virtual Cervantes.  
 <[cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/04/TH\\_04\\_001\\_110\\_0.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/04/TH_04_001_110_0.pdf)> [Consulta:  
 05.01.12]

*Almaany*. Diccionario multilingüe y traductor instantáneo. <<http://www.almaany.com>>  
 [Consulta: 30.03.12]

*Arabespañol*. La página del Islam en español. <<http://www.arabespanol.org>> [Consulta:  
 05.04.12]

*Artes escénicas de Japón. Proyecto Enciclopedia Web*.  
 <<http://www.japonartescenicass.com>> [Consulta: 28.03.12]

Asesoría Técnica, Marítima y Portuaria. <<http://www.atmp.com.py>> [Consulta: 16.04.12]

Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL). XV Congreso  
 Internacional (2008). Montevideo, 18-21 de agosto. <[www.mundoalfal.org/indexe.htm](http://www.mundoalfal.org/indexe.htm)>  
 [Consulta: 20.09.10]

Asociación Guyra Paraguay. <[www.guyra.org.py/index.php/urutau/category/3-urutau-2010?...](http://www.guyra.org.py/index.php/urutau/category/3-urutau-2010?...)> [Consulta: 05.01.12]

Asociación Latinoamericana de Población (ALAP). Bartomeu Meliá: *Las lenguas indígenas en el Paraguay. Una visión desde el censo 2002*.  
 <[www.alapop.org/2009/images/PDF/ALAP2004\\_441.PDF](http://www.alapop.org/2009/images/PDF/ALAP2004_441.PDF)> [Consulta: 30.12.11].

*Babylon*. Diccionario del lunfardo. <<http://diccionario.babylon.com>> [Consulta: 14.03.12]

*Barcelona Dance. Estilos de danza moderna*. <<http://www.barcelona-dance.com>>  
 [Consulta: 28.03.12]

Centro Paraguayo de Estudios del Tao. <<http://www.centropyodeestudiosdeltao.com>>  
 [Consulta: 28.03.12]

Centro Virtual Cervantes. Germán de Granda: *El sistema gramatical de elementos validadores del contenido del mensaje en guaraní paraguayo. Estudio comparativo*.  
 THESAURUS. Tomo LII. Núms. 1, 2 y 3.

<cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/52/TH\_52\_123\_196\_0.pdf> [Consulta: 31.12.11]

Centro Virtual Cervantes. Graziella Corvalán: *La lengua española. Sociedad y enseñanza. El español en contacto con otras lenguas.*

<cvc.cervantes.es/obref/congresos/sevilla/.../mesaredon\_gcorvalan.htm> [Consulta: 05.01.12).

*Cinturon Negro. Revista Mundial de los Maestros.*

<<http://cinturonnegro.wordpress.com/2007/07/07/muay-thai-el-arte-marcial-de-los-hombres-libres/>> [Consulta: 09.04.12]

*Classora. Base de conocimiento. Datos e informes avalados por fuentes oficiales.*

<<http://es.classora.com>> [Consulta: 15.04.12]

*Club Karate-Do Blanes.* <<http://www.blanes.net>> [Consulta: 07.04.12]

*Código Visual. Blog de diseño, ilustración, publicidad y arte.*

<<http://codigovisual.wordpress.com/2009/07/06/que-es-el-packaging/>> [Consulta: 10.04.12]

*Concepto de, Definición de. Conceptos y definiciones para tu trabajo.*

<<http://conceptodefinicion.de>> [Consulta: 01.04.12]

*Conciencia Animal. El origen del pitbull.* <<http://www.conciencia-animal.cl>> [Consulta: 11.04.12]

*Consumoteca. Página de información a consumidores.* <<http://www.consumoteca.com>> [Consulta: 10.04.12]

*CRM Rally Films. Videoteca del rally.* <<http://www.crmrally.com.uy>> [Consulta: 14.04.12]

*Cuadernos de tango. El habla de los argentinos.* <<http://www.elortiba.org>> [Consulta: 15.03.12]

*Dance & Move Estudio. Escuelas de danza moderna.* <<http://www.dancemove.com.ar>> [Consulta: 08.04.12]

*Definición Abc. Diccionario general.* <<http://www.definicionabc.com>> [Consulta: 14.03.12]

*Definición de. Glosario de términos no registrados en el castellano.* <<http://definicion.de>> [Consulta: 08.04.12]

*Definición.org.* (Diccionario de términos nuevos). <<http://www.definicion.org>> [Consulta: 27.03.12]

Diario *El Cívico*. <<http://www.elcivico.com>> [Consulta: 14.03.12]

Diario *El País. Diccionarios*. <<http://servicios.elpais.com>> [Consulta: 13.04.12]

Diccionario alemán-castellano. <<http://dix.osola.com>> [Consulta: 04.04.12]

*Diccionario de golf*. <<http://www.euroresidentes.com>> [Consulta: 05.04.12]

Diccionario de psicología. <<http://www.psicologia2000.com>> [Consulta: 26.03.12]

*Diccionario inglés-español abierto*. <<http://www.significadode.org>> [Consulta: 28.03.12]

*Diccionario Motorgiga*. <<http://diccionario.motorgiga.com>> [Consulta: 30.03.12]

Diccionario multilingüe. <<http://es.mimi.hu>> [Consulta: 30.03.12]

*Dicionárioweb.* (Diccionario multilingüe). <<http://www.dicionarioweb.com.br>> [Consulta: 29.03.12]

*Dicios. Diccionario de idiomas*. <<http://es.dicios.com>> [Consulta: 29.03.12]

*Dictionarist.* Diccionario multilingüe. <<http://definicion.dictionarist.com>> [Consulta: 27.03.12]

*Dictionary.com.* Diccionario de inglés. <<http://dictionary.reference.com>> [Consulta: 09.04.12]

*Dingua. Diversidad biocultural*. <<http://www.dingua.org>> [Consulta: 26.03.12]

*Eco-Finanzas. Diccionario de Economía*. <<http://www.eco-finanzas.com>> [Consulta: 03.04.12]

*EcuRed. La enciclopedia cubana en la red*. <<http://www.ecured.cu>> [Consulta: 04.04.12]

*Educaislam.* Página de la cultura árabe. <<http://www.webislam.com>> [Consulta: 06.04.12]

*Elcastellano.org. La página del idioma español*. <<http://www.elcastellano.org>> [Consulta: 08.04.12]

*Elgalope.com.* Página de caballos. <<http://www.elgalope.com>> [Consulta: 15.04.12]

*E-Magis.* Soluciones y productos para el ámbito escolar. <<http://www.e-abclearning.com>> [Consulta: 07.04.12]

*Enciclopedia Libre Universal en Español*. <<http://enciclopedia.us.es>> [Consulta: 30.07.12]

*Enciclopedia y biblioteca virtual de las ciencias sociales, económicas y jurídicas*. <<http://www.eumed.net>> [Consulta: 29.03.12]

*Federación Española de Pesca y Casting.* <<http://es.scribd.com>> [Consulta: 29.03.12]

*Gastronomía & Cía. La ciencia y el arte culinario, recetas tradicionales y cocina de autor.*  
<<http://www.gastronomiaycia.com>> [Consulta: 10.04.12]

*Gerenciaynegociosl.com.* Página de negocios en general.  
<<http://www.gerenciaynegocios.com>> [Consulta: 06.04.12]

Giménez Folqués, David (2011): «Innovaciones académicas actuales en la ortografía de los extranjerismos en la lengua española», en Universitat de València.  
<<http://www.uv.es/normas>> [Consulta: 14.10.12]

*Ginatonc.net. Vocabulario de Moda (Parte II).* <<http://www.ginatonc.net>> [Consulta: 05.04.12]

*Glosario de turismo y hostelería.* <<http://www.poraqui.net>> [Consulta: 01.04.12]

*Glosario.net.* Términos del deporte. <<http://deportes.glosario.net/golf>> [Consulta: 13.04.12]

*Golf Magazine. El sitio del golf en español.* <<http://www.golfmagazine.com.mx>>  
[Consulta: 08.03.12]

*Golf-directo.com.* Sitio del golf. <<http://www.golf-directo.com>> [Consulta: 08.09.12]

*Gran diccionario enciclopédico del Windsurf.* <<http://www.windsurfers.com.ar>> [Consulta: 10.04.12]

*Grupo de investigación en Neología y Terminología de la Universidad de Salamanca (Neousal). Neologismos de Prensa de Castilla y León.* <<http://neousal.usal.es>>  
[Consulta: 26.03.12]

*Grupo Multimedia de Comunicación.* <[www.diariopopular.com.py/?q=node/74654](http://www.diariopopular.com.py/?q=node/74654)>  
[Consulta: 01.01.12]

*Guarani Ñanduti Rogue.* Sitio de la lengua guaraní. <<http://www.staff.uni-mainz.de/lustig/guarani>> [Consulta: 08.04.12]

*Guarani Raity.* Librería especializada en lengua guaraní. <<http://www.guarani-raity.com>>  
[Consulta: 09.04.12]

*Hispagimnasios. El portal del fitness y las artes marciales.*  
<<http://www.hispagimnasios.com>> [Consulta: 07.04.12]

*Indaganda. La productora audiovisual de la ciencia y la medicina.*  
<<http://www.indaganda.com>> [Consulta: 30.03.12]

*International Land Coalition*. <<http://americalatina.landcoalition.org>> [Consulta: 07.04.12]

*Islam. Una aproximación al islam para la clase de Religión Católica*.  
<<http://roble.pntic.mec.es>> [Consulta: 13.04.12]

*Jurado Golf*. Glosario del golf. <<http://www.juradogolf.com>> [Consulta: 14.03.12]

*Kalipedia*. Sitio de temas generales. <<http://www.kalipedia.com>> [Consulta: 28.03.12]

*La Música de Brasil Actual*. <<http://cantantesbrasil.weebly.com/estilos.html>> [Consulta: 13.04.12]

*La web de golf*. <<http://www.lawebdegolf.com>> [Consulta: 15.03.12]

*Larousse*. Diccionario multilingüe. <<http://www.larousse.com>> [Consulta: 28.03.12]

*Madereros.com*. Sitio de los madereros. <<http://www.madereros.com>> [Consulta: 05.04.12]

*Mapa lingüístico de pueblos indígenas transfronterizos*.  
<<http://www.indigenas.ideasgroupconsulting.com>> [Consulta: 22.09.12]

*Marketin Data-red.com*. Portal especializado de márketing. <<http://www.data-red.com>> [Consulta: 08.04.12]

*Mastermagazine*. Revista de informática. <<http://www.mastermagazine.info>> [Consulta: 14.04.12]

*MedlinePlus*. Revista de medicina. <<http://www.nlm.nih.gov>> [Consulta: 14.04.12]

*Mujer activa. Web de la moda*. <<http://www.webdelamoda.com>> [Consulta: 14.04.12]

*Natupedia.org. La Gran Enciclopedia Natural*. <<http://natupedia.com>> [Consulta: 04.04.12]

*Nersolar*. Empresa de energías renovables. <<http://www.nersolar.com>> [Consulta: 10.04.12]

*Nikkei Youth Network*. <<http://nikkeiyouth.com>> [Consulta: 09.04.12]

*Omedeto Sushi & Wok*. Grupo gastronómico de descendientes de japoneses.  
<<http://www.omedetosushi.com.ar>> [Consulta: 14.04.12]

Organización de Estados Iberoamericanos (OEI). Bartomeu Meliá: *¿Educación para el indígena o educación indígena?*  
<[www.oei.org.py/pdf/alfabetizadores/bartomeu\\_melia.pdf](http://www.oei.org.py/pdf/alfabetizadores/bartomeu_melia.pdf)>. [Consulta: 17.04.10.]



*Oxford Language Dictionaries Online*. <<http://www.oxfordlanguagedictionaries.com>>  
[Consulta: 01.01.12-10.10.12]

*Paideia, educación y nuevas tecnologías. Proyecto Web Escuela*.  
<<http://www.webescuela.edu.py>> [Consulta: 06.04.12]

*Pergamino virtual*. Diccionario de términos nuevos.  
<<http://www.pergaminovirtual.com.ar>> [Consulta: 09.04.12]

*Polylog. Foro para filosofía intercultural*. <<http://them.polylog.org>> [Consulta: 17.04.12]

*Pons. El portal de la lengua*. Diccionario y traductor multilingües. <<http://es.pons.eu>>  
[Consulta: 13.04.12]

*Pontificia Universidad Católica de Chile. Red Salud UC. Facultad de Medicina*.  
<<http://redsalud.uc.cl>> [Consulta: 15.04.12]

*Portal Guaraní*. Página de la cultura paraguaya. <[www.portalguarani.com](http://www.portalguarani.com)> [Consulta:  
06.04.12]

*Practicopedia*. Informaciones generales. <<http://educacion.practicopedia.com>> [Consulta:  
09.04.12]

*Promotora Española de Lingüística (Proel)*. <<http://www.proel.org>> [Consulta: 26.03.12]

*Protocolo.org. Beta 2.0. Protocolo y etiqueta*. <<http://www.protocolo.org>> [Consulta:  
14.04.12]

*Proyectos fin de carrera.com*. Sitio de información didáctica.  
<<http://www.proyectosfindecarrera.com>> [Consulta: 13.04.12]

*Pueblos Originarios. Lenguas*. <<http://pueblosoriginarios.com>> [Consulta: 02.04.12]

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. *Diccionario  
Panhispanico de Dudas*. <<http://www.rae.es>>

Real Academia Española. Banco de datos CORDE o Corpus diacrónico del español.  
<<http://www.rae.es>>

Real Academia Española. Banco de datos CREA o Corpus de referencia del español actual.  
<<http://www.rae.es>>

Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. <<http://www.rae.es>>

Red conceptual *Idóneos.com*. <<http://www.idoneos.com>>

*Red Internet del Tenis Profesional:*

[es.atpworldtour.com/Tournaments/Challenger/ABOUT.aspx](http://es.atpworldtour.com/Tournaments/Challenger/ABOUT.aspx) [Consulta: 09.03.12]

Revista *Elle*. <<http://www.elle.es>> [Consulta: 02.04.12]

Revista Latina de Comunicación Social. Begoña Gutiérrez San Miguel y otros: *El tratamiento de las noticias televisivas a debate: de la información a la dramatización*. <[www.revistalatinacs.org/10/art/888\\_Salamanca/RLCS\\_art888.pdf](http://www.revistalatinacs.org/10/art/888_Salamanca/RLCS_art888.pdf)> [Consulta: 31.12.11]

*SciELO. Scientific Electronic Library Online*. <<http://www.scielo.org.ar>> [Consulta: 17.04.12]

*Sensagent*. Diccionario de francés. <<http://diccionario.sensagent.com>> [Consulta: 09.08.12]

*Terra*. Sitio web de los hispanos en Estados Unidos.

<[http://autos.terra.com/noticias/%BFque\\_es\\_el\\_tuning/aut1896/](http://autos.terra.com/noticias/%BFque_es_el_tuning/aut1896/)> [Consulta: 15.04.12]

*The Free Dictionary*. Diccionario multilingüe. <<http://es.thefreedictionary.com>> [Consulta: 08.09.12]

*Toda Colombia*. Sitio de la cultura colombiana. <<http://www.todacolombia.com>> [Consulta: 02.04.12]

*Todos los gimnasios*. <<http://www.todoslogimnasios.com.ar>> [Consulta: 05.04.12]

Traductor inglés-español. <<http://es.bab.la/diccionario/ingles-espanol>> [Consulta: 08.04.12]

*U. S. Department of Energy*. <<http://www.eere.energy.gov>> [Consulta: 03.04.12]

Universidad Católica “Nuestra Señora de la Asunción”. AVAKOTEPA (Avañe'ẽ Ko'ãgagua Ojepuruháicha Tetã Paraguái) [Corpus de Referencia del Guaraní Actual]. <[www.filosofia.uca.edu.py](http://www.filosofia.uca.edu.py)> [Consulta: 13.10.12]

*Word Magic. Translation Software*. Traductor inglés-español.

<<http://www.wordmagicsoft.com>> [Consulta: 02.04.12]

*WordReference.com. Online Language Dictionaries*. <<http://www.wordreference.com>> [Consulta: 30.06.12]

## V. ANEXOS

### 5.1. Las combinaciones ortográficas no españolas, según Pratt (1980: 119-128)

Graffias geminadas:

«bb»: *dribbling, hobby.*

«dd»: *caddie, pudding, yiddish.*

«ff»: *bluff, off, offset, offside, sheriff.*

«gg»: *groggy, outrigger.*

«mm»: *commonwealth, rimmel.*

«nn»: *cannabis.*

«pp»: *hippy, peppermint, sex-appeal.*

«ss»: *bessemer, boss, cross, cross-country, mass-media, stress, videocassette.*

«tt»: *batter, bitter, ghetto, gilette, gilette, globe-trotter, kitchenete, videocassette, watt.*

«zz»: *jazz, puzzle.*

Grupos consonánticos:

«bm»: *clubman*; «bsl»: *bobsleigh*; «cf»: *macferlán*; «chr»: *christmas*; «ck»: *back, backwash, blackout, block, cocktail, crack, cracking, dock, drawback, hockey, jockey, knock-aut, knock-out, lock-out, nickey, pickles, pick-up, playback, shock, soundtrack, stick, stock, stockaje, stockar, ticket*; «dg»: *bridge*; «fst»: *beefsteak*; «gb»: *rugby*; «gh»: *bobsleigh, copyright, ghetto, highball, high-life, night-club, yoghurt*; «kh»: *gymkhana, khaki, khan*; «kn»: *knock-aut, knock-out*; «ldcr»: *coldcream*; «lfs»: *self-service*; «lfstr»: *gulfstream*; «lml»: *filmllet*; «mpst»: *hampster*; «ndtr»: *soundtrack*; «ngst»: *gangster, gangsterismo*; «ntl»: *gentleman*; «ptg»: *scriptgirl*; «rcl»: *watercloset*; «rdm»: *recordman*; «rtf»: *portfolio*; «rtl»: *portland*; «rtn»: *sparring-partner*; «sh»: *backwash, fashionable, flash, sha, shah, shantung, sheriff, sherry, shetland, shock, short, shorts, show, shunt, smash, viddish*; «stb»: *roastbeef*; «stm»: *christmas*; «sts»: *bestseller*; «tb»: *básquetbol, fútbol, futbolista, futbolístico*; «tch»: *match, sketch*; «td»: *hotdog*; «tg»: *catgut*; «th»:

*apartheid, birth-control, commonwealth, malthusianismo; «tn»: beatnik; «wh»: whig, whiskey, whisky, whist.*

Vocales geminadas:

«ee»: *beefsteak, engineering, jamboree, jeep, kleenex, meeting, pedigree, sleeping, sleeping-car, spleen, tweed, week-end.*

«oo»: *boogie-woogie, boom, boomerang, footing, grillroom, groom, living-room, pool, scooter.*

Grupos vocálicos:

«ou»: *blackout, boyescout, compound, cross-country, escout, escóut, knockout, lock-out, out, outrigger, round, scoutismo, soundtrack, yoghourt.*

«eu»: *amateur.*

Letras:

«k»: *anorak, bakelita, basket-ball, beatnik, beefsteak, bifstek, biftek, bikini, bunker, cake, cake-walk, capok, cok, coke, folklore, folklórico, folklorista, franklin, franklinio, kaki, kárate, kapoc, kapok, kan, kart, karting, karts, kayak, kerosén, kerosene, keroseno, kerosín, kerosina, kerosine, kilt, kimono, kindergarten, kit, kitchenette, kleenex, knock-aut, knock-out, kodak, kódak, marketing, parking, poker, póker, quaker, quark, sketch, smoking, smóking, speaker, vikingo, week-end, whiskey, whisky, yak.*

«w»: *backwash, barwomen, boogie-woogie, bungalow, clown, clownesco, commonwealth, cowboy, crawl, drawback, interview, interviewar, newton, sandwich, sándwich, show, sweater, tweed, twist, wat, water, water-closet, water-polo, watio, watt, week-end, welter, wélter.*

Grafías consonánticas sencillas finales:

«b»: *bob, club, esnob, night-club, snob.*

«c»: *capoc, comic, music-hall.*

«ch»: *sandwich, sándwich.*

«f»: *rosbif.*

«g»: *buldog, bulldog, hot-dog, gag, grog, smog, whig.*

«h»: *maharajah, shah.*

«ll»: *base-ball, basket-ball, bill, grill-room, hall, high-ball, music-hall.*

«m»: *álbum, aquárium, auditórium, bantam, boom, colcrem, colcrim, coldcream, forum, grill-room, groom, gulf-stream, ínterim, linóleum, living-room, macadam, médium, memorándum, mínimum, quantum, quántum, quórum, referéndum, slam, sympósium, tándem, tótem.*

«p»: *cap, clip, eslip, flip, handicap, jeep, pick-up, pop, slip, stop, yip.*

«t»: *bat, bit, blackout, boicot, boyescout, boyescáut, boyescout, boyscout, carbojet, catgut, cricket, cricquet, criquet, croquet, cheviot, chut, escout, escáut, escout, escóut, filmllet, habitat, hábitat, hit, jet, kit, knock-aut, knock-out, lock-out, net, offset, out, pet, robot, set, spot, ticket, water-closet.*

«x»: *gentex, haxix, kleenex, látex, multiplex, telex.*

«y»: *antibaby, baby, brandy, city, cross-country, derby, ferry, garden-party, groggy, henry, hippy, hobby, lady, panty, penalty, penály, pony, rugby, sherry, whisky.*

Finales:

«lf»: *boxcalf, golf.*

«lm»: *film, microfilm.*

«lt»: *kilt.*

«nd»: *blend, compound, hinterland, portland, round, stand, week-end.*

«ng»: *boomerang, bumerang, camping, clearing, cracking, doping, dribbling, dribling, dumping, engineering, fading, footing, gang, gong, holding, karting, living, marketing, meeting, mustang, parking, ping-pong, pudding, ring, shantung, sleeping, smoking, smóking, sparring, standing.*

«rd»: *lord, record, récord, standard.*

«rf»: *turf.*

«rg»: *iceberg.*

«rl»: *girl, script-girl.*

«rt»: *flirt, kart, navicert, pop-art, short, sport, yoghourt, yogurt.*

«st»: *cast, test, trust, twist, whist.*

Mediales:

«ll»: *bulldog, bulldozer.*

«m»: *gymkhana.*

«qua»: *aquárium*.

«y»: *boyscout, clergyman, copyright, gymkhana, nylon, playback, playboy, symposium*.

«ze»: *buldozer, bulldozer*.

«zi»: *magazine, nazi, nazismo, nazista*.

Iniciales:

«qua»: *quaker, quanta, cuántum, quark*.

«quo»: *quórum*.

«sc»: *scooter, scoutismo, scriptgirl*.

«sk»: *sketch*.

«sl»: *slam, sleeping, sleeping-car, slip, slogan*.

«sm»: *smach, smachar, smash, smog, smoking, smóking*.

«sn»: *snob, snobismo, snobo*.

«sp»: *sparring-partner, speaker, spin, spleen, sport, spot, spray, sprint, sprintar*.

«st»: *stand, standard, standardización, standardizar, standing, status, stick, stock, stockaje, stockar, stop, streaking, stress, striptease*.

## 5.2. Cantidad de formas contenidas en el corpus, en total y por sección

TOTAL: 12.241.194	
ECO	2.474.028
PLT	2.270.532
DEP	2.019.459
LOC	1.387.310
INTN	1.081.626
PLC	973.973
INT	873.331
ESP	717.209
SOC	443.726

Cuadro 2

### 5.3. Lista de los préstamos por parte y orden alfabético

Voces incorporadas por la Real Academia Española	Voces no incorporadas por la Real Academia Española
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. affaire o affair</li> <li>2. aikido o akido</li> <li>3. aimara, aymara o aimará</li> <li>4. airbag</li> <li>5. amateur</li> <li>6. apartheid</li> <li>7. argel</li> <li>8. average</li> <li>9. ayatolá o ayatola</li> <li>10. ayoreo, a o Ayoreo</li> <li>11. bádminton o badminton</li> <li>12. ballet</li> <li>13. barman</li> <li>14. básquetbol, básquet, basket o basketball</li> <li>15. bechamel</li> <li>16. beige o beis</li> <li>17. béisbol</li> <li>18. best seller o bestseller</li> <li>19. bijouterie o bisutería</li> <li>20. billón</li> <li>21. blister o blíster</li> <li>22. blog</li> <li>23. blues</li> <li>24. bolchevique</li> <li>25. bonus</li> <li>26. boom o bom</li> <li>27. bouquet o buqué</li> <li>28. boutique</li> <li>29. box</li> <li>30. bufé, bufet o buffet</li> <li>31. bumerán, boomerang o búmeran</li> <li>32. búnker</li> <li>33. burgomaestre</li> <li>34. business o bussines</li> <li>35. bypass, by-pass o by pass</li> <li>36. cachet</li> <li>37. caddie</li> <li>38. cairel</li> <li>39. camping o cámping</li> <li>40. campus</li> <li>41. camuflaje</li> <li>42. canapé</li> <li>43. capanga</li> <li>44. capó</li> <li>45. capuera</li> <li>46. caraguatá o karaguata</li> <li>47. carnet o carné</li> <li>48. cártel</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. ace</li> <li>2. aché, Aché, ache, Ache, guayaquí, Guayaky, aché guaraní, Aché Guayakí o aché-guayaquí</li> <li>3. aggiornato, da</li> <li>4. aggiornar</li> <li>5. angaité o Angaité</li> <li>6. apepu o asepú</li> <li>7. approach</li> <li>8. ava guarani, ava guaraní, Ava Guarani, ava, Ava, Ava Guaraní, avá o Ava-Guaraní</li> <li>9. azzurra</li> <li>10. backtone</li> <li>11. balconing</li> <li>12. bandeirante</li> <li>13. banner</li> <li>14. batucada</li> <li>15. b-boying</li> <li>16. bijou o bijoux</li> <li>17. birdie</li> <li>18. blitz</li> <li>19. blooper</li> <li>20. blue</li> <li>21. bluegrass</li> <li>22. bodyfitness o body fitness</li> <li>23. bogey</li> <li>24. bombapu</li> <li>25. breakbeat</li> <li>26. breakdance o break dance</li> <li>27. broker</li> <li>28. brownie</li> <li>29. bulmoodo</li> <li>30. buraco</li> <li>31. burka</li> <li>32. bus</li> <li>33. bushel</li> <li>34. butoh</li> <li>35. by</li> <li>36. call</li> <li>37. canarina</li> <li>38. canopy</li> <li>39. carimbatá, karimbata o mbatá</li> <li>40. casing</li> <li>41. cavaquinho</li> <li>42. cháke o chake</li> <li>43. challenger</li> <li>44. chamacoco, ca</li> <li>45. cherry</li> <li>46. child</li> </ol>

49. casete o cassette	47. chopp o chop
50. casting o cásting	48. city
51. catering o cattering	49. clearing
52. chabola	50. clericó o clerikó
53. chalet	51. clínker o clinker
54. chamán	52. clúster o cluster
55. champiñón o champignon	53. coaching
56. chasis o chassis	54. coiffure o coiffeur
57. chat	55. colo'o
58. chef o cheff	56. commodity
59. chic	57. concert
60. chiita, chií o chiíta	58. contact
61. chip	59. correlí
62. chipa o chipá	60. corsage
63. chofer o chófer	61. country
64. chutar	62. courier o courrier
65. click o clic	63. court
66. club	64. cover
67. cóctel o coctel	65. cuadrillé
68. collage	66. dance
69. cómic o comic	67. dancehall
70. complot	68. dancing
71. confit	69. default
72. confort	70. degradé
73. container	71. delivery o delibery
74. convoy	72. drive
75. córner o corner	73. driver
76. crack o crak	74. drone
77. crepe, crepé, crêpe, creppe o creppé	75. ecodoppler
78. crochet	76. e-learning
79. cyber o cíber	77. Embera o embera
80. debut	78. enhlet
81. derby o derbi	79. enxet
82. despresurización	80. enxet-sanapaná o sanapaná
83. disc jockey, discjockey o discjockey	81. establishment o stablishment
84. doping o dóping	82. fashion
85. dossier	83. fitness
86. drapeado, da	84. fitting
87. dúplex o duplex	85. fixture
88. mail, e-mail o email	86. flat
89. escáner	87. flex
90. eslogan o slogan	88. foisa o foice
91. esquí	89. fondant
92. estándar, standard, standar o stándar	90. forward
93. estatus o status	91. frivolité
94. estrés	92. führer
95. express o exprés	93. funk o funky
96. fan	94. game
97. favela	95. gaúcho, cha
98. filme o film	96. green
99. flash	97. grillé
100. folclore, folklore, folk o folcklore	98. gross
101. freelance o free-lance	99. gua'u
102. freezer, frízer o freezzer	100. guasu o guazú
103. fueloíl, fueloil o fuel	101. guatambú, guatambu o guatamvu



104. full	102. gym
105. fútbol o futbol	103. habitué
106. gánster	104. hajj
107. garaje o garage	105. halter
108. gasoil o gasoil	106. hándbol, handball, hánbol o handboll
109. gay	107. haras
110. gentleman	108. hardcore
111. glamour	109. heavy
112. glasé o glacé	110. hip hop, hip-hop o hiphop
113. gol o goal	111. hutu
114. golf	112. indoor
115. gourmet	113. irmao
116. grafito, grafiti o graffitti	114. ishir o Yshyr
117. grill	115. jihad o yihad
118. gua'i	116. jingle
119. guaicurú o guaikuru	117. jopara o yopará
120. guaraní o guarani	118. ju
121. guipure	119. juru
122. hacker	120. ka'avove'i
123. hall	121. kachiái o cachiái
124. hámster	122. karachã o karachá
125. handicap o hándicap	123. karanda'y, karanday o caranday
126. hardware	124. karting
127. hit	125. karu guasu o karuguazú
128. hobby	126. kata
129. hockey o hóckey	127. kickboxing, kick boxing o kick-boxing
130. holding	128. kumite
131. iceberg	129. kuriju
132. identikit	130. kurupa'y, curupay o kurupay
133. ikebana	131. layout
134. impasse	132. locking
135. islam	133. lounge
136. ítem o item	134. macatero, ra
137. jazz	135. macoña
138. jean	136. major
139. jeque	137. Maká o maká
140. jockey	138. make up, make-up o makeup
141. judo	139. manjhui, manhui o manjui
142. junior o júnior	140. mántrico, ca
143. kaki	141. mapping
144. kamikaze	142. mau
145. karaoke	143. mbarete o mbareté
146. karate	144. mbeju o mbeyu
147. karió	145. mbya guarani, mbya, mbya guaraní, Mbya, Mbya Guarani, Mbya Guaraní, mbya-guarani
148. karma	146. megabite
149. kiosco o quiosco	147. merchandising
150. kit	148. messenger
151. kiwi	149. mix
152. kung fu, kung-fu o kung-fú	150. motoqueiro, ra
153. lasaña o lasagna	151. muaythai o muay thai
154. leasing o leassing	152. muffin
155. leitmotiv	153. nambréna
156. líder	154. netbook
157. light o lighth	155. nikkei
158. link	

159. living	156. niqab
160. lobby o loby	157. nivaclé, Nivaclé, nivacle o Nivacle
161. look	158. noiselle
162. lord	159. notebook
163. lunch	160. ñe'ênga
164. luthier o lutier	161. ñe'êrei
165. macramé	162. ñembotavy
166. mafia	163. off side, offside u off-side
167. mambo	164. omelette
168. mameluco	165. oparei u opa rei
169. manager o mánager	166. outlet
170. mandi'i	167. overall
171. mandi'o	168. pa'i
172. manguruyú	169. packaging
173. maniquí o manequin	170. Pãi Tavyterã, pãi tavyterã, pãi, Pai Tavytera, Pai Tavyterã, pai tavyterã, pãi tavytera o Tavytera
174. mapuche o Mapuche	171. parapara'i, para para'i, para'i o para-para'i
175. maqueta	172. pavé
176. maquila	173. peky
177. mariachi	174. pellet
178. marine	175. pendrive, pen drive o prendrive
179. marketing o márketing	176. pererî
180. máster o master	177. performer
181. match	178. peterevy o petereby
182. maya	179. petit grain o petitgrain
183. mburucuyá, mburukuja o mburucuya	180. petit
184. menú	181. picnic
185. mezzosoprano, mezzo soprano o mesosoprano	182. pio o piko
186. minga o minga-jopói	183. pirevai o pire vai
187. miss	184. piri o pirí
188. mitin	185. piru
189. morgue	186. pitbull
190. motocross	187. pokarê
191. mouse	188. portfolio
192. mousse o mouse	189. premier
193. mulá	190. premium
194. nocaut o nocáut	191. prêt-à-porter
195. ñandutí o ñanduti	192. prime
196. ombudsman	193. putter
197. online, on line u on-line	194. pynandi
198. pack, pak o pac	195. pyrague o pyragué
199. pacú o paku	196. pytyryry
200. padel o pádel	197. qaly
201. paella	198. rapper
202. parquet	199. reality
203. partenaire	200. rebordé
204. partner	201. reentré
205. paté	202. reiki
206. pedigrí o pedigree	203. rekutu o rekutú
207. penal o penalti	204. remisero, ra
208. perestroika	205. reprise
209. performance o perfomance	206. roaming
210. pick up o pick-up	207. roller
211. ping-pong o ping pong	208. rom
212. pistacho	

213. pivot	209. rossonero, ra
214. pizza	210. sachet
215. play-off, play off o playoff	211. sacoleiro, ra
216. plisado, da	212. scorer
217. ploteado o plotteado	213. scratch
218. póker o póquer	214. scudetto
219. poliéster	215. sertaneja
220. pony	216. service
221. pool	217. seven
222. pop	218. sharia
223. pororó o pororo	219. showbol
224. póster	220. showroom o show room
225. punk	221. siriki
226. quepis, kepis o kepi	222. sketch
227. quilate o kilate	223. skimmer
228. quilombo	224. smartphone
229. ragú	225. so'o
230. raid	226. socialité
231. ralentizar	227. soft
232. rally	228. soul
233. ranking o ránking	229. spaetzl
234. rap	230. split, split system o split-system
235. rating	231. spreader
236. récord o record	232. squash
237. réfere, réferi o referí	233. stableford
238. regata	234. stent
239. reggae	235. stiletto
240. rehén	236. strapless o strapples
241. relax	237. streaming
242. restaurante, restaurant o restó	238. striptease
243. robot	239. styling
244. rock	240. sushi
245. rococó	241. swing
246. rol	242. tajy
247. round	243. tatakua
248. royalty	244. teen
249. rublo	245. tekorei
250. rugby	246. tembiguái o tembiguai
251. ruleman	247. tip
252. safari	248. Toba Qom, toba, toba qom o qom
253. samba	249. toilette
254. samu'û o samu'u	250. trail
255. sandwich o sándwich	251. triage
256. score	252. troupe
257. scout	253. try
258. semolín	254. tuítero, ra
259. senior o sénior	255. tunning o tuning
260. set	256. turf
261. sexy	257. tutti
262. shock	258. tweet
263. shopping	259. twittear
264. short	260. ula-ula
265. show	261. underground
266. showman	262. unisex
267. sikus	263. vaivai o vai vai

268. single	264. velcross
269. smoking o esmoquin	265. vernissage
270. snack o snak	266. vetting
271. software o software	267. vintage
272. somier o sommier	268. vori vori o vorivori
273. sommelier	269. vosa
274. soufflé o soufflé	270. vuvuzela
275. souvenir o souvenir	271. vyrerei
276. sparring	272. walkie
277. sponsor, espónsor o esponsor	273. website
278. sport	274. weekend
279. spot	275. workshop
280. staff	276. xeneize
281. stand	277. yi
282. stock	278. ycuá, ykua o ycuá
283. stripper	279. yma
284. stud	280. yvyrapytã, yvyra pytã o ybyrapytã
285. sufí	281. yvyraro
286. suite	282. zafriña
287. sunita, suní o sunnita	283. zucchini
288. surubí	
289. tabú	
290. tacuara o takuára	
291. taekwondo o teakwondo	
292. tafeta	
293. talibán	
294. taquilla	
295. tare'yi	
296. tatami	
297. tatuado, da	
298. tatuaje	
299. team	
300. tenis	
301. tereré o terere	
302. test	
303. thriller	
304. ticket, tique o tícket	
305. timbó o timbo	
306. tiramisú o tiramisu	
307. toco	
308. top	
309. tour	
310. trekking o treaking	
311. trufa	
312. tsunami	
313. tupé	
314. tupí o tupí-guaraní	
315. typói	
316. vals	
317. vedette	
318. vendetta	
319. versus	
320. video	
321. videoclip	
322. videotape	

323. violoncello 324. vodevil 325. vodka 326. vóleibol, vóley, voleibol, voley, volley o vóleybol 327. voyeur 328. vudú 329. web 330. welter 331. whisky 332. yacaré 333. yagareté o jaguarete 334. yanqui 335. yoga 336. yogur, yogurt o yogurth 337. yuan 338. zar 339. zinc o cinc 340. zombie	
--	--

Cuadro 3

#### 5.4. Los préstamos por cantidad y lengua de procedencia

##### Inglés

1. ace 2. airbag 3. approach 4. average 5. backtone 6. bádminton o badminton 7. balconing 8. banner 9. barman 10. básquetbol, básquet, basket o basketball 11. b-boying 12. béisbol 13. best seller o bestseller 14. birdie 15. blister o blíster 16. blog 17. blooper 18. blue 19. bluegrass 20. blues 21. bodyfitness o body fitness 22. bogey 23. bonus 24. boom o bom	155. look 156. lord 157. lounge 158. lunch 159. mail, e-mail o email 160. major 161. make up, make-up o makeup 162. manager o manager 163. mapping 164. marine 165. marketing o márketing 166. máster o master 167. match 168. megabite 169. merchandising 170. messenger 171. miss 172. mitin 173. mix 174. mouse 175. netbook 176. nocaut o nocáut 177. notebook 178. off side, offside u off-side
--	---

25. box	179. online, on line u on-line
26. breakbeat	180. outlet
27. breakdance o break dance	181. overall
28. broker	182. pack, pak o pac
29. brownie	183. packaging
30. bumerán, boomerang o búmeran	184. padel o pádel
31. bus	185. pedigrí o pedigree
32. bushel	186. pellet
33. business o bussines	187. penal o penalti
34. by	188. pendrive, pen drive o prendrive
35. bypass, by-pass o by pass	189. performance o perfomance
36. caddie	190. performer
37. call	191. pick up o pick-up
38. camping o cámping	192. picnic
39. campus	193. ping-pong o ping pong
40. canopy	194. pitbull
41. casing	195. play-off, play off o playoff
42. casting o cásting	196. ploteado o plotteado
43. catering o cattering	197. póker o póquer
44. challenger	198. poliéster
45. chat	199. pony
46. cherry	200. pool
47. child	201. pop
48. chip	202. portfolio
49. chopp o chop	203. póster
50. chutar	204. premium
51. city	205. prime
52. clearing	206. punk
53. click o clic	207. putter
54. clínker o clinker	208. qualy
55. club	209. raid
56. clúster o cluster	210. rally
57. coaching	211. ranking o ránking
58. cóctel o coctel	212. rap
59. cómic o comic	213. rapper
60. commodity	214. rating
61. concert	215. reality
62. contact	216. récord o record
63. container	217. réfere, réferi o referí
64. córner o corner	218. reggae
65. corsage	219. relax
66. country	220. roaming
67. courier o courier	221. robot
68. court	222. rock
69. cover	223. rol
70. crack o crak	224. roller
71. cyber o cíber	225. round
72. dance	226. royalty
73. dancehall	227. rugby
74. dancing	228. sandwich o sándwich
75. default	229. score
76. delivery o delibery	230. scorer
77. derby o derbi	231. scout
78. despresurización	232. scratch
79. disc jockey, discjokey o discjockey	233. senior o sénior

80. doping o doping	234. service
81. drive	235. set
82. driver	236. seven
83. drone	237. sexy
84. dúplex o duplex	238. shock
85. ecodoppler	239. shopping
86. e-learning	240. short
87. escáner	241. show
88. eslogan o slogan	242. showbol
89. establishment o stablishment	243. showman
90. estándar, standard, standar o stándar	244. showroom o show room
91. estatus o status	245. single
92. estrés	246. sketch
93. express o exprés	247. skimmer
94. fan	248. smartphone
95. fashion	249. smoking o esmoquin
96. filme o film	250. snack o snak
97. fitness	251. soft
98. fitting	252. software o sofware
99. fixture	253. soul
100. flash	254. sparring
101. flat	255. split, split system o split-system
102. flex	256. sponsor, espónsor o esponsor
103. folclore, folklore, folk o folcklore	257. sport
104. forward	258. spot
105. freelance o free-lance	259. spreader
106. freezer, frízer o freezer	260. squash
107. fueloíl, fueloil o fuel	261. stableford
108. full	262. staff
109. funk o funky	263. stand
110. fútbol o futbol	264. stent
111. game	265. stock
112. gánster	266. strapless o strapples
113. gasoíl o gasoil	267. streaming
114. gay	268. stripper
115. gentleman	269. striptease
116. gol o goal	270. stud
117. golf	271. styling
118. green	272. swing
119. grill	273. tatuado, da
120. gross	274. team
121. gym	275. teen
122. hacker	276. tenis
123. hall	277. test
124. halter	278. thriller
125. hándbol, handball, hánbol o handboll	279. ticket, tique o tícket
126. handicap o hándicap	280. tip
127. hardcore	281. top
128. hardware	282. trail
129. heavy	283. trekking o treaking
130. hip hop, hip-hop o hiphop	284. try
131. hit	285. tuitero, ra
132. hobby	286. tunning o tuning
133. hockey o hóckey	287. turf
134. holding	288. tweet

135. identikit	289. twittear
136. indoor	290. underground
137. ítem o item	291. unisex
138. jazz	292. versus
139. jean	293. vetting
140. jingle	294. video
141. jockey	295. videoclip
142. junior o júnior	296. videotape
143. karting	297. vintage
144. kickboxing, kick boxing o kick-boxing	298. vóleybol, vóley, voleibol, voley, volley o vóleybol
145. kit	299. walkie
146. kung fu, kung-fu o kung-fú	300. web
147. layout	301. website
148. leasing o leassing	302. weekend
149. líder	303. welter
150. light o lighth	304. whisky
151. link	305. workshop
152. living	306. yanqui
153. lobby o loby	307. zombie
154. locking	

Cuadro 4

### Francés

1. affaire o affair	54. mariachi
2. amateur	55. menú
3. ballet	56. morgue
4. bechamel	57. motocross
5. beige o beis	58. mousse o mouse
6. bijou o bijoux	59. muffin
7. bijouterie o bisutería	60. noiselle
8. billón	61. omelette
9. bolchevique	62. parquet
10. bouquet o buqué	63. partenaire
11. boutique	64. partner
12. bufé, bufet o buffet	65. paté
13. cachet	66. pavé
14. camuflaje	67. petit
15. canapé	68. petit grain o petitgrain
16. capó	69. pistacho
17. carnet o carné	70. pivot
18. casete o cassette	71. plisado, da
19. chalet	72. premier
20. chamán	73. prêt-à-porter
21. champiñón o champignon	74. quepis, kepis o kepi
22. chasis o chassis	75. ragú
23. chef o cheff	76. ralentizar
24. chic	77. rebordé
25. chofer o chófer	78. reentré
26. coiffure o coiffeur	79. remisero, ra
27. collage	80. reprise
28. complot	81. restaurante, restaurant o restó
29. confit	82. rococó
30. confort	83. ruleman
31. convoy	84. sachet



32. crepe, crepé, crêpe, creppe o creppé	85. socialité
33. crochet	86. somier o sommier
34. cuadrillé	87. sommelier
35. debut	88. soufflé o souffle
36. degradé	89. souvenir o suvenir
37. dossier	90. suite
38. drapeado, da	91. tatuaje
39. fondant	92. toilette
40. frivolité	93. tour
41. garaje o garage	94. triage
42. glamour	95. troupe
43. glasé o glacé	96. tupé
44. gourmet	97. vals
45. grillé	98. vedette
46. guipure	99. velcross
47. habitué	100. vernissage
48. haras	101. vodevil
49. impasse	102. voyeur
50. kiosco o quiosco	103. yogur, yogurt o yogurt
51. luthier o lutier	104. zinc o cinc
52. macramé	
53. maniquí o manequin	

Cuadro 5

### Guaraní

1. apepu o apepú	41. oparei u opa rei
2. argel	42. pa'i
3. ava guarani, ava guaraní, Ava Guarani, ava, Ava, Ava Guaraní, avá o Ava-Guaraní	43. pacú o paku
4. bombapu	44. parapara'i, para para'i, para'i o para-para'i
5. caraguatá o karaguata	45. peky
6. carimbatá, karimbata o mbatá	46. pererí
7. cháke o chake	47. peterevy o petereby
8. chipa o chipá	48. pio o piko
9. clericó o clericó	49. pirevai o pire vai
10. colo'o	50. piri o pirí
11. correlí	51. piru
12. gua'i	52. pokarê
13. gua'u	53. pororó o pororo
14. guaicurú o guaikuru	54. pynandi
15. guaraní o guarani	55. pyrague o pyragué
16. guasu o guazú	56. pytyryry
17. guatambú, guatambu o guatamvu	57. rekutu o rekutú
18. jopara o yopará	58. samu'û o samu'u
19. ju	59. siriki
20. juru	60. so'o
21. ka'avove'i	61. surubí
22. kachiãi o cachiãi	62. tacuara o takuára
23. karachã o karachá	63. tajy
24. karanda'y, karanday o caranday	64. tare'yi
25. karió	65. tatakua
26. karu guasu o karuguazú	66. tekorei
27. kuriju	67. tembiguái o tembiguai
28. kurupa'y, curupay o kurupay	68. tereré o terere
	69. timbó o timbo

29. mandí'i	70. tupí o tupí-guaraní
30. mandí'o	71. typói
31. manguruyú	72. vaivai o vai vai
32. mbarete o mbareté	73. vori vori o vorivori
33. mbeju o mbeyu	74. vosa
34. mburucuyá, mburukuja o mburucuya	75. vyrorei
35. minga o minga-jopói	76. yacaré
36. nambréna	77. yaguareté o jaguarete
37. ñandutí o ñanduti	78. ycuá, ykua o ycua
38. ñe'ênga	79. yma
39. ñe'êrei	80. yvyrapytã, yvyra pytã o ybyrapytã
40. ñembotavy	81. yvyraro

Cuadro 6

### Otras lenguas indígenas

1. aché, Aché, ache, Ache, guayaquí, Guayaky, aché guaraní, Aché Guayakí o aché-guayaquí.	11. Maká o maká
2. aimara, aymara o aimará	12. manjhui, manhui o manjui
3. angaité o Angaité	13. mapuche o Mapuche
4. ayoreo, a o Ayoreo	14. maya
5. chamacoco, ca	15. mbya guarani, mbya, mbya guaraní, Mbya, Mbya Guarani, Mbya Guaraní, mbya-guarani
6. Embera o embera	16. nivacilé, Nivacilé, nivacle o Nivacle
7. enhlet	17. Pãi Tavyterã, pãi tavyterã, pãi, Pai Tavytera, Pai Tavyterã, pai tavyterã, pãi tavytera o Tavytera
8. enxet	18. Toba Qom, toba, toba qom o qom
9. enxet-sanapaná o sanapaná	
10. ishir o Yshyr	

Cuadro 7

### Italiano

1. aggiornato, da	11. rossonero, ra
2. aggiornar	12. scudetto
3. azzurra	13. semolín
4. grafito, grafiti o graffitti	14. stiletto
5. lasaña o lasagna	15. tiramisú o tiramisu
6. mafia	16. tutti
7. maqueta	17. vendetta
8. mezzosoprano, mezzo soprano o mesosoprano	18. violoncello
9. pizza	19. zucchini
10. regata	

Cuadro 8

### Portugués

1. bandeirante	11. irmao
2. batucada	12. macatero, ra
3. buraco	13. macoña
4. canarina	14. mau
5. capanga	15. motoqueiro, ra
6. capuera	16. sacoleiro, ra
7. cavaquinho	17. samba
8. favela	18. sertaneja
9. foisa o foice	19. zafriña
10. gaúcho, cha	

Cuadro 9

**Árabe**

1. ayatolá o ayatola	9. maquila
2. burka	10. niqab
3. chiita, chií o chiíta	11. quilate o kilate
4. hajj	12. rehén
5. islam	13. sharia
6. jeque	14. suffí
7. jihad o yihad	15. sunita, suní o sunnita
8. mameluco	16. taquilla

Cuadro 10

**Japonés**

1. aikido o akido	9. kata
2. butoh	10. kumite
3. ikebana	11. nikkei
4. judo	12. reiki
5. kaki	13. sushi
6. kamikaze	14. tatami
7. karaoke	15. tsunami
8. karate	

Cuadro 11

**Alemán**

1. blitz	5. führer
2. búnker	6. hámster
3. burgomaestre	7. leitmotiv
4. cártel	8. spaetzl

Cuadro 12

**Lenguas africanas**

1. apartheid
2. hutu
3. quilombo
4. safari
5. vudú
6. vuvuzela

**Ruso**

1. perestroika
2. rublo
3. vodka
4. zar

**Sánscrito**

1. karma
2. mántrico, ca
3. yoga

## Catalán

- |                        |
|------------------------|
| 1. cairel<br>2. tafeta |
|------------------------|

## Chino

- |                  |
|------------------|
| 1. yi<br>2. yuan |
|------------------|

## Coreano

- |   |
|---|
| 1. bulmoodo<br>2. taekwondo o teakwondo |
|---|

## Persa

- |                       |
|-----------------------|
| 1. mulá<br>2. talibán |
|-----------------------|

## Polinesio

- |                       |
|-----------------------|
| 1. tabú<br>2. ula-ula |
|-----------------------|

**Aimara:** sikus

**Antillano:** mambo

**Genovés:** xeneize

**Gitano:** rom

**Maorí:** kiwi

**Neerlandés:** iceberg

**Noruego:** esquí

**Provenzal:** trufa

**Quechua:** toco

**Sueco:** ombudsman

**Tailandés:** muaythai o muay thai

**Valenciano:** paella

**Vascuence:** chabola

## 5.5. Ámbitos de uso de los préstamos de las tres primeras lenguas prestadoras

Ámbitos	Inglés: 307 palabras	Francés: 104 palabras	Guaraní: 81 palabras
<b>1. Actividades sociales, ocio y recreación</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. camping o cámping</li> <li>2. club</li> <li>3. hobby</li> <li>4. picnic</li> <li>5. póker o póquer</li> <li>6. weekend</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. habitué</li> <li>2. socialité</li> <li>3. vernissage</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. bombapu</li> <li>2. vosa</li> </ol>
<b>2. Administración pública</b>			<ol style="list-style-type: none"> <li>1. rektu o rektutú</li> <li>2. so'o</li> </ol>
<b>3. Agricultura y afines</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. commodity</li> </ol>		
<b>4. Alimentación (comidas, bebidas y afines)</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. barman</li> <li>2. brownie</li> <li>3. catering o cattering</li> <li>4. cherry</li> <li>5. chopp o chop</li> <li>6. cóctel o coctel</li> <li>7. express o exprés</li> <li>8. lunch</li> <li>9. sandwich o sándwich</li> <li>10. snack o snak</li> <li>11. whisky</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. bechamel</li> <li>2. bufé, bufet o buffet</li> <li>3. canapé</li> <li>4. champiñón o champignon</li> <li>5. chef o cheff</li> <li>6. confit</li> <li>7. crepe, crepé, crêpe, creppe o creppé</li> <li>8. fondant</li> <li>9. glasé o glacé</li> <li>10. gourmet</li> <li>11. grillé</li> <li>12. menú</li> <li>13. mousse o mouse</li> <li>14. muffin</li> <li>15. noiselle</li> <li>16. omelette</li> <li>17. paté</li> <li>18. pavé</li> <li>19. pistacho</li> <li>20. ragú</li> <li>21. restaurante, restaurant o restó</li> <li>22. sommelier</li> <li>23. soufflé o souffle</li> <li>24. yogur, yogurt o yogurt</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. chipa o chipá</li> <li>2. clericó o clericó</li> <li>3. karu guasu o karuguazú</li> <li>4. mandi'o</li> <li>5. mbeju o mbeyu</li> <li>6. piru</li> <li>7. pororó o pororo</li> <li>8. siriki</li> <li>9. tatakua</li> <li>10. tereré o terere</li> <li>11. vori vori o vorivori</li> </ol>
<b>5. Armas, ejército y afines</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. bumerán, boomerang o búmeran</li> <li>2. marine</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. camuflaje</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. parapara'i, para para'i, para'i o para-para'i</li> </ol>
<b>6. Bienestar</b>		<ol style="list-style-type: none"> <li>1. confort</li> </ol>	
<b>7. Casa, compartimientos, hotel</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. dúplex o duplex</li> <li>2. hall</li> <li>3. layout</li> <li>4. living</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. chalet</li> <li>2. parquet</li> <li>3. somier o sommier</li> </ol>	

	5. lounge	4. suite	
<b>8. Ciudad</b>	1. city		
<b>9. Color</b>		1. beige o beis 2. cuadrillé 3. degradé	
<b>10. Deportes</b>	1. ace 2. approach 3. average 4. bádminton o badminton 5. balconing 6. básquetbol, básquet, basket o basketball 7. béisbol 8. birdie 9. blue 10. bodyfitness o body fitness 11. bogey 12. box 13. caddie 14. challenger 15. child 16. chutar 17. córner o corner 18. court 19. derby o derbi 20. drive 21. driver 22. fitness 23. fitting 24. fixture 25. forward 26. fútbol o futbol 27. game 28. gol o goal 29. golf 30. green 31. gross 32. gym 33. hándbol, handball, hánbol o handboll 34. handicap o hándicap 35. hockey o hóckey 36. indoor 37. jockey 38. karting 39. kickboxing, kick boxing o kick-boxing	1. motocross 2. pivot 3. velocross	

	40. kung fu, kung-fu o kung-fú 41. major 42. match 43. nocaut o nocáut 44. off side, offside u off-side 45. overall 46. padel o pádel 47. penal o penalti 48. ping-pong o ping pong 49. play-off, play off o playoff 50. prime 51. putter 52. qualy 53. raid 54. rally 55. réfere, réferi o referí 56. round 57. rugby 58. score 59. scorer 60. scout 61. scratch 62. seven 63. showbol 64. sparring 65. sponsor, espónsor o esponsor 66. squash 67. stableford 68. team 69. tenis 70. trekking o treaking 71. try 72. turf 73. versus 74. vóleibol, vóley, voleibol, voley, volley o vóleybol 75. welter		
<b>11. Dinero, trabajo, cantidad, empresas, venta, unidad de medidas y afines</b>	1. bonus 2. broker 3. bushel 4. business o bussines 5. call 6. clearing 7. clúster o cluster	1. billón 2. kiosco o quiosco	1. minga o minga-jopói

	8. default 9. delivery o delibery 10. eslogan o slogan 11. flat 12. freelance o free-lance 13. full 14. holding 15. ítem o item 16. jingle 17. leasing o leassing 18. marketing o márketing 19. merchandising 20. outlet 21. performance o perfomance 22. pool 23. rating 24. royalty 25. shopping 26. showroom o show room 27. staff 28. stand 29. stock 30. ticket, tique o tícket 31. workshop		
<b>12. Documentos y afines</b>		1. carnet o carné 2. dossier	
<b>13. Educación, cultura, lengua</b>	1. campus 2. e-learning 3. folclore, folklore, folk o folcklore 4. máster o master 5. underground		1. jopara o yopará 2. ñe'ènga
<b>14. Efectos personales, de labor</b>	1. portfolio 2. roller 3. short 4. smoking o esmoquin 5. strapless o strapples 6. top	1. bijou o bijoux 2. crochet 3. quepis, kepis o kepi 4. souvenir o suvenir	1. ju 2. ñandutí o ñanduti 3. typói
<b>15. Electrodomésticos</b>	1. freezer, frízer o freezzer 2. grill 3. split, split system o split-system 4. video 5. videotape		
<b>16. Elementos químicos</b>		1. zinc o cinc	
<b>17. Escándalo y afines</b>		1. affaire o affair	
<b>18. Espectáculos (arte, cine, música, pintura, danza,</b>	1. b-boying 2. bluegrass	1. ballet 2. cachet	



<p><b>teatro y afines)</b></p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>3. blues</li> <li>4. breakbeat</li> <li>5. breakdance o break dance</li> <li>6. casting o cásting</li> <li>7. concert</li> <li>8. contact</li> <li>9. country</li> <li>10. cover</li> <li>11. dance</li> <li>12. dancehall</li> <li>13. dancing</li> <li>14. disc jockey, discjokey o discjockey</li> <li>15. fan</li> <li>16. filme o film</li> <li>17. funk o funky</li> <li>18. hardcore</li> <li>19. heavy</li> <li>20. hip hop, hip-hop o hiphop</li> <li>21. hit</li> <li>22. jazz</li> <li>23. locking</li> <li>24. performer</li> <li>25. pop</li> <li>26. póster</li> <li>27. punk</li> <li>28. rap</li> <li>29. rapper</li> <li>30. reality</li> <li>31. reggae</li> <li>32. rock</li> <li>33. show</li> <li>34. showman</li> <li>35. single</li> <li>36. sketch</li> <li>37. soul</li> <li>38. spot</li> <li>39. stripper</li> <li>40. striptease</li> <li>41. swing</li> <li>42. thriller</li> <li>43. videoclip</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>3. casete o cassette</li> <li>4. collage</li> <li>5. debut</li> <li>6. luthier o lutier</li> <li>7. mariachi</li> <li>8. partenaire</li> <li>9. partner</li> <li>10. reprise</li> <li>11. rococó</li> <li>12. troupe</li> <li>13. vals</li> <li>14. vedette</li> <li>15. vodevil</li> </ol>	
<p><b>19. Industria (productos y afines)</b></p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. banner</li> <li>2. blister o blíster</li> <li>3. casing</li> <li>4. kit</li> <li>5. pack, pak o pac</li> <li>6. packaging</li> <li>7. pellet</li> <li>8. plotado o plotteado</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. bijouterie o bisutería</li> <li>2. petit grain o petitgrain</li> <li>3. sachet</li> </ol>	

	<ul style="list-style-type: none"> <li>9. poliéster</li> <li>10. premium</li> <li>11. set</li> <li>12. soft</li> <li>13. tip</li> </ul>		
<b>20. Ingeniería (construcciones)</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>1. clínker o clinker</li> </ul>		
<b>21. Libros y afines</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>1. best seller o bestseller</li> <li>2. boom o bom</li> <li>3. cómic o comic</li> </ul>		
<b>22. Liderazgo, autoridad, valoración, movimiento social</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>1. coaching</li> <li>2. establishment o stablishment</li> <li>3. estándar, standard, standar o stándar</li> <li>4. estatus o status</li> <li>5. líder</li> <li>6. lobby o loby</li> <li>7. lord</li> <li>8. manager o manager</li> <li>9. mitin</li> <li>10. ranking o ránking</li> <li>11. récord o record</li> <li>12. rol</li> <li>13. senior o sénior</li> <li>14. test</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>1. amateur</li> <li>2. bolchevique</li> <li>3. complot</li> <li>4. impasse</li> <li>5. petit</li> <li>6. premier</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>1. guasu o guazú</li> <li>2. vyrorei</li> </ul>
<b>23. Medicina y salud, aseo</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>1. bypass, by-pass o by pass</li> <li>2. ecodoppler</li> <li>3. estrés</li> <li>4. relax</li> <li>5. shock</li> <li>6. stent</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>1. toilette</li> <li>2. triage</li> </ul>	
<b>24. Moda y afines</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>1. corsage</li> <li>2. fashion</li> <li>3. halter</li> <li>4. jean</li> <li>5. light o lighth</li> <li>6. make up, make-up o makeup</li> <li>7. mix</li> <li>8. sport</li> <li>9. styling</li> <li>10. tatuado, da</li> <li>11. unisex</li> <li>12. vintage</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>1. boutique</li> <li>2. chic</li> <li>3. coiffure o coiffeur</li> <li>4. drapeado, da</li> <li>5. frivolité</li> <li>6. glamour</li> <li>7. guipure</li> <li>8. macramé</li> <li>9. maniquí o manequin</li> <li>10. plisado, da</li> <li>11. prêt-à-porter</li> <li>12. rebordé</li> </ul>	
<b>25. Morfemas</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>1. by</li> </ul>		
<b>26. Organizaciones criminales, drogas y afines</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>1. crack o crak</li> <li>2. doping o doping</li> <li>3. gánster</li> </ul>		
<b>27. Perfumería</b>		<ul style="list-style-type: none"> <li>1. bouquet o buqué</li> </ul>	
<b>28. Persona: características</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>1. blooper</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>1. tatuaje</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>1. argel</li> </ul>

<p><b>físicas y morales, tratamiento; relacionamiento; etnias; partes del cuerpo humano</b></p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>2. gay</li> <li>3. gentleman</li> <li>4. identikit</li> <li>5. junior o júnior</li> <li>6. look</li> <li>7. miss</li> <li>8. sexy</li> <li>9. teen</li> <li>10. yanqui</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>2. tupé</li> <li>3. voyeur</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>2. ava guarani, ava guaraní, Ava Guarani, ava, Ava, Ava Guarani, avá o Ava-Guaraní</li> <li>3. cháke o chake</li> <li>4. colo'ó</li> <li>5. correlí</li> <li>6. gua'i.</li> <li>7. gua'u</li> <li>8. guaicurú o guaikuru</li> <li>9. guaraní o guarani</li> <li>10. juru</li> <li>11. kachiãi o cachiãi</li> <li>12. karió</li> <li>13. mbarete o mbareté</li> <li>14. nambréna</li> <li>15. ñe'êrei</li> <li>16. ñembotavy</li> <li>17. oparei u opa rei</li> <li>18. pererí</li> <li>19. pio o piko</li> <li>20. pirevai o pire vai</li> <li>21. pokarê</li> <li>22. pynandi</li> <li>23. pyrague o pyragué</li> <li>24. pytyryry</li> <li>25. tekorei</li> <li>26. tembiguái o tembiguai</li> <li>27. tupí o tupí-guaraní</li> <li>28. vaivai o vai vai</li> </ol>
<p><b>29. Religión, creencias</b></p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. zombie</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. chamán</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. pa'i</li> </ol>
<p><b>30. Seres vivos (animales y plantas); agua</b></p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>2. pedigrí o pedigree</li> <li>3. pitbull</li> <li>4. pony</li> <li>5. stud</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. haras</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. apepu o asepú</li> <li>2. caraguatá o karaguata</li> <li>3. carimbatá, karimbata o mbatá</li> </ol>

			<ol style="list-style-type: none"> <li>4. guatambú, guatambu o guatambu</li> <li>5. ka'avove'i</li> <li>6. karachã o karachá</li> <li>7. karanda'y, karanday o caranday</li> <li>8. kuriju</li> <li>9. kurupa'y, curupay o kurupay</li> <li>10. mandi'i</li> <li>11. manguruyú</li> <li>12. mburucuyá, mburukuja o mburucuya</li> <li>13. pacú o paku</li> <li>14. peky</li> <li>15. peterevy o petereby</li> <li>16. piri o pirí</li> <li>17. samu'û o samu'u</li> <li>18. surubí</li> <li>19. tacuara o takuára</li> <li>20. tajy</li> <li>21. tare'yi</li> <li>22. timbó o timbo</li> <li>23. yacaré</li> <li>24. yaguareté o jaguarete</li> <li>25. ycuá, ykua o ycuá</li> <li>26. vyrapytã, vyra pytã o ybyrapytã</li> <li>27. vyrraro</li> </ol>
<b>31. Tecnología (electrónica, informática, comunicación, Internet)</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. backtone</li> <li>2. blog</li> <li>3. chat</li> <li>4. chip</li> <li>5. click o clic</li> <li>6. cyber o cíber</li> <li>7. escáner</li> <li>8. flash</li> <li>9. hacker</li> <li>10. hardware</li> <li>11. link</li> <li>12. mail, e-mail o email</li> <li>13. mapping</li> </ol>		

	14. megabite 15. messenger 16. mouse 17. netbook 18. notebook 19. online, on line u on-line 20. pendrive, pen drive o prendrive 21. roaming 22. robot 23. skimmer 24. smartphone 25. software o sofware 26. streaming 27. tuitero, ra 28. tweet 29. twittear 30. walkie 31. web 32. website		
<b>32. Tiempo</b>			1. yma
<b>33. Transporte terrestre, marítimo y aéreo, combustible; movimiento</b>	1. airbag 2. bus 3. canopy 4. container 5. courier o courier 6. despresurización 7. drone 8. flex 9. fueloil, fueloil o fuel 10. gasoil o gasoil 11. pick up o pick-up 12. service 13. spreader 14. trail 15. tunning o tuning 16. vetting	2. capó 3. chasis o chassis 4. chofer o chófer 5. convoy 6. garaje o garage 7. ralentizar 8. reentré 9. remisero, ra 10. ruleman 11. tour	
<b>34. Vida y muerte</b>		1. morgue	

Cuadro 13

### Resumen

Ámbitos	Inglés: 307 palabras		Francés: 104 palabras		Guaraní: 81 palabras	
		%		%		%
1. Actividades sociales, ocio y recreación	6	1,9%	3	2,8%	2	2,4%
2. Administración pública					2	2,4%
3. Agricultura y afines	1	0,3%				
4. Alimentación (comidas, bebidas y afines)	11	3,5%	24	23,0%	11	13,5%
5. Armas, ejército y afines	2	0,6%	1	0,9%	1	1,2%
6. Bienestar			1	0,9%		

7. Casa, compartimientos, hotel	5	1,6%	4	3,8%		
8. Ciudad	1	0,3%				
9. Color			3	2,8%		
10. Deportes	75	24,4%	3	2,8%		
11. Dinero, trabajo, cantidad, empresas, venta, unidad de medidas y afines	31	10,0%	2	1,9%	1	1,2%
12. Documentos y afines			2	1,9%		
13. Educación, cultura, lengua	5	1,6%			2	2,4%
14. Efectos personales, de labor	6	1,9%	4	3,8%	3	3,7%
15. Electrodomésticos	5	1,6%				
16. Elementos químicos			1	0,9%		
17. Escándalo y afines			1	0,9%		
18. Espectáculos (arte, cine, música, pintura, danza, teatro y afines)	43	14,0%	15	14,4%		
19. Industria (productos y afines)	13	4,2%	3	2,8%		
20. Ingeniería (construcciones)	1	0,3%				
21. Libros y afines	3	0,9%				
22. Liderazgo, autoridad, valoración, movimiento social	14	4,5%	6	5,7%	2	2,4%
23. Medicina y salud, aseo	6	1,9%	2	1,9%		
24. Moda y afines	12	3,9%	12	11,5%		
25. Morfemas	1	0,3%				
26. Organizaciones criminales, drogas y afines	3	0,9%				
27. Perfumería			1	0,9%		
28. Persona: características físicas y morales, tratamiento; relacionamiento; etnias; partes del cuerpo humano	10	3,2%	3	2,8%	28	34,5%
29. Religión, creencias	1	0,3%	1	0,9%	1	1,2%
30. Seres vivos (animales y plantas); agua	4	1,3%	1	0,9%	27	33,3%
31. Tecnología (electrónica, informática, comunicación, Internet)	32	10,4%				
32. Tiempo					1	1,2%
33. Transporte terrestre, marítimo y aéreo, combustible; movimiento	16	5,2%	10	9,6%		
34. Vida y muerte			1	0,9%		

Cuadro 14

## 5.6. Estudio de las voces reconocidas por la Real Academia Española

### 5.6.1. Los préstamos según cantidad total de ocurrencias en el corpus y sección de mayor incidencia

Palabra	Lengua de origen	Total de ocurrencias	Sección de mayor incidencia	Ocurrencias en la sección
1. guaraní	guaraní	7523	DEP	2752
2. club	inglés	5736	DEP	4061
3. fútbol	inglés	4423	DEP	4040
4. líder	inglés	3112	PLT	1186
5. penal	inglés	2266	PLC	839
6. sport	inglés	1460	DEP	1429
7. gol	inglés	1184	DEP	1098
8. golf	inglés	884	DEP	689
9. show	inglés	815	ESP	297
10. shopping	inglés	809	SOC	296
11. gasoíl	inglés	764	ECO	691
12. chofer	francés	716	PLC	195
13. junior	inglés	642	DEP	536
14. tenis	inglés	529	DEP	484
15. web	inglés	510	ECO	122
16. récord	inglés	478	DEP	171
17. stand	inglés	464	ECO	231
18. billón	francés	458	ECO	411
19. ballet	francés	426	ESP	376
20. miss	inglés	402	SOC	363
21. menú	francés	342	SOC	276
22. tour	francés	325	DEP	260
23. rol	inglés	321	ECO	86
24. restaurante	francés	318	SOC	100
25. básquetbol	inglés	289	DEP	281
26. debut	francés	261	DEP	170

27. fueloil	inglés	259	ECO	241
28. rugby	inglés	253	DEP	229
29. rehén	árabe	252	PLC	141
30. rally	inglés	230	DEP	194
31. minga	guaraní	224	LOC	49
32. ñandutí	guaraní	223	ESP	73
33. video	inglés	212	PLC	66
34. rock	inglés	198	ESP	176
35. senior	inglés	195	DEP	178
36. royalty	inglés	180	ECO	72
37. ranking	inglés	170	DEP	104
38. stock	inglés	170	ECO	121
39. match	inglés	169	DEP	162
40. marketing	inglés	165	ECO	105
41. campus	inglés	164	LOC	52
42. single	inglés	163	DEP	156
43. máster	inglés	156	DEP	99
44. filme	inglés	155	ESP	136
45. regata	italiano	152	DEP	150
46. cóctel	inglés	147	SOC	126
47. set	inglés	146	DEP	136
48. crack	inglés	144	PLC	65
49. stud	inglés	143	DEP	142
50. estándar	inglés	143	ECO	69
51. gay	inglés	140	INTN	83
52. vóleibol	inglés	139	DEP	138
53. ayoreo, a	lengua indígena	131	INT	90
54. folclore	inglés	130	ESP	87
55. jockey	inglés	127	DEP	85
56. ítem	inglés	121	ECO	64
57. amateur	francés	118	DEP	113
58. software	inglés	115	ECO	36
59. hockey	inglés	112	DEP	111
60. jazz	inglés	110	ESP	96
61. favela	portugués	102	INTN	86



62. chef	francés	98	SOC	76
63. suite	francés	96	SOC	47
64. estrés	inglés	92	ECO	31
65. kit	inglés	90	ECO	26
66. staff	inglés	90	SOC	52
67. top	inglés	88	DEP	45
68. mafia	italiano	88	PLT	40
69. lobby	inglés	86	PLT	45
70. estatus	inglés	81	ECO	40
71. bufé	francés	79	SOC	77
72. glamour	francés	78	SOC	72
73. look	inglés	73	SOC	65
74. sponsor	inglés	72	DEP	54
75. mburucuyá	guaraní	72	INT	20
76. vals	francés	71	SOC	57
77. talibán	persa	67	INTN	59
78. morgue	francés	67	PLC	36
79. drapeado, da	francés	64	SOC	64
80. catering	inglés	63	SOC	58
81. cártel	alemán	62	INTN	49
82. pivot	francés	61	DEP	51
83. online	inglés	61	ECO	26
84. pop	inglés	60	ESP	56
85. test	inglés	60	LOC	30
86. team	inglés	59	DEP	44
87. link	inglés	58	DEP	48
88. casting	inglés	54	DEP	47
89. mail	inglés	53	DEP	16
90. performance	inglés	53	DEP	25
91. convoy	francés	52	ECO	43
92. boutique	francés	49	SOC	34
93. manager	inglés	49	ECO	16
94. eslogan	inglés	49	ECO	17
95. fan	inglés	48	SOC	17
96. escáner	inglés	47	ECO	23

97. mitin	inglés	47	PLT	21
98. chip	inglés	45	ECO	12
99. spot	inglés	45	PLT	13
100.blog	inglés	44	INTN	25
101.garaje	francés	44	PLC	21
102.karate	japonés	43	DEP	38
103.taekwondo	coreano	43	DEP	41
104.confort	francés	41	ECO	23
105.business	inglés	41	ECO	28
106.reggae	inglés	41	ESP	40
107.tereré	guaraní	41	PLT	12
108.quepis	francés	39	PLC	14
109.chasis	francés	38	PLC	28
110.pacú	guaraní	38	DEP	26
111.camping	inglés	38	ESP	13
112.robot	inglés	37	INTN	32
113.tsunami	japonés	37	INTN	33
114.pizza	italiano	37	SOC	17
115.surubí	guaraní	36	LOC	7
116.scout	inglés	36	SOC	18
117.carnet	francés	35	PLT	10
118.yoga	sánscrito	35	SOC	22
119.full	inglés	34	DEP	14
120.gourmet	francés	34	SOC	24
121.córner	inglés	33	DEP	33
122.yaguareté	guaraní	33	ECO	19
123.karaoke	japonés	31	DEP	8
124.búnker	alemán	31	ECO	22
125.islam	árabe	30	INTN	30
126.flash	inglés	29	DEP	14
127.tabú	polinesio	29	LOC	13
128.jean	inglés	29	SOC	19
129.maquila	árabe	28	ECO	28
130.yanqui	inglés	27	INTN	10
131.boom	inglés	26	ECO	15

132.paella	valenciano	26	DEP	14
133.motocross	francés	26	DEP	16
134.round	inglés	26	DEP	24
135.derby	inglés	26	DEP	25
136.complot	francés	26	INTN	14
137.dúplex	inglés	26	PLC	17
138.freezer	inglés	26	PLT	10
139.light	inglés	26	SOC	14
140.whisky	inglés	26	SOC	14
141.hall	inglés	25	ESP	11
142.mariachi	francés	25	ESP	14
143.zinc	francés	25	LOC	11
144.toco	quechua	25	PLC	10
145.relax	inglés	25	SOC	11
146.shock	inglés	24	ECO	8
147.rating	inglés	23	DEP	16
148.chipa	guaraní	22	ECO	8
149.click	inglés	22	ECO	10
150.maqueta	italiano	22	ESP	5
151.ikebana	japonés	22	SOC	22
152.ayatolá	árabe	22	INTN	22
153.express	inglés	21	ECO	9
154.living	inglés	21	ESP	5
155.hobby	inglés	21	LOC	9
156.holding	inglés	20	ECO	12
157.safari	lengua africana	20	ECO	8
158.samba	portugués	20	ESP	6
159.mapuche	lengua indígena	20	INTN	14
160.lord	inglés	20	PLT	7
161.short	inglés	20	SOC	7
162.handicap	inglés	19	DEP	19
163.sparring	inglés	19	DEP	19
164.parquet	francés	19	DEP	4
165.kamikaze	japonés	19	INTN	15
166.identikit	inglés	19	PLC	18

167.ticket	inglés	19	PLC	7
168.impasse	francés	18	INTN	6
169.chic	francés	18	SOC	18
170.bijouterie	francés	17	SOC	8
171.versus	inglés	17	ECO	4
172.doping	inglés	16	DEP	15
173.padel	inglés	16	DEP	16
174.leasing	inglés	16	ECO	12
175.hacker	inglés	16	INTN	14
176.dossier	francés	16	INTN	8
177.vendetta	italiano	16	PLC	9
178.grill	inglés	16	SOC	13
179.caddie	inglés	15	DEP	15
180.score	inglés	15	DEP	15
181.vodka	ruso	15	ECO	8
182.violoncello	italiano	15	ESP	15
183.guaicurú	guaraní	15	INT	15
184.capanga	portugués	15	PLC	8
185.mousse	francés	15	SOC	15
186.yogur	francés	15	SOC	5
187.sexy	inglés	15	SOC	8
188.box	inglés	14	DEP	10
189.hit	inglés	14	ESP	9
190.raid	inglés	14	LOC	7
191.yacaré	guaraní	13	INT	9
192.guipure	francés	13	SOC	13
193.sandwich	inglés	12	ECO	8
194.punk	inglés	12	ESP	12
195.chiita	árabe	12	INTN	11
196.yuan	chino	12	INTN	9
197.crochet	francés	12	LOC	5
198.blues	inglés	11	ESP	10
199.nocaut	inglés	11	DEP	8
200.grafito	italiano	11	ESP	5
201.camuflaje	francés	11	PLT	7

202.gua'í	guaraní	11	SOC	4
203.kung fu	inglés	11	SOC	6
204.manguruyú	guaraní	10	DEP	3
205.cyber	inglés	10	ECO	6
206.mambo	antillano	10	ESP	8
207.beige	francés	10	PLC	6
208.plisado, da	francés	10	SOC	10
209.tatuaje	francés	10	SOC	4
210.sommelier	francés	10	SOC	6
211.glasé	francés	10	SOC	9
212.kiosco	francés	9	DEP	2
213.tupí	guaraní	9	DEP	4
214.quilate	árabe	9	DEP	5
215.play-off	inglés	9	DEP	9
216.partner	francés	9	ECO	2
217.kaki	japonés	9	ECO	6
218.iceberg	neerlandés	9	ESP	3
219.vedette	francés	9	ESP	5
220.best seller	inglés	9	ESP	6
221.timbó	guaraní	9	INT	4
222.sunita	árabe	9	INTN	8
223.pick up	inglés	9	PLC	4
224.crepe	francés	9	SOC	5
225.bouquet	francés	9	SOC	9
226.apartheid	lengua africana	8	DEP	2
227.aikido	japonés	8	DEP	8
228.aimara	lengua indígena	8	INTN	5
229.béisbol	inglés	8	INTN	5
230.trekking	inglés	8	DEP	7
231.tatami	japonés	8	DEP	8
232.póker	inglés	8	ECO	5
233.champiñón	francés	8	ECO	6
234.somier	francés	8	ECO	6
235.taquilla	árabe	8	ESP	5
236.mandi'í	guaraní	8	LOC	4

237.póster	inglés	8	LOC	5
238.tafeta	catalán	8	SOC	8
239.chat	inglés	7	INTN	3
240.lasaña	italiano	7	ECO	5
241.tacuara	guaraní	7	ESP	6
242.lunch	inglés	7	LOC	3
243.bypass	inglés	7	LOC	5
244.karma	sánscrito	7	LOC	7
245.esquí	noruego	7	SOC	3
246.bechamel	francés	6	ECO	5
247.airbag	inglés	6	ECO	4
248.pedigri	inglés	6	DEP	3
249.snack	inglés	6	ECO	5
250.pool	inglés	6	ECO	6
251.pororó	guaraní	6	ESP	5
252.videoclip	inglés	6	ESP	5
253.samu'û	guaraní	6	INT	3
254.marine	inglés	6	INTN	4
255.mouse	inglés	6	SOC	3
256.smoking	inglés	6	SOC	6
257.barman	inglés	6	SOC	4
258.bolchevique	francés	5	INTN	2
259.cairel	catalán	5	SOC	5
260.judo	japonés	5	DEP	5
261.welter	inglés	5	DEP	5
262.pack	inglés	5	ECO	2
263.chalet	francés	5	ESP	2
264.maya	lengua indígena	5	ESP	2
265.zombie	inglés	5	ESP	3
266.rap	inglés	5	ESP	4
267.luthier	francés	5	ESP	5
268.sikus	aimara	5	ESP	5
269.jeque	árabe	5	INTN	2
270.maniquí	francés	5	INTN	2
271.perestroika	ruso	5	INTN	3

272.ralentizar	francés	5	INTN	4
273.vudú	lengua africana	5	INTN	5
274.poliéster	inglés	5	LOC	3
275.karió	guaraní	5	LOC	5
276.tupé	francés	5	PLT	2
277.showman	inglés	5	SOC	3
278.canapé	francés	5	SOC	4
279.semolín	italiano	5	SOC	5
280.bonus	inglés	4	DEP	2
281.average	inglés	4	DEP	4
282.affaire	francés	4	ECO	2
283.ping-pong	inglés	4	DEP	2
284.souvenir	francés	4	DEP	2
285.chutar	inglés	4	DEP	3
286.réferé	inglés	4	DEP	4
287.container	inglés	4	ECO	2
288.ruleman	francés	4	ECO	2
289.paté	francés	4	ECO	3
290.freelance	inglés	4	ECO	4
291.videotape	inglés	4	ECO	4
292.casete	francés	4	ESP	2
293.leitmotiv	alemán	4	ESP	2
294.sufí	árabe	4	ESP	2
295.collage	francés	4	ESP	3
296.mezzosoprano	italiano	4	ESP	4
297.mandi'ó	guaraní	4	INT	2
298.burgomaestre	alemán	4	INTN	3
299.thriller	inglés	4	INTN	3
300.hámster	alemán	4	INTN	4
301.mulá	persa	4	INTN	4
302.rublo	ruso	4	INTN	4
303.bumerán	inglés	4	LOC	3
304.caraguatá	guaraní	4	LOC	3
305.hardware	inglés	4	LOC	4
306.trufa	provenzal	4	LOC	4

307.typói	guaraní	4	SOC	3
308.tiramisú	italiano	4	SOC	4
309.cachet	francés	3	ESP	2
310.blister	inglés	3	LOC	3
311.capó	francés	3	DEP	1
312.ploteado	inglés	3	DEP	1
313.chamán	francés	3	DEP	2
314.tatuado, da	inglés	3	DEP	2
315.kiwi	maorí	3	ECO	2
316.tare'ýi	guaraní	3	ECO	2
317.cómic	inglés	3	ESP	2
318.disc jockey	inglés	3	ESP	2
319.gánster	inglés	3	ESP	2
320.gentleman	inglés	3	ESP	2
321.partenaire	francés	3	ESP	2
322.quilombo	lengua africana	3	ESP	2
323.vodevil	francés	3	ESP	3
324.voyeur	francés	3	ESP	3
325.ombudsman	sueco	3	INTN	2
326.stripper	inglés	3	INTN	2
327.chabola	vascuence	3	INTN	3
328.despresurización	inglés	3	LOC	2
329.pony	inglés	3	LOC	2
330.mameluco	árabe	3	PLC	2
331.capuera	portugués	3	PLT	2
332.zar	ruso	3	PLT	2
333.argel	guaraní	3	PLT	2
334.macramé	francés	3	SOC	2
335.pistacho	francés	3	SOC	2
336.rococó	francés	3	SOC	2
337.soufflé	francés	3	SOC	2
338.confít	francés	3	SOC	3
339.ragú	francés	3	SOC	3
340.bádminton	Inglés	3	DEP	3

Cuadro 15



## Resumen

Sección	Cantidad	Porcentaje del total
DEP	78	22,9%
SOC	58	17,0%
ECO	57	16,7%
ESP	48	14,1%
INTN	37	10,8%
LOC	23	6,7%
PLC	18	5,2%
PLT	14	4,1%
INT	7	2,0%

Cuadro 16

### 5.6.2. Anglicismos, galicismos y guaranismos por sección de mayor incidencia

**Anglicismos:** 168 palabras

Palabra	Sección de mayor incidencia
1. club	DEP
2. fútbol	DEP
3. líder	PLT
4. penal	PLC
5. sport	DEP
6. gol	DEP
7. golf	DEP
8. show	ESP
9. shopping	SOC
10. gasoil	ECO
11. junior	DEP
12. tenis	DEP
13. web	ECO
14. récord	DEP
15. stand	ECO
16. miss	SOC
17. rol	ECO

18. básquetbol	DEP
19. fueloíl	ECO
20. rugby	DEP
21. rally	DEP
22. video	PLC
23. rock	ESP
24. senior	DEP
25. royalty	ECO
26. ranking	DEP
27. stock	ECO
28. match	DEP
29. marketing	ECO
30. campus	LOC
31. single	DEP
32. máster	DEP
33. filme	ESP
34. cóctel	SOC
35. set	DEP
36. crack	PLC
37. stud	DEP
38. estándar	ECO
39. gay	INTN
40. vóleibol	DEP
41. folclore	ESP
42. jockey	DEP
43. ítem	ECO
44. software	ECO
45. hockey	DEP
46. jazz	ESP
47. estrés	ECO
48. kit	ECO
49. staff	SOC
50. top	DEP
51. lobby	PLT
52. estatus	ECO

53. look	SOC
54. sponsor	DEP
55. catering	SOC
56. online	ECO
57. pop	ESP
58. test	LOC
59. team	DEP
60. link	DEP
61. casting	DEP
62. mail	DEP
63. performance	DEP
64. manager	ECO
65. eslogan	ECO
66. fan	SOC
67. escáner	ECO
68. mitin	PLT
69. chip	ECO
70. spot	PLT
71. blog	INTN
72. business	ECO
73. reggae	ESP
74. camping	ESP
75. robot	INTN
76. scout	SOC
77. full	DEP
78. córner	DEP
79. flash	DEP
80. jean	SOC
81. yanqui	INTN
82. boom	ECO
83. round	DEP
84. derby	DEP
85. dúplex	PLC
86. freezer	PLT
87. light	SOC

88. whisky	SOC
89. hall	ESP
90. relax	SOC
91. shock	ECO
92. rating	DEP
93. click	ECO
94. express	ECO
95. living	ESP
96. hobby	LOC
97. holding	ECO
98. lord	PLT
99. short	SOC
100.handicap	DEP
101.sparring	DEP
102.identikit	PLC
103.ticket	PLC
104.versus	ECO
105.doping	DEP
106.padel	DEP
107.leasing	ECO
108.hacker	INTN
109.grill	SOC
110.caddie	DEP
111.score	DEP
112.sexy	SOC
113.box	DEP
114.hit	ESP
115.raid	LOC
116.sandwich	ECO
117.punk	ESP
118.blues	ESP
119.nocaut	DEP
120.kung fu	SOC
121.cyber	ECO
122.play-off	DEP

123.best seller	ESP
124.pick up	PLC
125.béisbol	INTN
126.trekking	DEP
127.póker	ECO
128.póster	LOC
129.chat	INTN
130.lunch	LOC
131.bypass	LOC
132.airbag	ECO
133.pedigrí	DEP
134.snack	ECO
135.pool	ECO
136.videoclip	ESP
137.marine	INTN
138.mouse	SOC
139.smoking	SOC
140.barman	SOC
141.welter	DEP
142.pack	ECO
143.zombie	ESP
144.rap	ESP
145.poliéster	LOC
146.showman	SOC
147.bonus	DEP
148.average	DEP
149.ping-pong	DEP
150.chutar	DEP
151.réferé	DEP
152.container	ECO
153.freelance	ECO
154.videotape	ECO
155.thriller	INTN
156.bumerán	LOC
157.hardware	LOC

158.blister	LOC
159.ploteado	DEP
160.tatuado, da	DEP
161.cómic	ESP
162.disc jockey	ESP
163.gánster	ESP
164.gentleman	ESP
165.stripper	INTN
166.despresurización	LOC
167.pony	LOC
168.bádminton	DEP

Cuadro 17

### Resumen

Sección	Cantidad	Porcentaje del total
DEP	54	32,1%
ECO	37	22,0%
ESP	21	12,5%
SOC	20	11,9%
LOC	13	7,7%
INTN	10	5,9%
PLC	7	4,1%
PLT	6	3,5%

Cuadro 18

### Galicismos: 76 palabras

Palabra	Sección de mayor incidencia
1. chofer	PLC
2. billón	ECO
3. ballet	ESP
4. menú	SOC
5. tour	DEP
6. restaurante	SOC
7. debut	DEP
8. amateur	DEP

9. chef	SOC
10. suite	SOC
11. bufé	SOC
12. glamour	SOC
13. vals	SOC
14. morgue	PLC
15. drapeado, da	SOC
16. pivot	DEP
17. convoy	ECO
18. boutique	SOC
19. garaje	PLC
20. confort	ECO
21. quepis	PLC
22. chasis	PLC
23. carnet	PLT
24. gourmet	SOC
25. motocross	DEP
26. complot	INTN
27. mariachi	ESP
28. zinc	LOC
29. parquet	DEP
30. impasse	INTN
31. chic	SOC
32. bijouterie	SOC
33. dossier	INTN
34. mousse	SOC
35. yogur	SOC
36. guipure	SOC
37. crochet	LOC
38. camuflaje	PLT
39. beige	PLC
40. plisado, da	SOC
41. tatuaje	SOC
42. sommelier	SOC
43. glasé	SOC

44. kiosco	DEP
45. partner	ECO
46. vedette	ESP
47. crepe	SOC
48. bouquet	SOC
49. champiñón	ECO
50. somier	ECO
51. bechamel	ECO
52. bolchevique	INTN
53. chalet	ESP
54. luthier	ESP
55. maniquí	INTN
56. ralentizar	INTN
57. tupé	PLT
58. canapé	SOC
59. affaire	ECO
60. souvenir	DEP
61. ruleman	ECO
62. paté	ECO
63. casete	ESP
64. collage	ESP
65. cachet	ESP
66. capó	DEP
67. chamán	DEP
68. partenaire	ESP
69. vodevil	ESP
70. voyeur	ESP
71. macramé	SOC
72. pistacho	SOC
73. rococó	SOC
74. soufflé	SOC
75. confit	SOC
76. ragú	SOC

Cuadro 19



## Resumen

Sección	Cantidad	Porcentaje del total
SOC	28	36,8
ESP	11	14,4
DEP	10	13,1
ECO	10	13,1
INTN	6	7,8
PLC	6	7,8
PLT	3	3,9
LOC	2	2,6

Cuadro 20

## Guaranismos: 25 palabras

Palabra	Sección de mayor incidencia
1. guaraní	DEP
2. minga	LOC
3. ñandutí	ESP
4. mburucuyá	INT
5. tereré	PLT
6. pacú	DEP
7. surubí	LOC
8. yaguareté	ECO
9. chipa	ECO
10. guaicurú	INT
11. yacaré	INT
12. gua'í	SOC
13. manguruyú	DEP
14. tupí	DEP
15. timbó	INT
16. mandí'i	LOC
17. tacuara	ESP
18. pororó	ESP
19. samu'û	INT
20. karió	LOC

21. mandi'ó	INT
22. caraguatá	LOC
23. typói	SOC
24. tare'ýi	ECO
25. argel	PLT

Cuadro 21

### Resumen

Sección	Cantidad	Porcentaje del total
INT	6	24%
LOC	5	20%
DEP	4	16%
ECO	3	12%
ESP	3	12%
PLT	2	8%
SOC	2	8%

Cuadro 22

## 5.7. Estudio de las voces no reconocidas por la Real Academia Española

### 5.7.1. Los préstamos según cantidad total de ocurrencias en el corpus y sección de mayor incidencia

Palabra	Lengua de origen	Total de ocurrencias	Sección de mayor incidencia	Ocurrencias en la sección
1. guasu	guaraní	1050	PLT	744
2. clínker	inglés	360	ECO	359
3. bus	inglés	264	LOC	111
4. hándbol	inglés	247	DEP	241
5. fashion	inglés	148	SOC	136
6. country	inglés	146	DEP	95
7. rekutu	guaraní	140	PLT	71
8. pa'i	guaraní	137	INT	36
9. nikkei	japonés	135	DEP	128
10. ycuá	guaraní	129	LOC	58

11. notebook	inglés	107	PLC	51
12. sacoleiro, ra	portugués	80	INT	66
13. fixture	inglés	64	DEP	62
14. seven	inglés	61	DEP	40
15. turf	inglés	55	DEP	55
16. qualy	inglés	53	DEP	53
17. tajy	guaraní	52	ECO	26
18. haras	francés	51	DEP	50
19. premium	inglés	50	ECO	26
20. corsage	inglés	48	SOC	48
21. by	inglés	47	SOC	18
22. challenger	inglés	45	DEP	44
23. delivery	inglés	45	ECO	12
24. scratch	inglés	43	DEP	39
25. cover	inglés	42	SOC	25
26. oparei	guaraní	42	PLT	15
27. fitness	inglés	41	DEP	27
28. hip hop	inglés	39	ESP	34
29. birdie	inglés	37	DEP	37
30. mau	portugués	37	ECO	12
31. green	inglés	36	DEP	12
32. karanda'y	guaraní	35	INT	18
33. strapless	inglés	35	SOC	35
34. workshop	inglés	34	ECO	16
35. showroom	inglés	33	SOC	18
36. contact	inglés	32	ECO	14
37. mix	inglés	32	ECO	13
38. court	inglés	31	DEP	20
39. lounge	inglés	31	SOC	28
40. premier	francés	31	INTN	24
41. service	inglés	31	ECO	15
42. commodity	inglés	30	ECO	26
43. batucada	portugués	29	LOC	10
44. game	inglés	29	DEP	16
45. jopara	guaraní	29	ESP	18

46. tatakua	guaraní	29	ESP	14
47. enxet	lengua indígena	28	LOC	20
48. bodyfitness	inglés	26	DEP	26
49. bogey	inglés	25	DEP	25
50. burka	árabe	24	INTN	24
51. heavy	inglés	24	ESP	20
52. squash	inglés	24	DEP	24
53. swing	inglés	24	ESP	18
54. scorer	inglés	23	DEP	23
55. ava guarani	guaraní	22	LOC	20
56. correlí	guaraní	22	PLT	22
57. try	inglés	21	DEP	21
58. tweet	inglés	21	LOC	16
59. bulmoodo	coreano	20	DEP	20
60. gym	inglés	20	SOC	9
61. ju	guaraní	20	LOC	8
62. piri	guaraní	20	ECO	7
63. skimmer	inglés	20	ECO	10
64. aché	lengua indígena	19	LOC	14
65. child	inglés	19	DEP	19
66. dance	inglés	19	DEP	10
67. kumite	japonés	19	DEP	19
68. muaythai	tailandés	19	DEP	19
69. prime	inglés	19	DEP	19
70. approach	inglés	18	DEP	15
71. habitué	francés	18	SOC	11
72. karu guasu	guaraní	18	LOC	9
73. netbook	inglés	18	LOC	7
74. petit	francés	18	DEP	10
75. chamacoco, ca	lengua indígena	17	INT	9
76. coiffure	francés	17	SOC	8
77. merchandising	inglés	17	DEP	6

78. teen	inglés	17	SOC	14
79. vuvuzela	lengua africana	17	DEP	10
80. colo'ó	guaraní	16	PLT	15
81. gua'ú	guaraní	16	PLT	14
82. mbarete	guaraní	16	PLT	6
83. soft	inglés	16	LOC	9
84. troupe	francés	16	ESP	13
85. bandeirante	portugués	15	INT	8
86. gaúcho, cha	portugués	15	DEP	9
87. kickboxing	inglés	15	DEP	15
88. mbya guarani	lengua indígena	15	INT	6
89. split	inglés	15	ECO	11
90. coaching	inglés	14	SOC	11
91. ñe'ênga	guaraní	14	ESP	14
92. reality	inglés	14	INTN	5
93. smartphone	inglés	14	ECO	8
94. concert	inglés	13	ESP	13
95. pynandi	guaraní	13	PLT	5
96. trail	inglés	13	PLC	12
97. vintage	inglés	13	SOC	11
98. zafríña	portugués	13	ECO	13
99. clúster	inglés	12	ECO	11
100.kata	japonés	12	DEP	12
101.outlet	inglés	12	SOC	7
102.pendrivel	inglés	12	PLC	5
103.socialité	francés	12	SOC	12
104.Toba Qom	lengua indígena	12	INT	11
105.bijou	francés	11	SOC	8
106.funk	inglés	11	DEP	5
107.mapping	inglés	11	ESP	8
108.piru	guaraní	11	ECO	5
109.sushi	japonés	11	SOC	6

110.vyrorei	guaraní	11	PLT	7
111.apepu	guaraní	10	LOC	9
112.butoh	japonés	10	ESP	10
113.cherry	inglés	10	ECO	8
114.macoña	portugués	10	PLC	10
115.overall	inglés	10	DEP	10
116.sharia	árabe	10	INTN	10
117.ace	inglés	9	ECO	7
118.drive	inglés	9	DEP	7
119.gross	inglés	9	DEP	9
120.jingle	inglés	9	ESP	3
121.Maká	lengua indígena	9	INT	5
122.make up	inglés	9	SOC	5
123.so'õ	guaraní	9	PLT	4
124.spreader	inglés	9	ECO	9
125.vosa	guaraní	9	ESP	5
126.weekend	inglés	9	DEP	6
127.buraco	portugués	8	INT	6
128.cháke	guaraní	8	PLT	4
129.city	inglés	8	SOC	8
130.courier	inglés	8	DEP	2
131.default	inglés	8	INTN	4
132.ecodoppler	inglés	8	PLT	7
133.fitting	inglés	8	DEP	8
134.forward	inglés	8	DEP	4
135.karting	inglés	8	DEP	7
136.major	inglés	8	DEP	8
137.motoqueiro, ra	portugués	8	LOC	4
138.niqab	árabe	8	INTN	8
139.nivaclé	lengua indígena	8	INT	4
140.off side	inglés	8	DEP	8
141.putter	inglés	8	DEP	8
142.pyrague	guaraní	8	PLT	4

143.sketch	inglés	8	ESP	6
144.tunning	inglés	8	DEP	5
145.velocross	francés	8	DEP	6
146.vernissage	francés	8	SOC	8
147.walkie	inglés	8	PLC	6
148.e-learning	inglés	7	LOC	4
149.hutu	lengua africana	7	INTN	7
150.kurupa`y	guaraní	7	INT	4
151.ñembotavy	guaraní	7	PLT	3
152.packaging	inglés	7	ECO	7
153.sachet	francés	7	ECO	5
154.stableford	inglés	7	DEP	7
155.streaming	inglés	7	PLT	3
156.styling	inglés	7	SOC	7
157.tutti	italiano	7	PLT	7
158.underground	inglés	7	ESP	7
159.yi	chino	7	ESP	7
160.aggiornar	italiano	6	PLT	4
161.banner	inglés	6	DEP	3
162.blitz	alemán	6	DEP	6
163.blue	inglés	6	DEP	6
164.bluegrass	inglés	6	ESP	6
165.bushel	inglés	6	ECO	6
166.casing	inglés	6	INTN	6
167.Embera	lengua indígena	6	INTN	6
168.enhlet	lengua indígena	6	INT	6
169.flex	inglés	6	ECO	6
170.foisa	portugués	6	ECO	4
171.jihad	árabe	6	INTN	6
172.kuriju	guaraní	6	LOC	5
173.parapara`i	guaraní	6	PLT	4
174.picnic	inglés	6	SOC	4

175.pio	guaraní	6	PLT	3
176.portfolio	inglés	6	ECO	3
177.showbol	inglés	6	DEP	6
178.triage	francés	6	LOC	5
179.xeneize	genovés	6	DEP	6
180.yma	guaraní	6	LOC	3
181.aggiornado, da	italiano	5	PLT	3
182.angaité	lengua indígena	5	ESP	5
183.broker	inglés	5	ECO	3
184.canarinha	portugués	5	DEP	5
185.chopp	inglés	5	SOC	4
186.drone	inglés	5	INTN	5
187.establishment	inglés	5	PLT	4
188.juru	guaraní	5	PLT	5
189.mbeju	guaraní	5	SOC	2
190.ñe'êrei	guaraní	5	PLT	5
191.omelette	francés	5	ECO	3
192.Pãi Tavyterã	lengua indígena	5	ESP	2
193.pirevai	guaraní	5	ECO	4
194.reiki	japonés	5	SOC	5
195.scudetto	italiano	5	DEP	5
196.soul	inglés	5	ESP	5
197.spaetzl	alemán	5	ECO	5
198.tip	inglés	5	SOC	4
199.unisex	inglés	5	LOC	2
200.azzurra	italiano	4	DEP	4
201.backtone	inglés	4	ESP	3
202.b-boying	inglés	4	ESP	4
203.blooper	inglés	4	DEP	4
204.breakdance	inglés	4	ESP	4
205.call	inglés	4	ECO	4
206.canopy	inglés	4	PLT	3



207.carimbatá	guaraní	4	DEP	2
208.clearing	inglés	4	ECO	3
209.clericó	guaraní	4	LOC	2
210.cuadrillé	francés	4	SOC	3
211.dancing	inglés	4	SOC	4
212.degradé	francés	4	SOC	4
213.fondant	francés	4	SOC	4
214.guatambú	guaraní	4	INT	3
215.hardcore	inglés	4	ESP	4
216.indoor	inglés	4	DEP	3
217.ishir	lengua indígena	4	LOC	4
218.kachiãi	guaraní	4	PLT	2
219.karachã	guaraní	4	LOC	4
220.macatero, ra	portugués	4	ESP	2
221.mántrico, ca	sánscrito	4	ESP	4
222.messenger	inglés	4	PLT	2
223.muffin	francés	4	SOC	3
224.pavé	francés	4	SOC	4
225.pellet	inglés	4	DEP	2
226.pererî	guaraní	4	LOC	3
227.peterevy	guaraní	4	INT	2
228.petit grain	francés	4	LOC	4
229.pitbull	inglés	4	PLC	3
230.pokarê	guaraní	4	DEP	1
231.remisero, ra	francés	4	PLC	3
232.roller	inglés	4	SOC	3
233.rom	gitano	4	INTN	4
234.sertaneja	portugués	4	ESP	4
235.tekorei	guaraní	4	ECO	2
236.toilette	francés	4	ESP	3
237.ula-ula	polinesio	4	SOC	4
238.vori vori	guaraní	4	ECO	2
239.yvyrapytã	guaraní	4	INT	3
240.balconing	inglés	3	INTN	3

241.bombapu	guaraní	3	PLT	3
242.breakbeat	inglés	3	ESP	3
243.brownie	inglés	3	SOC	3
244.cavaquinho	portugués	3	ESP	3
245.dancehall	inglés	3	ESP	3
246.driver	inglés	3	DEP	3
247.enxet-sanapaná	lengua indígena	3	PLT	3
248.flat	inglés	3	ECO	3
249.frivolité	francés	3	SOC	2
250.führer	alemán	3	PLT	3
251.grillé	francés	3	SOC	3
252.hajj	árabe	3	INTN	3
253.halter	inglés	3	SOC	3
254.irmao	portugués	3	PLT	3
255.ka'avove'i	guaraní	3	LOC	2
256.layout	inglés	3	ECO	3
257.locking	inglés	3	ESP	3
258.manjhui	lengua indígena	3	INT	3
259.megabite	inglés	3	ECO	3
260.nambréna	guaraní	3	ECO	2
261.noiselle	francés	3	SOC	3
262.peky	guaraní	3	ECO	3
263.performer	inglés	3	ESP	3
264.prêt-à-porter	francés	3	SOC	3
265.pytyryry	guaraní	3	PLT	3
266.rapper	inglés	3	ESP	3
267.rebordé	francés	3	SOC	3
268.reentré	francés	3	DEP	2
269.reprise	francés	3	ESP	2
270.roaming	inglés	3	ECO	2
271.rossonero, ra	italiano	3	DEP	3
272.siriki	guaraní	3	INT	3
273.stent	inglés	3	INTN	3

274.stiletto	italiano	3	SOC	3
275.striptease	inglés	3	ESP	1
276.tembiguái	guaraní	3	PLT	3
277.tuitero, ra	inglés	3	LOC	3
278.twittear	inglés	3	INTN	2
279.vaivai	guaraní	3	ECO	1
280.vetting	inglés	3	ECO	3
281.website	inglés	3	ECO	1
282.yvyraro	guaraní	3	LOC	2
283.zucchini	italiano	3	ECO	2

Cuadro 23

### Resumen

Sección	Cantidad	Porcentaje del total
DEP	64	22,6%
ECO	44	15,5%
SOC	42	14,8%
ESP	35	12,3%
PLT	32	11,3%
LOC	26	9,1%
INT	17	6,0%
INTN	16	5,6%
PLC	7	2,4%

Cuadro 24

### 5.7.2. Anglicismos, galicismos y guaranismos por sección de mayor incidencia

**Anglicismos:** 139 palabras

Palabra	Sección de mayor incidencia
1. clínker	ECO
2. bus	LOC
3. hándbol	DEP
4. fashion	SOC
5. country	DEP
6. notebook	PLC

7. fixture	DEP
8. seven	DEP
9. turf	DEP
10. qualy	DEP
11. premium	ECO
12. corsage	SOC
13. by	SOC
14. challenger	DEP
15. delivery	ECO
16. scratch	DEP
17. cover	SOC
18. fitness	DEP
19. hip hop	ESP
20. birdie	DEP
21. green	DEP
22. strapless	SOC
23. workshop	ECO
24. showroom	SOC
25. contact	ECO
26. mix	ECO
27. court	DEP
28. lounge	SOC
29. service	ECO
30. commodity	ECO
31. game	DEP
32. bodyfitness	DEP
33. bogey	DEP
34. heavy	ESP
35. squash	DEP
36. swing	ESP
37. scorer	DEP
38. try	DEP
39. tweet	LOC
40. gym	SOC
41. skimmer	ECO

42. child	DEP
43. dance	DEP
44. prime	DEP
45. approach	DEP
46. netbook	LOC
47. merchandising	DEP
48. teen	SOC
49. soft	LOC
50. kickboxing	DEP
51. split	ECO
52. coaching	SOC
53. reality	INTN
54. smartphone	ECO
55. concert	ESP
56. trail	PLC
57. vintage	SOC
58. clúster	ECO
59. outlet	SOC
60. pendrive	PLC
61. funk	DEP
62. mapping	ESP
63. cherry	ECO
64. overall	DEP
65. ace	ECO
66. drive	DEP
67. gross	DEP
68. jingle	ESP
69. make up	SOC
70. spreader	ECO
71. weekend	DEP
72. city	SOC
73. courier	DEP
74. default	INTN
75. ecodoppler	PLT
76. fitting	DEP

77. forward	DEP
78. karting	DEP
79. major	DEP
80. off side	DEP
81. putter	DEP
82. sketch	ESP
83. tunning	DEP
84. walkie	PLC
85. e-learning	LOC
86. packaging	ECO
87. stableford	DEP
88. streaming	PLT
89. styling	SOC
90. underground	ESP
91. banner	DEP
92. blue	DEP
93. bluegrass	ESP
94. bushel	ECO
95. casing	INTN
96. flex	ECO
97. picnic	SOC
98. portfolio	ECO
99. showbol	DEP
100.broker	ECO
101.chopp	SOC
102.drone	INTN
103.establishment	PLT
104.soul	ESP
105.tip	SOC
106.unisex	LOC
107.backtone	ESP
108.b-boying	ESP
109.blooper	DEP
110.breakdance	ESP
111.call	ECO

112.canopy	PLT
113.clearing	ECO
114.dancing	SOC
115.hardcore	ESP
116.indoor	DEP
117.messenger	PLT
118.pellet	DEP
119.pitbull	PLC
120.roller	SOC
121.balconing	INTN
122.breakbeat	ESP
123.brownie	SOC
124.dancehall	ESP
125.driver	DEP
126.flat	ECO
127.halter	SOC
128.layout	ECO
129.locking	ESP
130.megabite	ECO
131.performer	ESP
132.rapper	ESP
133.roaming	ECO
134.stent	INTN
135.striptease	ESP
136.tuitero, ra	LOC
137.twittear	INTN
138.vetting	ECO
139.website	ECO

Cuadro 25

### **Resumen**

<b>Sección</b>	<b>Cantidad</b>	<b>Porcentaje del total</b>
DEP	45	32,3
ECO	28	20,1
SOC	22	15,8
ESP	20	14,3

INTN	7	5,0
LOC	7	5,0
PLC	5	3,5
PLT	5	3,5

Cuadro 26

**Galicismos: 28 palabras**

<b>Palabra</b>	<b>Sección de mayor incidencia</b>
1. haras	DEP
2. premier	INTN
3. habitué	SOC
4. petit	DEP
5. coiffure	SOC
6. troupe	ESP
7. socialité	SOC
8. bijou	SOC
9. velocross	DEP
10. vernissage	SOC
11. sachet	ECO
12. triage	LOC
13. omelette	ECO
14. cuadrillé	SOC
15. dégradé	SOC
16. fondant	SOC
17. muffin	SOC
18. pavé	SOC
19. petit grain	LOC
20. remisero, ra	PLC
21. toilette	ESP
22. frivolité	SOC
23. grillé	SOC
24. noiselle	SOC
25. prêt-à-porter	SOC
26. rebordé	SOC



27. reentré	DEP
28. reprise	ESP

Cuadro 27

### Resumen

Sección	Cantidad	Porcentaje del total
SOC	15	53,5
DEP	4	14,2
ESP	3	10,7
ECO	2	7,1
LOC	2	7,1
INTN	1	3,5
PLC	1	3,5

Cuadro 28

### Guaranismos: 56 palabras

Palabra	Sección de mayor incidencia
1. guasu	PLT
2. rekutu	PLT
3. pa'i	INT
4. ycuá	LOC
5. tajy	ECO
6. oparei	PLT
7. karanda'y	INT
8. jopara	ESP
9. tatakua	ESP
10. ava guarani	LOC
11. correlí	PLT
12. ju	LOC
13. piri	ECO
14. karu guasu	LOC
15. colo'o	PLT
16. gua'u	PLT
17. mbarete	PLT
18. ñe'ënga	ESP

19. pynandi	PLT
20. piru	ECO
21. vyrorei	PLT
22. apepu	LOC
23. so'o	PLT
24. vosa	ESP
25. cháke	PLT
26. pyrague	PLT
27. kurupa'y	INT
28. ñembotavy	PLT
29. kuriju	LOC
30. parapara'i	PLT
31. pio	PLT
32. yma	LOC
33. juru	PLT
34. mbeju	SOC
35. ñe'erei	PLT
36. pirevai	ECO
37. carimbatá	DEP
38. clericó	LOC
39. guatambú	INT
40. kachiãi	PLT
41. karachã	LOC
42. pererî	LOC
43. peterevy	INT
44. pokarê	DEP
45. tekorei	ECO
46. vorì vorì	ECO
47. vyrapytã	INT
48. bombapu	PLT
49. ka'avove'i	LOC
50. nambréna	ECO
51. peky	ECO
52. pytyryry	PLT
53. siriki	INT

54. tembiguái	PLT
55. vaivai	ECO
56. yvyraro	LOC

Cuadro 29

### **Resumen**

<b>Sección</b>	<b>Cantidad</b>	<b>Porcentaje del total</b>
PLT	21	37,5%
LOC	12	21,4%
ECO	9	16,0%
INT	7	12,5%
ESP	4	7,1%
DEP	2	3,5%
SOC	1	1,7%

Cuadro 30

## VI. ABREVIATURAS

Á. guar.	área guaranítica
AALE	Asociación de Academias de la Lengua Española
acort.	acortamiento
acrón.	acrónimo
adj.	adjetivo
adv.	adverbio; adverbial
adv. t.	adverbio de tiempo
al.	alemán, na
alus.	alusión
Am.	América
Am. Cen.	América Central
Am. Mer.	América Meridional
amb.	ambiguo
amer.	americano, na
ant.	antiguo; anticuado; antiguamente
Ant.	Antillas
apóc.	apócope
apos.	aposición
ár.	árabe
Arg.	Argentina
atóm.	atómico
aum.	aumentativo
Bol.	Bolivia
c.	como
c. e	castellano estándar
C. Rica	Costa Rica
cast.	castellano
cat.	catalán

cf.	cónfer: ‘compárese, véase’
clás.	clásico
Col.	Colombia
coloq.	coloquial
com.	nombre común en cuanto al género
comp.	comparativo; compuesto
Dep.	deportes
der.	derivado, derivación
despect.	despectivo
desus.	desusado
dim.	diminutivo
dist.	distribución
<i>DPD</i>	<i>Diccionario Panhispánico de Dudas</i>
<i>DRAE</i>	<i>Diccionario de la Real Academia Española</i> , ed. 22. <sup>a</sup>
Ec.	Ecuador
Econ.	economía
ej.	ejemplo
Esp.	España
esp.	español
est.	estándar
etc.	etcétera
expr.	expresión
ext.	extensión
f.	femenino; nombre femenino
fig.	figurado
Fotogr.	fotografía
fr.	francés, sa; frase
frec.	frecuencia
gr.	griego
guar.	guaraní

hip.	hiperliteral
hisp.	hispanico
Hond.	Honduras
Ibíd.	ibídem [‘igual que la referencia anterior’]
imper.	imperativo
infl.	influido; influencia; influjo
Inform.	informática
ingl.	inglés, sa
interj.	interjección
intr.	intransitivo; verbo intransitivo
it.	italiano, na
jap.	japonés, sa
jerg.	jerga; jergal
lat.	latín; latino
leng.	lengua
loc.	locución
m.	masculino; nombre masculino; más; modo
m. or.	mismo origen
Méx.	México
Mús.	música
Nic.	Nicaragua
núm.	número
occid.	occidental
onomat.	onomatopeya; onomatopéyico
or.	origen
p.	poco, ca; por
patr.	patrón
P. Rico	Puerto Rico
p. us.	poco usado
Par.	Paraguay

part.	participio
pas.	pasivo
pl.	plural
port.	portugués, sa
prep.	preposición
prnl.	pronominal; verbo pronominal
pron.	pronombre; pronunciación
prov.	provenzal
Psicol.	psicología
Quím.	química
R. Dom.	República Dominicana
RAE	Real Academia Española
rur.	rural
s.	sustantivo
s. v.	<i>sub voce</i> [‘bajo la voz’]
SA	Sociedad Anónima
sánscr.	sánscrito; sánscrito, ta
sent.	sentido
Símb.	símbolo
sing.	singular
suf.	sufijo
t.	también
tr.	transitivo; verbo transitivo
trad.	traducción
u.	usado, da
Ur.	Uruguay
v.	véase
Ven.	Venezuela
verb.	verbal
vulg.	vulgar

## VII. SIGNOS Y SÍMBOLOS

( )	Enmarca la información etimológica, cuando sigue al lema.
*	Precede a una forma hipotética.
□	Envío a una forma compleja de otro artículo.
/	Separa alternativas y representa el fin de línea o renglón.
[ ]	Encuadra la pronunciación, explicación o marca fuera del contexto de referencia.
[...]	Indica, en medio de una cita, que se ha suprimido un fragmento del texto original.
~	Se emplea la virgulilla (~) como sustituto del lema en el interior de los artículos.
‘ ’	Enmarca las definiciones o traducciones.
« »	Enmarca los ejemplos de uso extraídos del corpus.
→	Significa ‘véase’ y se utiliza en las remisiones.
E	Este
G.	guaraní [moneda paraguaya]
g	gramo
kg	kilogramo
l	litro
m <sup>2</sup>	metros cuadrados
m <sup>3</sup>	metros cúbicos
NE	Noreste
t	tonelada
US\$	dólar norteamericano